

O‘zbekiston Respublikasi

Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta’lim

ilmiy–uslubiy jurnal

Samarqand

2(71)/ 2019

**Ministry of Higher and Secondary Special
Education of the Republic of Uzbekistan**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим.
№2 (71), 2019.

Уч ойда бир марта чиқадиган илмий-услубий журнал

Муассис: Самарқанд давлат чет тиллар
институту

Таҳрир хайъати:

ТУХТАСИНОВ Илҳомжон (раис)
САФАРОВ Шаҳриёр (бош муҳаррир)
АШУРОВА Дилором
АШУРОВ Шаҳобиддин
ТУРНИЁЗОВ Нёмат
РИЗАЕВ Баҳодир
(муҳаррир ўринбосари)
ХОЛБЕКОВ Муҳаммаджон
НАСРУЛЛАЕВА Нафиса
ИСМОИЛОВ Салоҳиддин
КИСЕЛЁВ Дмитрий
ЯХШИЕВ Ашур (масъул котиб)

Жамоатчилик кенгаши:

БУШУЙ Татьяна
ГИЙОМ Оливье (Франция)
КИДА Цуйоши (Япония)
СИГМИЛЛЕР Стив (АҚШ)
УСМОНОВ Ўрол
ЖИАНГ Фенг (Хитой)
РАҲИМОВ Ғанишер
МИРЗАЕВ Ибодулло
КАРАСИК Владимир (Россия)

*Журнал Олий Аттестация комиссиясининг
филология фанлари бўйича эксперт кенгаши (2014
йил 10 мартдаги 2-сонли баённома) тавсияси билан
зарурий наشرлар рўйхатига киритилган.*

Таҳририят манзили:

Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93, СамДЧТИ.
Телефонлар: (998-662)233-78-43;
(998-662)231-13-42
Факс: (998-662) 210-00-18.
Email: ssifl_info@mail.ru

*Журнал Самарқанд вилоят матбуот ва
ахборот бошқармаси томонидан № 09-12 рақам
билан рўйхатга олинган.*

ISSN: 2181-743X; Индекс 1266.

Журнал 2001 йилдан чиқа бошлаган.

© Самарқанд давлат чет тиллар институти,
2019 йил.

Foreign Philology: Language, Literature, Education.
№2 (71), 2019.

Scientific-methodical journal

Founder: Samarkand State Institute of Foreign
Languages

Editorial Board:

TUKHTASINOV Ilhomjon (chairman)
SAFAROV Shahriyor (editor-in-chief)
ASHUROVA Dilorom
ASHUROV Shahobiddin
TURNIYOZOV Nemat
RIZAYEV Bakhodir
(vice editor)
KHOLBEKOV Mukhammadjon
NASRULLAEVA Nafisa
ISMAILOV Salohiddin
KISELYOV Dmitriy
YAKHSHIEV Ashur (executive secretary)

Public Council:

BUSHUY Tatyana
GUILLAUME Olivier (France)
KIDA Tsuyoshi (Japan)
SEEGMILLER Steev (USA)
USMONOV Ural
JIANG Feng (China)
RAKHIMOV Ganisher
MIRZAEV Ibodullo
KARASIK Vladimir (Russia)

*The journal is included in the list of required
publications according to the recommendation of the
expert council in filological sciences of Higher Attestation
Committee (Proceeding #2 from March 10, 2014).*

Address:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.
Phone: (998-662) 233-78-43;
(998-662)231-13-42
Fax: (998-662) 210-00-18
Email: ssifl_info@mail.ru

*The journal is registered under No 09-12 by
Samarkand Regional Department of press and
information.*

ISSN: 2181-743X; Index 1266.

The journal has been published since 2001.

© Samarkand State Institute of Foreign Languages,
2019.



МУНДАРИЖА

МАҚОЛАЛАР

Санақулов У. Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” асаида ижтимоий терминлар	5
Холбеков М., Арзикулов Д. Модернизм тушунчаси ва унинг талқини хусусида.....	9
Хайруллаев Х. Нутқ лингвистикасининг ўрганиш объекти хусусида	17
Turobov A. Qadimgi hind tilshunosligi xususida ayrim mulohazalar	21
Эшқобилов А. Замонавий баллада жанрининг адабий-тарихий генезиси ва назарий поэтиканинг баъзи масалалари	25
Каримова С. Ҳамза ижодида Фурқат анъаналари.....	30
Турниёзова Ш. Синоним сўзлар жумлалараро боғланишни таъминловчи восита сифатида.....	34
Ҳакимов Ҳ. Миллий кадриятларни англлатувчи қўшма сўзларни таржима қилиш усуллари	38

ИЛМИЙ АХБОРОТЛАР

Turniyozov B. Kauzativlikning semantik maqomi	43
Эркинов С. Сўз профессионализм сифатида	47
Маджидова Р. Лингвокультурологический аспект аксиологических фразеологизмов разнесистемных языков	51
Жалгасов Н. Семантика пословиц в свете антропоцентрической парадигмы.....	55
Li Di Di. Dissertatsiya ta'limi ta'lim jarayonining bir qismidir.	60
Баёнханова И. Паремияларнинг турли тизимдаги тилларда умумий хусусиятлари	64
Абдурашитова Н. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳуқуқий мулоқотга оид ибораларнинг лингвистик хусусиятлари	67
Кенжаев А. Таржима матн идроки масалалари лингвопоэтик таҳлил аспектида	71
Karshiyeva T. Tillarga ixtisoslashmagan oliy ta'lim muassasalarida chet tili o'qitishning maqsadi	76
Назарова Ш. Ўзбек ва корейс тилида адвербализация ҳодисасининг қиёсий таҳлили.....	81
Болтақулова Г. Лингвопрагматические особенности языковых единиц в контексте употребления	90
Холматова В. Инглиз тили мулоқот дискурсида мурожаат шаклидаги лексик-синтактик тузилишли операторлар.....	96
Ahmedova O. Lingvokulturologiya tilning madaniy fenomeni sifatida.....	101
Рофиева Г. Метафоралар тадқиқиға замонавий ёндашув.....	105
Атабоев Н. Корпус ва компьютер лингвистикасининг фарқли жиҳатлари	109

ЁШЛАР МИНБАРИ

Сафарова М. Понятие Гендера в немецком политическом дискурсе	113
Абророва Н. Понятие «Вежливость» в речевом этикете	115
Абдураззоқова С. Бошланғич мактабларда ёзиш кўникмаларини ошириш.....	117
Fayzullayeva M. Informatsiya va kommunikatsiya texnologiyalarining ingliz tili darsidagi muammolari.	121
Temirova Sh. Ingliz tili frazeologiyasining lingvistik tahlili va havo yo'llaridagi muloqot.	126
Mamayoqubova Sh. Tilshunoslikda gap bo'laklari va sintaktik aloqalar masalalari	130



CONTENTS

REPORTS

Sanakulov U. Social terms in Yusuf Khos Khodjib's literary work "Kutadgu bilig".....	5
Xolbekov M., Arzikulov D. About the notion "modernism" and its interpretation.....	9
Hayrullaev H. About the features of investigating the object of speech linguistics.....	17
Turobov A. Some discussions on the linguistics of ancient India.	21
Eshkobilov A. Literary-historical genesis of the genre of modern ballad and some questions of theoretical poetics.	25
Karimova S. Furqat's traditions in Hamza's works.....	30
Turniyazova Sh. The synonyms as facility interphrase connection.	34
Khakimov H. Ways of translating compound words denoting national values.	38

SCIENTIFIC INFORMATIONS

Turniyazov B. Semantic status of causativeness.	43
Erkinov S. Word as professionalism.....	47
Madjidova R. Lingual-cultural analysis of axiological phraseologisms of different language systems.	51
Jalgasov N. The semantics of English and Uzbek adverbs in the light of anthropocentric paradigm.....	55
Li Di Di. Application strategies of emotional education in university English teaching.....	60
Bayonxanova I. About paremi the Uzbek, Russian and Korean languages and problem of equivalency.	64
Abdurashitova N. The linguistic peculiarities of English and Uzbek idioms of juridical discourse.....	67
Kenjayev A. The problems of perceiving translation texts in the aspect of lingual-poetic analysis.....	71
Karshiyeva T. The purpose of teaching foreign languages in non-linguistic educational institutions.....	76
Nazarova Sh. Comparative analysis of adverbialization in Uzbek and Korean languages.	81
Boltakulova G. The lingual-pragmatic peculiarities of language units in context.	90
Kholmatova V. Lexical-syntactical structured operators in the form of appealing in the English communication discourse.....	96
Ahmedova O. Lingual culture as cultural phenomenon of a language.....	101
Rofiyeva G. Modern approaches in studying metaphors.	105
Ataboyev N. Differentiating features of corpus and computer linguistics.....	109

YOUTH TRIBUNE

Safarova M. The notion of gender in German political discourse.....	113
Abrorova N. The concept of politeness in speech.	115
Abdurazzoqova S. Improving writing skills in elementary schools.....	117
Fayzullayeva M. The problems of using information communication technologies (ict) in English classroom	121
Temirova Sh. Linguistic analysis of English phraseology and air- ground communication	126
Mamayoqubova Sh. The expression of temporal syntax in a single nucleus	130



ЮСУФ ХОС ҲОЖИБНИНГ “ҚУТАДҒУ БИЛИГ” АСАРИДА
ИЖТИМОЙ ТЕРМИНЛАР

Санақулов Усмон,

СамДУ профессори, филология фанлари доктори

Калим сўзлар: давлат бошқаруви, давлатчилик тизими, давлат бош ҳукмдорлари, тўрү, тўра, хўжа, сиёсат, адолат, қонун-қоида, қапуғ, қурқа, төр, орду, жамоат, йавғу\яфғу, элиг, элчи баши (юртбоши), элчи, хон, султон, ябғу, бег, малик, подшоҳ, йўриқ.

Бугунги кунда лексик ва грамматик маънони лисоний ва прагматик омиллар яхлитлигида тадқиқ этиш тилшуносликнинг ривожланиб бораётган замонавий соҳаларининг тараққиётини таъминлаши омилларидан саналади. Бу масалани тадқиқ этиш ўзбек тилшунослигида лингвистик жиҳатдан махсус ўрганиш замон талаби саналади, ҳатто, жаҳон тилларида бу масаланинг тадқиқ этилиши қисман илгарилаб кетган бўлса-да, ҳозир ҳам долзарб масалалардан ҳисобланади. Бу йўналишдаги тадқиқотлар нафақат ўзбек тилшунослигида, балки туркологияда, ҳатто, жаҳон тилшунослигида ҳам ҳали яқунланган эмас. Хусусан, ўтмиш ёзма манбалар тил материалининг лексик маъно қатламини лисоний прагматик омиллар яхлитлигида таҳлил этиш ҳозирги долзарб масалалардан саналади.

Шу боис тил тарихидаги қилиниши лозим бўлган муҳим илмий ишлардан бири ўтмиш ёзма ёдгорликларининг лексикасини мукамал тадқиқ этишдир. Зеро, бу масала тўлиқ амалга ошмас экан, ўзбек тилининг, аниқроғи, ўзбек адабий тилининг луғат систем-структурасининг шаклланиш қонуниятларини очиш ва ёритиш қийин. Тўғри, ўзбек тилшунослигида бир қатор ишларда баъзи бир ўтмиш ёзма ёдгорликларининг лексикаси у ёки бу жиҳатдан тадқиқ этилган. Лекин улар ҳали етарли эмас. Чунки, тилнинг луғат системаси турли аспектларни қамраб олади. Ҳар бир асар лексикаси илмий жиҳатдан мукамал синчиклаб ўрганилса, ундаги сўзлар турли соҳаларга оид терминлар ҳам эканлигига

амин бўламиз. Жумладан, ўтмиш асарларида қўлланилган ижтимоий лексикага хос терминлар шу соҳалардан биридир. Ҳар бир ижтимоий термин ижтимоий ҳодиса маҳсулидир. Уларнинг анчагина қисми давлат ва давлатчилик билан боғлиқ. Давлат ва давлатчиликнинг ўзи ҳам ижтимоий ҳодисалар маҳсулидир. Ҳар қайси давлат мамлакат миқёсидаги ҳокимиятнинг махсус бошқарув аппарати таянади. Ўзбек давлатчилиги бошқаруви бир неча асрлик тарихга эга бўлиб, у жамият тараққиёти жараёнида такомиллашиб борган. Бу ҳолни ўтмиш ёзма манбаларини кузатганда ишонч ҳосил қиламиз. Масалан, бу соҳани ўрганишда XI аср адиби Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” асари муҳим манбалардан бири ҳисобланади.

“Қутадғу билиг” Юсуф Хос Ҳожиб Баласоғуний томонидан 462 йил ҳижрийда ёзилган. Асар қорахонийларнинг феодал давлатини узоқ, сақлаб қолиш, уни мустаҳкамлаш мақсади учун хизмат қилган. Шунинг учун автор асарда ана шу мақсадга хизмат қилувчи бир канча сиёсий, ижтимоий, иқтисодий ва ахлоқий масалаларни камрашга интилган. Юсуф Хос Ҳожиб ўзининг зўр илмий қудрати туфайли бу улкан асарни яратишга муваффақ бўлган. Чунончи, унда давлатни идора қилиш усуллари, давлат арбоблари, давлат қурилиши масалалари, жамият аъзолари орасидаги муносабатларни ва иқтисодни тиклаш, хўжаликни ривожлантириш каби қатор масалаларни ўша давр талаби асосида изоҳлаб берган. Асарда берилган маълумотлар Юсуф Хос Ҳожибни бизга ёлғиз ўз замонининг улуғ



шоиригина эмас, шу билан бирга унинг тарих, тиб, риёзиёт ва бошқа кўп фанлардан хабардор фозил инсонлигини кўрсатади¹.

“Қутадғу билиг”нинг лексик тизими ранг-баранг бўлиб, унда ижтимоий лексикага хос терминлар катта ўрин эгаллайди. Улар ўзига хос услубий-семантик хусусиятларга эга. Шулардан бири **давлат бошқаруви ва давлатчилик тизимига оид лексик маъноли бирликлардир.**

Асарда давлат бошқаруви ва давлатчилик тизимига оид қуйидагича лексик-семантик бирликлар ишлатилган. Улар ижтимоий терминлар бўлиб, ҳукмдорликка оид лексемаларнинг услубий семантик хусусиятларини қамраб олган. Олий давлат идорасини давлат ҳукмдори бошқарган. “Қутадғу билиг”да бош ҳукмдорларни ифодалаш учун бир қанча терминлар қўлланилган. Қуйида ушбу терминлардан баъзиларининг луғавий семантик хусусиятларини кузатиш мумкин:

1. تورو-Төрү- қонун. Бу терминнинг ДТС (Қадимги туркий тил луғати) да бир қанча маънолари қайд қилинган: “Төрү” - порядок, правила, закон, обичай, яъни тартиб, қоида, қонун, одат маънолари билан изоҳланган. Бошқа манбаларда ҳам бу термин шунга ўхшаш семантик маъноларда изоҳланган. Масалан, 1) тартиб, қоида, қонун; 2) урф-одат; 3. никоҳ маросими каби маъноларда қўлланилганини кузатиш мумкин. Чунончи, уйғур битикларида: “Эл башлағу төрүсин өтүнүр сызлар айыту - сиз мамлакат бошқаруви тартибини илтифот билан сўрайсиз” (Uig I 25); “Күч елдин кырсә төрү түңлүктүн чиқар”(МК.ІІІ том, 120 б.) - Агар куч эшиқдан кирса қонун мўридан чиқар. Урф-одат маъносида: “Бир йилжа элиг күн арыг динтарча вусанти олырсүк төрү бар” (Chuast Л 115); “Түр қызын Эртипу улуг төрүн уйлума алы бертим”-Урф-одат билан катта тўй қилиб ўғлимга Тюрғеш

ҳоконининг қизини олиб бердим (БК X b10).

Ушбу термин XIV-XV асрларга келиб **тўра, хўжа** маъноларида ҳам қўлланила бошлаган. Мумтоз адабиётимиз намояндаси Алишер Навоий ўз асарларида *тўра* термини *хонзода, подшоҳзода* тушунчаларини ифодалаш учун ҳам қўллаган. Лекин “Қутадғу билиг” асарида **төрү** терминини асосан **сиёсат, адолат қонун-қоида** маъносида ишлатилган: “Көни бөл көнилик үзе қыл төру” - одил бўл адолат узра **сиёсат** қил (766); “Төрүдә экигу меңе бир саны. Көни бөл көнилик үзе қыл төруодил бўл адолат узра сиёсат қил” (766). “Сийасат йуритса сү башлығ болур”(3786) - Сиёсат юритса лашкар итоаткор бўлади.

Юсуф Баласоғуний ўз асарида **төрү** терминини юқорида кўрсатиб ўтилганидек сиёсат, адолат, қонун-қоида маъноларида ишлатганидан ташқари **ҳукмдор** маъносида ҳам қўллайди:

*Төрү түз йурыты байуды будун,
Атын эдгү қылды ул эдгү өдун.*
(288 байт).

Яъни Ҳукмдор адолатли сиёсат юритди, халқ бойиди, уяхшилиқ даврон билан ўз номини абадийлаштирди.

“Қутадғу билиг”да **төрү** термини билан бирқаторда **қапуғ, сарайығ, курқа, төр, орду, жамоат, йавғу\яфғу** каби ижтимоий маъноли атамалар ҳам ишлатилган. Бу терминларнинг ҳар бири ўзига хос семантик хусусиятларга эгадир.

1. Қапуғ термини ДТСда *двер, ворота, приемная комната, яъниэшиқ, дарвоза, ҳукмроннинг қабулхонаси* маъноларида изоҳланган. Бу термин “Қутадғу билик”асарида ҳар учала маънода ҳам ишлатилган: “Қапугда қалын баш йумытты йурыр” (756) - Йўлбошчи қабулхона эшигида кўп иш юритувчилар йиғилган.

2. Жамаъат - жамоат: “Толу тутса мазгад жамаъатларыг”(816).

¹. Муталлибов С. Морфология ва лексика тарихидан қисқача очерк.-Т.: Фан, 1969, 6-бет.



3. **Сарайыг**- хукмрон турадиган кўшк: “Этиглиг сарайыгни бузувчи өлум”(226).

4. **Қурқа**-мартаба: Бу қурқа тапунса тэгиб эр бирер-Киши бу мартабаларга эришиб хизмат қилса (6126).

5. **Төр** термини ДТСда почетное место, яъни *юқори ўрин, тўр* маносида изоҳланган: Бу термин “Кутадғу билиг”да ҳам шу маънода келган: “*Эр эдгү болуб өтрү төрке барур*” (3326)- Киши яхши бўлса тўрга чиқади (юқорига кўтарилади).

6. **Орду** термини ДТС да *ставкарезиденция хана, дворец*, яъни *хукмрон қасри, хукмрон ўрдаси* маъносида изоҳланади. Бу термин “Кутадғу билиг”да ҳамшу маънода келган: “Тэр эшитгил үч орду ханы” (8186) – Уч хумрон хони нима дейди эшитгин.

7. **Йавғу\ яфғу** термини амалдор маъносида қўлланилган: “Нэку тэр эшитгил бөгэ йавғус” (812).

8. **Мулқат** термини пошалик маъносини ифодалаган (886). Умуман, “Кутадғу билиг” асарида бу каби ижтимоий маъноли сўзлар кўп учрайди.

“Кутадғу билиг”да **төрү** термини билан бир қаторда давлат бошқарувчиси, хукмрон, ҳоқон маъноларида, умуман, **давлат бош хукмдорлари номларини ифодаловчи қўпгина атамаларни** кузатиш мумкин.

1. **Төрү** термини ўз навбатида **ҳоқон** маъносида ҳам ишлатилган. Масалан, “*Төрү түз йурыты байуды будун*” (104 бет. 288 байт) – Ҳоқон адолатли сиёсат юритди, халқ бойиди. Шунингдек, хукмрон, ҳоқон маъносида **элиг, элчи баши (юртбоши), элчи, хон, султон, талу, одрум, ябғу, бег, малик, подшоҳ, йўриқ** каби терминлар ҳам ишлатилган. Масалан,

2. **Элиг** – хукмрон маъносида: “*Эй элиг (хукмрон) бака көр сэн өзкә көзүң*”(104 бет. 288 байт).

3. **Элчи\ эл бошлиғи**: “*Нэку тер эшитгил көр элчи бөгү*”(394б)

4. **Элчи башы**: “*Идиси (хўжаси) башын йэр эй элчи башы*”(614б).

5. **Будун** термини *фуқаро, жамоа, элат, аҳоли, элат, оддий халойиқ* маъноларини ифодалаган: “*Эди йақшы аймиш будун башчысы*”(606б.).

6. **Ҳақан** термини хон маъносини ифодалаган: Бу термин “Кутадғу билиг”да ҳам учрайди: “*Китабка битинди буҳақан ати*”(78б).

Таъкидлаш лозимки, шарқ халқлари орасида **хон** термини хукмронларнинг **унвони** бўлиб, энг қадимий формаси “хақан” шаклида Хитойда Шелун биринчи бўлиб, шен-ю унвоини қўллаган², кейинроқ унинг издошлари бу сўзни “хакан” (kho khan), яъни император маъносида ишлатишган. Кейинчалик барча Ўрта Осиё хукмдорлари **ҳоқон** терминини **унвон** сифатида қабул қилишган. Бу термин V-VI асрларга хос битикларда ҳам учрайди. Мусулмон тарихчилари, шоирлари **ҳоқон** терминини татар хукмдорларига нисбатан қўллашган. 744 йилда эса уйғурлар томонидан Текюй империяси барпо қилингандан сўнг уларнинг хукмдорлари ўзларини келиб чиқишлари турк бўлган хитой хукмдорлари сифатида ҳоқон ном билан аташган, яъни ўзларини “tengri khakan”, “небесных хаканов” мазмунидаги ҳоқон деб қўллашган. Шундан кейин **ҳоқон** термини **унвон, титулни** ифодалаш учун уйғурлар, мўғуллар, хитойлар, манжурлар салтанатида ишлатила бошланган. Мўғуллар тангаларида каап (ҳоқон маъносида)сўзи учрайди. Бу термин фақат XI асрга келиб **хон** шаклида, жаноб маъносида ҳам ишлатилган. Тобатлар даврида ҳам бу термин учрайди. Шимолий Муғулистонда III асрда хукмронлик қилган Линхан тобатларнинг 67-хукмдори сифатида ўзини **хон** деб атаган. Шундай қилиб **хон** термини **ҳоқон** атамаси билан бир хил даражада

². Исабек Б. “Шанюй унвони ҳақида” (Турк шажараси).-Т.: “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетаси, 1993. 16 апрель.



қўлланилган (Қаранг: Ф.А.Брокгауз, И.А.Ефрон. Энциклопедический словарь). Кейинчалик қатор шарқ мамлакатларида ўрта асрга хос **хокими мутлақнинг унвони** ва шу унвонни ёки лавозимни олган шахс **мутлақ хумрон, яъни хон** ҳисобланган.

7. Хан термини “Кутадғу билиг” да ҳам қўлланилган: “Нэку тэр эшитгил үч орду ханы” (8186).

8. Малик, подшоҳ терминлари давлат бошлиғини ифодалаган: “Маликлар қоружима асбаб түрә” (556) – Подшоҳларнинг кўрғони ҳамда барча керакли нарсалари; “Адлжа Кунтуғди элиг ат бериб, падшаҳ ўрнига тутмыш” (486) – Адлга Кунтуғди номини бериб, подшоҳ лавозимига қўйибди.

9. Бэглик термини ДТСда *бекство, бекское правление*, яъни *беклик, беклик ҳукумати* маъносида изоҳланган. Юсуф Хос Ҳожиб асарида **бэглик** термини

ҳокимият, ҳукмдорлик маъносида қўлланилган. “Бу бэглик улы көр көнилик турур” (804-байт, 176 б). – Бэглик (ҳокимият)нинг пойдевори кўргин тўғрилиқ эрур; **Бэглик** шакли эса ҳукмдорлар маъносида қўлланилган: “Билиг бирле беглар этэр эл иши” (1046\ 297байт).

10. Ёорық термини йўлбошчи, байроқдор маъноларида қўлланилган: “Ёорықын көдэссе алам башлар эр” (3846) – Байроқдор (йўлбошчи) ўз режаларини сир тутса (36)(3846).

Хуллас, Юсуф Хос Ҳожибнинг “Кутадғу билиг” асарида кўплаб ижтимоий-сиёсий лексикага хос терминлар қўлланилган бўлиб, ушбу мақолада фақат ҳукмдорликка ва давлат бош ҳукмдорларига хос баъзи терминларгина мисол тариқасида келтирилди. Ҳозирги пайтда бу мавзу маҳсус тадқиқотни талаб этмоқда.

Адабиётлар:

1. Древнетюркский словарь.-Л.: “Наука”, 1969 (-676).
2. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности (Уйгурский письмо). М.-Л.: “Наука”, 1951 (-451).
3. Махмуд Кошғарий. Девону луготит турк, 3-том.-Т.: “Фан”, 1963 (-499).
4. Муталлибов С. Морфология ва лексика тарихидан қисқача очерк.-Т.: Фан, 1969 (-239).
5. Боровков. А. К. Лексика среднеазиатского тefsира XII-XIII вв.-М.:Изд.во Восточная лит-ра, 1963(-367).
6. Исабек Б. “Шанюй унвони ҳақида”(Турк шажараси).-Т.: “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетаси, 1993. 16 апрель.
7. Насилов В.М. Древне-уйгурский язык. –М.: Вост. лит., 1963.
8. Юсуф Хос Ҳожиб. Кутадғу билиг (Саодатга йўлловчи билим). Транскрипция ва ҳозирги ўзбек тилига тавсиф. –Тошкент: Бадиий адабиёт, 1971(-964).

Sanakulov U. Social terms in Yusuf Khos Khodjib’s literary work “Kutadgu bilig”. This article focuses on investigation of the terminology of socio-political lexics used in the literary work of the XI century by Yusuf Hos Hojib. It is one of the most important issues in our linguistics. For this purpose, the specific structure, system, and semantic meaning of terms of social-political lexics belonging to state and statehood, dominance and state rulers are briefly described in this aspect.

Санакулов У. Социальные термины в произведении Юсуфа Хос Ходжиба «Кутадгу билиг». Статья посвящена изучению терминологии общественно-политической лексики, использованной Юсуфом Хос Ходжибом в его литературном произведении XI века, что является одним из наиболее важных вопросов в отечественной лингвистике. С этой целью кратко описаны специфическая структура, система и семантическое значение некоторых терминов общественно-политической лексики, характерных для государства и государственности, господства и государственных правителей в этой области.



МОДЕРНИЗМ ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ТАЛКИНИ ХУСУСИДА

*Холбеков Мухаммаджон,
филология фанлар доктори, СамДЧТИ профессори
Арзикулов Дилшод,
ЖизДПИ ўқитувчиси*

Калит сўзлар: модернизм, авангардизм, адабиёт, концепция, маданиятшунослик, маъно, тушунча.

Бадиий адабиёт ва тасвирий санъатда "Модернизм" ўзгарувчан, кўп маъноли, серқирра тушунча бўлиб, узоқ вақт адабиётшунослик илмида назарий баҳс-мунозараларга сабаб бўлиб келмоқда. Ушбу атаманинг чегаралари аниқ ўрнатилмасдан, турли маъноларда ишлатилаёпти, яъни тарихий-адабий жараённинг маълум бир босқичини белгилашда, муайян бадиий қарашларнинг мажмуаси, адабий йўналиш, ўзига хос хусусиятларга эга бадиий тафаккур, ижодий услуб, салбий баҳоловчи таъриф ва ҳоказо маъноларда қўлланилмоқда. Модернизмнинг хронологик чегаралари хусусида, унга кирувчи ранг-баранг йўналишлар, машхур ва машхур бўлмаган номлар, юксак бадиий савияда яратилган матнлар ҳақида қизғин баҳслар ҳамон давом этиб келаяпти. Айни пайтда, декаданс, символизм, авангардизм, постмодернизм каби тушунчалар билан ўзаро муносабат (изчидлшс, айнан ўхшашлик, бир-биридан фарқлаш, чегараларни белгилаш, **бир** вақтнинг ўзида ёнма-ён мавжуд бўлиш, бир маромда ҳаракатланиш ва ҳоказо)ларининг кўринишига алоҳида таъриф берувчи фикрлар билдирилмоқда.

Танқидчилик соҳасида модернизм "қолипи, унинг фалсафий ва эстетик манбаси хусусида турли-туман, баъзида бир-бирига мутлақо зид фикр-мулоҳазалар ҳам айтилаяпти. Хуллас, адабиётда модернизмнинг "юксак", "классик", "ҳалқаро", "парчаланиб кетувчи" каби таъриф тавсифлардан фойдаланиш одатий ҳол бўлиб қолди. Анчайин тадқиқотчилар модернизмда икки бир-бирига таъсир этувчи ва бир вақтнинг ўзида қарама-қарши йўналтирилган асосий тенденция, яъни модернизм ва авангардизмни алоҳида

ажратиб кўрсатадилар. Масалан, профессор В.И.Тюпа авангардизм ўз "чўкки"сига футуризм ва неотрадиционализмда етди, деган фикрни билдиради.

"Модерн" тушунчасидан авангардизмга нисбатан синоним, қолаверса уни тўлдирувчи ёки унга қарама-қарши кўйилган тушунча сифатида кенг фойдаланиш ҳам одат тусига кирмоқда. Умуман олганда, модернизм тарафдори бўлган бирорта адиб ижодини ўрганаётган тадқиқотчи ушбу дефиниция (лот. *definitio* - бирор тушунчанинг қисқача таърифи)дан фойдаланмаслиги ҳам мумкин.

Биз, Жеймс Жойс ижодини ўрганиш тажрибамиздан келиб чиққан ҳолда айтадиган бўлсак, узоқ вақт мобайнида "модернизм" атамасини ишлатмасдан кузатиш олиб бордик. Ҳақиқатдан ҳам, атамалар хусусида фикр юритганда, "модернизм" ва "модернисток" тушунчаларни эътиборга олмаслик ҳам мумкин, энг муҳими, бундай қарашда тарихий ва адабий жиҳатдан талқинга зарар етказилмайди. Масалан, модернизм адабиёти классиги ҳисобланмиш Жеймс Жойс модернизм тўла эътироф (1920-1925 й.) қилинган пайтда чоп этилган "Улисс" (*Ulysses*, 1922) романида, ёки ундан анча олдин ўқувчи қўлига теккан "Дублинликлар" (*Dubliners*, 1914) ҳикоялар тўпламида, қолаверса ўзининг бошқа асарларида ҳам "модернизм" сўзини ишлатмаган. Бошқа модернист ёзувчилар ҳам шундай йўл тутишган, деб бемалол айтиш мумкин.

Мазкур атамадан кенг фойдаланиш модернизм прозаси шакллангандан кейин оммавий тус олди. У ҳақда илк бор Р.Грейвз ва Л.Райдингларнинг "Модернизм шеърляти



шарҳи" (*A Survey of Modernist Poetry*, 1927)да сўз юритилган эди. Ўтган асрнинг 20-нчи йилларида "модернизм" тушунчасига эътибор қаратишнинг асосий сабаби, унинг семантик маъноси кўп ҳолларда у ҳақдаги тасаввурларга мутлақо зид келарди.

Бугунги кунда етарлича тушунарли бўлган таъриф ва аниқ концепцияни ишлаб чиқиш зарурати, биринчи навбатда, йирик тарихий-адабий йўналишларни тадқиқ этувчи мутахассислар, тегишли дарслик ва кўлланмалар яратганлар, модернгома бағишланган назарий мақолалар муаллифлари ва XX аср адабиёти тарихидан маъруза ўқиётган олий ўқув юртлари лекторлари олдида турган долзарб муаммо бўлиб қолмоқда. Айнан уларга, олдинга қўйилган мақсад кўламнинг кенглиги ёки жанр қонун-қоидаларини инобатга олган ҳолда, "Модернизм" нима?" деган саволга жавоб бериш тўғри келади. Умумлаштирувчи характерга эга тадқиқотлар, танқидий мақолалар, дарсликларда ушбу мураккаб ва чигал саволга нисбатан тўғри ва аниқ, энг муҳими тушунарли жавоб берилаётми дейиш мумкин. Шу боисдан ҳам, модернизмни бир бутун яхлит ҳолда, ўзига хос хусусиятларга эга бадий ҳодиса сифатида, колаверса, модернизмни умумий маънода таърифини, қисқа ва аниқ ифодасини топиш учун, энг аввало, қомусий луғат ва дарсликларга мурожаат қилиш мақсадга мувофиқ бўларди. Таъкидлаш жоизки, модернгома ва модерн адабиётини тўлиқ тавсифловчи дарслик, ўқув кўлланма ва антологиялар ўзбек адабиётшунослигида яратилмаганлиги аудиторияда бирмунча қийинчилик туғдирмоқда.

Шу ўринда, профессор Д.Қуроноф таҳриридаги *"Адабиётшунослик лугати"* (2010) да: "Модернизм (франц. *moderne* - энг янги, замонавий) - XIX аср охири - XX аср бошларида оммалашган термин, санъат ва адабиётда декандансдан кейин майдонга чиққан нореалистик оқимларнинг умумий номи сифатида тушунилади", деган бирмунча аниқ таърифи берилган. Шунингдек, модернизмга нисбатан муаллифнинг субъектив фикрлари ҳам

келтирилади. Бу таърифнинг нечоғлик ҳақиқатга яқинлиги, масаланинг туб моҳияти ва ечими европа тилларидаги бошқа қомуслар билан қиёслаганда янада ёққолроқ кўринади.

Ғарб адабиётининг билимдони, таниқли назариётчи олим ва педагог, профессор Л.Г.Андреев таҳрири остида чиққан *"Зарубежная литература XX века"* (1996) дарслигида "модернистик" атамасининг кенг маънодаги таърифини ўқиймиз. Олим, дастлаб атаманинг этимологиясига жиддий эътибор қаратади: "Нихоятда ноаниқ, муҳам бўлган "модернистик" (яъни "замонавий") атамаси XX аср санъатининг ҳар хил, баъзида бир-бирдан кескин фарқ қилувчи ҳодисаларига таъсир кўрсатади".

Шунингдек, проф. В.М.Толмачев таҳриридаги *"Зарубежная литература XX века"* (2003) дарслигида мазкур тушунчанинг бир неча варианты учрайди: "модернизм XX аср адабиётининг умумий тавсифи сифатида бир неча ўлчовларда мавжуд"; "модернгома — бу модернистик уюшмалар, амалиётлар, мурожаатномалар, дастурлар, номланишлар..."; "модернизм - параллел равишда мавжуд бўлган матнларнинг кўп овозлилиги"; ёки "модернгома - XX аср санъатининг маданиятшунослик руҳидаги умумий тавсифи" ва ҳоказо.

Проф. Н.П.Михальская *"Модернизм в зарубежной литературе"* (1998) дарслигида: "Модернизм атамасидан XX аср санъатида янги ҳодисаларни белгилаш учун фойдаланилади: шу тариқа - турларнинг бири сифатида адабиётда ҳам кўлланилади. "Модерн" (франц. *moderne*) сўзи "замонавий" маънони англатади", деб таъкидлайди.

Адабиётшунос А.Н.Николюкин таҳриридаги *"Литературная энциклопедия терминов и понятий"* (2001) китобида таниқли рус адабиётшунос А.М.Зверев учта, яъни "йўналиш (направление)", "тизим (система)" ва "усул (метод)" маъноларини устумонлик билан бирлаштираркан. "Модернизмнинг эстетик интилиш ва асосий ғояларини таърифлаб берувчи дастуриламал хужжат йўқлигига қарамасдан, Ғарб ва Россия бадий маданиятида ушбу йўналишнинг ривож топиш унга хос бўлган хусусиятлар



барқарорлигини намоён қилди ва муайян бадиий тизим хусусида бемалол сўз юритиш учун имкон берди (бир қатор тадқиқотларда *бадиий метод* дегувчи атама маъқулроқ деб топилмоқца), дея хулоса қилади.

"Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и текстел" (1997) луғатида В.П.Руднев муайян даврга оид таърифни келтиради: "Модернизм - адабиётнинг XIX аср охири — XX аср ўрталари, яъни импрессионизмдан то "янги роман" ва "абсурд театри"гача бўлган маданий даврни қамраб олади".

Бу борада турли-туман ва ранг-баранг таърифу тавсифларни янада давом эттириш мумкин, бунинг устига юқоридаги фикр-мулоҳазаларнинг бирортаси ҳам жиддий эъфозларни юзага келтирмайди. Ўз-ўзидан кўришиб турибдики, модернизмнинг бир маънолй таърифни келтириш, тадрижий ривожининг хронологик чегараларини ўрнатиш, модернгом қолипида ижод қилган ёзувчи ва шоирларнинг шак-шубҳага ўрин қолдирмайдиган рўйхатини тузиш, модернгом руҳида яратилган матнларни келтириш, модернистик атама ва тушунчалар комусий луғатини яратишдек масъулиятли вазифани ўз зиммасига оладиган бирор мутахассис топилмаса керак. Борди-ю бундай таъриф топилса ва эълон қилинса, ушшг муаллифи шу заҳотиёқ адабиётшуносларнинг танқид ёмғири остида қолиб кетиши муқаррар. Шу боис, бизда беихтиёр равишда "модернгом"ни афсона, хаёлот, сунъий қурилма, қуруқ сафсатадан иборат назариялар қаторига кўпшб кўйиш иштиёки пайдо бўлади.

Шундай бўлса-да, XX аср жаҳон адабиёти тарихини ўрганшп ва ўқитиш хусусида гап кетганда, тан олиш керакки, "модернизм шундай бир категорияки, уни метлаб ўтиш, эътиборга олмаслик, у ҳақда гап очмасликнинг иложи йўк". Бироқ, шуни ҳам тан олиш керакки, модернгомни мустақил адабий йўналиш сифатида алоҳида ажратиш, бадиий тгоим ёхуд бадиий метод тарзида асослаб бериш, боринг-ки унинг хронологик чегараларини аниқлашга бўлган саъй-ҳаракатлар кўпинча масалани янада чигаллаштириб юбормоқца. Модернизмга бағишланган илмий тадқиқотлар таҳлили

шуни кўрсатадики, амалий аҳамияти йўк назария ёки шахсан ишлаб чиқилган илмий концепцияга асосланган ҳолда у ёки бу хронологик чегара (1880-1939 йй; 1900-1940 йй; 1917-1945 йй; XIX аср охири - XX аср боши, 1930-инчи йиллар ва ҳоказо) ларни ўрнатган, у ёки бу ижодкор номи ёки адабий ҳодисалар билан кифояланган тадқиқотчиларнинг аксарияти, афсуски, миллий-маданий анъаналар доирасидан чиқиб кета олишмади.

Масалан, "*Краткий справочник по модернизму*" (2003) деб номланган маълумотнома тузувчилари, китоб муқаддимасидаги хронологик жадвалда модернизм даврини 1880 йилдан санаб, 1939 йил билан охирига етказди. Жадвалнинг тарихий устунида келтирилган 1880 йил воқеалари, адабий устунга киритилган матн (Ж.Мередит, Т.Гарди, Ф.Достоевский) ларнинг муҳим аҳамият касб этишига қарамасдан, нима сабабдан ҳисоб айнан шу йилдан бошланиши масаласига аниқлик киритилмайди. Тўплам муҳаррири, инглиз тадқиқотчиси Д.Брэдшо (*David Bradshaw*) муқаддимада 1880 йилдан то 1939 йилгача бўлган босқич ҳақида фикр юритаркан, ушбу саналар юзасидан "тахминан", "кўпол қилиб" (*roughly*) дегувчи гоохларни кўпшб кўяди.

Модернизм таърифи, унинг хронологик чегаралари, таъсир доираси, ўзига хос хусусиятлари ҳақида гап кетганда "тахминийлик" тамойили тадқиқотчиларнинг кўпчилигига энг мақбул кўринади. Аниқ белгиланган даврни қамраб олшп масала кўламига боғлиққир, яъни модернизмга бевосита тааллуқли воқеа ва ҳодисаларнинг доираси қанчалик кенг бўлса, шунчалик хронологик чегаралар ҳам кенгаяди.

Таъкидлаш лозимки, юқорида номи зикр этилган маълумотнома муаллифлари ишлаб чиққан "модернгом қолипи" илм-фан, техник тараққиёт, фалсафа, маданият каби ижтимоий-маданий ҳодисаларнинг чуқур таҳлили натижасида вужудга келади, негаки айнан улар модернизм адабиёти ривожланишининг ёрқин манзарасини намоён қилишга қодирдирлар. Бу борада Ч.Дарвин ва А.Эйнштейн таълимоти, Ф.Ницше ва



А.Бергсон фалсафаси, З.Фрейд ва К.Г.Юнг психоанализи, В. фон Гумбольдт ва Ф. де Соссюр лингвистик концепциялари, колаверса, замонавий технологияларнинг жадал суръатларда ривожланиши муҳим ахамиятга эга. Шубҳасиз, шу каби ҳодисаларнинг хилма-хиллиги ва турлитуманлиги мантиқий равишда вақтга оид чегаралар кенгайишига олиб келади.

"1920 йиллар инглиз адабиёти" (1999) номли монография муаллифи Дэвид Эйрз (David Ayers), аксинча, "XX асрнинг 20-нчи йилларида Буюк Британияда вужудга келган биринчи жаҳон урушидан кейинги турғунлик ҳолати, жамиятдаги мурасасиз зиддиятлар каби ижтимоий-сиёсий ҳодисаларга таянган ҳолда, 1920 йиллар, яъни "байналмилал ёки юксак модернизм даври" билан чегараланмоқда" деб ёзади. Нафсиламр, шу каби фикр-мулоҳазалар вақтга доир чегараларни, матн ва матн муаллифлари доирасини белгилаб беради, бинобарин, "модернгом" тушунчасининг асл маъносига ҳам таъсир кўрсатади," дея фикрини давом эттиради олим.

Демак, бадиий реалликнинг у ёки бу босқичига мурожаат қилиш кўп жиҳатдан "модернизм" тушунчаси қайси маънода ишлатилишига аниқлик киритади. Адабиётга тааллуқлиги бўлмаган айланма йўллар, шунингдек миллий, хронологик, концептуал, жанр ва тилга оид турли чекловлар тадқиқотчига мустаҳкам асос топишга, колаверса модернизм ва унга тегишли атамалар тўғри маънода ишлатилишга ишонч ҳосил қилишга ёрдам берипш аниқ. Кейинчалик, аниқлаб олинган бадиий реаллик доирасида ёзувчи ёки шоир ижодини, ёки у яратган матнни, атамалар кўламини алоҳида ажратиш мумкин.

Кузатувларимиз шуни кўрсатдики, инглиззабон адабиётларга бевосита мурожаат қилиш "модернизм" атамасидан фойдаланишнинг айнан тўғрилигини таъминлайди. "Модернизм" тушунчасининг инглиз тилидаги варианты, биринчидан аниқ, иккинчидан - икки маъноликка йўл кўймайди. Бунга мисол қилиб, жумладан, юқорида номи зикр этилган XX аср ғарб адабиёти бўйича яратилган дарсликларни мисол қилиб кўрсатиш мумкин. Уларда

тегишли боблар номланишида "модернизм" ва "модернистик" атамалар тўғридан-тўғри ва изоҳсиз фақат инглиз адабиётига нисбатан ишлатилади. Масалан: Л.Г.Андреев таҳриридаги дарсликда Н.А.Соловьёвнинг "Модернизм в Великобритании", В.М.Толмачёв таҳриридаги дарсликда Д.А.Ивановнинг "Модернистский роман в Великобритании" боблари бунга мисол бўла олади. Ушбу дарсликлардаги бобларнинг номланишидан кўриниб турибдики, "модернгом" ва "модернистик" атамалари бир маънода қўлланилган.

Бироқ, тан олиш керакки, инглиззабон адабиётда ҳам "модернгом" мустақил тушунча сифатида аниқлик киритиш ва асослаб беришни талаб этади. Дэвид Эйрз монографиясининг кириш қисмидаёқ модернизм масаласини кўтариб чиқади: "Модернгом шундай бир категорияки, уни четлаб ўтиш, уни зътиборга олмаслик, у ҳақда гап очмасликнинг иложи йўқ... Бу категория зарурий, колаверса мажбурий (*indispensable*) дир. XX асрнинг 20-30-нчи йилларида яратилган кўпгина бадиий асарларни модернгом руҳида яратилган деб фақат шартли равишда (*conditionally*) айтиш мумкин. Ўша даврларда сермахсул ижод қилган ёзувчи ва шоирларни модернизм руҳи билан суғорилган эстетикасю тасаввур қилиб бўлмади".

Муаллиф фикрини давом эттириб, ҳақли савол беради: "Инглиз адиби Э.М.Форстер (*Edward Morgan Forster*, 1879-1970) нинг "Ҳиндистонга йўл" (*A Passage to India*, 1924) романини модернизм руҳида яратилган асар деб кўриб чиқиш мумкинми? Ёки инглиз романависи Д.Г.Лоуренс (*David Herbert Lawrence*, 1885—1930) нинг шубҳасиз модернгом руҳида яратилган "Патли илон" (*The Plumed Serpent*, 1926) романини, Жеймс Жойс ёки Марсель Прустнинг "тан олинган" (*acknowledged*) модернизми билан қайси мезон асосида қиёсласа бўлади? Ёки машхурлик бобида улардан ҳеч қолишмайдиган Олдос Хаксли (*Aldous Huxley*, 1894—1963) ёки Сильвия Таунсенд Уорнер (*Sylvia Townsend Warner*, 1893-1978) ларнинг ижодини модернизм моделига қандай қилиб мослаштириш мумкин?



Модернизм парадигмаси "оммавий адабиёт" хусусида бизга нималарни берипш мумкин? Буларни жавобсиз саволлар деб бўлмайди, аммо бу саволларга жавоблар модернизмнинг белги ва хусусиятларига оддий эътибор қаратишдан кўра жиддий уринишга чорлайди, астойдил меҳнат қилиши тақозо этади".

Ҳақиқатдан ҳам, "модернизм" тушунчасидан тўғри фойдаланиш бир мунча ноаниқлик ва хатолардан сақлаб қолади. Қолаверса муайян маданий ҳодиса, бизнингча - модернизм доирасида адабий оқим, бадиий услуб, адабий жараёнга алоқадор даврий нашрлар, шунингдек, ёзувчи ва улар яратаётган матнлар параллель равишда мавжуд бўлади, бир-биридан кўпаяди ва тараққий этади.

Умуман олганда, нафақат инглиззабон ёки русийзабон адабиётда, балки бошқа адабиётларда ҳам бирон бир конкрет ва тушунарли нарсага, шпончли манбаларга асосланиш қийинлиги сабабларидан бири - бу "Модернгом -бу..." дегувчи ижодий дастурлар йўқлигидир.

Шу тариқа ўзини *модернизм* тарафдори деб эълон қилиш, модернизм руҳида ижод қилиш, ўз мавқеини (ўрнини, йўлини) айнан модернизм йўналишида белгилаб олиш ҳеч бир адибда тўлалигича намоён бўлмади. Масалан, "Блумсбери гуруҳи" каби модернистик уюшма аъзолари (В.Вулф ва бошқалар) ўзининг муайян бадиий - *эстетик қарашлари* ва ижодий услублари мавжудлигига қарамасдан, ўзларини ҳеч қачон "модернизм тарафдорлари" деб эълон қилишмаган. Фақат вақт ўтиши билан биз символизм, футуризм, имажизм, экспрессионизм, сюрреалгом каби амалда параллель равишда ривожланган ва сермахсул ижод олиб борган оқим ва гуруҳларни модернистик деб аташимиз мумкин. Қизиғи шундаки, мазкур мактаб ва гуруҳлар аъзолари мартабасида ўша-ўша ижодкорларни кўрсатишимизга тўғри келади. Мисол тариқасида асли америкалик, бироқ умрининг аксар қисмини Европада яшаб ўтган шоир, инглиззабон модернизм адабиёти асосчиларидан бири, ношир ва муҳаррир Томас Стернз Элиот, Жеймс Жойс, Дэвид Герберт Лоуренс, Эрнест Хемингуэй

асарларини чуқур таҳдил қилган, танқидий мақолалари билан мунтазам равишда матбуотда чиққан, Нью-Йоркдаги "Литтл Ревью" журнали саҳифаларида Элиотнинг "Ж.Алфред Пруфрок муҳаббати кўшиғи" (*The Love Song of J. Alfred Prufrock*, 1915) поэмасини, Жеймс Жойснинг "Мусаввирнинг ёшлиқдаги портрети" (*A Portrait Of The Artist As A Young Man*, 1914) ва "Улисс" (*Ulysses*, 1921) романларини нашр этган, 1921 йилда Элиотнинг "Ҳосилсиз замин" (*Waste Land*) поэмасини таҳрирдан ўтказган, қолаверса, Жеймс Жойс ва ёш Эрнест Хемингуэй тақдирида муҳим роль ўйнаган Эзра Паунд (*Ezra Pound*, 1885-1972) ни кўрсатишимиз мумкин.

В.Л.Руднев таъбири билан айтганда, ижодий дастурлар йўқлигини модернистлар ва модернистик оқимларнинг жамоат олдида суут ҳаракати ва етарли бўлмаган оммавий чиқишлари билан изоҳлаш мумкин: "... модернизм тарафдори учун дамдузлик, жамиятга аралашмасдан яшаш тарзи хосдир, агар модернистлар гуруҳларга бирлашганда ҳам, ўзларини ниҳоятда тинч, ҳатто академикларча хотиржам ва такаббуруна тугган бўлардилар".

Бир қарашда, одатда номини модернизм билан боғлайдиган шоир ва ёзувчиларни аниқлаш осон туюлади. Аммо тантанали равишда эълон қилинган дастур, ўз-ўзини намоён қилиш, овоза тарқатиш, қолаверса "модернизм" тушунчаси чегараларининг аниқ ўрнатилмаганлиги, хронологик чегаралар ўзгарувчанлиги, муайян илмий концепция жиҳатидан ҳар хил тарихий ва адабий ёндашувлар, турлича шаклланган миллий анъаналар ва ҳоказо модернист ижодкорлар исмлари рўйхатини тузишда кескин тафовутлар юзага келишига сабаб бўлади. Масалан, М. Дрэбл (M. Drabble) ва Ж. Стрингер (J. Stringer) лар ҳаммуаллифликда яратган "Англия адабиёти. Оксфорд луғати" (*The Concise Oxford Companion to English Literature*, 1987) да куйидаги таъриф келтирилган: "Модернизм - XX аср биринчи ярми санъатида муҳим аҳамиятга эга қатор тенденцияларнинг умумий белгисидир; хусусан, инглиз адабиётида Т.С.Элиот, Эзра Паунд, Жеймс Жойс, Виржиния Вулф, Уильям Батлер



Иейтс, Жозеф Конрад исмлари ва ижодлари билан тажассумланади. Модернгом Зигмунд Фрейд таълимотининг адабиётга кўрсатган таъсирини ўзида акс эттиради".

Э.Сэндерзнинг (*Andrew Sanders*) "Инглиз адабиётининг қисқача Оксфорд тарихи" (*The Short Oxford History of English Literature*, 1996) китобида "Модернизм ва унинг муқобиллари: 1920-1945 йиллар адабиёти" номли бобда Л.Стрейчи, В.Вулф, К.Мэнсфилд ҳаёти ва ижодига бағишланган "Блумсбери гуруҳи"; Д.Ричардсон ва Д.Г.Лоуренс ҳаёти ва ижодини таҳлил этувчи "Ричардсон ва Лоуренс"; модернизм поэзияси юксалишида; Д.Г.Лоуренс, Т.С.Элиот, Э. Паунд, Р.Оддингтон ижоди аҳамиятини шарҳловчи, Т.С.Элиот, Р.Фербанк ва Э.Ситуэлл ҳаёти ва ижодини талқин этувчи "Элиот, Фербанк ва Ситуэлл" ва, ниҳоят, Ж.Жойс ҳаёти ва ижодини ёритувчи "Жойс" каби фасллари мавжуд. Китобда, шунингдек, Дж.Б.Пристли, 111.0'Кейси драматургияси, И.Во, П.Г.Вудхауз, О.Хаксли прозаси, Р.Грейвз ва Д.Джоунз шеърляти, модернизмга қарама-қарши ўзига хос миллий адабиётдек бўрттириб таъриф қилинган. Шу тариха, олдинги Оксфорд адабиёт луғати билан таққослаганда модернист ёзувчи ва шоирлар доираси анча кенгайтирилган.

Инглиз тадқиқотчиси Д.Эйрз ўзининг "Модернизм. Қисқача кириш" (*Modernism. A Short Introduction*, 2004) номли монографиясида Э.Паунд, Т.С.Элиот, Ж.Жойс, Д.Г.Лоуренс, В.Вулф каби муаллифларнинг ижодини атрофлича ўрганиб чиқади ва уларнинг модернистик асарлари мисолида Т.Адорно ва Ж.Деррида ғоялари асосида модернизмни назарий жиҳатдан асослаб беришга ҳаракат қилади. Ижодкор исмлари ва улар яратган асарлар номлари такрорланиб туришига қарамасдан, бундай тугилган йўл ўзини тўлиқ оқлайди, сабаби усиз тадқиқотни олиб борувчи адабиётшунослар олдида баъзи қийинчиликлар туғдириши мумкин.

Яна бир инглиз олими Х.Блум (*Harold Bloom*) ўзининг "Ғарб қонуни" (*The Western Canon: The Books and School of the Ages*, 1994) номли китобида амалда модернизм тушунчасидан фойдаланмасдан,

модернизм намояндаларини аниқлашга имкон берувчи аниқликка интилади, шубҳага ўрин қолдирмайдиган далилларни келтиради. "Тарихий айланиш назарияси" муаллифи, италиялик файласуф Ж.Вико (1668-1744) ишлаб чиққан уч, яъни "аристократия", "демократия" ва "хаос" даврлари, уларнинг Ж.Жойс қаламига мансуб "Финнеган жанозаси" романидаги талқинига амал қилиб, Х.Блум XX аср адабиётига "хаос даври" (*The [Chaotic Age]*) таърифини берибгина қолмасдан, балки З.Фрейд, М.Пруст, Ж.Жойс ва Ф.Кафкани XX аср адабиётининг энг ёрқин намояндалари, "давр адабий руҳининг улуғвор сиймолари", шунга ҳамоҳанг тарзда Прустнинг "Йўқотилган вақтни ахтариб" (*À la recherche du temps perdu*, 1927), Жойснинг "Улисс"и ва Кафканинг новеллаларини XX аср адабиётининг энг машҳур асарлари, деб атайтиди.

Хэральд Блум ўз фикрини давом эттириб, китобнинг "Беккет, Жойс, Пруст, Шекспир" номли фаслида Сэмюэль Беккет (*Samuel Beckett*, 1906-1989) нинг "Ўйин охири" (*Fin de partie*, 1957) драмасини "хаос давр"ига яқун ясовчи бадиий матн, деб изоҳларкан ёзади: "Хаосга ботган замонамизнинг Брехт, Пиранделло, Ионеско, Гарсия Лорка, Шоу сингари йирик драматурглари орасида Беккетга тенг келадиганини топиш қийин. Чунки уларда "Ўйин охири" йўқ эди; худди шундай кучли таъсир қилувчи, ақлни шошириб қўювчи драмани топиш учун Ибсенга қайтишимизга тўғри келади".

Шундай қилиб, Х.Блум фикрича, "хаос давр"ини модернизм билан чамбарчас боғланган адиблар ижоди ифодалайди. Х.Блумга ҳамфикр бўлиб, модернизм адабиётининг уч яловбардор адиблари (Жойс, Элиот ва Беккет) ни ва уч адабий тур (роман, поэма ва драма) ни ифодаловчи - "Улисс", "Ҳосилсиз замин" ва "Ўйин охири" асарларини чиндан ҳам XX аср жаҳон адабиётининг энг машҳур намуналари, деб эътироф этиш мумкин.

Кўриниб турибдики, манбаларнинг аксариятида Ж.Жойс, Т.С.Элиот, В.Вулф, Э.Паунд исмлари тилга олинган ва шу тариха Англия ва АҚШ адабиётида



модернизм билан "классик модернизм" ва "юксак модернизм" тушунчаларини боғлаш нафақат назарий жиҳатдан асослаб берилган, балки амалиётга ҳам татбиқ этилган. Бу ерда, ушбу номлар модернизмга қўйилаётган талабларга қанчалик жавоб бериши, модернизмга қанчалик яқинлиги хусусида фикр туғилиши табиий. Бирок, модернизм адабиётининг ёрқин намояндалари қай даражада намуна, андоза сифатида талабга жавоб беради? Бадиий ижодни юзаки, чуқурлашмасдан кўриб чиққанимизда ҳам, улар ҳар хил, баъзида бир-биридан кескин фарқ қилувчи матнлар яратганлиги маълум бўлади ва матнларнинг барчасини "модернизм руҳида яратилган" деб бўлмайди. Бунга мисол тариқасида Ж.Жойснинг "Қувғиндилар" (*Exiles*, 1918) пьесасини, "Дублинликлар", "Мусаввирнинг ёшликдаги портрети" (*A Portrait Of The Artist As A Young Man*, 1914) романларини, Т.С.Элиотнинг "Қария Оппосум ёзган мушуклар ҳақида китоб" (*Old Possum's book of practical cats*, 1939) номли шеърлар тўпламини, "Ибодатхонадаги қотиллик" (*Murder in the cathedral*, 1935) шеърини трагедиясини, Виржиния Вулфнинг "Миссис Дэллоуэй" (*Mrs. Dalloway*, 1925), ва ҳоказо асарларини кўрсатишимиз мумкин.

Шу тариқа, конкрет матнларга мурожаат қилиш, улардан фойдаланиш, мисол қилиб кўрсатиш "модернист ёзувчи" тушунчасини шартли, изоҳталаб қилиб қўяди. Бошқа жиҳатдан эса, "Улисс", "Ҳосилсиз замин" (*The Waste land*, 1922), "Орландо" (*Orlando*, 1928), "Йўқотилган вақтни ахтариб", шубҳасиз, модернизм учун муқаддас асар ҳисобланади, уни модернизм адабиётининг ёрқин намуналари деб асослаш, қолаверса иқтибос ва кенг изоҳлар келтириш мумкин.

Хуллас, ёндашувларнинг, нуктаи назарларнинг кўплигига қарамадан, тан олиш керакки, "модернизм" тушунчаси ўзининг аниқ ифодаланмаганлиги ва шартлилиги билан муайян чегара ва мезонларга эга. Турли ёндашув, манба, концепцияларни қиёсий - типологик аснода тадқиқ қилиш, қолаверса тадқиқотчининг шахсий позицияси модернизмнинг туб моҳиятини, муайян эстетик тамойилларни аниқлашга, хронологик чегараларни белгилашга имкон беради.

Мақолада келтирилган мисоллар ва фикр-мулоҳазалар асосан Ғарбий Европа ва АҚШ адабиёти тарихига, аниқроқ қилиб айтганда, инглиз ва америка адабиётига тегишлидир. Боз устига, "модернизм" тушунчасига конкрет маънога эга ва татбиқ этилшпининг соҳаси аниқ бўлган илмий атамдек қараш керак эмас. Унга ўзига хос мифологема ёки синкретик, метафорик, кўп маъноли, қўлланилиш доираси кенг тушунчадек муносабатда бўлиш лозим. Янада аниқроқ қилиб айтганда, модернизм бадиий ҳодиса сифатида асло миф ёки хаёлий нарса эмас, гарчанд уни илмий-назарий, илмий-амалий жиҳатдан таҳдил ва тадқиқ қилиш анча қийин бўлса-да, кейинги пайтда модернизмга нисбатан қизиқишнинг ортиши табиий ҳолдир, чунки XX аср тугаши биланоқ айнан модернизм йигирманчи юз йилликнинг маданий қиёфасини ва бадиий адабиёт ривожланишининг йўлини белгилаб берганлиги аён бўлди. Тан олиш керак, модернизм ҳақида бизнинг тушунчаларимиз етарлича эмас, модернизм атамасидан фойдаланиш доираси ҳам тор. Шу боис, биринчи навбатда модернизм адабиётини чуқур ўрганиш, модернизм руҳида яратилган матнларни атрофлича тадқиқ қилиш лозим бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Хализев В.Е. Теория литератур: учеб. 2-е изд. - М.: Высшая школа., 2000.
2. Д.Қуроноф, З.Мамажонов, М.Шералиева. Адабиётшунослик луғати / Д.Қуроноф умумий таҳрири остида. — Тошкент: Akademnashr, 2010 йил. -400 б.
3. Зарубежная литература XX века: Учеб. / Л.Г.Андреев, А.В.Карельский, Н.С.Павлова и др.; под. ред. Л.Г.Андреева. - М.: Высшая школа, 1996.



4. Толмачев В.М. Где искать XX век // Зарубежная литература XX века: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.М.Толмачев, В.Д.Седельник, синкретизм - нарсанинг дастлабки, бир-биридан ажралмаган. қоришиқ ҳолати. Д.А.Иванов и др.; под ред. В.М. Толмачева. М: Издательский центр «Академия», 2003. С. 7-43.
5. Дубин СБ. Горизонтм европейского авангарда // Зарубежная литература XX века: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений /
6. Дудова Л.В., Михальская И.П., Трыгков В.Л. Модернизм в зарубежной литературе: Учеб. пос. по курсу «История зарубежной литературы XX века». -М.: Флинт, Наука, 1998.
7. Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А.Н. Николюкина. - М.: ИНИОН РАН; ИГЖ "Интелвак", 2001.
8. Рудиев В.И. Словарь культурм XX века. Ключевые понятия и текстм. -М.АГРАФ, 1997.
9. Ayers D.S. English Literature of the 1920 s. Edinburgh University Press, 1999.
10. A Concise Companion to Modernism / ed. By D.Bradshaw. Blackwell Publishing, 2003.
11. The Concise Oxford Companion to English Literature / ed. by M.Drabble and J.Stringer. Oxford University Press, 1987.
12. Sanders A. The Short Oxford History of English Literature / Revised edition. Clarendon Press; Oxford, 1996.
13. Ayers D. Modernism. A Short Introduction. Blackwell Publishing, 2004.
14. Bloom H. The Western Canon. The Books and School of the Ages. New York: Riverhead Books, 1994.

Xolbekov M., Arzikulov D. About the notion "modernism" and its interpretation. The article investigates the essence of the notion "modernism" and its interpretation in literature. Theoretical content of the article is approved by examples.

Холбеков М., Арзикулов Д. О понятии "модернизм" и его интерпретации. Статья исследует сущность понятия "модернизм" и его интерпретацию в литературе. Теоретическое содержание статьи подтверждается примерами.



НУТҚ ЛИНГВИСТИКАСИНИНГ ЎРГАНИШ ОБЪЕКТИ ХУСУСИДА

Хайруллаев Хушид Зайниевич,

СамДЧТИ профессори, филология фанлари доктори

Калит сўзлар: нутқ бирлиги, нутқ сатҳи, нутқ лингвистикаси, иерархик муносабат, гап, жумла, мураккаб синтактик қурилма, матн, макро ва микро матн, абзац.

Гапнинг нутқ бирлиги эканлиги бугунги кунда синтактик қурилмалар таҳлиliga бошқача ёндашишни тақозо этади. Нутқ лингвистикаси эса тилшуносликнинг алоҳида соҳаси сифатида эндигина оёққа турмоқда [Савченко А.Н.: 1986. 62-73]. Шу боис унинг том маънодаги таҳлил усуллари ҳам ҳали ишлаб чиқилгани йўқ. Одатдаги синтактик таҳлил усули, албатта, фаннинг бугунги ютуқларига таяниб қаралганда нутқ материали учун яроқсиздир. Демак, ҳозирги тилшуносликда нутқ бирликлари таҳлили усуллари илмий асослаш кечиктириб бўлмайдиган ўта долзарб масалалардан биридир. Фикримиз далилини Ю.В.Ванниковнинг қуйидаги сўзларида кузатиш мумкин: «Понятие предложения как предмета лингвистического исследования может быть сформулировано лишь после решения вопроса о принципах лингвистической организации речевого материала, о соотношении различных аспектов его организации» [Ванников Ю.Н.: 1979. 12.].

Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, нутқ бирликлари ва уларни белгилаш масаласи тилшунослигимизда тадқиқотлар кун тартибига ҳали ҳам том маънода қўйилгани йўқ, мавжуд баъзи ишларда эса масала тавсифи чегараси гапнинг синтактик таҳлилидан нари ўта олмаяпти. Тўғри, гап нутқ бирлиги сифатида алоҳида сатҳни ташкил этади. Бироқ нутқнинг гапдан катта бирликлари ҳам мавжуд бўлиб, уларнинг ҳар бири нутқнинг лингвистик табиати нуқтаи назаридан изоҳланмоғи лозим деб ўйлаймиз.

Равшанки, тил бирликларининг иерархик муносабати қонунияти тилнинг нутқда реал қўлланишини таъминловчи

асосий омилларни белгилаб беради. Бу соҳада, масалан, фонемалар морфема билан, морфемалар сўз билан, сўзнинг гап билан иерархик муносабат ташкил этиши бобида бирор бир ғализлик ёки изоҳталаб масала кўзга ташланмайди. Лекин бунда фақат тил бирликларининг иерархик муносабатини кўрамиз. Иерархик муносабатнинг нутқда содир бўлувчи кейинги босқичи ҳақида эса тилшунослик адабиётларида, айрим тадқиқотлардан ташқари, ҳозиргача ҳеч қандай материал берилмади дейиш мумкин. А.Н.Савченконинг таъбири билан айтганда, сатҳ (уровен) ҳақидаги мавжуд назариялар фақат тилга асосланади [Савченко А.Н.: 1986.71.].

Мавжуд назарияларда тил сатҳи деганда фонематик, морфематик, сўз ҳамда гап сатҳлари эътиборга олинади. Бироқ бу ўринда гапнинг тил сатҳи саналиши ва бунда қўшма ҳамда мураккаб гапларнинг ҳам шу сатҳ таркибида бўлиши бугунги кунда айрим эътирозлар келиб чиқишига сабаб бўлмоқда. Бирчидан, гап тилнинг эмас, балки нутқнинг минимал бирлиги сатҳини ташкил этади. Иккинчидан эса, «қўшма гап» ёки «мураккаб гап» терминлари ўзлари атаётган синтактик қурилмалар лингвистик табиати билан мос келмаяпти. Шу боис ўз даврида А.М.Пешковский қўшма гап тушунчаси бир неча гапни бир гап деб атагани учун турли қийинчиликларга сабаб бўлаётганини тўғри таъкидлаган эди [Пешковский А.М.: 1956. 455-470.]. Бунга Б.Турниёзовнинг қуйидаги фикри орқали изоҳ бериш мумкин: «Дарҳақиқат, ҳар бир тил бирлигининг реал қўлланиши ўзидан катта бирлик оғушида амалга ошади. Демак, гапнинг фаоллашуви ҳам гап сатҳида эмас, балки матн таркибида рўй



беради. Ана шу нуқтаи назардан «қўшма гап» терминининг нечоғлик тўғри ёки нотўғри эканлигини ўйлаб кўришга тўғри келади» [Турниёзов Б.: 7].

Кўринадики, тил ва нутқ бирликларини фарқламаслик нафақат сатҳ тушунчаси талқини учун, балки иерархик муносабат қонуниятлари тавсифи учун ҳам ўта ноқулайлик туғдирмоқда. Аммо шундай бўлишига қарамай, таниқли тилшуносларнинг ҳам мазкур масалага жиддий эътибор бермаганликлари афсусланарлидир. Фикримиз далилини В.М.Солнцевнинг қуйидаги мулоҳазаларида кўришимиз мумкин: «Предложения могут входить в сложные предложения или быть частями сложного синтаксического целого, или фразы» [Солнцев В.М.: 146.].

В.М.Солнцевнинг мазкур фикрида гап гапнинг ичида фаоллик олиши мумкинлиги таъкидланмоқда, зотан, қўшма гап деганимизда ҳам биз гапни тушунамиз. Агар шундай хулосага келадиган бўлсак, нутқ бирликларининг реал қўлланиши учун муҳим бўлган иерархик муносабат қонуниятига амал қилмаган бўламиз. Бу ўринда, албатта, иерархик муносабат қонуниятини «қўшма гап» термини доирасида бузилмоқда.

В.М.Солнцевнинг келтирилган фикрида эслатиб ўтилган «сложное синтаксическое целое» термини қўлланилганда эса иерархик муносабат қонуниятини бузилмайди, чунки мураккаб синтактик бутунлик гапдан катта бирликни тақозо этади.

Қўшма гап тушунчаси ва унинг лингвистик мақомга эга эмаслиги масаласи Б.Турниёзовнинг номзодлик диссертациясининг мавзусини ташкил этди. Мазкур ишда муаллиф «қўшма гап» терминидан фойдаланишни маъқулламайди ва бу ҳақда қуйидагиларни ёзади: «Қўшма гап» термини фанимиз тараққиётининг ҳозирги босқичида кўпчиликни қониқтирмапти. Чунки «қўшма гап» тушунчаси тил бирликларининг иерархик (поғонали) муносабати принципларининг бузилишига олиб келмоқда. М.В.Ляпон таъбири билан

айтганда: «Агар қўшма гап (мураккаб жумла) икки ёки ундан ортиқ (коммуникатив салмоқли) тугал фикр англатаётган хабарлар бирикувини тақозо этар экан, унинг сатҳида матн ифодасининг жиддий белгилари кузатилади» [Турниёзов Б.Н.: 12.].

Ана шундан келиб чиқиб, Б.Турниёзов «қўшма гап» термини ўрнига микроматн мақомига эга бўлган «мураккаб синтактик қурилма» терминини таклиф этади ва бу билан қўшилиш мумкин.

Мураккаб синтактик қурилма нутқда шаклланади ва икки ёки ундан ортиқ гапларни ўз ичига олади. Бу, албатта, унинг гапдан катта нутқ сатҳи эканлигидан далолат беради. Бундай қурилмалар умумий лингвистик мақомига кўра муштарак бўлсалар ҳам, семантик жиҳатларидан бир-биридан фарқланади: тенг компонентли мураккаб синтактик қурилмалар, тобе компонентли мураккаб синтактик қурилмалар. Бироқ, қандай номланишидан қатъи назар, уларнинг ҳар бирида микроматн салмоғи кўзга ташланади. Албатта, бу ўринда микроматн тушунчасини нисбий деб билмоқ керак. Чунки матннинг бир сўз билан, сўз бирикмаси ҳамда мустақил гап билан ифодаланадиган турлари ҳам борки, улар ҳам энг кичик матнлар саналади.

Нутқнинг мураккаб синтактик қурилмалардан катта сатҳи абзацдир. Абзац ҳам нутқда шаклланади ва шу боис уни биз нутқ бирлиги тарзида талқин этмоқдамиз. Айни пайтда шуни ҳам айтиш лозимки, мураккаб синтактик қурилма ҳам, абзац ҳам ўз структур хусусиятига кўра нутқнинг минимал бирлиги – гапдан фарқ қилади. Равшанки, гап структурасини тил бирликлари, хусусан, сўзлар мажмуаси ташкил этади. Мураккаб синтактик қурилма ҳамда абзац структураларини эса нутқ бирликлари шакллантиради. Бошқача айтганда, уларнинг қурилиш материали сифатида, асосан, нутқ бирлиги - гап фаоллик кўрсатади. Тўғри, абзацнинг шаклланишида айрим нутқ муҳитида мураккаб синтактик қурилмалар қатнашиши ҳам кузатилади. Лекин бу, биринчидан, доимий эмас, иккинчидан,



мураккаб синтактик қурилманинг ҳам қурилиш материали гапдир.

Абзац ўз лингвистик мақомига кўра мураккаб синтактик қурилмадан бир поғона юқори туради. Бироқ шуниси характерлики, мураккаб синтактик қурилма камида икки гапнинг ўзаро боғланишидан ташкил топади. Абзац эса бир гапдан иборат бўлиши ҳам мумкин. Бу жиҳатларига кўра мазкур нутқ бирликлари сўз бирикмаси ва гап ўртасида мавжуд бўлган структур тафовутни такрорлайди.

Абзац неча компонентли бўлишидан катъи назар, ҳар доим ҳам фикр ифодасининг тугаллигини кўрсатавермайди. Баъзан тугал фикр ифодаси икки абзац материалида берилиши ҳам мумкин. Бу унинг доимий бир хил бўлган модели йўқлигини кўрсатади. Ана шуни эътиборга олиб, О.И.Москальская уни тил бирлиги деб атаб бўлмайди, деган хулосага келади. Бундан ташқари, олима абзац ҳажми бир гапдан тортиб, бир неча саҳифагача етишини ҳам эслатиб ўтади [Москальская О.И.: 31-32.].

О.И.Москальская абзацнинг нутқ бирлиги эканлиги масаласига ишора қилган бўлса ҳам, буни рўйирост айтмайди. А.Г. Фридман эса уни нутқ бирлиги тарзида тавсифлайди [Фридман А.Г.: 30-52.]. Бизнингча, мазкур мулоҳаза билан кўшилиш қийин. Чунки абзац кўп жиҳатдан сўзловчининг нутқий услуги билан боғлиқ бўлади. Шундай бўлгач, унга тил бирлиги мақомини бериб бўлмайди. Бундан ташқари, абзацни грамматик-семантик воқелик деб аташ ҳам муаммо тавсифининг фақат маълум жиҳатларинигина ўз ичига олади. Е.А.Реферовская эса абзацни стилистик-семантик бирлик деб таърифлайди [Реферовская Е.А.: 91.]. Бу ўринда,

Адабиётлар:

1. Ванников Ю.Н. Синтаксис речи и синтаксические особенности русской речи. – М.: Русский язык, 1979, 295 с.
2. Левковская Н.А. В чем различие между сверхфразовым единством и абзацем // Филол.науки, – М., 1990, – №7.-С.75.
3. Москальская О.И. Грамматика текста.– М., 1981.
4. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Учпедгиз, 1938, 448 с.

албатта, унинг синтактик табиати эътибордан четда қолади. Шунинг учун абзацни биз синтактик бирлик деб аташ мақсадга мувофиқ деб ўйлаймиз.

Абзац ўз лингвистик табиатига кўра мураккаб синтактик қурилмадан ажралиб туради. Буни Н.А.Левковская қуйидагиларда кўриш мумкинлигини таъкидлайди: « а) абзац матннинг муаллиф (сўзловчининг) прагматик нуктаи назаридан субъектив бўлинишидир; б) мураккаб синтактик қурилма эса матннинг прагматик омиллари қуршовидаги бўлинишни тақозо этади» [Левковская Н.А.: 75.].

Ана шулардан келиб чиқиб, абзацни нутқнинг алоҳида сатҳини ташкил этувчи бирлик сифатида тушунамиз. Бунинг учун қуйидагиларга асосланиш мумкин: Абзац нутқ жараёнида шаклланади. Сўзловчининг нутқий услуги маҳсули саналади. Нутқнинг гап, мураккаб синтактик қурилма ва жумла (турли хил синтактик қурилмалар, иловали ва парцеллятив структуралар, эллиптик қурилмалар ва ҳ.к.) каби бирликлари воситасида воқеланади.

Шуни ҳам таъкидлаш лозимки, абзацдан катта бирлик – бобни макрообъект тарзида белгилаш ҳам мумкин. Бошқача айтганда, абзацнинг иерархик муносабатга киришуви масаласи ўзидан катта бирлик боб сатҳида талқин этилади. Қурилиш материали боб саналувчи нутқ бутунлиги эса супермакромаатни тақозо этади. Мазкур нутқ материалининг, шу жумладан, бобнинг ҳам лингвистик табиатини ўрганиш нутқ лингвистикасининг кейинги тараккиёт даврларида махсус монографик тадқиқотларнинг текширув объекти бўлиши мумкин.



5. Реферовская Е.А. Лингвистические исследования структуры текста. –Л.: Наука, 1983, 214 с.
6. Савченко А.Н. Лингвистика речи // Вопросы языкознания, –М., 1986, –№3, с. 62-74.
7. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. –М.: Наука, 1971, 292 с.
8. Турниёзов Б. Ҳозирги ўзбек тилида тенг компонентли мураккаб синтактик курилмалар деривацияси: Филол. фан. ном. дис. ... автореф. – Самарқанд, 2006, 24 б.
9. Фридман А.Г. Грамматические проблемы лингвистики текста. –Ростов н/Д, 1984.с. 30-52.

Хайруллаев Х. Об особенностях изучения объекта речевой лингвистики. В статье, наряду с предложением и его лингвистическим описанием, изложены взгляды на освещения речевых линий и составляющих их единицы. Здесь важное место занимают выводы на основе иерархических отношений речевых единиц. Были выдвинуты более новые механизмы исследования, как языковых, так и речевых. Как и предусмотрена максимальная единица языка, так же предусмотрена минимальная единица речи. Как большая единица, изучается сложная синтаксическая целостность и абзац. Также, выражено отношение о главе и иерархическом отношении в её структуре.

Hayrullaev H. About the features of investigating the object of speech linguistics. The article, along with the sentence and its linguistic description, sets out views on the lighting of the furnace lines and their constituent units. Here an important place is occupied by conclusions based on the hierarchical relations of speech units. Newer research mechanisms, both linguistic and speech were put forward. As the maximum language unit is provided, the minimum unit of speech is also expressed. In article there are studied complex syntactic integrity and paragraph as a big unit. Also, the attitude to the head and hierarchical relations in its structure is expressed.



QADIMGI HIND TILSHUNOSLIGI XUSUSIDA AYRIM MULOHAZALAR

*Turobov Abdurayim Malikovich,
SamDCHTI dotsenti*

Kalit soʻz va iboralar: *Veda, prakrit, brahman, grammatik jins, sanskritolog, Ashtadxyai, sof empirik, fuzey, tezey, ichki fleksiya, urgʻu, ohang, polisemiya, onomatopediya.*

Tilshunoslik tarixining ayrim mutaxassislari, jumladan, N.A.Kondrashov qadimgi Hindistonni til haqidagi fanning beshigi sifatida baholaydi [N.A.Kondrashov.1984. 12].

“Qadimgi Hindistonda” til bilan shugʻullanish dastlab sof amaliy ahamiyatga ega boʻlgan: davr oʻtishi bilan qadimgi yozma yodgorliklarning turli oʻzgarishlarga uchragan unsurlarini (soʻz va qoʻshimchalarini) qayta tiklash, izohlash lozim boʻlgan. Buning uchun hind olimlari eramizdan 15 asr ilgari (baʼzi tadqiqotchilarning fikricha; 45-25 asr ilgari,) yozilgan Vedalarni (oʻn kitobdan iborat boʻlgan diniy madhiyalar) – gimnlar, diniy qoʻshiqlar va afsonalar toʻplamini), eramizdan ilgarigi birinchi ming yillarda yozilgan sanskrit yodnomalarini oʻrganganlar va tahlil qilganlar. Ular Vedalardagi maʼnosi tushunarli boʻlmagan soʻzlarga izoh beradigan lugʻatlar tuzganlar, matnlarni diqqat bilan fonetik va morfologik jihatdan tahlil qilganlar. Bunday tayyorgarlik ishi oʻsha yodgorliklarning unutilgan, buzilgan, shuningdek, jonli til (prakrit) taʼsirida oʻzgarib ketgan oʻrinlarini qaytadan tiklash imkonini berdi. Ana Shunday maqsadda hind olimlari qadimgi adabiy til boʻlgan veda va sanskritda yozilgan matnlardagi soʻzlarning, toʻgʻrirogʻi, soʻz shakllarining oʻxshash shakllariga va oʻxshash maʼnolariga eʼtibor berib, bir soʻzning bir necha shaklini aniqlab, soʻngra ana shu shakllarni bir-biriga qiyoslab, ularning oʻxshash va nooʻxshash qismlarini ajratar edilar. Natijada, bir tomondan, soʻz shakllari uchun umumiy boʻlgan qism-oʻzak va negiz-ikkinchi tomondan, oʻzgarib turadigan qismlar-affikslar aniqlanardi. Shu tariqa soʻz yoki soʻz shakllari amalda birlamchi unsurlarga, hozirgi termin bilan ataganda, morfemalarga ajratilgan. Shuning uchun ham qadimgi hind olimlari

grammatikani vyakarana, yaʼni ajratish (tahlil) deb ataganlar [S.Usmonov. 1972.10].

Dastlabki muqaddas hind qoʻshiqlari eramizdan 1500 yillar oldin paydo boʻlgan deb taxmin qilinadi. Sanskrit eramizdan oldin V asrdayoq jamiyatning kundalik aloqa vositasi vazifasini yoʻqotib, oʻlik tilga aylangan boʻlsa ham, diniy va madaniy anʼanalarni oʻzida saqlovchi mumtoz til sifatida saqlanib keldi. Qadimgi vedalar tilini sharhlash, soʻzlarning toʻgʻri talaffuzini saqlab qolish ehtiyoji tilshunoslik fanining paydo boʻlishiga olib keldi [A.Nurmonov. 2012.5].

Qadimgi Hindistonda dastlab tilshunoslik bilan ruhoniylar shugʻullangan.

Taniqli nazariyotchi olim, professor R.Rasulov bu haqda Shunday yozadi. Vedalardagi maʼnosi tushunarli boʻlmagan soʻzlarni aniqlab, ularning maʼnosini izohladilar, sharhladilar. Vedalar tiliga oid maxsus izohli lugʻatlar tuzdilar, matnni fonetik va grammatik jihatdan tahlil qildilar. Xullas, Vedalar tilidagi soʻz va jumlar maʼnosini, ularning aniq talaffuzini, shaklini saqlab qolishga boʻlgan qatʼiy intilish qadimgi Hindistonda tilshunoslikning yuzaga kelishiga asosiy sabab boʻldi [Rasulov R. 2017.10].

“Ruhoniylar (brahmanlar) tomonidan yozilgan dastlabki grammatik asarlarda toʻgʻri talaffuz masalalari ustida soʻz yuritiladi. Eramizdan ilgarigi ming yillik boshlarida lugʻatlar tuzilgan. Shunday lugʻatlardan beshtasi qadimgi Hindistonning mashhur tilshunosi Yaski (eramizdan oldingi V asr) nomi bilan bogʻliq. Yaski soʻzning morfologik tarkibini, Shuningdek, soʻz maʼnosi masalasini ham toʻgʻri tasavvur qilgan. Uningcha, soʻz narsani bevosita aks ettirmaydi. Uning tovush tomoni bilan narsa oʻrtasida turuvchi maʼno bor. Shu maʼno



tufayli soʻz narsani nomlash imkoniyatiga ega boʻladi” [S.Usmonov. 1972.13].

A.V.Paribokning qayd qilishicha, bizgacha etib kelgan birinchi lugʻat eramizgacha V asrda buddist Amarasimxa tomonidan yaratilgan va u “Amarakosha”, yaʼni Amarasimxa xazinasi deb atalgan.

Lugʻatlarda juda koʻp ishlatiladigan soʻzlarga izoh berilmagan. Nisbatan maxsus maʼnoli soʻzlar Evropa lugʻatlaridek grammatik jinsni koʻrsatish bilan izohlangan [A.V.Paribok.1981.172].

Eramizning V asrida esa Amara sankritning Shunday lugʻatini tuzgan. Undan evropalik sanskritologlar hozir ham foydalanmoqdalar. Qadimgi hind tilshunoslari morfologiya sohasida juda muhim yutuqlarga erishganlar. Ular morfologiyaning uch boʻlimdan iborat ekanligini koʻrsatganlar:

1. Soʻz turkumlarining tasnifi.

2. Soʻz yasalihi. (Oʻtgan asrning birinchi yarmida soʻz yasalihi tilshunoslikning mustaqil sohasi darajasiga koʻtarildi.)

3. Soʻzlarning grammatik shakl jihatidan oʻzgarishi. “Soʻzlarni turkumlarga ajratish” masalasida yagona fikr yoʻq edi. Toʻrtta soʻz turkumini ajratish fikri koʻproq eʼtirof qilingan. Ular ot, feʼl, old koʻmakchi va Yuklama.

Ot-predmetlik gʻoyasini bildiruvchi, feʼl esa harakatni ifodalovchi soʻz sifatida taʼriflanadi. Otlar feʼl oʻzaklaridan yasaladi, ular birlik, juftlik va koʻplik shakllariga egadir. Old koʻmakchilar otlarning va feʼllarning maʼnolarini koʻrsatib beruvchi soʻzlar deb baholangan. Yuklamalarga kelganda, qadimgi hind olimlari ularni maʼnolariga koʻra uch guruhga ajratganlar: 1) qiyoslash Yuklamalari, 2) bogʻlovchi Yuklamalar, 3) sheʼrlarda shakl unsuri sifatida ishlatiladigan Yuklamalar.

Olmoshlar va sifatlar alohida soʻz turkumlariga ajratilmay, ot va fel turkumlariga qoʻshib yuborilgan.

Hindlar yettita kelishikni ajratganlar. Bular: 1) bosh kelishik, 2) tushum kelishigi, 3) qurol kelishigi, 4) joʻnalish kelishigi, 5) ajratish (yaʼni chiqish) kelishigi, 6) qaratqich kelishigi, 7) oʻrin kelishigi.

Biroq hind grammatiklari yuqoridagi kabi alohida nomlar bilan atamagan. Ular birinchi, ikkinchi, uchinchi va hakoza deb kelishiklarni bir-biridan raqam bilan farqlaganlar.

Hind tilshunoslari qoʻshma soʻzlarning oʻttizga yaqin turini farqlaganlar. Ular qoʻshma soʻzlarning tuzilishida komponentlar orasidagi munosabatlarga eʼtibor berganlar. Masalan: ot+ot // feʼl; sifat//sifatdosh// ravish+ot //sifat//feʼl; son+ot va boshqalar [R.Rasulov. 2017. 11].

Hind olimlari feʼl turkumining morfologik kategoriyalarini mukammal ishlagan edilar. Ular feʼlning uch zamonga birlashadigan etti xil zamon shaklini: Hozirgi zamon, oʻtgan zamonning tugallangan, tugallanmagan va uzoq oʻtgan zamon turlarini, kelasi zamonning odatdagi kelasi zamon va juda kam qoʻllanadigan shart feʼli shakllarini ajratganlar.

U davrlarda ham feʼlning toʻrtta mayli-xabar, istak, buyruq, shart mayllarini bilganlar. Feʼlning aniq, oʻrta va majhul nisbatlari ajratilib, har biri alohida taʼriflangan. Chunki aniq nisbat boshqa shaxs foydasi uchun bajariladigan harakatini ifodalovchi soʻz deb taʼriflangan.

Sanskrit tilida feʼlning uch shaxs va uchta son (birlik, juftlik, koʻplik)ga koʻra tuslanishi koʻrsatilgan” [S.Usmonov. 1972.11-12]. “Yetarli darajada ishlangan qadimgi hind grammatik anʼanalarining mahsuli sifatida mashhur tilshunos Paninining “Ashtadhyai” (grammatik qoidalarining sakkiz boʻlimi)” asari maydonga keldi. Panini eramizdan ilgari XV asrning ikkinchi yarmida yashagan deb taxmin qilinadi.

Paninining grammatikasi sof empirik va tasviriy xarakterdagi darslik boʻlib, unda sanskrit (qisman veda) tilining fonetik, morfologik, soʻz yasalihi va sintaktik sistemasiga oid 3996 ta qoida jamlangan.

Qoidalar bolalarning yodlashlariga moʻljallanib, juda ixcham shaklda, sheʼr bilan aytilgan.

Panini Veda prozaik asarlar tilini qonunlashtirdi, grammatik qoidalar asosida bir meʼyorga keltirdi. Chunki ungacha Vedalar turli dialektlarda yozilgan edi. Panini va uning izdoshlari sanskrit adabiy tilining



ortiqcha soddalashib ketish jarayonini to'xtatdilar. Natijada sanskrit bilan jonli til, prakrit orasida farq paydo bo'ldi.

Panini o'z grammatikasida tilga tarixiy yo'sinda yondoshmagan edi. Shu bilan birga, unda falsafiy baza, umumlashtirishlar yo'q edi. Shunga qaramay, bu grammatika Hindistonda qariyb 2 ming yil davomida eng ishonarli va obro'li qo'llanma bo'lib keldi. [S.Usmonov. 1972.14].

Hindshunos A.P.Barannikovning qayd qilishicha, Panini sanskrit va veda tilini bir-biri bilan qiyoslash natijasida qiyosiy metod namunasini yaratgan. U nihoyatda oddiy bo'lgan. Buning ustiga, Panini grammatikasida tilning tarixiy taraqqiyoti tushunchasi bo'lmagan.

R.Rasulov qayd qilishicha, ushbu tadqiqot tili – undagi qoidalarni nihoyatda ixcham va qisqa bo'lganligi, asar tili o'ziga xos terminologiyaga egaligi sababli Panini tadqiqoti uzoq vaqtgacha ovrupolik olimlarga tushunarli bo'lmadi. Birinchi bo'lib, asar mazmunini, undagi g'oyani rus tilshunos olimi O.Byotling izohlab berdi.

Panini o'z davrida yoq tilni sistema sifatida tushundi, so'z turkumlarini farqladi, so'z tarkibini o'rgandi, o'zak, qo'shimcha, urg'u, intonatsiya va boshqa hodisalar haqida ma'lumot berdi [R.Rasulov. 2017.12].

Bulardan qat'iy nazar, Ya.V.Loyaning qayd qilishicha, Panini mumtoz sanskrit grammatikasining mukammal, to'liq sistemasini bayon qilgan [Ya.V.Loya. 1968. 58].

Demak, Panini o'sha davridayoq tilni o'ziga xos sistema sifatida tasavvur qilgan deyish mumkin.

Panini tilshunoslikka nol morfema tushunchasini kiritgan, ichki fleksiyaning, urg'uni, ohangni aniq farqlagan.

Panini tilshunoslikka Varuchi Katyana (eramizgacha III asr) va Patanjali (eramizgacha II asr) kabi mashhur sharhlovchilariga ega bo'lgan va mutaxassislar qariyb 2 ming davomida yuqori baholanib kelmoqda.

Chunki uzoq yillar davomida ham sanskritning Paninikidek mukammal grammatikasi yaratilmagan. Ya.V.Loya va S.Usmonovning ko'rsatishicha, eramizning

XII asridagina, A.V.Paribokning ko'rsatishicha esa, eramizning XIV asridagina yirik hind tilshunosi Vopadeva sanskritning yangi, qimmatbaho grammatikasini yaratgan.

Hindistonda grammatik ta'limot eramizning I asri o'rtalarida ayniqsa rivojlangan. Bunda, Ya.V.Loya va F.M.Berezinning ko'rsatishicha, eramizning I asrida, A.V.Paribokning ko'rsatishicha esa, XI asrida yashagan faylasuf tilshunos Bxartxarining ilmiy faoliyati alohida o'rin tutgan. U ham, boshqa grammatiklar kabi, gapni tilning asosiy birligi sifatida talqin qilgan.

Ko'rinadiki, qadimgi hind tilshunoslari, sintaksis sohasida jiddiy ishlar qilmagan bo'lsalar-da, gapga yuqori baho berganlar. Jumladan, Bxartxari "Gap va so'z haqida asar" nomli monografiyasida grammatikaga quyidagicha baho bergan:

"U (ya'ni grammatika) mangulik darvozasidir, nutqni ifloslanishdan saqlovchi dorivordir, barcha bilimlarni yorituvchidir. U har bir bilimda yarqirab nur sohib turadi" [A.V.Paribok 1981.155].

Hind tilshunoslari til birligi sifatida gapni tan olganlar, Chunki faqat gap orqali fikr ifodalanadi, deb tushunganlar. So'zni til birligi deb hisoblamaganlar. Ularcha, so'z shakl va mazmun nuqtai nazaridan mustaqillikka ega emas [B.O'rinboyev 1999. 8].

XI asrda yashagan faylasuf tilshunos Bxartxarining ilmiy faoliyati alohida o'rin tutgan. U ham, boshqa grammatiklar kabi, gapni tilning asosiy birligi sifatida talqin qilgan.

Ko'rinadiki, qadimgi hind tilshunoslari, sintaksis sohasida jiddiy ishlar qilmagan bo'lsalarda, gapga yuqori baho berganlar. Jumladan, Bxartxari "Gap va so'z haqida asar" nomli monografiyasida grammatikaga quyidagicha baho bergan:

XI asrning yirik olimi Anandavardxana poetikaga bag'ishlangan "Dxvana olami" nomli mashhur asarida Bxartxarini quvvatlab, shunday deydi:

"Olimlarning birinchisi grammatiklardir, chunki grammatika barcha fanlarning poydevoridir" [A.V.Paribok.1981.155].



F.M.Berezinning ta'kidlashicha, qadimgi hind tilshunoslari Panini, Katyana va Bxartxaridan keyin yangi tadqiqotlar olib bormaganlar.

Ular o'zlaridan keyin o'tgan tilshunoslarning qarashlarini umumlashtirish va ularning asarlarini sharhlash bilan shug'ullanganlar.

Umuman olganda esa, qadimgi hind tilshunoslari o'z davrlari e'tibori bilan til haqidagi fan taraqqiyotining yuqori cho'qqisiga ko'tarila olganlar, jahon tilshunosligi taraqqiyotiga katta hissa qo'sha olganlar, ko'plab mamlakatlarning tilshunoslariga kuchli ta'sir ko'rsatganlar.

Adabiyotlar:

- 1.Rasulov R. Umumiy tilshunoslik.-Toshkent: Fan va texnologiya, 2017 yil, 312 b.
- 2.Nurmonov A. Tanlangan asarlar 2-jild. Lingvistik ta'limotlar tarixi –Toshkent: 2012 yil, 232 b.
- 3.O'rinboyev B. O'zbek tilshunosligi tarixi. -Samarqand: SamDU, 1999. -80 b.
- 4.Usmonov S. Umumiy tilshunoslik. -Toshkent: "O'qituvchi", 1972. 208 b.
5. Я.В.Лоя. История лингвистических учений.-М.:Высшая школа, 1968.-308 с.
- 6.Ф.М.Березин. История лингвистических учений.-М. 1984.-319 с.
- 7.Н.А.Кондрашов. История лингвистических учений.-М.:Просвещение,1979.-224 с.
- 8.А.В.Парибок. Методологической основаниях индийской лингвистики // История лингвистический учений.Средневековый Восток.-Ленинград: Наука,1981. 214 с.
- 9.Лингвистический энциклопедический словарь/ гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.

Туробов А. Некоторые размышления о древнеиндийском языкознании. В данной статье анализируется развитие языка, лингвистической практики, труды учёных древней Индии, а также развитие практического языкознания на основе грамматических правил языка.

Turobov A. Some discussions on the linguistics of ancient India. This article analyzes the discussion of language development, linguistic practice and works of scholars of ancient India as well as development of practical linguistics on the basis of grammar rules.



ЗАМОНАВИЙ БАЛЛАДА ЖАНРИНИНГ АДАБИЙ-ТАРИХИЙ ГЕНЕЗИСИ ВА НАЗАРИЙ ПОЭТИКАНИНГ БАЪЗИ МАСАЛАЛАРИ

*Эшқобилов Абдували Казакович,
СамДЧТИ ўқитувчиси*

Калит сўзлар: баллада, жанр, жанр генезиси, назарий поэтика, доминант жанр, жанр белгиларчи хусусиятлар.

Мумтоз адабиётшунослик дарғаларининг илмий асосланган фикрларисиз адабий баллада жанрининг ўзига хосликлари, поэтикаси, келиб чиқиш тарихи, бадиий метод сатҳидаги ўрни ҳамда уларни замонавий жаҳон ва миллий адабиётшуносликда ўрганилиши тамойиллари таҳлилини амалга ошириш мумкин эмас. Шу сабабли, адабий баллада жанрининг миллий адабиётшунослигимиз аспектида ўрганилиши тарихига тўхталишдан аввал, жаҳон, хусусан, Ғарб адабиётида пайдо бўлишининг адабий-тарихий генезиси ҳамда адабий-бадиий жиҳатлардан ўрганилишига кенгроқ тўхталиш тақозо этилади.

Таъкидлаш жоизки, адабиётшунослик фанида баллада жанрининг яқдиллик билан қабул қилинган ягона таърифи йўқ. Бу жанр асрлар мобайнида турли географик, ижтимоий-тарихий ва маданий шарт-шароитларда миллий ўзига хослик хусусиятлари билан бойитилиб туб генетик ўзгаришларга учраган. Атаманинг дастлаб лотин тилида, сўнгра қадимий француз-роман тилида “ракс кўшиғи” маъносини англатиши, унинг фольклор кўшиғидан ёзма бадиий адабиёт ходисасига айланиши тарихи, тадрижий ривож қатор илмий адабиётларда, луғатларда ўз ифодасини топган. Замонавий адабиётшуносликда баллада жанрининг таснифлари энг баҳсли ҳамда мураккаб илмий масалалардан ҳисобланади. Баллада тинимсиз ривожланишда ва ўзгаришда бўлган жанр эканлиги сабабли, тадқиқотчилар учун жанр белгиларини аниқлаш мураккаблик туғдиради. Ҳатто баллада атамасининг ўзи ҳам полисемантик хусусиятга эга

эканлиги, санъатнинг ҳар хил турларига хос жанрларни ифодалаш туйғайли, кўп йиллар жанрнинг назарий-поэтикаси билан боғлиқ илмий муаммолар ишланишида чалқашликларга сабаб бўлган. Оқибатда ҳозиргача баллада жанрининг мазмуни ва шаклида етакчилик қиладиган белгилар борасида аниқ бир тўхтамга келинмаган. Асрлар давомида бу лиро-эпик жанр ҳам шаклан, ҳам мазмунан катта ўзгаришларга учрайди. Нақорат ва ракс жўрлигидан аста-секинлик билан ажралган баллада драматик мазмунга эга сюжетли шеърга айланиб боради.

Баллада жанрини рус шеърини мисолида ўрганишга бағишланган Н.П.Андреевнинг “Рус балладаси” тўпламига ёзилган илк кириш сўзида жанрнинг тахминий белгилари баён қилинади: воқеабандлик омили аниқ ифодаланган кўшиқлар, уларда драматик зиддият чўққига кўтарилади. В.Я.Пропп ва Б.Н.Путиловлар баллада жанри белгилари сифатида маиший-оилавий мавзуларни ва зиддиятларнинг фожеавий ҳал этилишини кўрсатишади.³

Бу масаланинг илмий тадқиқи кейинги босқичда Д.М.Балашов ишларида ривожлантирилади.⁴ Бу олим салафларига нисбатан жанр хоссаларини белгилашда аниқроқ таснифлашга ҳаракат қилади:

³ Қаранг: Жабборов Н. Янги замон шеърини тамойиллари// Шарқ юлдузи, 2014, 3-сон; Магомедова, Р. М. Аварская баллада : общее и локально-особенное.- Диссертация кандидата филологических наук.-Махач-кала, 2008; Андреев Н.П. Вступ. ст. к сб. «Русская баллада». Библиотека поэта. Большая серия. М.-Л., 1966.; Вступ. ст. к сб.: Былины. -М., 1968.

⁴ Балашов Д.М.Русские народные баллады. - М.: Современник, 1983.- С.95-123.



баллада жанрига мансуб асарлар чегарасини белгилайди, жанрнинг асосий жанр кўрсаткичларини ва поэтик хусусиятларига аниқлик киритади. Рус балладалари эволюциясини ўрганар экан Д. М. Балашов қадимий балладалар драматик характердаги эпик кўшиқлардан ташкил топганлигини таъкидлайди. Баллада жанри поэтикасидаги эпиклик, унда ҳам эпосда бўлгани каби воқеа муаллиф тилидан муайян тартибда кетма-кетлик билан ҳикоя қилинишида намоён бўлади. Бунда лирик чекинишлар, мавҳум баёнчилик ва панд-насихатгўйликка йўл қўйилмайди. Воқеалар ривожининг энг кескин жойлари айтилади, диалоглар воситасида ҳаракат ва драматизм кучайтирилади.

Н.И.Кравцов славян халқлари балладаларининг ўзига хосликларини ўрганиб, улар батафсил мавзу гуруҳларига бўлиб чиқди, жанр хусусиятлари ва сюжетининг ўзига хосликларини аниқлади. Олим балладаларнинг эпик – воқеабандлик хусусиятларига алоҳида эътибор қаратади.⁵

Балладалар халқ ҳаётининг тарихий саналарига, даврларига бағишланиши, ижтимоий, оилавий, маиший турмушини фожевий вазиятлар таъсирида ўзгарганлигининг моҳиятини, халқ тасаввурларини акс эттириши жиҳатидан тарихийлик хусусиятига эга бўлади. Шунингдек, тарихийлик янги ижтимоий борлиқнинг халқ тафаккуридаги идроки ва эски бадий аънаналар тўқнашуви натижаси бўлган балладалар сюжетида ҳам акс этади.

Аксарият тадқиқотчилар баллада жанрини белгиловчи хусусияти сифатида сюжетни кўрсатишади. Лирик кўшиқда мавжуд сюжет мотиви изчил ривожлантирилмасдан маълум бир эмоционал-психологик реакция ҳосил қилади. Балладада хатти-ҳаракати,

фаолияти билан тавсифланган қаҳрамон, кўшиқда ўй-хаёллари билан бадий тасвирланади.

Бизнинг учун баллада жанри ривожининг инглиз-шотланд лиро-эпик кўшиқларидан ёзма адабиётга бошланган йўли муҳим. Зеро, ўзбек адабий балладасининг муайян даврдаги намуналари жанрнинг ушбу типига мансуб.

Ўзининг композицион тузилиши, мавзулари ва эмотив-таъсир кучи хоссалари сабаб баллада жанри европаликларнинг, аввало, инглиз ва немис роматизми шеърятининг поэтик тизими эҳтиёжларига мос тушади⁶. Ўрта асрларга хос халқона ва диний фантастика, муҳаббат, қасос, жиноят мавзуларидаги сюжетлар баёнидаги кўрқинчли ва эҳтиросли жиҳатлар классицизмнинг силлиқ ва бетараф мавзулари, оҳанги ва шаклига зид тарзда яратилади. Мумтоз адабий баллада ана шундай мезонлар ва поэтика замирига қурилади.

Маълумки, Европада адабий балладалар яратилишига епископ Т. Персининг “Қадимий инглиз шеърятти ёдгорликлари” (1765) ва В.Скотнинг “Шотланд чегара кўшиқлари” (1802) каби тўпламларнинг чоп этилиши тўртки бўлади. Германияда бу вазифани “Volkslieder” (биринчи нашри 1773 йилда эълон қилинган) халқ кўшиқлари китоби ва И.Г.Гердернинг назарий рисоалари бажаради. Гердер халқ шеърятти моҳиятини англашнинг назарий асосларини яратади ва халқона балладалар яратишга чорлайди. Гердерни тўрт хусусиятга эга бўлган асарлар қизиқтиради: лирик, мифологик, драматик ва эпик. У шу тарзда замондош ижодкорларни халқона асарлар яратишга ундаб, амалда баллада жанри олдига

⁵ Кравцов Н.И. Славянская народная баллада./ Проблемы славянского фольклора.-М.:Наука, 1972. -167-199 С. Яна қаранг: Ҳайитов А. 90-йиллар ёшлар шеъряттида аънанавий ва шаклий изланишлар: Фил. фанлари номзоди... диссертацияси. -Т.: 2003.

⁶ Кузьменкова Е. В. «Баллады А. С. Пушкина :Фольклорные и литературные источники текста». Автореферат диссертации кандидат филологических наук. <http://www.dissertat.com/content/ballady-s-pushkina-folklornye-i-literaturnye-istochniki-teksta.-> 4 с.; Балашов Д.М. История развития жанра русской баллады. -Петрозаводск: Карельское книж. изд-во, 1966 – 178 с.



халқчилликни биринчи даражали масала сифатида қўяди.

Буюк немис файласуфи Гегель романтик поэзия ҳақида мулоҳаза юритиб, шахс-индивидуумнинг ички оламига эътибор қаратишга чакиради, бир неча марта бевосита баллада жанрини ўрганишга тўхталади. Бюргер, Гёте ва Шиллер каби даҳо шоирларнинг балладаларини ўта кўтаринки руҳда шарҳлайди⁷. Гёте ва Шиллер ортидан баллада жанрига Д. Байрон, Г. Гейне, В. Гюго, А. Мицкевич ва Ю. Словацкийлар мурожаат қилишиб, миллий адабий баллада намуналарини ривожлантиради.

Адабиётшунос олим Г.Н.Поспеловнинг таъкидлашича, “романтизм... аввало, сентементалистлар ҳадиксираб очишган сўқмоқлардан келиб классицизм ўрнини ишонч билан эгаллаган адабий оқимдир”⁸. Яна бир улуғ адабиёт назарийчиси А.Н.Веселовский романтизмни “санъатдаги либерализм” деб атаб, бу метод ҳар доим санъатнинг формал унсурлари борасида ҳам, унинг мазмуни борасида ҳам, бадиий қадриятларни қайта баҳоланишига олиб келишини таъкидлаб, шундай ёзади: “Романтизм ва классицизм ижтимоий-адабий оқимлар алмашинувида мунтазам равишда ўзаро ўрин алмашади. Бадиий адабиётда классицизмга хослик - ўз-ўзини бартараф этаётган, кучи қолмаган, тафаккур ва ҳиссиётнинг янгича мазмунига, янгича эҳтиёж ҳамда ифода шакллари ўртасида мослик мезонларига жавоб беролмайдиган ҳолатдир. Бундай ҳолатда ҳамма жойда янгиланиш ахтарилади: ҳалқчилликда, экзотикада...”⁹

Ўзларини классикларга қарши қўйишган романтиклар ижодида, олдинги адабий оқим вакиллари ижодига хос жанрлар ва мавзулар қонуниятларини

инкор этиш орқали, фаол ва таъсирчан романтизм эстетикасининг новаторлиги талаблари асосида жанрлар трансформацияси жараёни, айниқса, ёрқин акс этади. Г.Н.Поспелов фикрига кўра (романтизмнинг умумназарий масалаларига бағишланган аксарият илмий тадқиқотларда шундай фикрлар илгари сурилади), янги бадиий метод пайдо бўлиши ва қарор топиши жараёнига бадиий тафаккурнинг “антитеза принцигига мувофиқ”¹⁰ тарзи хос бўлади. Демак, бизнингча, айтилганлардан келиб чиқиб, қўйидагича хулоса чиқариш мантиқан тўғри бўлади: бадиий методлар ўрин алмашишида барча жанрлар бир хил роль бажармайди. В.В.Томашевский ўзининг “Теория литературы” асарида муайян жанрни унинг ички алоқалари тизими воситасида ажратиб, белгилар экан, бу тизимга хос бир жиҳатни алоҳида таъкидлайди: “муайян жанрга хос усуллар гуруҳига ҳис этилиб, кузатиладиган усул ва белгилар жамланади” ва улар “маъно доминантлари” деб номланади¹¹.

Олимнинг бу назарий қарашини алоҳида олинган даврнинг ўз адабий-бадиий методига хос яхлит жанрлар тизимини белгилашга нисбатан қўлласак, доминант-етакчи жанр ғояси асосли эканлигига ишонч ҳосил қиламиз. Бундай жанр ўтмиш бадиий методи назарияси инкор этилишида ўзига хос таянч, бошқарув воситаси вазифасини бажаради. Биз аниқламоқчи бўлган доминант-етакчи жанр тўғрисидаги бу фикрлар М.М.Бахтиннинг “Эпос ва роман” мақоласида ишонарли тарзда қўллаб-қувватланади. Олимнинг концепциясига кўра, муайян бадиий метод етакчилик қилган давр учун бундай “асосий” жанрнинг пайдо бўлиши ва ривожланиши исботланган, масалан, реализм учун роман жанри шундай ҳодиса ҳисобланади. Бундай жанр, бошқа жанрлар билан ўзаро алоқага киришиб “уларга муаммолилиқ, ўзига хос тугалламаганлик, шаклланаётган,

⁷ Гегель Г. Эстетика: В 4 т. М., 1969. Т.2. -С. 234.

⁸ Поспелов Г.Н. Что такое романтизм?// Сборник “Проблемы романтизма”.-М., 1967.-С.45. Ўзбек тилида нашр этилганларидан ташқари барча матнлар таржимаси муаллиф томонидан амалга оширилган.

⁹ Веселовский А.Н.Избранные статьи.- М.:Гослитиздат, 1959.- 572 с.

¹⁰ Поспелов Г.Н.Кшрс. манба.- 41 с.

¹¹ Томашевский Б.В. Основы теории литературы.- М.: Гослитиздат, 1971.-258 с.



ҳали тайёр бўлмаган замона билан жонли алоқа кабиларни олиб киради”¹²[11,98]. Бу жанр бошқа жанрларни ҳам ўз таъсир доирасига олади, шу сабабли бу таъсир доираси янги давр адабиётининг асосий йўналишларига мос келади.

Романтизмга нисбатан қўлланилганда, назаримизда, бундай жанр ўзининг энг муҳим хосса ва хусусиятларига кўра, классицизм поэтикасига хос устувор догма ва қонуниятларга қарши бўлиши ҳамда жанрнинг янгича бадиий оламини ўзида мужассам қилиши лозим эди. Бизнингча, ўз даврида бундай вазифани тўлақонли ва изчил равишда, бошқа жанрларга нисбатан чуқурроқ ва софроқ баллада жанри бажарди. Бу мулоҳазамазни В.Г.Белинскийнинг иккита фикри исботлайди: “Баллада... нисбатан романтик асар”¹³[16, 7, 167,] ва “баллада ўспирин романтизмнинг олдинги каторида турарди ва биринчилардан бўлиб кўлида муваффақият байроғини баланд тутиб жангга (классицизмга қарши – А.Э) киришди”¹⁴.

Бевосита мазмун сатҳида бу ҳол классиклар учун қатъий ман этилган мавзулардан бўлган халқ оғзаки ижодига мурожаатда намоён бўлади. Доминант жанри баллада бўлган романтизм эстетикаси халқ оғзаки ижодига мурожаат этишда янгидан янги образлар ва мотивлар манбасини топади. Бундан ташқари, романтик эстетиканинг яна бир муҳим масаласи – рухий-маънавий эркинлик талаби ҳам ўз-ўзидан ҳал этилди: бадииятда классик санъатнинг бурч ва “давлатчилик” ғояларининг улуғланишига қарши шахс ва унинг ички олами қадриятлари оқланди. Бунинг оқибати ўлароқ, Ўрта асрларга хос романтикнинг эътироф этилиши, Инжил ва рицарлик афсоналарига мурожаат қилиш, антик образлар ва сюжетларнинг қайта идроки, бадиий

тафаккурдаги инқилобни “ривоятларга таяниб асослашга” интилиш кабилар адабий жараёнга кенг ёйилди. Буларнинг барчасини биз баллада поэтикасида учратамиз, зеро, айнан ривоят, афсона кабилар жанри шакллантирувчи унсурлар ҳисобланади. Шунингдек, баллада жанрининг ғоявий-бадиий тузилиши романтизмга хос бошқа жанрларга нисбатан шиддатлироқ тарзда классицизм методига хос жанрларнинг “тожи” бўлган ода-қасида жанрига нисбатан инкор тарзида шаклланди. Бу ҳақда рус олимлари Л.С.Мелихова ва В.Н.Турбин ҳақли равишда шундай ёзади: “... Адабиётга романтизмнинг бостириб, ёриб киришида ҳамкор бўлган балладанинг бадиий жозибаси, аввало, эҳтимол, қасидага намоёйишкорона қарма-қарши бўлганлигида эди... Ва балладанинг бадиий талаблари қасиданинг бадиий меъёрларига – замирида сўзларнинг бир хиллиги, моносемантиклиги ётган унинг мажбурий рационализи, аниқ “режаси” ва услубига зидликда исботланди. Баллада қасидага нисбатан оппозицияда, “тесқари ода сифатида” пайдо бўлди”¹⁵.

Баллада жанри ўзи асосланган ижодий метод табиатидан келиб чиқиб афсона асосидаги мотив ва эпик воқеликни субъективлаштириш, романтик киноя билан бойитиш, шахсий тажриба билан максимал тўлдиришга ундайди. В.Г.Белинский фикрига кўра, “балладада шоир биронта фантастик ва халқ ривоятини олади ёки ўзи шу хилдаги воқеани ўйлаб топади. Бироқ бунда асосий нарса воқеа эмас, балки у чорлайдиган ҳиссиёт, кечинма, китобхонни йўналтирадиган ўй-хаёл...”¹⁶. Айнан шу нуқтаи назардан балладани “энг романтик жанр ҳисоблаш” мумкин, чунки романтик эстетиканинг асосий қонунияти – субъективликни объективлаштириш – бунда кенг масштабни кўринишда намоён бўлади. Демак, баллада кенг маънода романтик-шоирнинг рухий-маънавий

¹² Бахтин Б.М. Эпос и роман // Вопросы литературы. -1970, №1. -С. 95-123.

¹³ Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13-ти томах. Т.7.-М.: АН СССР, 1955-1969.-740 с.

¹⁴ Ўша жойда. - 198 с.

¹⁵ Мелихова Л.С., Турбин В.Н. Поэмы Лермонтова // Конспект спецкурса для филологических факультетов университетов. -М.: 1969.- 78 с.

¹⁶ Белинский В.Г. Кўрс.манба.-298 с.



субъектив тажрибасини
объективлаштирилишидир.

Замонавий ўзбек шеъриятида ХХ асрнинг иккинчи чорагида пайдо бўлган баллада жанри жаҳон адабиётида пайдо бўлишидаги хусусиятларини миллий материалда сақлаган ҳолда муқим ўрин

эгаллаб, ўтган асрнинг турли тарихий даврларида муайян ўзига хосликлар касб этиб келди. Айниқса, ўзбек шеършунослигида ўрганилмай қолган 70-90-йиллар балладасини назарий поэтика нуқтаи назаридан тадқиқ этиш муқим илмий аҳамият касб этади.

Эшкobilov A. Литературно-исторический генезис жанра современной баллады и некоторые вопросы теоретической поэтики. Статья посвящена исследованию генезиса жанра литературной баллады на материале мировой литературы в историко-художественном плане с точки зрения теоретической поэтики. Основное внимание уделено к появлению романтического жанра как отрицание литературы классицизма в Западной литературе и приобретению национального своеобразия в узбекской поэзии.

Eshkobilov A. Literary-historical genesis of the genre of modern ballad and some questions of theoretical poetics. The article is devoted to investigation of genesis of the genre of literary ballad on the material of world literature in historical-literary aspect from theoretical poetics. Main attention is paid to appearance of romantic genre as refusion of classical literature in Western literature and acquirement of national peculiarity in Uzbek poetry.



ҲАМЗА ИЖОДИДА ФУРҚАТ АНЪАНАЛАРИ

Каримова Сафия Расуловна,

СамДЧТИ катта ўқитувчиси, филология фанлари номзоди

Калит сўзлар: жадид, анъана, мувашишаҳ, девон, матлаъ, мақтаъ, ғазал, байт, жанр, салаф, назира, маснавий, мактуб, мухаммас, тахаллус.

Фурқатнинг маърифатпарварлик соҳасидаги анъаналарини ижтимоий ҳаёт материаллари асосида ижодий давом эттирган шоирлардан бири Ҳамза Ҳакимзода Ниёзийдир.

Ёш Ҳамза адабиёт майдонига қадам қўяр экан, биринчи навбатда мумтоз адабиётимиз анъаналаридан озиқланди. Аста-секин бу анъаналар янги маърифатпарварлик йўналиши туғилиши билан вужудга келган адабиёт- жадид адабиёти ғоялари билан уланиб кетди. Ҳамза - Ниҳоний ўз ижодининг илк даврларида Фурқат шеърларига эргашиб анъанавий ғазаллар ёзди.

Маърифатпарвар шоир Фурқат илмнинг аҳамияти тўғрисида шундай ёзади:

Жаҳон басту кушоди илм бирла,
Надир дилнинг муроди илм бирла.
Кўнгулларнинг сурури илмдандур,
Кўрар кўзларнинг нури илмдандур .
Керак ҳар илмдин бўлмак хабардор
Бўлур ҳар қайси ўз вақтида даркор.
Ўз устозининг илғор анъаналарига
содиқ бўлган Ҳамза ҳам илм ҳақида
махсус шеър ва публицистик мақолалар
билан майдонга чиқди. У 1914 йилда ёзган
«Илм иста» шеърисида шундай дейди:

Оламнинг хуршиди кундир,
одамнинг хуршиди илм,
Оламнинг зулмати тундир,
одамнинг нодори илм...
Гар муроду мақсадинга етмок
истарсан мурод,
Кўз очиб бедор бўл, даркор илм,
даркор илм...
Ул ҳақиқат ошёнига сайқал
истарсан Ниҳон,
Илм иста, илм иста, истагил зинҳор
илм!

Диалог (икки кишининг савол-жавоби) приёми кўп шоирларнинг диққатини ўзига тортган. Фурқатнинг «Кашмирли қизга» ғазалида шу усулда ёзилган ажойиб мисраларга дуч келамиз:

Айдим: «Эй жон офати, зулфунгга
бўлмишман асир!»

Айди: «Бул савдони қўй, умринг
ўтар занжирда».

«Нукта лаб устида бежодур», -
дедим. Айди кулиб:

«Саҳв қилмиш котиби кудрат магар
тахрирда».

Ҳамзанинг ишқий шеърларида ҳам салафларига эргашиб шу приёмга мурожаат қилиш ҳолларини кўрамиз.

Айдим: Пари, Ман хастага, мунча
жафо даркор эмас,

Еткай қиё бокмаслиғинг , ортик
жазо даркор эмас.

Деди кулиб: Эй хаста қул, маъшук
элини хун шул,

Кел, деди, бер санга кўнгил, кет,
можаро даркор эмас,

Дедим: Тараххум айлагил,
ўлдурмоқа тутма хавас,

Ишқингда минг ўлган ўзим, ханжар
манга даркор эмас.

Деди яна: Ошиқ элин ўлдурмок
ўлган одатим,

Сандек манга жони ширин, кўрқок
ако даркор эмас.

Қизиғи шундаки, Ҳамза - Ниҳоний Фурқатнинг шу ғазали йўлида янги бир мувашишаҳ-ғазал ҳам ёзди. Уни Фурқатнинг машҳур «Кашмирли қизга» ғазалига ёзилган назира ғазал дейиш мумкин:

Фурқатда:

Бир қамар сиймони кўрдим балдаи
Кашмирда,\



Кўзлари масхуру юз жоду эрур
тасхирда.

Зарра-зарра зар сочар бошига ҳар
кун офтоб,

Субҳ келгач, кеча ётиб чашмаи
эскирда.

Ҳамзада:

Лола янглиғ оразини бир кўруб
тасвирда,

Мубтало ўлмоқдигим ёзмиш экан
тақдирда.

Турфа савдолар бошимга тушди,
кетди ихтиёр,

Ким ўтарга ўхшади эмди умр
занжирда.

Айниқса, Ҳамза яратган
мувашшаҳларда биз Фурқат
мувашшаҳларининг таъсирини яққол
кўришимиз мумкин. Хусусан, Х.Х. Ниёзий
ўз ижодининг дастлабки йилларида
Фурқат мувашшаҳларига эргашиб,
Ниҳоний тахаллуси билан ўндан ортик
мувашшаҳ – ғазаллар яратган.

Х.Х.Ниёзийнинг «Девони
Ниҳоний» сида ғазал ва мухаммаслардан
ташқари ғазал шаклида ёзилган бир қанча
мувашшаҳлар, мусалласотлар (учликлар),
маснавий-саломномалар (шеърий
мактублар) ҳам бор. Ҳамза лирикасини
текширган олимлар ҳам «Девони
Ниҳоний»даги ғазалларни таҳлил қилиш
билан чекланганлар. Унинг ғазалдан бошқа
шеърий жанрларда ёзган асарлари четда
қолган. Профессор Р.Орзибековнинг
«Ўзбек шеъриятида сирли-синкретик жанр
ва шакллар» рисоласида биринчи бор
шоирнинг мувашшаҳлар ҳам ёзганлиги
айтилиб, унинг иккита ғазал-мувашшаҳи
хусусида фикрлар баён этилади. Бизнинг
изланишларимизга кўра Ҳамзанинг
«Девон»ида саккизта мувашшаҳи бор.
Демак, шоир бу жанрда ҳам ўз яқин
ўтмишдошлари бўлмиш Муқимий, Фурқат,
Завқийларнинг мувашшаҳ шеърлар ёзиш
соҳасидаги тажриба ва анъаналарини
давом эттирган. Унинг Раҳимхон исмига
ёзилган

Раҳми йўқ, эй бевафо дилбар,
билмайсан ҳануз,

Қоматингга бўлмишам хуштор,
билмайсан ҳануз-

матласи билан бошланувчи етти байтли
ғазалида ошиқона хис - туйғулар,
маҳбубанинг висолида азоб чекаётган
ошиқнинг дардлари ифодаланаётгандек.
Шеър ғазал шаклида ёзилган, ғазалга хос
поэтик белгиларга - матлаъ ва мактаъ
байтларига эга. Шеър мактасида шоирнинг
тахаллуси ҳам берилган, худди ғазалларда
бўладигандек яққа қофия тартибига эга. (а
а, ба, ва, га, да). Лекин ғазал байтларининг
биринчи тоқ, мисраларининг биринчи
ҳарфларини (Р, Ҳ, Е, М, Х, О, Н) араб
алифбоси шаклида бир-бирига қўшсак
«Раҳимхон» исми келиб чиқади.

Раҳимхон деган киши Ҳамзанинг
ёшликдаги дўстларидан бўлган. Ҳамза чет
эл саёҳатларида бўлганида бу дўстига
мактуб йўллаган экан. Бу фактни
ҳамзашунос олимларимиз аниқлаганлар.

Девондаги бир мувашшаҳ - ғазал
Алишер Навоийнинг машҳур «мубтало
бўлдим санго» ғазали вазни ва услубида
ёзилгандир. Бу ғазал - мувашшаҳда Ҳамза
Навоий ғазалига тақлид қилади. Ўз
шеърида Мирзаҳамидхон деган шахсни
дилбар, маъшуқа сифатида таърифлайди.
Худди унга ошиқ бўлиб қолган маъшукдай
хасрат-надомат қилади. Шеър катта
ҳажмда - 13 байт.

Умуман айтиш керакки, мувашшаҳ
шеърлар кўпроқ эркак кишининг номига
бағишланарди. Худди уни маъшуқа ўрни
ва қиёфасида мадҳ этиш, гўзаллигини
ажойиб ташбеҳлар билан ифодалаш
мувашшаҳ мазмунига хос хусусиятлардан
биридир. Лекин бу ҳол бир анъана бўлган.
Аслида эса шоирга яқин кишига
бағишланган, унга бўлган дўстлик -
биродарлик ҳислари тасвирланган. Навоий
ғазали изидан бориб ёзган ғазал-
мувашшаҳдан парчалар келтирамиз.

Бир кўриб ул кун жамолинг
мубтало бўлдум санго,

Андалибдек фурқатингда пурнаво
бўлдум санго.

Ёш оқиб икки кўзимдин Нухни
тўфонидек,

Нолаи дилсўз ила хаддин фано
бўлдум санго.

Раҳм қилмайсан на деб ман хастани
бечорага,



Ман сани деб минг балога ошно
бўлдум, санго...

Заррае инсоф қил, васлингдин эҳсон
айлагил,

Мисли мажнундек эшикларга гадо
бўлдум санго.

Номи ҳарфинг ҳар бирига қисса
холим дарх этуб,

Не деган ўлсам Ниҳоний, ҳоказо
бўлдум санго.

Бизнинг назаримизда ушбу мувашшаҳнинг матлаъ байтидаги биринчи мисра бошидаги «Б» эмас «М» ҳарфи билан бошланса керак. Чунки ўзбекларда «Бирзаҳамид» деган исм йўқ, балки «Мирзаҳамид» бор. Нашрда шундай хато ўтган ёки шу мисра нотўғри ўқилган бўлиши мумкин. Худди Муқимий ижодида «Адолхоним» номига ёзилган мувашшаҳ учраганидек Ниҳоний девонида ҳам аёл кишилар номига бағишланган мувашшаҳлар йўқ эмас. «Дилбархон» исмига ёзилган мувашшаҳ шундай. Ўқувчи уни мувашшаҳ хусусиятига эга, унинг белгилари бор исм яширинган деб ўйламаса худди ёрнинг васлига бағишланган шеърдек қабул қилиш мумкин. Аслида ундан мувашшаҳдан ном чиқариш қоидасига кўра ҳар бир байтнинг биринчи мисралари бош ҳарфларидан Дилбархон исми чиқади. Шеър етти байтли ғазал шаклида ёзилган, «Хараж» сўзи радиф бўлиб келади. Шоир мувашшаҳнинг сўнги байтида «Дилбархон»нинг номи ҳарфини шеърда ифодаланганлигига китобхон эътиборини қаратган. Умуман барча мувашшаҳ шеърларда унинг мувашшаҳ эканлигига ишора қилинади. Бу хусусият мувашшаҳ шеърларнинг жанр белгиларидан биридир.

Албатта, мазкур ғазал-мувашшаҳда яхши ташбеҳлар бўлса-да уни бадиий жиҳатдан жуда гўзал, оригинал асар дейиш

қийин. Чунки шеърнинг вазни, услуби, баъзи сўз ва ибораларнинг ўхшашлиги жиҳатидан Муқимийнинг «Рози дил айтай десам улфат қилолмай доғман» мисрали ғазалига тақлидан ёзилган. Шунинг учун Ҳамзанинг девондаги кўп шеърлари, шу жумладан, баъзи мувашшаҳлари шоирнинг классиклар меросини ўрганиш, ўзлаштириш, уларга эргашиб, тақлид қилиб юрган кезларининг маҳсулидир. Ниҳоний мувашшаҳлари ичида

Лола янглиғ оразини бир кўриб тасвирда,

Мубтало ўлмоқдигим ёзмиш экан тақдирда -
матлам билан бошланиб, мактаи

Номи ҳарфини Ниҳон этмоқдин улдур ҳавфлар,

Кўрса ногаҳ кўрмасин қаҳри келуб таҳқирда -
деб тугалланувчи ғазал-мувашшаҳ Лутфуллахон исмига ёзилган. Ўрни келганда эслатиб ўтмоқлик лозимки, бу ғазал - мувашшаҳ Фурқатнинг

«Бир қамар сиймони кўрдум балдаи Кашмирда»
деб бошланувчи ишқий ғазали таъсирида майдонга келган. Фурқат ғазали ҳам, Ҳамза мувашшаҳи ҳам арузнинг рамал баҳри тармоқларидан «рамали мусаммани маҳзуб» вазнида ёзилгандир. Фурқатда ҳам, Ҳамзада ҳам "тасвирда, тақдирда, занжирда, тасхирда, таҳқирда, таҳқирда" каби сўзлар ҳар байт охирида қофия сифатида ишлатилади. Байтлар сони ҳам Фурқат ғазалига тенглашади.

Ҳ.Ҳ.Ниёзий Фурқат асарлари билан фахрланди, унга эргашиб, ундан таъсирланиб фурқатона асарлар яратди. У Фурқат маърифатпарварлигига хос илғор жиҳатларни замон талабларидан келиб чиқиб тараққий эттирди .

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ҳожаиҳмедов А. Шеърини санъатлар ва мумтоз қофия . – Тошкент :“ Шарқ” нашриёти , 1998 .
2. Ўзбек адабиётида жанрлар типологияси ва услублар ранг – баранглиги . –Тошкент : Фан, 1983 .
- 3 . Қаюмов А. Шоир Фурқат. Эссе . “ Шарқ юлдузи” . 1986 й. 4-5 ; 1989 й . 5-6 сонлари .



Каримова С. Традиции Фурката в творчестве Хамзы. В статье рассмотрены вопросы продолжателей традиции Фурката, гордившихся и творивших фуркатовские произведения под влиянием творчества великого поэта в начале XX века. В частности, анализированы и научно доказаны произведения Хамзы, написавшим вслед за Фуркатом более десятка поэтических произведений в жанре мувашишах-газелей.

Karimova S. Furqat's traditions in Hamza's works. The article explains that Hamza, the poet of the beginning of the 20th century, was proud of Furqat's works and followed his way, was deeply impressed and created works as Furqat. Particularly, it was proved and analyzed that at the beginning of his creative work Hamza followed Furqat's muvashshahs (lyric poems) and wrote tens of muvashshahs – gazelles under the penname Nihoniy.



СИНОНИМ СЎЗЛАР ЖУМЛАЛАРАРО БОҒЛАНИШНИ ТАЪМИНЛОВЧИ ВОСИТА СИФАТИДА

*Турниёзова Шаҳноза Неъматовна,
СамДЧТИ ўқитувчиси, филология фанлари номзоди*

Калим сўзлар: матн, синонимлар, абзац, фрейм, оператор, операнд, дериват.

Матн компонентларининг синтактик муносабати синонимик воситаларга асосланганда ҳам узвий синтактик боғланиш вужудга келади. Синтактик алоқанинг мазкур турида фақат лексик синонимлар эмас, балки бири иккинчисига маъно жиҳатдан тўғри келадиган, мазмунан муштараклик ҳосил этадиган воситалар ҳам фаол қўлланилади. Айни пайтда, лексик такрордан фарқли равишда, матн компонентларининг синтактик алоқаси узвийлик касб этишидан ташқари, жумлалар қўлланилишининг услубий раволиги ҳам таъминланади. Зотан, улар таркибида айнан бир сўзнинг такрор қўлланилишига чек қўйилади:

Гулноз тугунни бир зумда уйга ташлаб чиқди. Ажабки, шу бир лаҳзада Йўлдош олиб келган совгалардан баланд пошнали оқ туфлини оёғига илиб, ним пушти шоҳи дуррани бошига тангиб олибди (Ҳ.Ғулом. Тошкентликлар).

Келтирилган матн икки компонентли бўлиб, мазкур компонентларнинг биринчисида зум, иккинчисида эса лаҳза сўзлари синонимлар (луғавий синонимлар) тарзида фаоллик кўрсатмоқда. Бу ўринда том маъноли синонимларни қайд этиш мумкин. Лекин аксарият пайтларда матн компонентлари ўртасидаги синтактик муносабат бир-бирига мазмунан яқин сўзлар иштирокида шаклланади.

Одатда дам олиш кунлари бундай соатларда бўм-бўш бўладиган гузарга одам сизмасди. Кўприк ёнидаги толзорда - чойхона сўриларида эркаклар тўп-тўп ўтиришиб радиодан диктор қайта ўқиётган мурожаатни бошларини эгиб тинглашарди. Толзорнинг бери ёнида бир тўп хотин-халаж ва қизчалар ташвишли бир қиёфада тик туришар, тўдадан

Кумрининг алланима деб гапираётгани қулоққа чалинар эди (Ҳ.Ғулом. Тошкентликлар).

Мазкур матн уч компонентли бўлиб, уларнинг биринчисида қатнашаётган одам сўзининг кейингиларида эркаклар ва хотин-халаж сўзлари синонимик ифодаларини ташкил этмоқда ва улар орқали матн компонентларининг синтактик муносабати шаклланмоқда. Бу ўринда, албатта, лексик (луғавий) синонимлар эмас, балки кенг маънода мазмуний муштараклик ифодаляётган синонимик воситалар ҳақида сўз юритиш мумкин. Қизиғи шундаки, айни пайтда бир - бири билан антонимик муносабатда бўлган сўзлар ҳам функционал қийматларига кўра бир хилликни ташкил этмоқда. Буни эркаклар ва Хотин - халаж сўзларида кўрамыз. Улар ички маъноларига кўра антонимлар бўлса ҳам, одам сўзига нисбатан синонимик маъно касб этмоқда. Синонимик воситалар ўзлари иштирок этаётган жумлалар таркибида турли хил синтактик вазибаларда келиши мумкин. Аммо уларнинг мазкур синтактик фаолликлари шу жумлалар доирасидагина аҳамият касб этади. Фикр далили учун қуйидаги мисолга мурожаат қилайлик:

Мирзо Улўзбек нечундир юраги увушиб, отининг жиловини тортди. Қуюндай учиб келган суворийлар кўпикка чўмилган аргумоқларини аранг тўхтатишди. Бўлиқ қорабайир минган, кўзлари қисик, мўғилбашара суворий камоли эҳтиром билан қўл қовуштириб, салом берди (О. Ёқубов. Улўзбек хазинаси).

Берилган матн доирасида от, арғумоқ, қорабайир каби сўзлар бир-бирлари билан синонимик ҳолатда келмоқда. Матннинг биринчи жумласи таркибида от сўзи қараткич аниқловчи,



иккинчи жумла сатҳида арғумок(лар) сўзи воситасиз тўлдирувчи, учинчи жумлада қорабайир сўзи ҳам воситасиз тулдирувчи вазифаларида фаоллик кўрсатмоқда. Бироқ уларнинг мазкур синтактик функциялари фақат ўзлари қатнашган жумлалардагина аҳамиятлидир, зотан, жумлалараро бўлган синтактик худудда уларнинг алоҳида гап (жумла) доирасидаги синтактик вазифалари ўз кучини йўқотади. Бошқача айтганда, матн компонентларининг синтактик муносабатлари одатдаги «гап бўлаклари» терминига асосланмайди. Бунда гап бўлакларининг эмас, балки гапларнинг ўзаро синтактик боғланиши устувор аҳамият касб этади.

Юқоридаги билан бир қаторда шуни ҳам айтиш керакки, матн компонентларининг синонимик воситалар билан боғланиши семантик жиҳатдан олдинги саҳифаларимизда кўриб чиққан лексик такрор приёмидан анча фарқ қилади. Иккинчи ҳолатда такрорланаётган сўз матннинг мазмуний салмоғига путр етказмайди. Балки матн марказида турган тушунчани ажратиб кўрсатади, шу билан бирга матн компонентларининг синтактик жиҳатдан ҳам боғланишини таъминлайди. Синонимик воситаларнинг ҳам матн деривациясидаги синтактик вазифаси худди шундай бўлса-да, унда лексик такрордан фарқли ўлароқ матннинг марказидаги тушунча айнан бир хил сўз билан ифодаланмай, балки унинг маънодоши билан алмашилиб келади. Бу жиҳатдан синонимик воситалар олмошларга яқин туради:

Шу тирик одам мурдага айланиши керак. Бобур шунга фармон бериши керак. Нечун? Беклар бу Дарвеш говни гуноҳкор деб билиб, Бобурни шионтиришигани учунми. Балки улар чиндан ҳам Бобурни алдашаётгандир. Балки бу бечора мироб чиндан ҳам гуноҳсиздир (П.Қодиров. Юлдузли тунлар).

Келтирилган матн олти компонентдан иборат бўлиб, унинг биринчисида одам, тўртинчисида Дарвеш гов, олтинчисида мироб сўзлари матннинг синтактик боғланишини таъминляпти. Деривацион нуқтаи назардан олиб

қарайдиган бўлсак, матндаги биринчи гап таянч гап ҳисобланиб, ундаги одам сўзи мазкур абзац қолипидидаги матнда оператор вазифасини бажараяпти.

Айтиш жоизки, синоним сўзлар нафақат бир абзац доирасидаги жумлаларни, балки макроматнлар таркибидаги абзацларни ҳам синтактик жиҳатдан боғлаши мумкин. Бундай ҳолатда биз жумлалараро боғланишни эмас, балки абзацлараро боғланишни кузатамиз:

Бу ерда икки дарё кесишарди. Маҳаллий аҳоли бундай мавсумда бу ерга келишга ҳайиқарди. Уч томони шиқирган дарё билан ўралган, фақат бир томондангина кириши мумкин булган бу жойни ҳиндлар хосиятсиз дейишарди. Бобурнинг қўшини ана шу икки дарё кесишадиган жойда қўним топганди.

Аскарлар анча ҳолдан тойган бўлишига қарамай подшоҳларидаги шижоат уларга куч бағишлаб турарди (П.Қодиров. Авлодлар довоми).

Келтирилган матннинг биринчи абзацда **бу ер, бу жой** каби бирикмаларни учратамиз. Мазкур абзацнинг марказида икки дарё кесишадиган, уч томони дарё билан ўралган, ҳиндлар хосиятсиз деб санайдиган жой турибди. Агар биз матнни фақат шу абзац доирасида таҳлил қиладиган бўлсак, биринчи гап таянч гап, унинг таркибидаги **бу ер** бирикмаси эса матн деривациясининг оператори бўлиб хизмат қиляпти ҳамда мана шу сўзлар абзац таркибидаги жумлаларни синтактик жиҳатдан боғляпти. Демак, биз бу вазиятда синонимик воситалар жумлалараро боғланишни таъминлаётганини кузатамиз. Агар биз ҳар иккала абзацга эътиборимизни қаратсак, матннинг марказида Бобурнинг қўшини турганининг гувоҳи бўламиз. Бу ҳолатда эса деривация операндлари икки абзац, оператори эса биринчи абзацда **қўшин** сўзи билан ифодаланаётган, иккинчи абзац бошида келган **аскарлар** сўзи саналади. Кўринадики, мазкур мисолда матн деривациясини синоним сўзлар юзага келтираяпти. Иккинчи вазиятда эса



синоним сўзлар абзацлараро боғланишни таъминляпти.

Шуни ҳам айтиш керакки, синонимик восита ўзи алмаштираётган сўзнинг ҳеч қачон айнан муқобили бўла олмайди. Буни энг аввал синонимлар ўртасидаги прагматик жиҳатдан кузатиладиган фарқда кўришимиз мумкин:

Сихат-саломат инсон ишдан чарчамайди. Баъзан эса бақувват одам ҳам салгинага толиқади, иши юришмайди, ҳатто икки оғиз сўз айтгани ярамайди, тўзғирогои, биров билан гаплашгиси келмай, танҳоликни хоҳлайди (И.Раҳим. Оқибат).

Келтирилган матн таркибида қўлланилган **инсон** ва **одам** сўзлари синонимлар бўлиб, улар ўртасида, биринчидан, семантик тафовут, иккинчидан, прагматик тафовут мавжудлигини кўраемиз. Бу ўринда семантик тафовут шундан иборатки, **инсон** сўзининг маъноси кенглиги билан **одам** сўзидан фарқланади. Шунинг учун уларнинг қўлланишида ўзига хос фарқ мавжуд. Масалан, **инсон тафаккури** ва **одам тафаккури** тарзидаги бирикмаларни олайлик. Айни пайтда инсон тафаккури бирикмасининг қўлланишида бирор бир нуксон сезилмайди. Бироқ одам тафаккури бирикмаси инсон тафаккури бирикмасининг бенуксон ўринбосари бўлолмайди. Ёки **одам бўлиш қийин** жумласининг семантик жиҳатдан ҳам, синтактик жиҳатдан ҳам камчилиги кузатилмайди. Лекин унинг ўрнига **инсон бўлиш қийин** дея олмаймиз. Бу тафовутларнинг барчаси прагматик жиҳатдан аҳамият касб этади. Чунки айни пайтда биз сўзловчининг тил белгиларига бўлган муносабати билан тўқнаш келаемиз.

Берилган мисолда **биров** сўзи ҳам бўлиб, у ҳам кенг маънода **инсон** сўзининг синоними бўлиб келмоқда. Бироқ мазкур сўз **инсон** сўзига нисбатан синонимик восита сифатида кенг контекстадагина қўлланила олади.

Кўринадикки, берилган матнда учта сўз ўртасида синонимик муносабат мавжуд бўлиб, уларнинг биринчиси (инсон) бу ўринда деривация оператори вазифасини

бажармоқда. Чунки матн деривациясида унинг биринчи компоненти аксарият ҳолларда етакчи мавқега эга бўлади. Матннинг бошқа компонентлари эса биринчи компонент замирида шаклланимоқда. Улар синтактик деривация операндларининг таркибий қисмларини ташкил этади. Бундай деривацион вазиятни синонимик воситалар қўлланилган ҳар қандай матнда ҳам кузата оламиз:

Аравакаш тўриқни эгарлаб, юганлаб, устига гулли тўқим бостириб олган эди. Тўриқ бутун бошли арава йўлини бир ўзи банд қилиб, йўргалаб, қалин ёлини силкитиб келарди. От минган чавандоз эса чапани улоқчилардай... ўз-ўзича мамнун келарди (И.Раҳим. Оқибат).

Берилган мисолда, асосан, лексик такрорни кўраемиз. Бундан ташқари, бунда **тўриқ** ва **от** сўзлари ҳам бўлиб, бунда синонимик воситалар ҳақида сўз юрита оламиз.

Когнитив-прагматик нуқтаи назардан айни пайтда тўриқ сўзи матн шаклланишининг семантик марказида турибди ва шу боис мазкур сўз фрейм мақомида келмоқда. Кейинги гапдаги от сўзи фрейм бўла олмайди, чунки кейинги гапнинг олдингилари билан боғланишида, асосан, когерентлик ҳодисаси устувор аҳамият касб этмоқда. тўғри, бу ўринда от сўзи олдинги гапдаги тўриқ сўзи билан когезия доирасида боғланмоқда. бироқ айни пайтда когерентликнинг мавқеи баландроқ кўрилади.

Шуни ҳам айтиш керакки, баъзи нутқ муҳитида матн шаклланишида асосий фреймдан ташқари тағфреймлар (субфреймлар) ҳам қатнашади, бундай вазиятда, албатта, тағфреймлар масала тавсифига янада кўпроқ аниқлик киритади:

Жавонларга жасжсилар учун қуш патидан бошқа ҳамма нарса бежирим қилиб териб қўйилганди. Худди қўғирчоққа тикилгандай кўйлакча-ю, костюмчалар, қулоқчинли, гул ҳошияли кийимчалар (И.Раҳим. Оқибат).

Кўринадикки, мазкур матн синтактик шаклланишида асосий фрейм **ҳамма нарса** бирикмаси ҳисобланади. Лекин унга



синонимик воситалар мақомида келаётган **кўйлакча, костюмча, қулоқчинли кийимлар, гул ҳошияли кийимлар** тағфреймлар саналади. Аслини олганда луғат таркибидаги барча сўзлар фреймлардир [Қаранг: Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М., 1988.- С.20], аммо бу ўринда биз масала тавсифига глобал нуктаи назардан ёндашмоқдамиз. В.Б. Касевичнинг тўғри

таъкидлашига кўра, тил хабар ифодасининг асосий унсурларидан бирини (эҳтимол, энг муҳимини) ташкил этади. Шунинг учун тил системаси фреймлар системасини ҳам тақозо этади, дейишимиз учун барча далилларга эгамиз. Чунки юқорида ҳам айтиб ўтганимиздек, фреймлар ўзаро муносабат тўрини ташкил этади [Қаранг: ўша асар, ўша бет.]

Адабиётлар:

1. Қаранг: Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М., 1988.- 309 с.
2. Минский М. Фреймы для представления знаний.- М., 1981.152 с.
3. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, 2006. 92 с.

Турниязова Ш. Синонимы как средства межфразовой связи. В статье анализируются синонимические средства как один из главных атрибутов образующие межфразовую связь. А также рассматривается теория о том, что в порождении текста эти средства функционируют в роли оператора. Кроме того, автор подчёркивает, что синонимические средства могут связывать не только предложения в микротексте, но и абзацы в макротексте.

Turniyazova Sh. The synonyms as facility interphrase connection. Synonymous facilities are analysed in article as one of the main attribute forming interphrase connection. But in the same way theory is considered about that that in product of the text of this facility function in dug the operator. Besides, the author emphasizes that synonymous facilities can link not only offers in microtext, but also paragraphs in macrotext.



МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАРНИ АНГЛАТУВЧИ ҚЎШМА СЎЗЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ УСУЛЛАРИ

*Ҳакимов Ҳамидулло Инамович,
ЎзДЖТУ доценти, филология фанлари номзоди*

Калит сўзлар: миллий қадрият, қўшма сўзлар, таржима жараёни, услуб, матн, трансформация, лексик-грамматик.

Аслият матнига мос ва тенг бўлган матн яратиш таржима жараёнининг негизини ташкил этади. Айни ўша мослик ва тенгликни таъминлаш аслият матнини тушунишдан бошланади ва мувофиқ таржима қилинган матнни яратиш билан тугайди.

Таржима мувофиқлиги турли лексик ва грамматик трансформацияларга мухтождир. Аслият ва таржима бирликлари ўртасида бевосита алоқа бор бўлиб, бирламчи матндан қандайдир трансформациялар воситасида таржима бирликларини ҳосил қилиш мумкин.

Таржима трансформациялари деганда аслият бирликларидан тегишли маънода таржима бирликларига ўтишда қўлланиладиган таржима методлари тушунилади.

Таржима трансформациялари ва уларнинг таржима жараёнида қўлланиши борасида Э.Азнауровнинг “Translation theory and practice” асарида, П.Ньюмаркнинг “A Textbook of translation”, Ш.Сирожиддинов, Г.Одиловаларнинг “Бадий таржима асослари” монографиясида маълумотларни учратишимиз мумкин.

Э.Азнауровнинг “Translation theory and practice” асарида таржима усуллари таржима трансформациялари сифатида талқин этилган. Ушбу асарда таржиманинг лексик ва грамматик трансформациялари ҳақида маълумотлар келтирилган¹⁷.

Л.Бархударов таржима жараёнида амалга ошириладиган трансформацияларни тўрт турга бўлади: 1) жойни ўзгартириш; 2)

алмаштириш; 3) қўшиш; 4) тушириб қолдириш¹⁸.

В. Комиссаров, Л.Бархударов таснифлаган таржима трансформацияларини умумий равишда учга – лексик, грамматик ва лексик-грамматик турларга бўлади¹⁹. Таржима жараёнида қўлланиладиган лексик трансформацияларнинг асосий турлари куйидаги таржима усуллари ўз ичига олади: 1. Транскрипция ва транслитерация усули. 2. Калькаш усули. 3. Лексик – семантик алмашинув (конкретизация, генерализация, модуляция) усули.

Грамматик трансформацияларда қўлланиладиган таржима усуллари: 1. Синтактик ўхшатиш (сўзма-сўз таржима) усули. 2. Жумла тузилишини ўзгартириш (жумлаларни бўлиш ёки бирлаштириш). 3. Грамматик алмаштиришлар (сўз шакли, нутқ бўлаги ёки гап бўлақларини алмаштириш).

Комплекс лексик-грамматик трансформацияларга а) антоним таржима усули; б) экспликация (баъний таржима) усули; в) компенсация усули киради.

Энди юқоридаги усулларга шарҳ бериб ўтамиз: Транскрипция ва транслитерация, бу - таржима тили ҳарфлари ёрдамида аслиятнинг лексик бирликлари шаклини қайта тиклаш усулидир. Транскрипцияда бегона тилдаги сўзнинг товуш шакли, транслитерацияда эса сўзнинг график шакли (харфий таркиби) қайта тикланади.

Бугунги кунда транскрипциянинг айрим транслитерация элементларини ўз ичига олган шакли етакчилик қилмоқда. Тилларнинг фонетик ва график системалари бир-биридан анча фарқли

¹⁷E.S.Aznaurova. Translation theory and practice. “Ўқитувчи”. 1989. Pp-16-22.

¹⁸Бархударов Л.С. Язык и перевод. С.190.

¹⁹Комиссаров В. Теория перевода. М., 1990. С.172.



бўлгани учун аслиятдаги сўз шаклини таржима тилида тиклаш тахминий ва шартли кечади. Масалан, *absurdist* - абсурдист, *skateboarding* - скейтбординг каби сўзлар фонетик ўгиришга, *dorset* ['dasit] - дорсет каби сўзлар график ўгиришга мисол бўлиши мумкин.

Калькалаш усули - бу аслиятдаги лексик бирликни унинг таркибий қисми - морфемалар ёки сўзларни таржима матндаги лексик мувофиқ сўзлар билан алмаштириш усулидир. Калькалашнинг моҳияти янги сўз ёки таржима матнда аслиятдаги лексик бирлиكنинг тузилишидан нусха олган ҳолда қатъий ибора яшашдир. Масалан, *massculture* - оммавий маданият термини калькалаш усули орқали таржима қилингандир. Айрим ҳолларда калькалаш жумла элементлари кетма-кетлигини бузиш орқали ҳам амалга оширилиши мумкин.

Лексик-семантик алмаштириш усули деб аслиятдаги лексик бирликларни ўз маъносига тўғри келмайдиган, аммо мантиқан эквивалентликни таъминлашга хизмат қилувчи лексик бирликлар билан алмаштиришга айтилади. Бундай алмаштиришлар конкретизация (конкретлаштириш), генерализация (умумийлаштириш) ва модуляция (маънони ривожлантириш) усуллари орқали амалга оширилади.

Конкретизация деб аслиятда кенг мазмун билан тушунтирилган сўз ёки сўз бирикмасини таржима матнда анча конкрет мазмунга эга сўз ёки сўз бирикмасига алмаштиришга айтилади. Масалан: *At seven o'clock an excellent meal was served in the dining room.* Соат 7 да ошхонада ажойиб дастурхон тузалди.

Генерализация деганда аслиятдаги тор маънога эга лексик бирлик таржима матнда кенг маъноли сўз билан алмаштирилади. Бу усулни конкретизацияга нисбатан тескари трансформация деб аташ мумкин. Масалан, инглизча “weekend” “дам олиш куни” ёки “шанба—якшанба” кунларини англатадиган сўз қуйидагича кенгрок маънодаги сўз билан алмаштирилиши мумкин: Не

visits me practically every weekend. У деярли ҳар ҳафта мени кўргани келади.

Айрим ҳолларда, агар контекстда бирор-бир предметнинг аниқ тавсифи рецептор учун муҳим бўлмаса генерализация усулини қўллаш хато бўлмайди.

Модуляция усулида аслиятдаги сўз ёки сўз бирикмаси таржима матнда мантиқан эквивалент маъно берадиган бирлик билан алмаштирилади. Масалан, *I don't blame them* (Мен уларни айбламайман) жумласи “Мен уларни тушунаман” тарзида бадий таржима матнда қўлланиши мумкин.

Синтактик ўхшатиш усули сўзма-сўз таржима усули ҳам дейилади. Бунда аслиятдаги синтактик тузилиш таржима матнига айнан кўчади. Синтактик ўхшатишда таржимадаги тил бирликлари сони ва уларнинг жойлашиш тартиби аслиятдаги каби бўлади. Ўзбек тили синтактик қурилиши системасини шарқ тилларининг айримларидаги гап синтактик қурилишига мослаш мумкин. Аммо Ғарб тиллари, хусусан, инглиз тили гап синтактик қурилишига мутлақо тўғри келмайди. М: Мен ҳар куни университетга бораман – *I go to the university every day.*

Гапни бўлаклаш усули - аслиятдаги жумлани таржимада бир неча бўлақларга бўлиб ўгириш усулидир. Бундай усул таржимада аслиятдаги мураккаб кўшма гапларни адекват бериш оғир бўлган ҳолларда ишлатилади. Кўпгина ҳолларда ушбу усулнинг қўлланиши таржиманинг тушунарли ва пишиқ чиқишига хизмат қилади. Жумлаларни бирлаштириш усули юқоридаги усулнинг тескарисини бўлиб, бунда аслиятдаги икки содда гап таржимада кўшма гапга айлантирилиши мумкин.

Грамматик алмаштириш усули аслиятдаги грамматик қурилмаларнинг таржимада ўзгариш билан келтиришдир. Масалан, инглиз тилидаги фақат кўпликда ишлатилиши мумкин бўлган сўзлар ўзбек тилида фақат бирлик сонда ишлатилади. Дейлик *hairs* - соч. Бу усулда хорижий тил гап қурилишлари тўлиқ ўзбек тили нормаларига



туширилади. Бунда асосий ўзгаришга морфологик бирликлар учрайди. Масалан, от феълга, сифат отга айланиб кетиши мумкин. *She is no good as a letter - writer.* У яхши котиб эмас (сўзма-сўз: У хат ёзувчи сифатида яхши эмас).

Антоним таржима усули ҳам грамматик – лексик алмаштириш усуллари гуруҳига киради. Бунда аслиятда инкор шаклида келган сўз таржимада тасдиқ шаклини олади. Масалан: *Nothing changed in my hometown* - Менинг она шаҳримда ҳамма нарса илгаригидек.

Экспликация усули ҳам грамматик - лексик алмаштириш усулларида бири бўлиб, баёний таржима усули ҳам дейилади. Бунда аслиятдаги лексик бирлик таржима матнда тўлиқроқ шарҳ ёки аниқлаштирувчи маъноли сўз бирикмаси билан алмаштирилади. Ушбу усул аслиятдаги эквивалентсиз сўзларнинг маъносини оширишда қўл келади. Масалан, *conservationalist* номини атроф-муҳитни ҳимоя қилиш тарафдори деб таржима қилиш мумкин. Аммо, бу усулнинг заиф жойи шундаки, таржимада баён чўзиқ ва кўпсўзли бўлиб кетади.

Компенсация усули - бу, аслият матни таржимасида айрим элементларнинг маъносига дарз кетган тақдирда, унинг ўрнини бошқа восита орқали тўлдиришдир. Бунда ўша жумланинг ўзида тўлдириш шарт эмас. Йўқотилган маъно йўл-йўлакай кейинги сатрларда тўлдириб кетилиши мумкин.

Ҳарвей эса маданий бўёқдорликка эга терминларни таржима қилишнинг усуллари сифатида қўйидаги тўрт асосий таржима усуллари таклиф этади²⁰. У таржима усуллари тушунчасига нисбатан “*translation techniques*” тушунчасини қўллайди:

1. Функционал эквивалентлик (Functional Equivalence): Бунда Таржима тили маданиятида Аслият тили маданиятидаги худди шундай вазифани бажарувчи сўзни қўллаш.

2. Шаклий эквивалентлик (Formal Equivalence) ёки “лингвистик эквивалентлик (linguistic equivalence)”. Бунда сўзлар сўзма-сўз таржима қилинади.

3. Транскрипция (transcription) ёки аслият тилидаги сўзни таржима тилида қўллаш (borrowing).

4. Тасвирий ёки изоҳловчи таржима (Descriptive or self-explanatory): У одатда умумий терминларга нисбатан маънони очиқ бериш учун ишлатилади. Бу усул формал эквивалент унчалик самарали бўлмаган кенг турдаги контекстларда қўлланади.

Миллий қадрият тушунчасига жуда кенг қамровли тушунча ҳисобланади. Миллий сўзи барчамизга маълум ҳар бир халқнинг ўзига тегишли анъана, урф-одатлар, яшаш тарзи, дунёқараши каби тушунчалар мажмуини англатади. Қадрият сўзи эса, “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да қўйидаги маъноларни англатишини кузатдик. Қадрият (арабча. –қиймат, аҳамият; қимматбаҳо буюмлар; халқ бошлиғи) – воқелиқдаги муайян ҳодисаларнинг умуминсоний, ижтимоий-ахлоқий, маданий, маънавий аҳамиятини кўрсатиш учун қўлланадиган тушунча. Инсон ва инсоният учун аҳамиятли бўлган барча нарсалар, мас., эркинлик, тинчлик, адолат, маърифат, ҳақиқат, яхшилик, моддий ва маънавий бойликлар ва бошқалар қадрият ҳисобланади. *Аммо ошкоралик дегани кимсанинг хоҳлаган пайтда қадриятларимизни оёқости қилиши дегани эмас.* Газетадан²¹. Демак, ўзбек халқи яратган моддий ва маънавий бойликлар, минг йиллардан буён инсонлар орасида яшаб келаётган анъана ва урф-одатларни биз ўзбек халқининг миллий қадриятлари сифатида талқин этамиз. Қўйида эса Адҳамжон Ашировнинг “Ўзбек халқининг қадимий эътиқод ва маросимлари” монографиясида учраган баъзи бир қадриятлар ва улар англатувчи сўзлар, айнан қўшма сўзларни таржима хусусиятлари ва миллий қадриятлар маъносини сақлаш

²⁰Harvey, M. (2003). A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms. Retrieved April 3, 2007 from <http://www.tradulex.org/Actes2000/harvey.pdf>

²¹Ўзбек тилининг изоҳли луғати. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти. - Тошкент, 2007. 3-жилд. 207-бет.



йўллари хақида фикр юритамиз. Ушбу китобда миллий қадриятларимиздан бири бўлган “куёвнавкар” сўзига дастлаб, эътибор қаратамиз. Ушбу сўз синтактик жиҳатдан икки “куёв” ва “навкар” сўзларининг қўшилишидан ҳосил бўлади. Ушбу сўз иштирок этган қуйидаги гапга эътибор қаратамиз: *Унинг нигоҳи куёвнавкарлар ичидан Тўра акани топди* (Ёшлик). Ушбу гап миллий қадриятни англатувчи *куёвнавкар* қўшма сўзи қатнашгани билан аҳамиятлидир. Ушбу гап инглиз тилига қуйидагича таржима қилинади: *She looked at groomsmen and found Tura aka among them. Куёвнавкар* сўзи инглиз тилидаги *groomsman* сўзига эквивалент бўлади. Бу ерда биз Ҳарвей томонидан миллий қадриятга оид сўзларни таржима қилиш учун таклиф этилган таржима усулларида вазифавий эквивалент таржима муаммосини баргараф этади деб ўйлаймиз. Чунки, ЎТИЛда куёвнавкар сўзининг “тўй маросимида куёв билан бирга бўлувчи жўралар” маъноси мавжуд. Oxford Advanced Learner’s Dictionary луғатида эса *groomsman* сўзига қуйидагича таъриф берилган: a friend of the bridegroom at the wedding, who has special duties. Бундан кўриниб турибдики, бу сўз икки тилда вазифаси жиҳатидан бир-бирига эквивалент бўла олади. Куёвнавкар сўзининг миллий қадриятни англатувчи сўз бўлишига сабаб эса, халқимиз бу сўз билан боғлиқ бир неча қадриятларимизни амалга оширади. Тўй маросимларимиз билан боғлиқ анъаналарга кўра, никоҳ куни кечки пайт куёв ўз яқин дўстлари билан ясан-тусан қилиб, қутловлар остида тўйхонадаги оксоқоллар дуои-фотиҳаларини олиб, келин уйига “куёвнавкар”га борадилар. Куёв ўз дўстлари қуршовида, карнай-сурнай ва турли кийкириклар садоси остида йўлга тушади. Ушбу амаллар фақат тўй шодиёнасини англатибгина қолмай ёвуз кучлар, инсу жинслардан сақловчи афсунгарлик воситаси ҳам саналган. Куёвнавкарлар дастурхон тузалган келин уйининг хонасига киришида остонага пояндоз ёзилган.

Тилимизда яна миллий қадриятни англатувчи белбоғ қўшма сўзи мавжуд бўлиб, бу сўзни таржима қилишда

прагматик таржимага эришиш, миллий қадриятни таржима тилида ҳам сақлаб қолиш таржима жараёнида ўзига хос қийинчилик туғдиради. Белбоғ сўзи иштирок этган қуйидаги жумлага эътибор қаратсак. *Нозим Зухранинг бошини аста силаб, ўз кўз ёшини белбоғи учига артди.* Ушбу гап инглиз тилига қуйидагича таржима қилинади: *Nozim caressed Zuhra’s head slowly and rubbed tears with his belbog’.* Ушбу гапда иштирок этган *белбоғ* сўзини юқорида олимлар томонидан таклиф этилган тасвирий эквивалент усулида таржима қилинди. Агар таржимон ушбу сўзни инглиз тилида эквивалент сифатида *belt* билан таржима қилса, миллий қадрият сақланиб қолинмайди. Чунки, *белбоғ* сўзи инглиз тилидаги *belt* сўзига эквивалент бўла олмайди. *Belt* ўзбек тилидаги камар сўзини англатиши мумкин. Ваҳоланки, камарнинг учи билан кўз ёшини артиб бўлмайди. Бу ҳолатда таржимондан сўзнинг лексик-семантик ва лингвокультурологик хусусиятларини тўғри тушуниш талаб қилинади. ЎТИЛда белбоғ сўзининг қуйидаги маънолари мавжуд: 1. Белга боғланадиган, тўртбурчак рўмол шаклидаги гулли ёки гулсиз, четлари тикилган мато парчаси қийик, қийикча. 2. Умуман, белга белбоғ каби боғланадиган нарса. 3. Ҳар нарсанинг ўрта белидан ўтган фаразий чизик ёки ҳалқа; экватор. *Belt* сўзининг эса Oxford Advanced Learner’s Dictionary луғатида қуйидагича маънолари бор: 1. Long narrow piece of leather, cloth, etc. that you wear around the waist. 2. A continuous band of material that moves round and is used to carry things along or to drive machinery. 3. An area with particular characteristics of where a particular group of people live. 4. An act of hitting sth/sb hard. Демак, миллий қадрият маъносини англатувчи белбоғ қўшма сўзининг бош маъноси ЎТИЛдаги биринчи маъноси ҳисобланади. OSLD луғатидаги бунга яқин маъноси биринчи ва иккинчи маъноси ҳисобланиб, кўпроқ ўзбек тилидаги камар сўзига тўғри келади. Таржима жараёнида белбоғ сўзининг эквиваленти қилиб, *Belt* сўзининг олиниши таржимоннинг хатога йўл қўйиши ва миллий қадрият маъносини йўқотишига олиб келади. Бундай ҳолларда



таржимон descriptive equivalent (сўзга таржима тилида тавсиф бериш) усулидан фойдаланиши мақсадга мувофиқ бўлади. Яъни *belbog* (it is piece of material sewed in form quadrangle kerchief and you wear around the waist).

Хулоса қилиб айтганда, миллий-маданий сўзлар куйидагича таснифланди: экология - ўсимлик дунёси, ҳайвонот дунёси, шамол турлари, текисликлар, тепаликлар; хомашёни билдирувчи маданий бирликлар; озиқ – овқат; кийим-кечаклар; уйлар ва шаҳарлар; транспорт; ижтимоий соҳага оид маданият бирликлар – иш ва мароқ; ташкилотлар, *расм-русумлар, машғулотлар, ишлаб чиқариш, тушунчалар; сиёсий* ва

бошқарув; диний; ижодий; имо-ишора ва одатлар.

Миллий қадрият англлатувчи сўзлар билан бир қаторда ишлатиладиган миллий маданий сўзлар, реалиялар, лингвокультуремалар ҳақида ҳам батафсил маълумотлар келтирилди.

Маданий бирликларни таржима қилиш жараёнида куйидаги таржима трансформациялардан фойдаланиш мақсадга мувофиқ бўлади: транслитерация; анъанавий эквивалент; бетарафлаштириш (вазифавий ёки изоҳланган эквивалент); сўзма-сўз таржима; мослаштириш; таркибий таҳлил; ўчириб ташлаш; жуфтлик; стандартлаштирилган таржима; изоҳлаш, шарҳ ва таснифлаш.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. E.S.Aznaurova. Translation theory and practice. “Ўқитувчи”. 1989. Pp-16-22.
2. Harvey, M. (2003). A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms. Retrieved April 3, 2007 from <http://www.tradulex.org/Actes2000/harvey.pdf>
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. С.190.
4. Комиссаров В. Теория перевода.- М., 1990. С.172.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти.-Тошкент, 2007. 3-жилд. 207-бет.

Хакимов Х. Способы перевода сложных слов, обозначающих национальные ценности. Статья посвящается изучению различных способов перевода сложных слов, обозначающих национальные ценности, выявляет трудности, возникающие в процессе перевода и предлагает методы для устранения подобных проблем.

Khakimov H. Ways of translating compound words denoting national values. The article is devoted to investigation of various ways of translating compound words denoting national values, makes out difficulties, appearing in translation process and proposes methodology of overcoming similar problems.



KAUZATIVLIKNING SEMANTIK MAQOMI

Turniyozov Behzod Ne'matovich,

SamDCHTI katta o'qituvchisi, filologiya fanlari nomzodi

Kalit so'zlar: *semantika, kauzallik va kauzativlik, kauzasemantik derivatsiya, semantik operator, sabab va oqibat munosabati.*

Tilshunoslikning semasiologiya sohasi faqat uning leksikologiya bo'limi bilan emas, balki fonetika, morfologiya, sintaksis bo'limlari bilan ham uzviy aloqadordir. Masalan, nutq tovushlarining morfema yoki so'z tasarrufuda ma'no ifodalash uchun xizmat qilishi, morfemalarning ifodalanuvchi xususiyatga ega bo'lishi, gap, mikro- va makromatn tarkibiy qismlarining mantiqiy izchillikda ma'no qurshovida kelishi bunga misol bo'lishi mumkin. O'z navbatida, semantika tushunchasi bugungi tilshunoslikda dolzarb muammolardan biri bo'lgan kauzatsiya jarayoni bilan ham bog'liqdir. Shuni aytish kerakki, kauzativlik tilshunoslikda faqat semantik nuqtayi nazardan emas, balki morfologik va sintaktik jihatdan ham o'rganilmoqda va bu holat kauzativlik tushunchasining grammatik kategoriya sifatida talqin qilinishiga sabab bo'lmoqda: «...kauzативность является одной из глагольных категорий. При этом она не только категория грамматическая, но и функционально-семантическая»[1,86].

Biz esa kauzativlikning grammatik kategoriya sifatida tadqiq qilinishini maqsadga muvofiq deb hisoblamaymiz. Rus tilshunosi E.Y.Gordon ham bu haqda so'z yuritganida haqiqatni aytgan edi: «Kauzativlikni grammatik kategoriya deb bilish noo'rin, zero, kauzativlik ma'no ifodasi o'zining doimiy ko'rsatkichlariga ega emas»[2,5].

E.Y.Gordon ta'kidlaganidek, kauzativlik grammatik kategoriya emas, albatta, lekin ushbu tushunchani ifodalaydigan doimiy ko'rsatkichlari yo'q deb xulosa chiqarish, bizningcha, munozarali ko'rinadi. Chunki kauzativlikning tillarda turli vositalar bilan ifodalanishining o'zi ham uning doimiy ko'rsatkichlari mavjudligidan

dalolat beradi. Masalan, sanskritda: *janati (tug'iladi) – jan-ay-ati (tug'diradi) – fleksiya (markerli kauzativ); rus tilida: умереть – убыть – suppletiv kauzativ; o'zbek tilida: ko'rdi – ko'r-sat-di – postfiksli kauzativ(markerli); fransuz tilida: Je ferai écrire une lettre au directeur par Jean (Men Janni direktorga maktub yozishga majburlayman) – analitik kauzativ.* Bunda kauzativlikning morfologik unsurlar (ko'rsatkichlar) yordamida ifodalanayotgani izoh talab qilmaydi. Bundan tashqari, tobe komponentli murakkab sintaktik qurilmalar operandlarini derivatsion munosabatga kirituvchi *shuning uchun, -sa, chunki* kabi operatorlar ham, shubhasiz, sintaktik jihatdan kauzativ qurilmalarni shakllantiruvchi vositalar hisoblanadi. Hatto XV asrlarda bobokalonimiz Alisher Navoiy ham mazkur tushunchaning turkiy tilda, garchi o'sha davrlarda kauzativlik deb atalmagan bo'lsa-da, o'z ko'rsatkichlari mavjudligini aytib o'tadilar: «Yana arabiy sarf istilohda ikki maf'ulluq fe'llar borki, aning adosi dag'i mo'tabar va kulliydur. Andin dag'i sortlar oriy qolibdurlar. Va atrok anga ham xo'broq vajh bila mutobaat qilibdurlar. Arabiy andoqki, «A'taytu Zaydan dirhaman», (Zaydning dirhamini berishimni buyurdilar) bu tarkibda uch lafz mazkur bo'lur. Alar lafzg'a bir harf ortturg'on bila munga o'xshash bir zamirni ortubdurlar, bag'oyat muxtasar va mufid tushubdur. Andoqki, **yugurt** va **qildurt** va **yashurt** va **chiqart**» Ma'nosi: «Arabiy ikki maf'ulluq fe'llar (vositali obyektli buyruq ma'nosi) ham sortlarda yo'q, turklar bir harf qo'shish orqali bu ma'noni juda qisqa va aniq ifodalaydilar»[3].

Shunday ekan, kauzativlik tushunchasining doimiy ko'rsatkichlari bor



deb bemalol aytsa bo'ladi. Aks holda kauzativlikni tilda ham, nutqda ham aniqlab bo'lmas edi. Bundan tashqari, mazkur tushunchani grammatik kategoriya deb emas, balki grammatik ma'no ifodalovchi vosita deb o'rganish to'g'ri bo'ladi. Uning semantik jihatdan ifodalanishiga kelsak, kauzativlik gapning presuppozitsiyasi, mikro yoki makromatn tarkibiy qismlarining semantik distributsiyasi bilan bog'liq ravishda tahlil qilinadi.

Kauzativlik grammatik ma'no ifodalovchi vosita bo'lsa, u holda mantiqiy semantik jarayon bilan nima aloqasi bor? degan savol tug'ilishi tabiiy, albatta. Masalan, grammatik ma'no ifodalovchi fleksiya hodisasini olaylik. Mazkur hodisa grammatik vosita bo'lishiga qaramay, tillarda zamon yoki son kategoriyalarini ham ifodalayveradi. Jumladan, arab tilida: **قلب – قلوب** (*qalbbun - qulubun*) – qalb-qalblar (son kategoriyasi ifodasi); nemis tilida: **sang – gesungen** – kuyladi-kuylagan (yaqin va uzoq o'tgan zamon ifodasi). Shunday ekan, kauzativlik ham grammatik vosita bo'lishidan qat'i nazar, mantiqiy presuppozitsiya va semantik distributsiya bilan bemalol bog'lanaveradi.

Professor A.R.Gubanov va uning shogirdi N.I.Res hammuallifligida yozilgan «Категория причинности: каузальная и каузативная связи» nomli maqolada *kauzallik* bilan *kauzativlik* tushunchalari farqlab o'rganilgan. Olimlar fikricha, kauzallik shart ma'nosi orqali ifodalangan sababni izohlasa, kauzativlik undash orqali ifodalangan sababni bildiradi [4,247]. Mazkur fikrning boshqa tilshunoslar tomonidan ham qo'llab-quvvatlanganligini kuzatishimiz mumkin. Masalan, Y.V.Baklagova «К вопросу о каузальности и каузативности в системе языка» nomli maqolasida quyidagilarni aytadi: «*Tilshunoslik adabiyotlarida sabab va oqibat kategoriyalari bilan bog'lanuvchi kauzallik va kauzativlik kabi korrelyat terminlarni uchratamiz. Mazkur terminlar lotincha causa «sabab, asoslamoq, undash» ma'nolarini ifodalaydi. Lekin kauzallik shart ma'nosi ifodasi orqali namoyon bo'ladigan tasdiq, isbot, bahona, maqsad, asos kabi tushunchalarni birlashtiradi va o'z navbatida, sintaktik*

unsurlar bilan hosil bo'ladi. Masalan, qo'shma gap unsurlarini aytishimiz mumkin. Kauzativlik esa fe'lning grammatik kategoriyasi bo'lib, faqat sabab ma'nosi bilan bog'lanadi» [5,30].

Yuqorida aytib o'tganimizdek, birinchidan, kauzativlik fe'lning grammatik kategoriyasi emas, ikkinchidan, kauzallik bilan kauzativlikni bir-biridan farqlab o'rganib masala mohiyatini chigallashtirish, bizningcha, bu hodisaning tilshunoslarimiz tomonidan tadqiq qilinishida tushunmovchiliklarga sabab bo'ladi. Shuni eslatib o'tish kerakki, kauzativlik tushunchasi grammatik ma'no ifodalovchi vosita ekan, u ishtirok etgan so'z, so'z birikmasi, gap, mikro yoki makromatn kabi til va nutq birliklari kauzal ma'no ifodasi qurshovida bo'ladi, xolos. Boshqacha aytganda, kauzativ vositalar orqali kauzal ma'no ifodalanadi.

Aslida, sabab va oqibat muammosi tahliliga antik davr faylasufi Arastu murojaat etgan edi. U sabab va oqibat munosabatini o'ziga xos usulda tasnif etadi: 1) inson harakatlari sababiyati tipologiyasi; 2) narsalar mohiyati sababiyati tipologiyasi [6,30-38]. Bugungi kunda ham sabab va oqibat munosabatlari mohiyati mazmunini o'rganish jamiyatshunoslik va insonshunoslikda (falsafa, mantiq, psixologiya, adabiyot, tilshunoslik, san'at va h.k.) o'z aktualigini yo'qotgan emas. Zero, bizni qurshab turgan olamda sodir bo'layotgan turli voqealar, tabiiy hodisalar, jamiyat a'zolarining o'zaro munosabati boshqa jarayon va hodisalarga bog'liq ravishda sodir bo'ladi. Bu esa, o'z navbatida, ozmi-ko'pmi ma'lum bir sabablarga ko'ra amalga oshadi. Shunday ekan, sabab va oqibat qonuniyati, qaysi davr bo'lishidan qat'i nazar, kun tartibida o'z dolzarbligini yo'qotmaydi.

Shunday qilib, sabab va oqibat munosabatlarini ifodalovchi kauzal ma'no materiya harakatining barcha formalarida o'z aksini topadi, shu jumladan, tilshunoslik sohasida ham u muhim omillardan biri bo'lib gavdalanadi. A.A.Potebnya ta'kidlaganidek, harakat tushunchasi subyekt va obyekt munosabatlari ifodasida sabab tushunchasidan xoli emas. Boshqacha aytganda, sababiyat



subyekt harakati va obyekt holatidan tarkib topadi [7,7].

Avvalgi ishlarimizda kuzativlik semantik nuqtayi nazardan o'rganilganda grammatik ma'no ifodalovchi vositaga nisbatan mantiqiy kategoriyaga yaqin turishini aytgan edik. Bundan tashqari, kuzativlik tushunchasining semantik tomondan tadqiq qilinishi ham derivatsiya qonuniyatlariga bo'ysunadi. Zotan, derivatsion nuqtayi nazardan olib qaralganda derivatsiyaning har qanday turida (leksik, semantik, sintaktik) shakllanish nazarda tutiladi. Shunday ekan, bu jarayonda kuzal ma'noning shakllanishini kuzatamiz. Shu bois, derivatsiyaning bu turini *kuzasemantik derivatsiya* deb atamoqdamiz. Fikrimiz isboti uchun quyidagi misollarga e'tibor beraylik:

1. *Qiyom vaqti. Og'ilda sigir ma'raydi. Uni podaga yubormaydilar: bir ko'zi ko'r bo'lganidanmi podadan qaytishda shoxi bilan konkaning oynasini sindirib qo'ygan. Bobom qattiq xafa bo'lib, bir so'mmi, yarim so'mmi jarima to'lagan* (Oybek. Bolalik).

2. *Iskandaroning rangi uchib ketdi, qo'rqinch to'la ko'zlari bilan eshikka qarab-qarab qo'ydi* (Oybek. Nur qidirib).

Yuqoridagi misollarning birinchisi abzas shaklidagi makromatn bo'lib, uning sintaktik derivatsiyasida tayanch struktura muhim rol o'ynaydi, chunki makromatn shakllanishida uning barcha operandlari tayanch strukturaning ma'no salmog'iga tayanadi [8,146]. Mazkur makromatnda tayanch struktura vazifasini uning ikkinchi operandi bajarmoqda. Ammo berilgan matnning kuzasemantik derivatsiyasida uning to'rtinchi operandi ustuvor xarakter kasb etadi, chunki kuzal ma'no aynan shu operand orqali ro'yobga chiqa boshlaydi:

1) *bir ko'zi ko'r bo'lgan* (sabab) – *podadan qaytishda shoxi bilan konkaning oynasini sindirib qo'ygan* (oqibat) – birinchi kuzaderivat.

2) *podadan qaytishda shoxi bilan konkaning oynasini sindirib qo'ygan* (sabab) – *Bobom qattiq xafa bo'lib, bir so'mmi, yarim so'mmi jarima to'lagan* (oqibat) – ikkinchi kuzaderivat.

3) *Bobom qattiq xafa bo'lib, bir so'mmi, yarim so'mmi jarima to'lagan* (sabab) – *Uni podaga yubormaydilar* (oqibat) – uchinchi kuzaderivat.

Ko'rib turganimizdek, makromatnning kuzasemantik derivatsiyasi uch bosqichli kuzal hosilaga tayanadi. Bunda *sigir* so'si kuzativ munosabatga olib keluvchi kuzator sanaladi. Boshqacha aytganda, mazkur so'z kuzativ jarayonga undovchi unsur bo'lib xizmat qiladi. Makromatn kuzaooperandlari esa semantik kuzaooperator orqali kuzativ munosabatga kirishmoqda. Chunonchi, bunda kuzativ distributsiya muhim rol o'ynaydi. Natijada, makromatn maqomidagi murakkab kuzativli qurilma (MKQ) shakllanadi.

Ikkinchi misolda esa operandlari o'zaro semantik operator orqali munosabatga kirishayotgan teng komponentli murakkab sintaktik qurilma (MSQ) derivatsiyasi voqelanayotganini ko'ramiz. Mazkur MSQ mikromatn maqomiga ega bo'lib, uning operandlari sintaktik derivatsiyasi, birinchi makromatndagidan farqli o'laroq, alohida tub va tayanch strukturalar asosida amalga oshadi. Bundan tashqari, uning kuzaderivatsiyasi ham real kuzatorga asoslanmaydi. Quyida uning derivatsion paradigmasiga murojaat etamiz:

1-operandning sintaktik

derivatsiyasi hamda kuzal ma'nosi

- 1) *uchib ketdi* – tub struktura;
- 2) *rangi uchib ketdi* – tayanch struktura;
- 3) *Iskandaroning rangi uchib ketdi* – hosila struktura (operator: *-ning*);
- 4) *Iskandaroning rangi uchib ketdi* (oqibat) – kuzatsiya amalga oshgan, biroq real kuzator va sabab ma'lum emas (birinchi distantli kuzativ).

2-operandning sintaktik derivatsiyasi hamda kuzal ma'nosi

- 1) *qarab-qarab qo'ydi* – tub struktura;
- 2) *(U) qarab-qarab qo'ydi* – tayanch struktura;
- 3) *(U) eshikka qarab-qarab qo'ydi* – hosila struktura (operator: *-ka*);
- 4) *(U) qo'rqinch to'la ko'zlari bilan eshikka qarab-qarab qo'ydi* – hosiladan hosila struktura (operator: *qo'rqinch to'la ko'zlari bilan*);



5) (*U*) *qo'rqinch to'la ko'zlari bilan eshikka qarab-qarab qo'ydi* – kauzatsiya amalga oshgan, biroq real kauzator va sabab ma'lum emas (ikkinchi distantli kauzativ).

Tahlil natijasidan ko'rinib turibdiki, MSQning derivatsion xususiyatini o'rganishda tub struktura g'oyat muhim ahamiyat kasb etadi, zotan, u sintaktik struktura shakllanishida asos vazifasini o'taydi. Kauzal ma'noning ifodalanishi esa, so'nggi hosila strukturaga qarab aniqlanadi. MSQ tarkibiy qismlarining ikkalasida ham alohida kauzal ma'no ro'yobga chiqayotganligining guvohi bo'lamiz. Boshqacha aytganda, *Iskandaronning rangi uchib ketishi va qo'rqinch to'la ko'zlari bilan eshikka qarab-qarab qo'yishi* uchun nimadir sabab bo'lgan, biroq u berilayotgan matn parchasida *kontaktli* emas, balki *distantli* holatda namoyon bo'ladi. Bunda birinchi

misoldagi kabi real kauzatorning harakatni bajarishga undashi kuzatilmaydi. Shu bois, MSQ operandlarining kauzal ma'no og'ushida kanligi ularning mantiqiy *presuppozitsiyasiga* qarab aniqlanadi. Natijada, ikkala operand orqali ifodalanayotgan kauzal ma'no yig'indisi *ustkauzativlikni* hosil qiladi.

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, til sistemasi belgilarining asosiy sifatlaridan biri ifodalanuvchi tomonidan yanada yuqoriga qarab borar ekanmiz, cheksiz ravishda shakllanishi mumkin bo'lgan xabar paradigmalariga ega bo'lamiz. Bu esa til hodisalariga subyektiv omilning ta'siri kuchining oshib borayotganligini ko'rsatadi [9,43]. Mazkur ta'sir esa, o'z navbatida, qandaydir voqea-hodisa, harakat va jarayonlarning voqelanishiga sabab bo'ladi.

Adabiyotlar:

1. Бессалов А.Ю. Каузативные глаголы как средство выражения причинно-следственных отношений в английском и французском языках // Вестник МГОУ, № 6, 2010.
2. Гордон Е.Я. Каузативные глаголы в современном русском языке // Автореф. дис. канд. филол. наук: -М., 1981.
3. Alisher Navoiy. Muhokamatul lug'atayn (Nashrga tayyorlovchilar: Oybek, Porso Shamsiyev). –Toshkent,1948.
4. Рец Н.И., Губанов А.Р. Категория причинности: каузальная и каузативная связи//Вестник Чувашского университета, № 1, 2012.
5. Баклагова Ю.В. К вопросу о каузальности и каузативности в системе языка//Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология и искусствоведение». Майкоп: АГУ, 2008. Вып. 10 (38).
6. Аристотель. Метафизика (Перевод с греческого П.Д.Первова и В.В.Розанова). –М., 2006.
7. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Том III. –М., 1968.
8. Turniyozov N.Q., Turniyozov B.N., Turniyozova Sh.N. O'zbek tili derivatsion sintaksisi. –Toshkent, 2011.
9. Вендина Т.И. Словообразование как источник реконструкции языкового сознания//Вопросы языкознания, № 4, 2002.

Турниязов Б. Семантический статус каузативности. В данной статье каузативность изучается по закономерности семантической деривации, а также в ней выражено отношение к научным взглядам некоторых учёных.

Turniyazov B. Semantic status of causativeness. In this article causativeness is studied according to the laws of semantic derivation as well as it expresses the attitude to the scientific views of some scientists.



СЎЗ ПРОФЕССИОНАЛИЗМ СИФАТИДА

Эркинов Сухроб Эркинович,
СамДЧТИ ўқитувчиси

Калим сўзлар: касбий тил соҳаси (КТС), махсус лексика, профессионализмлар, номинация, атама, нутқий мулоқот, норасмий даража, махсус тил, сленг, жаргон, арго.

Ҳар бир ривожланган замонавий тилда махсус лексика ажралиб туради. Ушбу соҳага асосан муайян фан ёки касб вакиллари томонидан фойдаланиладиган сўзлар киради.

Махсус лексикага биринчи навбатда атамаларни, яъни илмий, техник, ҳарбий соҳа сўзлари ва сўз бирикмаларини киритиш лозим.

Атама бошқа сўзлардан (атама бўлмаган) асосан бир маънони англатиши билан фарқланади. Бироқ бир маънолик ҳақида фақат мазкур терминология доирасида сўз юритиш мумкин. Агар бирор сўз, умуман олганда, кўп маного эга бўлса, муайян бир терминологиядан ташқарида у бошқа маъноларни ҳам англатиши мумкин. Мисол учун, *derivation* сўзи баллистикада снарядлар ва ўқларнинг учиш жараёнида йўлдан оғишини билдирса, гидротехникада канал бўйлаб сувни бош ирмоқдан ажратиш олиш маъносини билдиради[1, 101]; *face* – “олдиндан кўриниш” ва ҳарбий соҳада “фас”, “душманга қаратилган мудофаа қисм”.

Бундан ташқари, махсус лексика таркибига профессионализмлар киради. Атама ва профессионализмнинг фарқи шундаки, атама бу расмий, муайян фан ва хўжалик-ишлаб чиқариш соҳасида қабул қилинган номинация, бирор-бир тушунчанинг номи бўлса, профессионализм эса ярим расмий сўз бўлиб, муайян касб вакиллари ўртасида (кўпроқ оғзаки нутқда) тарқалган, тушунчанинг қатъий, илмий ифодаси бўлмаган сўздир.

Тил ва нутқнинг ижтимоий-услубий (фарқланиши) таснифи муаммолари ҳозирги замон тилшунослигида аҳамиятли ўрин эгаллайди 2, 124-125; 7, 312-314]. Хусусан, миллий тилнинг махсус соҳалари

қаторида касбий тил соҳаси ажралиб (КТС) туради. У тил соҳиблари касбий ишлаб чиқариш ва ижтимоий қатламларининг ўзига хос манфаатлари билан белгиланади. Масалан, бу, бир томондан, компьютерчилар, ҳарбий хизматчилар, шахтёрлар, полиграфистлар, балиқчилар тили бўлса, иккинчи томондан, ушбу тоифага спортчилар, овчилар, гиёҳвандлар тилини ҳам киритиш мумкин [8, 295; 4, 218].

КТСни ажратиш имконини берадиган тилдан ташқари (ижтимоий) ва соф тил (лингвистик) омиллари ўзаро боғлиқ. КТСнинг меъёрийлиги/номеъёрийлиги масаласига эътибор қаратсак, у КТСнинг назарий ва амалий ўрганишга боғлиқ эканлиги келиб чиқади.

Барча касбларда профессионализмлар атамалар билан бирга муомалада бўлади. Бироқ шундай соҳалар борки, уларда профессионализмлар махсус лексика тури бўлади ва уларда профессионализмлар атамалардан камроқ. Гап шунда-ки, атама бирор нарсанинг жуда аниқ ва қатъий номланишидир (кўпинча илмий ёки техник соҳада). Шунинг учун “атама” тушунчасининг, фикримизча, ов, балиқчилик, ҳарбий нутқ соҳаларида қўлланилиши мушкул. Бунда профессионализмларнинг келиб чиқиши уларнинг фаол нутқий мулоқотда норасмий даражада қўлланилиш эҳтиёжи билан тақозо этилади. Бу ерда табиийки ўз номинатив-коннотатив вазифалар умумхалқ ва терминологик тил бирликлари иштирокида ечимини топади.

Қатор илмий ишлар мавжудлигига қарамасдан [В.Д. Бондалетов, 1966; Т.Г. Голопольский, 1987; И.М. Полякова, 2006; М.Е. Умархужаев, 2010, с. 73; ва бошқалар] лингвистикада ҳали-ҳануз КТС хусусида умумий фикр йўқ. Муайян



даврда хаттоки ушбу тил соҳасида унутилган эди [5, 298-299]. Бундан ташқари, КТС атамаси турли хил ва кўпинча ноаниқ маъноларда қўлланилади. “Жаргон, арго, махсус тил, сленг ва шунга кўплаб ўхшаш тушунчалар таърифда зарурий терминологик қатъийлигига эга эмас. Улар асосан тартибсиз қўлланилиб, бир-бири билан ўрин алмашишади ёки аниқ бир маънони ифодаламасдан, баъзи ҳолларда тесқари талқин этилади” [6, 440-441].

Шундай қилиб, муаммонинг қийинчилик туғдирадиган жиҳати тилшуносликнинг мазкур қисмида терминологик яқдилликнинг йўқлигидир. Шу боис, КТС масаласининг, хусусан, инглиз тилида етарли даражада ишлаб чиқилмаганлигини эътироф этиш мумкин.

Махсус тил соҳаси структурасининг мураккаблиги (бунга турфа хил маркировка қилинган нутқий дискурслар, социал шевалар, арго, жаргонларни киритиш мумкин) ва унинг талқинидаги ҳар хил ёндашув қуйидаги терминологик тушунчалар ишлатилишига олиб келди: касбий тил, касбий арго, касбий оддий халқ тили, касбий нутқнинг арготик сўзлари, касбий (терминологик) жаргон, касбий лаҳжалар, касбий шева, махсус сленг ва бошқалар.

Бир гуруҳ тадқиқотчилар КТС моҳиятини англашга уринсалар, қолганлари уни таърифлаш, ундаги релевант семантик-грамматик белгиларни аниқлашга интиладилар.

Бир қатор лингвистлар томонидан КТС тизимида сўз ҳосил қилиш масалалари унинг оддий халқ нутқи нуқтаи назаридан пасайтирилиши жиҳатидан кўриб чиқилди.

КТСнинг табиати тиллараро ҳамкорлик жиҳатидан ҳам кўриб чиқилди.

Ёзувчилар тили ва услуги таҳлилига бағишланган тадқиқотларда ҳам КТС муаммоси атрофлича ўрганилди [4, 418].

Бироқ шу вақтга қадар КТСнинг миллий тил соҳасидаги ўрни ва роли, унинг табиати хусусида умумий нуқтаи назар шаклланмади. Миллий тилнинг КТСга нисбатан (худди тесқариси каби)

муносабати ҳам тўлиқ аниқланмаган, унинг бошқа релевант ўзига хос қирралари ўрганилмаган. Буларнинг барчаси КТС турларини янада чуқурроқ тадқиқ этишни тақозо этади.

Баъзи тадқиқотчилар томонидан КТС луғат элементларининг онгли равишда фақатгина услубий нуқтаи назардан, жумладан, ифодалилик ва янгилик мақсадида фойдаланилиши сифатида кўриб чиқилади.

Кўпинча КТС тил бирликлари тил соҳиблари алоҳида ижтимоий ва саноат-касбий гуруҳларнинг индивидуал (ёки индивидуал-корпоратив) ижодининг маҳсули сифатида талқин этилади. Бошқача қилиб айтганда, бу бирликлар у ёки бу мулоқот муҳитига мансуб кишилар дунёқарашининг тил ифодаси сифатида хизмат қилади.

Адабий тилга нисбатан айрим тадқиқотчилар КТСнинг адабий муомала чегарасида туради, деб ҳисоблашса, бошқалари уни адабий ифоданинг белгиланган меъёрлари ва воситалари чегарасидан ташқарига олиб чиқишади, учинчи гуруҳ олимлари эса КТС лексикаси ва фразеологиясининг аксар қисмини адабий тилга киритишади.

Қатор олимлар КТСнинг дифференциал белгиларини тавсифлашда унинг ўзига хос лингвистик табиатини назардан четда қолдиришади ва фақат социологик позициялардан келиб чиқишади, яъни КТС талқинининг асосий босиқчларидан бири ўлароқ бу тил ҳодисасининг “иктисодий базасини” кўрсатишади.

КТСни англашда оптимал вариант бу уни терминология ва умумадабий содда тил ўртасидаги бирор бир касб қирралари билан чегараланган махсус тил соҳаси сифатида кўриб чиқиш ҳисобланади.

Касбий тил соҳаси лексикаси (фразеологияси) терминологик (махсус) ва содда тил соҳаости гуруҳларини фарқлаш заруратини қатор олимлар эътироф этишган [7, 14-15; ва бошқалар]. Шу муносабат билан П.Дж. Митчелл [8, 64-73] КТСнинг асосий белгилари сирасига махсус ёпиклик мавжудлиги, ижтимоий



алоқалар ва ўзига хос эмоционал тўйинганликни киритади.

Н.Диттмар профессионал (балиқчилар, дурадгорлар, овчилар) терминологияни идиоматик ибораларга бой ўзига хос образли терминологияга қарши қўяди. Уни олим “касбий жаргонлар соҳасига” киритади. Қиёслаш учун инглиз тили спорт касбий соҳасидаги фразеологизмларни келтиради:

jump the gun [“спорт тўппончаси отилишидан олдин югуришни бошламоқ”],

hit below the belt [“белдан пастга уриш”],

come up to the scratch [“старт чизиғига яқинлашиш”] ва ҳ.к.

КТСни ўрганишда касбий (терминологик) жаргонизмлар ва соф атамаларни фарқлаш муҳим аҳамиятга эга. Бунда уларнинг дифференциациясидаги асосий мезонлар сифатида номинация объектлари характерини кўрсатиш мумкин. Агар атамалар фақат ишлаб чиқариш тушунчаларини ифодаласа, жаргонизмлар нафақат мутахассислик соҳасидаги, балки маиший соҳадаги, бошқа семантик майдонларга мансуб тушунчаларни ҳам ифода этади. Жаргонизмларнинг атамаларга нисбатан қўлланилиш соҳаси анча кенг.

КТС конгредиентлари тўқ эмоционал бўёқдорлик билан тавсифланса, профессионализмлар эса экспрессиядан холи. КТС ўзида профессионализм элементларини сақласа-да, у бундан ташқари объективликка ҳам эга.

КТС воситалари ёрдамида нутқ сўзловчи ўзининг воқеликка бўлган муносабатини ифода этади. У нутқ объектига нисбатан ҳайратини ёки, аксинча, нафратини билдириши мумкин.

Атамалар нутқ объектига субъектив баҳо бериш имкониятига эга эмас. Улар асосан махсус матнларда қўлланилади. Профессионализмлар экспрессив эквивалентларининг (синонимларининг) қўлланилиш соҳаси эса – касбий содда тил, бу ердан улар умумий нутққа кириб, бадий адабиётнинг муайян жанрлари тилида ўз ифодасини топади. Бу хусусда ҳарбий терминология тадқиқотчиларининг

бири шундай дейди: “Тартибга солилмаган ҳарбий терминология аввало кундалиқлар, мактублар ва ҳарбий хизматчиларнинг оғзаки нутқида, шунингдек, бадий адабиётда, қисман, даврий нашрларда ишлатилади”.

КТСни ўрганишда ҳам ифода, ҳам мазмун жиҳатларини инобатга олиш керак. Хусусан, бунда бир томондан муайян тил муҳитининг моддий ресурсларини кўриб чиқиш керак бўлса, иккинчи томондан аниқ турдаги ўзига хос тил соҳасининг (касбий содда тил, арго, жаргон) турли хил конгредиентлари шаклланишида у ёки бу даражада иштирок этадиган адабий-меъёрий тилнинг семантик, грамматик ва бошқа жиҳатларини кўздан кечириш лозим.

Муайян турдаги КТСнинг бадий адабиёт тилига ўтишини тадқиқ этиш алоҳида аҳамият касб этади. Бунда махсус тил (ҳарбий, спорт ва ҳ.к.)нинг ўзидаги нутқ ва тил ҳосилаларини фарқлаш лозим. Худди шундай умумистеъмолдаги содда тил ва касбий содда тил ўртасидаги аҳамиятли фарқланшни ҳам инобатга олиш зарур.

Бир томондан, улар ўртасидаги ўхшашлик шундан иборатки, умумистеъмол ва касбий содда тиллар ҳосил бўлишида принципиал фарқ йўқ. Ушбу тил соҳалари ривожланиши тилнинг “нормал” қодалари бўйича амалга ошади.

Иккинчи томондан эса улар орасидаги фарқ умумистеъмол содда тилнинг касбий содда тил тушунчасидан кенгрок эканлигида намоён бўлади. Яъни касбий содда тил умумистеъмол содда тилининг касб хусусиятлари билан чегараланган бир қисми ҳисобланади.

Шундай қилиб, КТС учун ишлатилишининг тор соҳаси ўзига хосдир. Шуни инобатга олиш керакки, КТС сўзловчи индивидуумларнинг жуда тор гуруҳига тегишли бўлиб, жамиятнинг барча қатламлари томонидан ишлатилмайди. Умумистеъмол содда тил эса анча кенг қўлланилиш соҳасига эга.

Умумистеъмол содда тилнинг асосини сўзлашув-маиший лексика ва фразеологиянинг экспрессив элементлари



ташқил этади, КТСнинг асосига эса соф касбий лексик-фразеологик негизли соф сўзлар ва фразеологизмлар киради.

Касбий содда тил ўзига хос эмоционал бўёқдорликка эга бўлиб, салбий баҳо бериш (қўпол) элементларига бой. Шу боис, “эмоционал экспрессивлик тамойилларига” бўй сунган КТСда, Э. Колби таърифига кўра кодлаш (онгли махфийлаштириш мақсади билан) асосий ва бирламчи мақсад эмас.

КТС умумистеъмол содда тил бойишининг асосий фаол манбаларидан бири ҳисобланади ва сўзлашув-маиший тил негизига ривожланади. КТСнинг келиб чиқиши борасида кўпчилик тадқиқотчилар яқдиллик билан шуни таъкидлашадики, бунда иш зарурати эмас, балки ёрқин эмоционал экспрессивлик, жозибаторликка интилиш асосий роль ўйнайди.

Касбий содда тил лексикасининг бойиш манбалари турфа хил. Бунда КТС ҳажми касбий тилнинг амалиётдаги иштирокининг жадаллиги билан боғлиқ. КТСнинг асосий манбаи сифатида мазкур миллий тил соҳиблари ижтимоий-ишлаб чиқариш корпорацияси мулоқотидаги профессионализмлар ва терминологизмлар

хизмат қилади. Ижтимоий-ишлаб чиқариш тил турларининг (аввало яқинларининг) ўзаро таъсирини ҳам инобатга олиш керакки, улар КТС шаклланиши, ривожланиши ва фаолиятида ўзаро кесишади. Бундан ташқари, миллий тилнинг турли хил лаҳжалари, шевалари ва маҳаллий диалектлари ҳам муҳим ўрин тутади.

КТС ни, шунингдек, ишлаб чиқариш соҳасига кўчирилган техник тушунча ва сўзлар ҳам бойитади. Мисол тариқасида ҳарбий-касбий тил соҳасини кўриб чиқиш мумкин (ХКТС):

be on the wrong tack [“ноғўғри йўлда турмоқ”]; “ноқулай галс билан юрмоқ”(хавфли касалга йўлиққан ёки қийин аҳволда қолган одам ҳақида)]; ёки Америка ҳарбий содда тилида қиёсланг [учувчиларда]:

fuselage [“фюзеляж”] → stomach [“қорин”];

blades [“винт парраги”] → hands [“қўллар”];

landing ground [“қўниш чизиги”] → bald spot [“кал, тақир”];

covering [“қоплама”] → face [“юз”] ва ҳ.к.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Rose Howard N. A Thesaurus of Slang. The Macmillan Company. Length, 2004. – 120 p.
2. Austin J.L. The Meaning of Words. – New York, 2008. – P.440-442.
3. Bates E. Language in, on, and about time. – Chicago: The University of Chicago Press, 2006. – P.201-229.
4. Pride J.B., Holmes J. On Communicative Competence Sociolinguistics. Selected Readings. Harmondsworth: Penguin, 2012. – P.269-293.
5. Эргашева Ф.И. Способы образования английских военных терминов // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2010. - № 8. – С. 36-44.
6. Abraham S., Kiefer F. A Theory of Structural Semantics. – Hague, 2009. – 488 p.
7. Bates E. Language in, on, and about time. – Chicago: The University of Chicago Press, 2006. – P.201-229.
8. Митчелл П.Дж. Английский военный сленг: понятия, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. – Томск, 2014. - №3. – С. 64-73.

Эркинов С. Слово в качестве профессионализма. Настоящая статья посвящается общелингвистическим проблемам профессиональной лексики, в ней акцентируется внимание на слове в качестве профессионализма.

Erkinov S. Word as professionalism. This article is about the problem of general linguistics of professional language sphere. In this article is talk about the usage of word as a professionalism.



ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АКСИОЛОГИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКОВ

Маджидова Раъно Уришевна,

Узбекский государственный университет мировых языков

кандидат филологических наук, доцент

Ключевые слова: лингвистический анализ, ценность, антиценность, аксиологический фразеологизм, пословицы и поговорки, аксиологемы, аксиологический вектор.

Лингвистический аспект фразеологизмов в разносистемных языках отражает ценностное отношение каждого народа к окружающему миру. И этот аспект помогает выявить универсальную номинативную черту оценивания двух разных культур.

Когда надо выявить и определить аксиологическое значение фразеологизмов, специалисты чаще всего обращаются к лингвокультурологическому анализу. Этот анализ помогает определить не только конвенциональные ценности, но в то же время и антиценности исследуемого языка и культуры. Наше исследование проводит соотнесение фразеологизмов с обычаями, традициями, порядками и другими знаками национальной культуры.

Лингвистический аспект фразеологических единиц привлекал внимание многих лингвистов. Эту проблему ряд учёных рассматривали в своих работах. Разносистемные аксиологические фразеологизмы, а особенно узбекские фразеологизмы не являлись предметом исследования учёных.

Аксиологическая лингвистика определяет через устойчивые единицы каждого народа его духовный характер и национально-культурное миропонимание. Эти ценности каждая по отдельности веками закрепляется в языке народа и в настоящее время отражается в национальном языке.

Можно трактовать ценность как морально-нравственные ориентиры жизнедеятельности. А во фразеологии этот процесс очень важен, потому что

ценностная сторона фразеологизмов изучается с учётом именно этих моментов.

Есть такие универсальные оценочные категории, которые каждый народ и каждая нация ценит и дорожит. Эти ценностные категории как патриотизм, родина, дружба, любовь, гостеприимство, родители, добро и т.д.

Несмотря на то, что эти нравственные принципы носят общий характер, у них существуют и специфические особенности в различных языках и культурах.

Например, в категории ценности “родина” для русского народа характерен “открытый патриотизм, словесно выраженная любовь к родине” [1, 223], что является чертой национального характера. Русский народ говоря о Родине, использует эмоционально окрашенную лексику и фразеологию. И очень часто в русской лексике мы встречаем такие слова, как: матушка Россия, Родина – мать, родные березки, отчий край, край отцов, родная земля, воздух Родины.

В этих примерах можно увидеть эмоциональность и экспрессивность русского языка. В своих трудах А.Вежбицкая, известный исследователь лексики и фразеологии, отмечает: “В изучении русского языка в его взаимосвязи с культурой народа я пришла к заключению о важном значении эмоций и их свободном выражении, высоком эмоциональном накале, русской коммуникации, богатстве лингвистических средств для передачи эмоций и их оттенков” [2, 395]

Если сравнить узбекскую культуру с русским, то мы явно увидим общие и



специфические особенности ценностных категорий. Например, для узбекского народа слово патриотизм и Родина больше связано со словом “мать”.

Во фразеологии узбекского народа можно выделить следующие аспекты, связанные с концептом “патриотизм” и “родина”: “Она Ватан шукухи”, “Она замин дийдори”, “Она тили тимсоли”, “Она Ватан армони”, “Она диёр” и т.д.

Чувство патриотического состояния узбекский народ передаёт через исторических героев народа: “Амир Темур ўғлонлари”, “Темурийлар авлоди”, “Улуғбек издошлари”, “Навоий тили” и т.д.

Узбекский народ очень деликатно относится к ценностному концепту “дружба”. Мы это отношение видим в следующих выражениях: “Тошкент – нон шахри”, “Тошкент – дўстлик ва тинчлик шахри”, “Халқлар дўстлиги”.

Узбекский народ и узбекская культура очень деликатно относятся к концепту «гостеприимство». В узбекской лингвокультуре этот концепт гораздо более значителен, чем у остальных: “Меҳмон – ярим худо”, “Меҳмон – отамдай улуғ”, “Меҳмон келар эшикдан, ризки келар тешикдан”, “Меҳмон келганда болангни койима”, “Меҳмоннинг олдига ош қўй, икки қўлини бўш қўй” и т.д.

Лингвокультурологический анализ разносистемных языков позволяет выявить конвенциональные ценности и антиценности. “Ценности и антиценности культуры отражаются в языке, в частности, во фразеологии и фразеологизмы выполняют коннотативно-культурологическую функцию, содержанием которой является отношение, существующее между образно-мотивированной формой языковых единиц и включённой в неё культурно значимой ассоциацией” [3, 288].

Коннотативно-культурологическая функция более ярче выражается, если аксиологические фразеологизмы обладают не только положительным, но и отрицательным аксиологическим смыслом.

Л.К. Байрамова отмечает, что аксиологемы репрезентируют “ценности и антиценности, противопоставленные друг другу и объединённые по наличию у них аксиологического вектора (положительного и отрицательного), который может меняться” [4, 103-110]. Аксиологический вектор фразеологизма может меняться под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов.

Например, и русские, и узбекские пословицы имеют такую специфическую функцию, которая отражает в себе разные стороны социальной среды. Где проявляется противоположные взгляды: ценности и антиценности. В языкознании учёные отмечают эту характерную черту пословиц “амбивалентностью” – “двойственность чувственного переживания, выражающаяся в том, что один и тот же объект вызывает к себе у человека одновременно два противоположных чувства. Амбивалентность коренится в неоднозначности отношения человека к окружающему в противоречивости системы ценностей” [5, 507]

Безусловно, все пословицы обладают социальными и национальными данными, а также они связаны с системой ценностей. Так как каждая ценность имеет свою противоположную сторону, особенно этот факт можно проследить в пословицах и поговорках. Ценности и антиценности обычно бывают закодированными в сознании и культуре своего народа и находят отражение во фразеологизмах, пословицах разных языков, в том числе русского и узбекского языка.

Эти конвенциональные ценности и антиценности имеются и в русских, и в узбекских фразеологизмах. По социальным данным их можно классифицировать. Например:

- витальные ценности и антиценности: жизнь – смерть (хаёт – ўлим), здоровье – болезнь (соғлик – касаллик);



- духовная ценность и её антиценность: счастье – несчастье (бахт – бахтсизлик);

- священная ценность и её антиценность: Родина – Чужбина (Ватан – бегона юрт);

- социально-утилитарная ценность и её антиценность: Труд – отдых, безделье (мехнат – дангасалик);

- материально-утилитарная ценность и антиценность: богатство – бедность (бойлик – камбағаллик);

- интеллектуально-когнитивная ценность и антиценность: ум – глупость (ақл – ақлсиз);

- нравственно-этическая ценность и антиценность: правда – ложь (рост – ёлғон);

- эмоционально-утилитарная ценность и антиценность: смех – плач (кулгу – йиғи);

- религиозные ценности и антиценность: рай – ад (жаннат – дўзах).

Все вышеперечисленные аксиологемы, которые отражаются во фразеологизмах, имеют свою специфическую интерпретацию. Аксиологемы, которые мы уже анализировали, могут иметь аксиологически завершённые понятия. Они отражают различного рода ценности и антиценности, которые закодированы в коллективном сознании, культуре и языке. Каждое слово, имеющее аксиологический смысл и выражающее определенную мораль, является общим семантическим знаменателем для пословиц и поговорок, маркирующих одинаковые ценности и антиценности.

В пословицах и поговорках, так же, как и в лексемах можно увидеть аксиологемы и мораль. В пословицах и

поговорках русского и узбекского народа мораль устанавливается по культурным, национальным параметрам. Ценность и антиценность пословиц заключается специфическими взглядами каждого народа. Например, если проанализировать тему «богатство и деньги», тут можно перечислить ряд аксиологем и морали, противоположных по значению. «Деньги имеют власть» («Пул – мансаб пойдевори») – «Деньги не всеильны» («Пулнинг кучи омонат»). «Бог выше денег» («Худо пулни билиб таркатади») – «Деньги сильнее Бога» (Пули бор – атои худо). «Дружба дороже денег» («Дўстлик олтиндан зиёд») – «У нищего нет друга» («Камбағалнинг дўсти бўлмас»). «С милым рай в шалаше» («Мухаббат бойликка боқмас») – «С деньгами мил, без денег постыл» («Пулнинг бўлса севги хам бўлади»). «Умный и без денег богат» («Ақлли пулсиз хам бой») – «Деньгаум родит» («Пул ақлсизни хам сайратади»). «Не будет ума, не будет рубля» («Ақлинг бўлмаса пул қайдан келар») – «Без денег и разума нет» («Бойлик бўлса ақл топилади»).

Итак, лингвокультурологическая характеристика аксиологических пословиц, которые отражают противоположные темы, раскрывают противоречивость, двойственность, неординарность конвенциональных ценностей и антиценностей. Лингвокультуремы и аксиологемы разносистемных языков показывают специфику устоявшихся представлений о ценностях и антиценностях каждого народа. А также, духовная жизнь каждого народа и человека вносит свои коррективы в традиционные позиции.

Литература:

1. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004. С. 223.
2. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1992. С. 395.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.
4. Байрамова Л.К. Родина и смерть в аксиологической парадигме. Филол. науки. 2009. №3. С.103-110.



5. Петровский А.В. Амбивалентность / Большая советская энциклопедия. М., 1970. Т.1. С.507.

Маджидова Р. Турли тизимли тиллардаги аксиологик фразеологизмларининг лингвомаданий таҳлили. Мақолада рус ва ўзбек фразеологизмларининг лингвомаданий таҳлили, аксиологик фразеологизмларнинг параметрлари, рус ва ўзбек тилларидаги аксиологик фразеологизмларнинг салбий ва ижобий қадриятлари тадқиқ этилган.

Madjidova R. Lingual-cultural analysis of axiological phraseologisms of different language systems. The article presents a linguistic-cultural analysis of Russian and Uzbek idioms; the description parameters of axiological phraseological units are highlighted. The components of axiological phraseological units with the valuable and anti-valuable value of the Russian and Uzbek languages are revealed.



СЕМАНТИКА ПОСЛОВИЦ В СВЕТЕ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ

Жалгасов Нуржан,

преподаватель Нукусского государственного педагогического института

Ключевые слова: человек, антропоцентрическая информация, пословица, паремия, человеческие характеристики, семантика, аналог, эквивалент.

А.В. Кунин интерпретирует пословицы как афористически сжатые изречения с назидательным смыслом и ритмически организованной формой [3, с. 432]. Пословицы – это жемчужины житейской мудрости, духовное богатство и культурное наследие народа, проверенное на многовековом опыте [1, с. 98].

Доминирующее количество пословиц любого языка связано с описанием внешних и личностных характеристик человека, а также оценками общества к ним. Из поколения в поколения пословицы передают антропоцентрическую информацию, выявляя детальные особенности и «тонкости» человеческой природы во взаимоотношении с обществом. Действительно, посредством пословиц в сознании человека формируются яркие и неповторимые человеческие образы, раскрываются разнообразные оценки по отношению к окружающему миру и передаются эмоции и переживания людей во взаимоотношениях друг с другом. Будучи творением народа, но фиксируясь в системе языка, пословицы отражают национальную самобытность или, выражаясь иначе, национальный дух языка.

Как и во многих языках мира, в английском и узбекском языках популярными являются пословицы, подчёркивающие недостатки человеческой природы и отсутствие идеальных людей: *to err is human* – человеку свойственно ошибаться [2, с. 288]; *Every man has a fool in his sleeve* – На всякого мудреца довольно простоты [2, с. 345]; *Every man has his faults* – Нет человека без недостатков [2, с. 289]; *айбсиз*

Парвардигор – букв. без греха – Господь; в семье не без урода [5, с. 15] или *Беайб* – *Парвардигор* – (букв.) Без недостатков – один Бог; *бандаси гофил экан* – (рел.) раб божий, человек, не знающий что будет с ним завтра, несведущий, неосведомлённый [5, с. 28].

В языках также фигурируют пословицы, напоминающие человеку о его смерти и подчёркивающие беспомощность человека перед ней: *all men are mortal* – все люди смертны [2, с. 583]; *a man can die but once* – двум смертям не бывать, а одной не миновать [2, с. 585]. Аналогом данных английских пословиц служит узбекское выражение *бандалик экан* – (рел.) все смертны, всем предстоит испытать смерть, это свойственно простому смертному, он раб божий, царство ему небесное [5, с. 28].

В пословицах раскрываются профессиональные качества человека, его трудовая деятельность: *such carpenters, chips* – мастера видно по работе, дело мастера боится [2, с. 143], *чумчуқни сўйса ҳам – қассоб сўйсин*. Пословицы исследуемых языков учат людей труду: *He who does not work neither shall he eat* – Кто не работает, тот не ест [2, с. 1046] = *Ишламаган – тишламайди*; *He that will eat the kernel must crack the nut* – без труда – нет плода [2, с. 514] = *Тоққа чиқмасанг, дўлана қайда, жафо чекмасанг жанона қайда*.

Трудолюбие воспевается в узбекской паремии *Йигит деган эр бўлар, меҳнат кўрса, шер бўлар* – (букв.) Юноша станет мужем, а если будет трудиться, то станет львом. Старание и усердность мужчины получает высокую оценку в узбекской паремииологии: *Тиришган – эр, тиришмаган – қора ер* – (букв.) Тот, кто



трудится – мужчина, а кто нет – чёрная земля. В данной пословице лексема “эр” употребляется в значении “мужчина”, а не “муж” и указывает не на семейный статус, а на общую номинацию мужского пола.

Вообще, пословицы учат людей больше делать и меньше болтать: *A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds* – Противник дел, любитель слов подобен саду без плодов; *Give every man thine ear, but few thy voice* – Больше слушай, меньше говори = *Кам сўйлагин, кўп қилгин*. Лень осуждается как в английской, так и узбекской паремиологии: *idleness is the root of all evil* – праздность – мать всех пороков [2, с. 493]; *дангасанинг қўйруғи бир тутам* – (разг.ирон.) лодыря поймать – трудное дело [5, с. 81].

Несмотря на аналогичность семантики многих пословиц английского и узбекского языков, касающихся самых разнообразных сфер человеческой деятельности, встречаются и паремии, вообще не имеющие аналогов или эквивалентов в сопоставляемом языке. Так, например, не подобран аналог узбекской пословице *Хотини ўлган, қизли овулга қараб йиғлар* – (букв.) У кого жена умерла, тот плачет, глядя в сторону девичьей избы. В данной паремии создаётся образ вдовца, оплакивающего покойную жену, в то же время имеющего желание жениться, причём на девушке; поэтому он смотрит в сторону её дома.

Приведём другой пример узбекской пословицы, не имеющей английского эквивалента: *Сумбул тақимда, йигит кўзи унда* – (букв.) Когда девица наряжена, юноша не может свести глаз с неё.

В обоих исследуемых языках чувствуется негативное отношение к женскому интеллекту: *Women have long hair and short brains* – У женщин длинные волосы и короткий ум = *Аёлларнинг сочи узун, лекин ақли калта*; *Women are wacky, women are vain; they'd rather be pretty than have a good brain* – Женщины пусты, женщины тщеславны; они предпочитают быть красивыми, чем иметь мозги. Обладание красивой внешностью,

напротив, не является важным признаком для мужчины в узбекской фразеологии: *Эркакнинг бурни бўлса бас*, т.е. “Мужчине достаточно иметь один нос” [4, с. 52].

Очень интересно описывается возраст человека в зависимости от пола: *A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks* – Мужчине столько лет, на сколько он себя чувствует, а женщине столько лет, на сколько она выглядит [2, с. 584]. Значит, внешность мужчины – не критерий описания его возраста, главное – его внутреннее состояние и жизненный потенциал.

Интеллект человека отражается в пословицах: *A wise man changes his mind, a fool never will* – Умный меняет свое мнение, дурак же – никогда [2, с. 346]; *Words are the wise man's counters and the fool's money* – Умный взвешивает свои слова, а дурак говорит, не думая [2, с. 1039] = *Аввал ўйла кейин сўйла*. Примеры показывают, что во многих английских пословицах лексема *man* и личное местоимение *he* обозначает человека вообще, без указания на мужской пол: *No living man all things can* – нельзя быть мастером на все руки; *He who scrubs every pig he sees will not long be clean himself* – с кем поведешься, от того и наберешься. Аналогичным образом используются лексемы *одам, банда, киши* в узбекских пословицах, имеющие общую номинацию человека: *Одам дунёга бир марта келади* – человеку жизнь даётся только один раз.

Большое количество пословиц указывает на важную роль женщины в семье, особенно в ведении домашнего хозяйства: *A woman's work is never done* – У женщин работе по дому конца не бывает; *A woman's place is in the home* – Место женщины – дом. Согласно пословицам, для женщины важно быть хорошей хозяйкой: *All married women are not wives* – Не все замужние женщины – жены = *Эрга тегиши осону, этигини тортиши қийин* – замуж выйти легко, а быть хорошей женой трудно. Жена в обеих языковых культурах должна готовить еду для мужа, который не терпит голода: *A hungry belly has no ears* – У голодного



брюха нет уха, соловья баснями не кормят. = *Бир оч одамга гапирма, бир мастга*. Именно хорошими кулинарными способностями женщина может завоевать любовь мужчины: *The way to a man's heart is through his stomach*. – Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок = *Эрканинг юрагига ошқозон орқали йўл топиш*.

Согласно английской и узбекской паремиологии мужчина – этого глава семьи, лидер: *It's a man's world* – Мир принадлежит мужчине; *Эр бўл, эр бўлмасанг, қора ер бўл* – (букв.) Будь мужем (т.е. главой семьи), а если не сможешь – тогда будь чёрной землёй. В современной английской семье права жены приобретают всё большую значимость: *Man is the head, but woman turns it*. – Мужчина – голова, а женщина – шея (куда захочет повернет). В узбекской паремиологии появились эквиваленты этой пословицы: *Эр – бош бўлса, хотин – бўйин* – Если муж – голова, то жена – шея; *Эр вазири – хотин* – Визирь (министр) мужа – его жена. В данных пословицах муж остаётся главой семьи, его доминирующее положение никак не уменьшается, однако делается акцент на большое влияние жены на принятие им решений.

Храбрость и отвага приветствуются в английских пословицах: *Faint heart never won fair lady* – букв. “слабое сердце никогда не заинтересует прекрасную даму”, т.е. робость мешает успеху [2, с. 453]. В узбекском языке также употребляются пословицы, призывающие человека к храбрости и служению народу: *Эр йигитнинг қадрини оғаси эмас – эл билур*.

Трусливый человек, старающийся показать свою силу на слабых, характеризуется пословицей *Jackdaw in peacock's feathers* – Ворона в павлиньих перьях. Человек получает высокую оценку общества по его добрым поступкам, а не красивой одежде: *it's not the gay coat that makes the gentleman* – Не одежда красит человека. В данной пословице лексема *gentleman* обозначает не мужчину, а человека.

Идентичными по значению являются пословицы, характеризующие пьяного человека: *Drunkenness reveals what soberness conceals* – Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке = *Хушёрнинг дилида – мастнинг тилида* – Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

Человек, который берётся за многие дела, но не владеет, ни одним, характеризуется пословицей *A Jack of all trades is master of none* – За всё берётся, да не всё удаётся [2, с. 502].

Человек узнаётся по его друзьям и компании: *A man is known by the company he keeps* – Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты = *Дўстинг кимлигини айм, сенинг кимлигингни айтаман*. Сюда же относится сходство людей определённой группы: *Like priest, like people* – Каков поп, таков и приход; *Like master, like man* – Каков хозяин, таков и работник. Эквивалентом перечисленных английских паремий является узбекская пословица *Эшагига яраша тушови*.

В английских паремиях ярко отражается социальное положение людей и демонстрируется преимущество богатых над бедными: *One man may steal a horse while another may not look over a hedge* – Что можно одному, нельзя другому; *A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich* – вор сходит за джентльмена, когда становится богатым. Эквивалентом этих пословиц является узбекская паремия *Оғзи қийшиқ бўлса ҳам, бойнинг боласи кулсин* – букв. Хоть и кривой, но пусть улыбается ребёнок богача.

В пословицах ярко отражаются особенности семейных отношений: *There is one good wife in the country, and every man thinks he has her* – Каждый муж думает, что лучше его жены нет на свете. = *Ҳар кимники ўзига ой кўринар кўзига* (не только о жене); *Marry in haste and repent at leisure* – Женился на скорую руку, да на долгую муку. = *Шошган қиз эрдан ёлчимас* – (букв.) Поторопившаяся выйти замуж недовольна мужем. В первых двух примерах выявляется идентичная семантика: каждый человек думает, что



его жена (или сын, дочь и т.п.) является лучше других, причём узбекский пример имеет более широкую сферу употребления. Неприятные последствия поспешного заключения брака отражаются в последних двух пословицах, однако в английской пословице речь идёт о парне, который поспешно женится, а в узбекском примере – о девушке, вышедшей замуж без серьёзного обдумывания. В подобных пословицах отчётливо отражаются этноспецифичные особенности создания семьи в английском и узбекском социумах. Здесь трудно не согласиться с Ш.С. Сафаровым, который справедливо отмечает: «... представители разных этнокультурных общностей воспринимают окружающую действительность по-разному. Категоризация фактов и событий реального мира у разных народов может иметь большую вариативность, наличие которой связано со спецификой жизнедеятельности данного народа, с существованием определенных типов этнических стереотипов, детерминирующих процессы восприятия и интерпретации» [6, с. 160].

Обычно муж и жена похожи друг на друга в характере, чему свидетельствуют пословицы: *A good Jack makes a good Jill* – У хорошего мужа и жена хорошая; *A good husband makes a good wife* – Хороший муж сделает жену хорошей. В узбекском языке по отношению к мужу и жене, подходящими друг другу по внешности, используется выражение *Узукга кўз кўйгандек*. В узбекском менталитете муж и жена всегда должны держаться рядом, о чём свидетельствует пословица *Эр қаерда бўлса, хотин ҳам ўша ерда* – букв. Где муж – там и жена.

Англичане глубоко верят в судьбу, предписывающую им спутника жизни: *Every Jack has his Jill* – Всякая невеста для своего жениха родится [2, с. 501]. В узбекском языке укоренилась пословица: *Пешонада ёзгани билан турмуш қурмоқ* – букв. создать семью с тем, с кем суждено.

Жена / женщина играет большую роль во всех сферах деятельности своего мужа / мужчины, чему свидетельствует

пословица: *A man's best fortune or his worst is a wife* – Самое большое счастье или несчастье, которое есть у мужчины – это его жена. Данной пословице соответствует узбекский эквивалент *Эрни эр қиладиган ҳам, қора ер қиладиган ҳам хотин*. Женщина своей мягкостью и добрым словом способна изменить мужчину в лучшую сторону: *A good wife makes a good husband* – У хорошей жены и муж хорош. = *Ўзинг яхши – олам яхши*. Как видно из примера, узбекский эквивалент имеет более широкую сферу употребления.

В английской паремии демонстрируется преимущество высокого положения жены в обществе: *A fair wife without fortune is a fine house without furniture* – Отличная жена без состояния как шикарный дом без мебели. Однако женитьба на состоятельной женщине влечёт за собой негативные последствия: *A great dowry is a bed full of brambles* – Богатое приданое всё равно, что постель полная колючек. Богатую взять – станет попрекать. Интересным фактом является отсутствие узбекских эквивалентов / аналогов приведённым английским пословицам, что объясняется бескорыстным целям мужчин-узбеков в заключении брака и стремлении жениться не на богатой, а на хорошей девушке [4, с. 59].

Узбекские пословицы демонстрируют крепкие узы между мужем и женой, которые не могут долго быть в ссоре: *Эр-хотиннинг уруши – дока рўмолнинг қуриши* – букв. Муж и жена ссорятся в течении отрезка времени, за которое высыхает марлевый платочек. У данной пословицы нет английского эквивалента. Не подобран английский эквивалент / аналог и к узбекской пословице *Эркак киши қирққа курса қирчилаиди*, т.е. “сороколетний возраст – это период расцвета для мужчины”. Подобные узбекские паремии, не имеющие аналогов в других языках, обладают национально-культурной спецификой, свойственной исключительно узбекскому менталитету.



В английских и узбекских пословицах дети сравниваются с родителями и похожи на них: *Like father, like son* – Каков отец, таков и сын [2, с. 314] = *Отасининг ўғли* или *Like mother, like daughter* – Какова мать, такова и дочь [2, с. 630] = *Онасини кўриб қизини ол*. В узбекском языке популярными являются следующие пословицы о родителях и их детях: *Ўғил отасига ўхшамаса, қони ҳаром* – Сын должен быть похожим на отца; *Қизни онаси тийсин, ўғилни отаси* – Пусть мать воспитывает дочь, а отец сына.

Некоторые пословицы противоположно характеризуют родителей и их детей: *Many a good father has (hath) but a bad son* – В семье не без урода; *Miserly father makes a prodigal son* – У отца-скряги сын может оказаться мотом. = *Хасис отадан гоҳ саҳий ўғил чиқади*. Родители часто не замечают недостатки своих детей и хвалят их положительные качества: *Every mother thinks her own gosling a swan*. = Дитё хоть и криво, а отцу-матери отцу-матери диво = *Ҳар кимники ўзига ой кўринар кўзига*.

Литература:

1. Бакиров П.У. Концепт и пословицы. // Филология ва маданиятлараро коммуникация: долзарб масалалар ва истиқболлар. Ўзбекистонда хизмат кўрсатган Фан арбоби, ф.ф.д., проф. А.А. Абдуазизов таваллудининг 80 йиллигига бағишланган илмий-амалий конференциянинг илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 30 апрель 2018. – С. 98-101.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.; Т.2. – 739-1264 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
4. Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира. – Дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с.
5. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – 336 с.
6. Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.

Jalgosov N. The semantics of English and Uzbek adverbs in the light of anthropocentric paradigm. The present article investigates English and Uzbek proverbs which reflect personal characteristics and peculiarities of English and Uzbek people's lifestyle, family traditions and interpersonal relations. The author finds proper equivalents and analogues of the analyzed proverbs in both languages.

Жалгосов Н. Инглиз ва ўзбек тиллари мақолларининг антропоцентрик парадигмаси нуқтаи назаридаги семантикаси. Мазкур мақола инглиз ва ўзбек тиллари инсон хусусиятларини, инглиз ва ўзбек халқининг турмуш тарзини, оилавий анъаналар ва шахсий муносабатларини ифодаловчи мақолларининг тадқиқига бағишланган. Муаллиф томонидан иккала тилда таҳлилга тортилган мақолларнинг муқобил ва аналоглари танланган.



APPLICATION STRATEGIES OF EMOTIONAL EDUCATION IN UNIVERSITY ENGLISH TEACHING

Li Di Di

teacher of Confucius institute

Key words: *Emotional education, emotional qualities, positive emotions, teaching strategies, emotional factors.*

English is one of the most important subjects for university students.

Teachers should pay attention to emotional factors in English teaching in order to improve students' English literacy and ability. The English teachers should create harmony, pleasant, and inspiring learning atmosphere, transforming the original English teaching methods and using emotional teaching methods and strategies, which can cultivate students' interests and have a passion in learning English.

1. The role analysis of emotional teaching in university English teaching.

Focusing on emotional teaching, teachers also pay attention to students' emotions, which can help the teachers know about the emotional state of students in the process of English learning, and thus exert positive effects of emotions, eliminate the negative effects of emotions. Meanwhile, the teachers should pay attention to students' learning attitudes, emotions, beliefs so as to adjust the teaching plan reasonably and ensure the effect of university English teaching.

(1) Fully stimulate students' interest and enthusiasm in English learning.

From the view of psychology, positive emotions help to stimulate students' learning motivation and desire. If the teachers can use the strategies and principles of emotional teaching, which will stimulate the positive emotions of learning English, transform the monotonous and boring situation of the English classroom, enable English teachers pay more attention to students' emotional experience in learning English, create a harmonious teaching atmosphere so as to shorten the distance between teachers and students, enhance students' psychological

expectations in English learning, and actively participate in the learning process and class activities of university English.

(2) Eliminate students' psychological barriers of English learning.

Emotional teaching of university English can create a relaxed, pleasant, equal, and harmonious classroom teaching atmosphere and situation, the students will unconsciously involve in the situation, gradually eliminate the negative emotional barriers of English learning. At the same time, using emotional teaching strategies can enhance the emotional communication and interaction between teachers and students, and eliminate students' anxiety and fear in English learning, and improve the efficiency of learning English.

2. The emotional factors affecting university English teaching.

(1) Interest.

Interest is the premise of seeking knowledge, positive interest enables the learner's brain to be the most active state, and the learners will study actively and energetically; on the other hand, if they lose learning interest, which will lead to negative state and be tired of learning. Obviously, interest of learning English is important emotional factors in university English, some of students can't realize the significance and impact on their future life, so they lack of motivation and interest in learning English, and affecting the efficiency of university English learning.

(2) Confidence.

University English is more difficult than high school English, so it is essential to build the students' confidence when they are learning English. If they lack self confidence, they will not overcome the interference of negative emotions, have the thoughts that



English is so difficult and tend to give up learning, which will have negative impacts on their efficiency of learning English. Therefore, it is necessary to strengthen the cultivation of students' self-confidence in university English. Teachers should have enough patience, and through appropriate learning guidance, students will gradually establish the confidence of English learning, which will become a basis of lifelong learning for students.

(3) Anxiety.

Anxiety in university English learning is a normal emotional response. Some students have different degrees of anxiety due to lack of confidence in English learning. When students are in moderate anxiety, that will help English learning, and moderate anxiety can be transformed into motivation for English learning. However, excessive psychological anxiety can cause the temporary disorder of students, distract them from what they're learning and is not conducive to students' English learning.

3. The strategies exploration of emotional teaching in university English teaching.

(1) Creating an emotional and effective platform of university English classroom to stimulate students' interest in learning English.

The teachers should combine the students' English knowledge level and characteristics to create positive learning atmosphere and situation, fully stimulate the students' learning interest, and improve their ability to communicate in English. The teachers can prepare and design appropriate language topics, and combine the hot topics that the students are interested to carry out effective English teaching. Take travelling for example, the teachers can design language topics for a scenic spot to encourage students to express and write. Students can collect materials from different aspects, such as asking others, search the internet, etc, create the travel guides and the introductions to the spots, arise studying enthusiasm, make the students feel like expressing their views and get better interaction between teachers and students.

(2) Exploring the emotional factors in university English textbooks.

Teachers can fully explore the emotional factors in university English textbooks, prepare for new lessons from different angles such as semantics, grammar. Teachers can process the learning materials from the emotional point of view, display and present the materials to students, realize the transmission and exchange of emotional factors in English chapters to cultivate the positive emotions, develop the learning desire, realizing the effects of imparting knowledge and conveying one's feeling in university English teaching. At the same time, teachers should conduct emotional teaching in a way that students can accept, express the emotional contents in a fascinating, appealing and humorous way, making students are immersed in the moods of enjoying learning, and motivating themselves to participate in English learning activities.

For example, when teachers explain the topic of "security" in university English teaching, they can illustrate the content from the perspective that security is one of the most basic psychological needs of human beings, guiding students to think and discuss, let students express themselves freely. Students can use examples to express their attitudes and feelings about "security", so as to help them examine themselves, and know about their individual needs.

3. Create a good teacher-student relationship and atmosphere.

According to the emotional teaching strategies of university English teaching, teachers should create harmonious relationships between teachers and students on the premise of mutual respect and mutual understanding, and improve the efficiency of university English classroom teaching. The classroom atmosphere can be created by teachers and students, it is also a psychological state displayed by teachers and students. When teachers are in full-spirited and vivid teaching attitude and mood, the learning attention of students will also be the best state. Students can feel the teachers' concern, love, trust and expectation due to teachers' friendly eyes, kind attitude and



relaxed expression, which leads to emotional transfer, making students be immersed in the learning content and activities, eliminating the tension and fear of learning English.

Take “ Giving Thanks” for example, the text is about the three letters of thanks to the father, grandmother and principal to express the author’s thanks to them. To the author’s surprise, he received the replying letters from them and expressed their thanks to the author. The text can inspire students’ beautiful emotions and educate them to have a grateful heart. Teachers can let students connect with their daily life, guide students in a fun, life-oriented language, and create a free, equal and relaxed English learning atmosphere, so that teachers and students are unconsciously integrated into it and enjoy the atmosphere of university English classroom, inspire students’ thought, and explore the inner mystery of university English knowledge.

(4) Pay attention to the connection between university English and daily life, and encourage initiatives in participating in classroom activities.

The emotional teaching of university English should be linked to students’ daily life, and make university English return to life. Based on the actual life and the level of students, carry out flexible and diverse English teaching designs so that students can fully recognize the connection between English teaching and life, and truly feel the value of university English knowledge in life, thus actively participating in the learning

activities, improve their ability of English oral expression, communication skills, etc, and generate the feeling of self-satisfaction and success.

Teachers can adopt flexible and diverse teaching design methods when use emotional teaching in the university English, such as: five-minute speech in English class, English reading, English dialogue, group debate, English sitcom performance, etc.. These flexible English teaching designs can better enhance students’ participation in English learning and improve the learning efficiency. At the same time, teaching activities should be associated with actual life to stimulate students’ enthusiasm and interest in participation.

4. Conclusion.

Emotional teaching strategies in university English teaching are effective teaching strategies and methods to stimulate students’ English learning enthusiasm and eliminate students’ psychological barriers. Teachers should comprehensively analyze the emotional factors in university English teaching, make the emotional teaching associate with students’ real life, explore the emotional factors in textbooks, design and create a harmonious, equal, free and enjoyable English learning atmosphere, so that students’ positive emotions can be stimulated to the maximum extent, thus they can actively participate in various English learning practices and promote the effect of university English learning.

References:

- [1] Chen Hongying. How to integrate gratitude education in college English teaching [J] .Western quality education, 2017(3).
- [2] Deng Jing. University English Teaching Reform: Personalization, Discipline, and Chinese [J] . Crazy English ,2017(2).
- [3] Ma Qin. Emotional interaction between teachers and students in university English classroom teaching [J] . The journal of Eurasia University,2017(17).
- [4] Wu Huihua. A Brief Discussion on Student-centered University English Teaching [J] .The journal of Kaifeng Education College,2016(12).

Ли Ди Ди. Эмоциональное воспитание является частью образовательного процесса. Эмоциональное образование может развить эмоциональные качества учащихся и побудить их к формированию положительных эмоций и приятного опыта. Поэтому мы должны обращать внимание на эмоциональные стратегии и методы обучения в преподавании языка, применять эмоциональные факторы к знаниям и навыкам преподавания английского языка в



университете, чтобы помочь студентам университетов улучшить способность изучать английский язык, повысить их энтузиазм и интерес к изучению английского языка.

Li Di Di. Dissertatsiya ta'limi ta'lim jarayonining bir qismidir. Hissiy ta'lim talabalarning emosional fazilatlarini rivojlantirishi va ijobiy his-tuyg'ular va qiziqarli tajriba yaratishlariga yordam berishi mumkin. Shuning uchun, biz tilni o'qitishning emotsional ta'lim strategiyasi va usullariga e'tibor qaratishimiz kerak, universitet talabalariga ingliz tilini o'rganish qobiliyatini yaxshilash, ularning g'ayratini oshirish va ingliz tilini o'rganish qiziqishlarini oshirishda yordam berish maqsadida universitetning ingliz tili o'qituvchisi bilim va ko'nikmalariga hissiy omillarni qo'llashimiz kerak.



ПАРЕМИЯЛАРНИНГ ТУРЛИ ТИЗИМДАГИ ТИЛЛАРДА УМУМИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

*Баёнханова Ирода Фурқатовна,
СамДЧТИ ўқитувчиси*

Таянч атамалар: Мақол, паремиология, паремиялар, фраземалар ва паремалар, корейс, рус ва ўзбек тилларининг паремиологияси, истиора, ташибеҳ, метафора, таққослаш (антитеза), параллелизм, анафора, қофиялаш, эвфоник воситалар (аллитерация, ассонанс), киноя, ҳикматли иборалар, *한국어속담, 관용적표현, 중의적표현, 직접적표현, 동음어, 다의어, 단의어.*

Тил кишилар ўртасидаги алоқанинг энг муҳим воситаси, фикрни бошқаларга етказувчи курулдор. Тил миллий маданиятнинг ойнаси, уни сақловчи хазина ҳамдир. Ҳар бир халқ яшаётган жойининг табиати, у халқнинг иқтисодий тузуми, оғзаки ижодиёти, бадиий адабиёти, санъати, фани, урф-одатини ўзида акс эттириб, тўплаб, авлоддан-авлодга етказиб бериш тилнинг миллий-маданий семантикаси дир. Миллий-маданий семантика тилнинг ҳамма қатламларида:

лексикасида ҳам, грамматикасида ҳам, ҳатто фонетикасида ҳам мавжуд. Аммо миллий-маданий семантика тилнинг ҳаракатдаги бирликларида жуда ҳам аниқ намоён бўлади. Бундай тил бирликлари – сўзлар, фраземалар ва паремалар. Ҳар бир тил ўзининг сўзларига, фразеологиясига, ҳамда паремиологиясига эга. Хусусан, корейс, рус ва ўзбек тилларининг паремиологияси соҳаси ҳақида фикр юритар эканмиз, аввало “Паремия нима?” деган саволга жавоб топишимиз керак.

Паремиология сўзи грекча “*paronimia*” (ҳикмат) “*logos*” (фан) сўзларидан олинган бўлиб, маълум бир тилдаги мақол, матал, афоризм каби ҳикматли иборалар тизимини ўрганадиган фандир. Паремиологияда куйма фикрни ифодаловчи энг майда бирлик – парема деб аталади. Паремиология тилдаги мақол, матал, афоризм каби ҳикматли ибораларни куйидаги иккита режага асосан ўрганади:

1-Паремиялар авлоддан авлодга фақат оғзаки ҳолдагина ўтиб келганлиги, халқ оғзаки ижодининг маҳсули бўлганлиги учун адабиётшунослик

фанининг ўрганиш объектидир. Чунки, бу ҳикматли ибораларнинг кўпчилиги кўпроқ шеърӣ формага ўхшайди ва уларда ўхшатиш (истиора, ташбеҳ, метафора), таққослаш (антитеза), параллелизм, анафора, қофиялаш, эвфоник воситалар (аллитерация, ассонанс), киноя, пичинг, кесатиқ каби бадиий тасвир воситалари қўлланган бўлади.

2-Паремиялар сўзлардан тузилиб, маълум бир фикрни ифодаловчи гаплардан иборат бўлганлиги учун тилшуносликнинг ҳам ўрганиш объектидир, чунки улар сўзлардан ҳосил бўлишига кўра оддий гапларга ўхшаса ҳам, мазмуни, тузилиши, оҳанги (интонацияси) ва бошқа грамматик хусусиятлари жиҳатидан ўзига хосликларга эга. Иккинчи режага асосан паремаларнинг ўзбек, рус ва корейс тилларидаги ўхшаш ва умумий жиҳатларини кўриб чиқамиз.

Халқ – тарих ва маданиятни, моддий ва маънавий бойликларни яратувчи буюк куч. Ҳар бир халқ асрлар давомида катта ҳаётӣ тажриба тўплайди. Шу тажрибани воситалар билан келажак авлодларга мерос қилиб қолдиради. Паремиялар, яъни мақоллар, маталлар, афоризмлар ана шундай бебаҳо меросимиз ҳисобланади. Жаҳонда ҳикмат дурдонларини яратмаган, уларни асрлар оша дилида, тилида сақлаб келмаётган бирор халқ йўқ.

Ўзбек тилида ҳикматли ибораларни умуман мақол деб аташади. (Ўзбек халқ мақоллари. – Т: 1981, 5-б.) Ҳар бир мақол ва матн халқ ҳукми: улар бирор нарсани лўнда қилиб тасдиқлайди ёки инкор



қилади, яъни ҳақиқатни ифодалайди.
Масалан:

Ит хуради, карвон ўтади (ўзбекча)

**Собака лаёт, (а) караван
проходит (русча)**

**(Собака лаёт – ветер носит)
(русча)**

**개가짚고마차(카라반)는지나간다(к
орейсча)**

бу мақолани ўз маъноси ҳам кўчма
маъноси ҳам ҳақиқатдир.

Кўп мақоллар ва маталлар
халқларнинг асрлар давомида ҳаётий
тажрибалари, кузатишлари сифатида
бошқа халққа хос бўлган белгилар орқали
вужудга келади. Масалан:

Аравангни ўзинг торт (ўзбекча)

자신의마차를때린다(корейсча)

Тени свой груз сам (русча)

Юкорида кўришиб турибдики,
мақоллар ўша халқнинг жуғрофик
тузилишига нисбатан ифодаланган, яъни
мисолда (таржимаси) эшқагингни ўзинг
эш, корейсларда бундай мақол берилиши
уларнинг океан, денгизга, умуман сувга
яқин эканлиги бўлса, ўзбек тилида эса
аравангни ўзинг торт, қуруқликка
нисбатан айтилган бўлиши мумкин.
Келтирилган мисолларга қарама-қарши
ўларок, турли тизимдаги тилларда бир хил
жаранглайдиган мақоллар ҳам учрайди.
Масалан:

**Нима эксанг, шуни ўрасан
(ўзбекча)**

**Что посеешь, то и пожнешь
(русча)**

**콩심은데콩나고팔심은데팔난다(к
орейсча)**

**(당신이뿌린대로, 당신은거둔다)
(корейсча)**

Барча халқларда тафаккур
қонунларининг бир хил эканлиги уларда
бир-бирига яқин эътиқод ва тасаввурлар
мавжудлиги натижасида тузилиши
жиҳатидан бир-биридан фарқ қиладиган
тилларда ҳам маъноси бир хил ёки бир-
бирига яқин мақол ва маталлар келиб
чиқиши мумкин. Бу мақоллар турли
тизимдаги тилларга хос бўлишига

қарамасдан семантик жиҳатдан бир хил
маъно касб этиб, бир хил маънода
қўлланади. Масалан:

**Чин дўст бошга кулфат тушганда
билинади (ўзбекча)**

Друзья познаются в беде (русча)

필요로하는친구는친청한친구입니

다(корейсча)

Турли тиллардаги мақолларнинг
бир-бирига яқинлигини рад этиб
бўлмайди, шунга қарамасдан турли
тизимдаги тиллардан умумий
хусусиятларни кўрсатишимиз мумкин.
Мақоллар таркиб ва мазмун нуқтаи
назаридан яққол кўзга ташланиб
турганлиги сабабли, уларни бошқа турғун
бирикмалардан фарқлаш қийин эмас.
Бизнингча, мақолларга хос умумий
белгилар қуйидагича: (ўзбек, рус ва корейс
тилларида).

Мақоллар тугалланган фикрни
бевосита ифодалайди. Мақоллар
тузилишига кўра содда ва мураккаб
паремаларга бўлинади. Мақоллар
тузилиши жиҳатидан энг ками икки
элементдан (гап бўлагидан) иборат бўлади
ва тугалланган фикр билдиради. Бу
фикрни билдирувчи гап бўлаклари, одатда,
бош бўлақлар бўлади, лекин бош бўлақлар:
эга ёки кесим бўлиши паремада икки
элементдан (гап бўлаги) бўлиши ва улар
икки интонацион марказга эга бўлиши
мумкин. Бош бўлақларнинг бўлиши ёки
бўлмаслигига қарамасдан, ҳар бир гап
бўлаги бўлиниши шарт. Мақолларни энг
ками икки мантиқий марказ ҳосил қилади.
Бу мантиқий марказни ташкил қилувчи
сўзлар бош бўлақ вазифасида келиши ҳам,
келмаслиги ҳам мумкин. Содда паремалар
икки ва ундан ортиқ элементлардан (гап
бўлақларидан) иборат бўлади. Мураккаб
паремалар эса икки ва ундан ортиқ
компонентлардан (қўшма гаплар таркибига
кирувчи нисбий содда гапларни
билдирувчи термин) ташкил топади.
Демак, мақоллар гап бўлақларидан иборат
бўлиб, тугалланган фикрни ифодалайди ва
мақоллар тугалланган гап шаклида
бўлганлиги учун улар фақат
кенгайтирилган гаплар орқали



изоҳланади. (Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. А.Хожиев. –Т: 1985, 54-б.)

Масалан:

Бойлик соғлиқсиз ҳеч нарсадир (ўзбекча)

Богатство без здоровья ничто (русча)

건강하지않으면돈이많아도소용이

없다(корейсча)

Сўзлар бири-бирига қофияланиб келади.

Юқорида айтганимиздек, паремаларни шакл жиҳатидан прозаик ва поэтик шакллари асосан қофияланиб келади.

Масалан:

Қиз бола уйнинг зийнати, ўғил бола уйнинг захмати (ўзбекча)

Дочь в доме украшение, сын в доме—беспокойство. (русча)

딸은집의장식이면,

아들은골치의아픔이다. (корейсча)

Мақоллар мажозий маънода ишлатилади.

Кўчма маънодаги барча мақоллар мажозий маънода қўлланади ва бу тилдаги

мақоллар фразеологияга киритилади. Масалан:

Қарға қарғанинг кўзини чўқимайди (ўзбекча)

Ворон ворону глаз не выклюет (русча)

개는개를먹지않는다(корейсча)

Мақолларнинг таркиби кўпинча кўшма гап таркибига ўхшайди. Масалан:

Қирқ киши бир ён бўлса, қинғир киши бир ён бўлур (ўзбекча)

Криводушный человек всегда стоит в стороне, с людьми он не может общаться. (русча)

40명사람이한쪽에있으면,

나쁜한명사람이다른쪽에있을것이다.

(나쁜사람에게는친구도없을것이다)

(корейсча)

Келтирилган фикр ва мисоллардан кўришиб турибдики, мақоллар корейс, ўзбек ва рус тилларидаги умумий жиҳатларинигина эмас, балки уларни хусусий ва қиёсий жиҳатдан ҳам ўрганиш тилшунослик фанининг долзарб вазифаси ҳисобланади.

Адабиётлар:

1. Ўзбек халқ мақоллари. – Т: 1981, 5-б.
2. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. А.Хожиев. –Т: 1985, 54-б.
3. “문법 ” – 고등학교교사용지도서문법, 2007 년 3 월, 1 일 6쇄발행. 서울대학교국어교육연구소, 교육인적자원부, 351p.
4. 인터넷홈페이지: <http://www.kyohak.co.kr>
5. 한국어속담대사전. 정종진대학사 2006. 2107 б.
6. 한우사전도서출판베델사. 2006. 743 б. “한국어활용연습 1” – 2005 년 12 월10일 1 판 8 쇠, 연세대학교출판부, 170p.

Баёнханова И. Общее в паремологии разносистемных языков. В статье речь идет о паремологии узбекского, русского и корейского языков, проводится сопоставительный анализ пословиц в этих языках.

Bayonxanova I. About paremi the Uzbek, Russian and Korean languages and problem of equivalency. This article deals with the problem of set expressions in non-related languages and attempts is made to find out adequate equivalence in paremiology.



ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ҲУҚУҚИЙ МУЛОҚОТГА ОИД ИБОРАЛАРНИНГ ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Абдурашитова Нигора Бобокуловна,

Ўзбекистон Республикаси ички ишлар вазирлиги ички ишлар академияси катта ўқитувчиси, подполковник

Калит сўзлар: *ибора, юридик мазмун, ҳуқуқшунослик, қонуний, ижтимоий соҳа, инглиз жамияти, ўзбек жамияти.*

Фақат мустақиллик туфайлигина ўзбек тили давлат миқёсидаги тилга, бошқа давлатлар билан музокараларда қўлланиладиган, қонунлар яратиладиган, илмий тадқиқотлар ёзиладиган тилга айланди. Тил ижтимоий ҳодиса бўлганлиги боис, ўзи оид бўлган халқнинг ҳаёти билан боғлиқ ҳолда ривожланади ва бойиб боради. Шундай экан, жамиятда кечадиган ҳар қандай ўзгариш, аввало, тилда ўз аксини топади. Тилда юз берадиган ўзгаришларни тартибга солиш, умуман, тил тараққиётининг тўғри йўлда бўлишини таъминлаш тилшунослик фани олдидаги муҳим вазифалардан ҳисобланади.

Мамлакатимизда ҳуқуқ тизимини ислоҳ қилишда асосан ривожланган демократик давлатлар тажрибасига, қолаверса, бир неча минг йиллик тарихга эга бўлган миллий давлатчилигимиз тажрибаси асосида тўпланган бой меросга таяниб иш кўришмоқда. Бошқа давлатларнинг ҳуқуқ тизимини ўрганиш, уларнинг бой тажрибасидан ижодий фойдаланиш тилшунослик фани олдида ўзбек ва чет тиллар юридик терминларини қиёсий аспектда ўрганишдек ўта муҳим бўлган масалани кўяди. Бундан ташқари, мамлакатимиз мустақилликка эришгандан кейин дунёнинг кўплаб мамлакатлари билан турли соҳаларда алоқаларни ўрнатиш ва уларни ривожлантиришга қаратилган шартномавий-ҳуқуқий муносабатларга киришмоқда. Бундай муносабатлар, аввало, ҳуқуқий ҳужжатларда ўз аксини топади. Уларни ҳар томонлама пухта ишлаб чиқилишига эришиш кўп жиҳатдан чет тиллар юридик терминологиясининг лисоний

хусусиятларини ўзбек тили билан қиёслаш асносида таҳлил қилинган [3, Б.3].

Соҳавий лексиканинг ажралмас қисми бўлган юридик маънога эга бўлган инглиз ва ўзбек фразеологик бирликларни батафсил тавсифлаш ва таснифлаш замонавий тилшуносликнинг долзарб масалаларидан бири ҳисобланади.

Маълумки, фразеологик бирлик (ёки турғун ибора) дунё манзарасини акс эттирадиган лисоний воситадир. Инсоннинг маълум бир объектга бўлган муносабати иборалар орқали воқеланади, идрок этувчи шахс ҳиссиётини намоён қилади ва атрофда кечаётган воқеа-ҳодисаларга нисбатан муносабатини ифодалайди. Маълумки, турғун иборалар ҳар бир халқнинг ноёб бойлигидир. Иборалар авлоддан авлодга маданий меросни, кадриятларни етказадиган муҳим манба ҳисобланади. Уларнинг маъносида афсоналар, миллий кадриятлар, урф-одатлар, удумлар, ҳаёт тарзи ва бошқа қимматли миллий-маданий ва маърифий-диний ахборот акс этади. Бундан ташқари, иборалар тарихий воқеалар ва тарихий шахслар билан ўзаро чамбарчас боғланган бўлиши ҳам мумкин. Уларнинг мазмунида ҳатто диний билимлар ва динга оид тушунчалар ҳам ўз аксини топган.

Тилшуносликда аксарият ҳолларда ибораларга нисбатан фразеологик бирлик сифатида қаралади. Фразеологик тизимнинг миллий-маданий муаммолари ҳозирги кунга келиб, кўплаб тилшуносларнинг тадқиқот объектига айланаётганлиги бежиз эмас, албатта. Буни охириги йилларда “Тил ва маданият” муаммосига бўлган эътибор ва қизиқиш, шунингдек, замонавий тилшуносликнинг



антропологик парадигмада ривожланиши билан изоҳлаш мумкин. Тилнинг инсон билан ўзаро, чамбарчас боғлиқлигини ҳисобга олган ҳолда унинг онги, дунёқарashi, рухий ва амалий фаолиятини ўрганишга йўналтирилган антропологик тилшунослик назариясининг фразеологик тизимга татбиқ этиш зарурияти табиий ва муҳим воқелиқдир [7, Б. 12-13].

Э. Сепирнинг тадқиқотларида тил ва маданият мавзусига катта эътибор қаратилган эди. “Тил маданиятдан узилган ҳолда яшамайди... Тил – халқ маданиятининг кўрсаткичи, чунки унинг луғат бойлигида ўзи хизмат қилаётган халқнинг маданияти аниқ тасвирланган бўлади”, деб ёзади [5, Б. 194].

М.И. Расулова қайд этганидек, “фразеологик бирликлар халқнинг психологиясини акс эттиради ҳамда халқнинг тарихини ва маданиятини чуқур ўрганиш учун хизмат қиладиган манбадир” [4, Б. 207].

Фразеологизм муайян халқнинг аниқ ижтимоий-тарихий даврини акс эттирувчи муҳим манбадир. Бунда экстралингвистик омиллар ҳам катта роль ўйнайди [1, Б. 52].

Фразеологик бирликлар ёки, оддий қилиб айтганимизда, иборалар таркибида турли мазмунлар шаклланади. Мазкур мақоламизда юридик семантикага эга ёхуд юридик мазмундаги иборалар таҳлилга тортилди. Бундай иборалар жамият аъзоларининг ҳуқуқий билимини ва онгини, ҳуқуқшунослик фанининг мазмун-моҳиятини ва маълум бир жамиятда амалда бўлган ҳуқуқий қонун-қоидаларни аниқлашга кўмаклашади. Биламизки, ҳар бир миллий тил тизимида ўзига хос ҳуқуқий терминлар ва ҳужжатлар мавжуд. Инглиз ва ўзбек тиллари мисолида тайёрланган мақоламиз, шубҳасиз, бўлажак ҳуқуқшунослар, судьялар, қонун ҳимоячилари ва иш юритувчиларни инглиз тилини самарали ўрганишлари учун замин яратади. И.Х. Содикова таъкидлагандек, мустақил Ўзбекистонда юқори малакали ҳуқуқшунос мутахассислар тайёрлаб чиқариш, ҳамда республикамизда халқаро ва хорижий қонуншунослик амалиётини

ҳисобга олган ҳолда миллий ҳуқуқий ривожлантириш борасида, турли соҳалар бўйича чет тилидан она тилига таржима қилишда ишлатиладиган ўқув терминологик луғатларни яратиш лозим [6, Б. 20]. Бундай луғатларга юридик маънога эга бўлган фразеологик бирликлар ҳам киради.

Юридик мазмундаги иборалар инсонларнинг ҳуқуқий муносабатларига оид нозик масалаларни акс эттиради. Бундан ташқари, мазкур мавзу ҳозиргача батафсил ва мажмуавий равишда тадқиқ этилмаган.

Инглиз тилидаги *King's (Queen's) counsel* (юр.д.) – “Қиролича адвокати” [2, Б.56] ибораси Англиянинг монархик тузилмаси ҳақида маълумот етказиб бермоқда. Бу фразеологик бирликнинг ўзбекча муқобили мавжуд эмас. Чунки, мамлакатимизнинг ижтимоий-сиёсий бошқаруви демократик тамойилларга таянади, монархияга эмас. Худди шундай, *the longer liver* (юр.д.) “тирик қолганлардан сўнггиси” [2, Б. 63] ибораси ўзбек тили фразеологиясида ўз муқобилини ёки аналогини топа олмайди, чунки у миллий хусусиятга эга. Шу боис, уни бир тилдан иккинчи тилга ўгиришда фақатгина лексик таржимага асосланиб, мазмунини тингловчига етказиш мумкин.

Баъзи юридик тушунчаларнинг семантикаси иккала тилда ҳам бир бирига мувофиқ келади. Масалан, инглиз тилида *natural person* [2, Б. 86] ибораси жисмоний шахсга нисбатан қўлланилади. Юридик шахс эса *artificial person* деб номланади [2, Б. 86]. Худди шундай юридик терминли иборалар ўзбек тилида ҳам учрайди: *жисмоний шахс* ва *юр.д. шахс*.

Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, қонуний муносабатларда барча тилларда *мерос* ва *меросхўр* тушунчалари фаол қўлланилади. Улар инглиз ва ўзбек тилларида ҳам мавжуд. Масалан, жуда муҳим ва қизиқарли юридик маънога эга бўлган инглиз ибораси *next to kin* [2, Б. 82] “васиятнома йўқлигида меросга эгалик қиладиган энг яқин қариндош” маъносини англатади. Бундай фразеологизм ўзбек тилида мавжуд бўлмаса ҳам меросхўрлик



талаби ҳолатига дуч келишимиз мумкин. Ўзбек тили фразеологик захирасида бундай меросхўрни ифодаловчи алоҳида тил бирлиги (ибора)йўқ, аммо унинг эҳтимолли муқобиллари сифатида куйидаги юридик терминлар фаол ишлатилади: *меросхўр*, *ягона меросхўр*, *қонуний меросхўр*, *мерос васиятномаси* ва бошқалар.

Инглиз тилидаги фразеологик бирликлардан яна бирида муайян давлатларнинг номи мавжуд. Бирок, улар умуман ўзгача маънони ифодалайди. Масалан: *the Courtesy of England (Scotland)* [2, Б. 20]. Унинг маъноси – “хотинидан қолган меросни қўлга киритган бева-эркак (албатта болалари бўлиши шарт)”. Шунингдек, инглиз тилида антропонимларни ўз ичига олган фразеологик бирликлар жуда кўпчиликни ташкил этади. Бу эса, биринчидан, тарихий воқеалар, мамлакатнинг ижтимоий ва сиёсий ҳаётида машҳур шахсларнинг фаолияти билан боғлиқ бўлса, иккинчидан, улар бевосита коммуникатив жараёнда юзага келган фразеологизмлардир. Масалан: *Jack Ketch* – жаллод (XVII асрда машҳур жаллод номи билан боғлиқ); *Teddy Boy* – олифта (ўзига хос кийиниш услуби эга бўлган инглиз кироли Эдуард VII номи билан боғлиқ); *A smart Aleck* – ўзига ишонган бетамиз, ишққмас.

Ўзбек тилида эса, антропонимли фразеологик бирликлар асосан коммуникатив жараёнда юзага келган бирликлар бўлиб, салмоқли улушга эга эмас [7, Б. 139].

Баъзан юридик мазмунга эга турғун инглизча иборалар динга оид маросимларни ва диний тушунчаларни ифодалайди. Масалан, *the devil's advocate*. Ушбу иборани сўзма-сўз таржима қилсак – “шайтоннинг ҳимоячиси (адвокати)”, лекин бу ибора кўчма маънода ишлатилади: “одамларнинг фақат ёмон хислатларига ва камчиликларига аҳамият берадиган инсон”. Бу иборанинг пайдо бўлиши ўрта асрлардаги Ватиканда руҳоний шахсни бир инсонни авлиё одам деб черков номидан тасдиқлаш маъросимида унга нисбатан эътирозли чиқиш сўзи билан боғлиқ. Мазкур иборанинг маъноси ва тузилишига ўхшайдиган фразеологизм *the God's advocate* – “Худонинг ҳимоячиси (адвокати)”, ўрта асрларда Ватиканда бир инсонни черков номидан авлиё одам деб эълон қилиш учун сўзга чиқувчи ва бу инсонни ҳимоя қилувчи руҳоний шахсга нисбатан ишлатилган. Албатта, бу иборалар бугунги кунга келиб архаизмлар қаторига киради. Бирок, ҳуқуқшунослик, тарих ва дин нуқтаи назаридан улар жуда сермазмун бўлиб, турли мулоқот вазиятларида муҳим аҳамият касб этади.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, юридик мазмундаги ибораларнинг тадқиқи жуда долзарб муаммо бўлиб, инсонларнинг қонун ва ҳуқуқшунослик билан боғлиқ билимларини аниқлашга замин яратади. Инглиз ва ўзбек тиллари мисолида бажариладиган бундай тадқиқот тил эгаларининг жамиятдаги ўзига хос қонуний ва юридик фаолияти хусусиятларини кузатишга имкон беради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Маматов А.Э. Ўзбек тили фраземаларининг шаклланиш масалалари: Филол.фанлари доктори. ... дисс. автореф.– Тошкент, 1999. – 56 б.
2. Насруллаева Н.З. Англо-русско-узбекский словарь гендерно маркированных фразеологических единиц (Инглиз-рус-ўзбек гендер белгили фразеологик луғати). – Тошкент: Наврўз, 2018. – 112 б.
3. Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол.фан.номзоди дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 26 б.
4. Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике.– Тошкент: Фан, 2005. – 268 б.
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – Москва, 1993. –С. 20-203.



6. Садыкова И.Х. Принципы составления «Англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов». Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1998. – 21 с.

7. Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллар фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фанлари номзоди дисс. – Тошкент: ЎзМУ, 2011. – 154 б.

Абдурашитова Н. Лингвистические особенности английских и узбекских фразеологизмов юридического дискурса. Данная статья посвящается исследованию лингвистических особенностей английских и узбекских выражений с юридической семантикой. Автор приводит соответствующие тематике статьи выражения и демонстрирует прагматическую реализацию их юридического содержания. Теоретическая часть статьи подтверждается соответствующими примерами английских и узбекских выражений с юридическим смыслом.

Abdurashitova N. The linguistic peculiarities of English and Uzbek idioms of juridical discourse. The article is devoted to investigation of the English and Uzbek set expressions with juridical content. The author proposes a number of such phrases due to the theme of the article and analyzes juridical content in their structure. Theoretical part of the article is proved by corresponding examples of English and Uzbek set expressions with juridical content.



ТАРЖИМА МАТН ИДРОКИ МАСАЛАЛАРИ ЛИНГВОПОЭТИК ТАҲЛИЛ АСПЕКТИДА

*Кенжаев Аваз Латипович,
СамДЧТИ таянч (PhD) докторанти*

Калит сўзлар: бадиий матн, эстетика, лингвопоэтик, семантик, метасемиотик, аслият, таржима, таҳлил, полифония.

Инсоният нутқий фаолиятининг ўзига хос ноёб тури бу бадиий адабиётдир. Унинг тилини ўрганишда, тадқиқ этишда лингвопоэтик таҳлил муҳим ўрин тутди. Лингвопоэтикани бадиий контекст эстетик хусусиятларини ўрганувчи филологиянинг бир бўлими сифатида идрок этиш мумкин. Муаллиф ўзининг ғоявий-бадиий мақсадини амалга ошириш учун бадиий асарда фойдаланган тил воситаларининг йиғиндиси лингвопоэтиканинг предмети бўлиб хизмат қилади. Асарнинг эстетик таъсири матнда нима ҳақида гапирилаётганига эмас, балки қай йўсинда баён қилинаётганлигига боғлиқ. Муаллиф томонидан бадиий ижод жараёнида у ёки бу тил бирлиги қандай ишлатилаётганлиги, у ёки бу сўз бирикмаси қай тарзда эстетик самара ҳосил қилишини аниқлаш айнан лингвопоэтик таҳлил мақсадини белгилайди.

Бадиий матнни тўлақонли филологик жиҳатдан идрок этиш учун тил лингвистик воситаларнинг ўзаро мутаносиблиги ва уларнинг бадиий адабиёт контекстида эстетик фаоллашуви масаласи фавқулодда муҳим ҳисобланади. Матннинг эстетик шаклланишида семантик, метасемиотик ва лингвопоэтик сатҳ бирликлари иштирок этса-да, сўз асосий тил бирлиги сифатида бош вазифани бажаради; унинг атрофида барча қолган бирликлар ва адабиётшунослик фанининг атамалари билан шарҳланувчи бошқа унсурлар жамланади. Бошқа тил бирликлари аҳамиятини мутлақо инкор этмасдан тилнинг бадиий таъсирчанликни шакллантиришдаги ядровий ўрнини таъкидлаш жоиз. Бадиий матн нафақат реал борлиқни акс эттиради, балки бадиий

асарда ижодий яратилган оламнинг ўзагини ташкил этади. Муаллиф яратган, юклаган бадиий вазифа билан шартланган сўз, эстетик жиҳатдан мазмунан бойийди, мураккаб эстетик яхлитлик қонуниятлари билан яшай бошлайди. Сўз ўзининг мавжуд барча бўёғи, оҳорлари билан намоён бўлиб, образли тафаккур қуролига айланади. Шу сабабли бадиий матн таркибидаги сўзни идрок этишда унинг бир вақтнинг ўзида камида учта турлича сатҳда фаолият кўрсатишини унутмаслик зарур. Демак, бадиий сўз ўз-ўзидан уч хил таҳлил объектига айланиши мумкин. Семантик ва метасемиотик таҳлиллар лингвостилистика соҳасига тегишли бўлиб, маъно мазмуни сўз семантикаси ва унга юклатиладиган эмоционал-экспрессив ҳамда баҳолаш оҳорларини, бошқача айтганимизда, коннотацияларни қамраши билан чегарланади.

Учинчи, лингвопоэтик сатҳда (даража, қатлам) идрок этилганда сўзнинг мураккаброқ ва нозикроқ эстетик хусусиятларига дуч келинади; улар бадиий асарнинг ғоявий-бадиий мазмунига алоқадордир. Лингвопоэтик таҳлил универсал хусусиятга эга бўлиб, у ҳар қандай бадиий нутққа нисбатан, услубдан қатъий назар, қўлланилиши мумкин. Бу таҳлил услубининг умумий характерга эгаллиги, таҳлилга жалб этилаётган бадиий матнни фарқламайди, уларни бир сатҳда кўради. Бироқ, айнан лингвопоэтик таҳлилгина бадиий матннинг сўз санъати намунаси сифатидаги ролини ёритиш ва асослаш имконини беради. Бадиий матнда сўз асосий тил бирлиги сифатида бош вазифани бажарар экан, шу ўринда филология фанлари доктори, профессор Ш.Сафаровнинг бу борадаги фикрини



келтириб ўтиш ўринли: “Сўздаги маънолар бойлигини “сочиб юбориш”, улар воситасида туйғуларни жилолантириш ижодкорнинг маҳоратига боғлиқ. Ўзбек шоири Фахриёрнинг “Куймоқ бўлди менинг насибам, бахтиёрлик – сенинг қисматинг” сатрларини таҳлил қилган адабиётшунос Қозоқбой Йўлдошев шоирнинг маҳоратини унинг сўзлар ташийдиган одатий маъноларни тубдан ўзгартириб юбориб, уларга тамомила янги маъно ва сезимлар юклай олишида кўради. “Насиба” луғатда ижобий маънога эга ва одатда насибадор одамнинг мамнунлигини ифода этади. Шеърда эса шоир бу сўзга салбий маъно оттенкасини юклаб, куйиш (бу сўз ҳам кўчма маънода қўлланилмоқда) ҳолати билан боғламоқда. “Қисмат” сўзи замирида эса, табиий равишда, чорасизлик, маҳкумлиқ маънолари ётади. Юқоридаги сатрларда қисмат бахтиёрлик билан боғланиб, ифодага ўзгача рангинлик беради”²².

Лингвопоэтикани, тил бирликларини бадиий контекстда ҳосил қиладиган эстетик хоссаларини ўрганувчи филология фанининг бўлими сифатида белгилаш мумкин. Тадқиқотчи бадиий бўлмаган, сўз санъатига дахли йўқ нутқ билан ишлар экан, унда унинг идрокини умумий тарзда, тил бирликларини мазмун ва ифодасига кўра яхлитликда тўғридан-тўғри англаш, деб тавсифлаш мумкин. Агар бадиий матнни ўқиш назарда тутилса, унда бизнинг идрокимиз лисоний идрокнинг бир томонидан бошқасига кўчади, силжийди, янги сатҳга юксалади. Тилнинг турли-туман унсурлари сўз санъати – бадиий ижод соҳасига киритилгач, ўзига юкланган эстетик вазифа имкониятини намоён қилиш мобайнида ўзгаради. У ёки бу сўзлар тадқиқ этилаётган матнда муаллиф ғоясига мос равишда эстетик жиҳатдан ўзгаришларга учрагач, лингвопоэтик таҳлил предметида айланади.

Бошқача айтганда, лингвопоэтика предмет бўлиб, муаллифнинг ғоявий-бадиий қарашларини ўзида мужассамлаш

учун зарур бўлган, улар кўмагида ижодкор эстетик таъсирга эришадиган, бадиий асарда қўлланган тил воситаларининг жамланмасига айтилади. Маълумки, бадиий матн таъсирчанлигига унда нима ҳақида гапирилганлиги билан эмас, балки қандай гапирилганлиги билан ҳам эришилади. Лингвопоэтик таҳлилнинг мақсади, айнан, муаллиф матндаги сўз санъати – бадиий ижод жараёнида у ёки бу тил бирлиги (бизнинг ҳолатда – сўз) қандай тарзда бадиий истеъмолга киритилиши, у ёки бу сўз бирлиги муайян эстетик самарадорликни беришини аниқлашдан иборат. Бунда юқорида санаб ўтганларимиз, тилнинг уч сатҳи ўртасидаги муносабат ҳақида савол пайдо бўлади.

Семантик сатҳда тил бирликлари ўз ҳолича тўғри маънода ўрганилишни назарда тутаяди; бу матн яратилган тилдаги сўзни лингвистик таҳлилидир. Метасемиотик сатҳда, биз уларни нутқда фаоллашув жараёнини ўрганишга ўтамиз (бунда асосий эътибор уларнинг бевосита нутқда ҳосил қиладиган қўшимча мазмуни, коннотацияларга қаратилади).

Мазкур илмий мақоламизда сўзнинг ўз эстетик позициясини қандай амалда намоён қилишини, қай тарзда образли тафаккур куролига айланишини, буюк рус шоири А.С.Пушкиннинг романтик поэмалари ҳамда уларни ўзбек тилига қилинган таржималари мисолида кўриб чиқамиз. Олимларнинг таъкидлашларича, у ёки бу матннинг эстетик таъсир доираси кўламини унинг бир нечта тилларда таржимаси асносида идрок этилишини ўрганиш имконияти самарали натижа беради. Икки, ҳатто уч тил доирасида матнни тадқиқ этилиши унинг бир тилда намоён бўлмаган хоссаларини аниқлаш имконини беради. Эҳтимол, матн таржимаси асосида унинг хоссалари ҳамда моҳияти тўғрисида янгидан-янги маълумотлар бермаслиги мумкин, аммо таржима ёрдамида матнга чуқурроқ ёндашиш таассуротларини олиш мумкин бўлади. Зеро, таржимонларнинг бир неча авлоди томонидан бойитилган таржима матни, шубҳасиз, муҳим аҳамият касб

²² Ш.Сафаров Маъно ва таржима муаммоси. // Хорижий филология, 2017й, 4-сон, 5-19 бетлар.



этади, бунда энг яхши таржималар қатори муваффақиятсиз тажрибалар ҳам катта аҳамиятга эга. Л.Н.Толстой бу маънода шундай мисолни келтиради: у Пушкиннинг “Лўлилар” поэмасини француз тилида ўқигачгина матн мукамаллигини тушуниб этади: қиёслаш эса, буюк адибга поэманинг кутилмаган, янгидан-янги эстетик хусусиятларини очиб беради.

Кўп маъноли, полисемантик сўзлар катта эстетик ифодалаш таъсир кучига эга. Полисемантиклик тўғрисидаги таълимот асосида доимо сўзнинг ҳар бир алоҳида контекстда ўз маъноларидан бирини акс эттириши масаласи туради. Контекст сўзи қайси маънода ишлатилаётганлигини кўрсатиб, кўп маънолилиқка барҳам беради.

Бадий адабиётда сўз ўзининг семантик майдонини кенгайтириш хусусиятига эга бўлади: у ҳар бир қўлланилишда турли маънони ёки маъно оҳорини ифодалаши мумкин. Лексик полифония (матндаги кўп маънолилиқ шу атама билан номланади) кенгрок лингвопоэтик контекст томонидан ҳосил қилинади. Бундай контекст поэманинг бирор бўлаги, қисми, дейлик строфасидан тортиб, бутун матнни қамраши мумкин. Масалан, Пушкиннинг “Кавказ асири” романтик поэмасида “тоғ” – “гора” икки маънода ишлатилган: дастлаб номинатив, ўз маъносида, сўнгра, муаллиф ўз олдига қўйган кўчма – кенг маънода. Поэмада кенг маънода тоғ қахрамоннинг тамаддун “зулмидан”, эркинликка – тоққа кўтарилишининг ўта кенг рамзий маъноси берилади. Бунда шуни таъкидлаш жоизки, маънолар ўзаро алоқадор. Зеро, сўз санъатида кўп маънолилиқ кўчма маънолар жамланмасидан иборат бўлиб қолмай, борлиқни идрок этиш ҳамда талқин қилишининг бошқа воситалари орасида ноёблиги билан ажралиб туради.

Пушкиннинг ушбу романтик поэмаси яқин дўсти Н.Н.Раевскийга бағишланганлиги маълум. Поэма муқаддимасида унга бағишлов ёзади. Ушбу бағишлов лингвопоэтик таҳлилга тортилса, муаллифнинг қанчалик улкан

даҳо, сўз устаси бўлганлиги поэманинг биринчи сатрларидаёқ намоён бўлади. Поэмадаги бағишловнинг ҳар бир сатри полифоник – сермаъно характерга эга: бу семантик полифоника Ҳ.Олимжон таржимасида муайян даражада ўз аксини топади: “Тебе я посвятил изгнанной лиры пенье” – “Бағишладим сенга қувғин сознинг сасини” сатри Пушкин давридаги ижодкорга – сўз санъатида бўлган муносабатни ифодалайди. Таржимада “лира” асбоби номининг ўзбекчада “соз” номи билан берилиши аслиятдаги маъно полифониясини, яъни сўзнинг семантик маъно майдонини бироз торайтиради. Чунки Пушкин “лира” тушунчаси билан нафақат кенг маънода ижодкор ва бадий ижодни, балки ижодкор шахсини ҳам ифодалайди. Ўзбек тилидаги “соз” тушунчаси бу маъноларни тўлиқ қамраши мушкул. Бағишловнинг бош қисмининг сўнги сатрларида ўзбек таржимони лингвопоэтик жиҳатдан яна бир йўқотишга йўл қўяди: “И бури надо мной свирепость утомили, Я в мирной пристани богов благословил – Узоклашар эди бошда қутурган бало, Этдим нажот соҳилида тангриларни ёд”. Бу таржимада муҳим лингвистик унсур антонимлар “свирепость - мир” йўқолиб қолади. Бу Пушкин поэма “Бағишловига” сингдирган улкан ижтимоий-сиёсий маъно саёзлашишига, матннинг кескин, зиддиятли оқимида, ўзбекона силлиқ ва бир маромдаги ритмик оҳангнинг пайдо бўлишига олиб келади.

Аксарият таржимашунослар томонидан яхши қабул қилинган қатор илмий ишларда муносиб равишда мақталган Ҳамид Олимжоннинг ушбу таржимасида “Бағишлов” қисмида йўл қўйилган таржима камчилиги “младенец избранный” ибораси билан боғлиқ. Бу калиманинг таржимаси “кўк назари тушган гўдак”, аммо таржимон уни “орзулар вафодори” деб ўгиради ва ҳатто тўртликка ўзидан қўшимча мисра илова қилади. Ҳамид Олимжон чиндан мазмун ва шакл, ҳатто поэтик руҳи билан йўғрилган таржима матни яратишга интиланган, аммо “младенец избранный” – аслиятдаги атамада зоҳир бўлган илоҳий маъно,



таржима амалга оширилган даврдаги мафкуравий талабларга жавоб бермаганлиги сабаб қўлланилмаган. Зеро, унда кўк, – демак Худо борлигига гўё ишора мавжуд бўлган.

Пушкиннинг барча жануб поэмаларига унинг романтизм методига мос равишда сирлилик, ажойибот, кутилмаган пейзаж ёки кечинмалар тасвирида антитеза мавжуд. Бу биз таъкидлаган фақат Пушкингагина хос бўлган романтизм талабларига риоя қилинган, ҳали реализм ҳиди сезилмаган тасвирлардир. Масалан, биз юқорида эслатган “Бағишлов” дан бошлаб то матннинг сўнгига қадар романтик сирли рух ва пафос етакчилик қилади: “где рыскает в горах воинственный разбой, И дикий гений вдохновенья, Таится в тишине глухой”. Ушбу уч мисрада Пушкинга хос романтизмнинг барча унсурлари зоҳир: сирлилик, ғайритабиийлик, юксак пафос. Бироқ таржимада ўзбек таржимони эркинликка йўл қўйиб, деярли аксарият романтик лексемаларни бартараф этади: “У тоғларки, кароқчилар санқир, сақлар жон. Ва илҳомнинг у ёввойи асов даҳоси. Сукунатнинг кучоғида топмишдир макон!”

Таржима жараёнида лингвопоэтик жиҳатдан риторик сўроқ гап, бехосдан ундов гапга, ҳатто дарак маъносидаги хабар гапга айланиб қолади. Ҳолбуки, аслиятда бу сўроқ гап айнан романтик руҳни, пафосни ҳосил қилиш учун қўлланилган. Пушкин мисрасидаги “в тишине глухой” бирикмасининг асл маъноси “соқов сукунат”, “гунг жимжитлик” кабиларни англатса-да шунчаки “сукунат” билан алмаштирилади; шу мисранинг ўзидаги “таится” – “беркинган, яширинган” феъли “топмишдир макон” бирикмасига муваффақиятсиз алмаштирилгани ҳолда ўтирилган. Тан олмоқ керак кейинги мисралар бирмунча муваффақиятли таржима қилиниб, романтик руҳият қайта жонлантирилади, бироқ Пушкин методига хос ритм-оҳанг хусусиятини таржимон маълум ўринларда бузиши, айрим ҳолларда яхлит матн идрокида панд беради. Сўзни муайян поэтик матндаги

фаолияти маълум маданий анъаналар ўзига хос бадиий ҳамда поэтик ассоциациялар билан алоқадор бўлиши мумкин.

Маълумки, таржима бадиий асарнинг бошқа бир маданий маконга кириб боришининг ўта муҳим усули ҳисобланади, бироқ у таржима талқини воситаларисиз идрок этилмайди. Биз истаймизми йўқми таржима матнининг турли хил талқинлари адабий-маданий майдонга чиқади. Ҳар қандай талқинни бутунлай инкор этишдан кўра, муайян талқин пайдо бўлиши сабабларини англашга уриниш, ҳар қандай таржимон замон, макон ва кишилар онгида инъикосланиш даражасини баҳолаши муҳимроқдир. Таржимашуносликнинг ҳозирги босқичида таржима матнини баҳолаш, унга ижобий ёки салбий баҳо бериш, аниқ ёки ноаниқ ўтирилганлигини англаш, аслида таржима асар гоҳо аслият билан бир қаторда жаҳон адабиёти сирасига киришини тушунишга нисбатан аҳамиятсиздир. Шу сабабли таржимон китобхон кўз ўнгида қандай намоён бўлиши, аслият мансуб маданий оламдаги талқинидан фарқ мавжудми, мавжуд бўлса, ўзгаришларнинг сабаби нимада? каби саволлар биринчи ўринга кўтарилмоқда. Шу сабабли таржимашуносликка оид илмий масалаларнинг долзарблашуви адабиёт назариётчиларининг унга кам эътибор беришгаётганлиги, ўтган асрнинг ўрталарида ишлаб чиқилган таржима таҳлили принциплари, ўтган асрнинг сўнгида лингвистика доирасига ўтиб қолганлиги билан боғлиқ.

Таржима фалсафасига дахлдор барча тамойиллар Пушкиннинг жануб поэмаларини ўзбек тилига таржималари таҳлилида ўз аксини топади. Хусусан, поэмаларнинг таржима матнлари таржима амалиётига нисбатан нуқтаи назарлари ифода этилишида ўта муҳим аҳамият касб этади. Аксарият тилларга хос бўлган вақт таъсири турли замон ва маконларда содир бўлган таржима жараёнларининг ўзига хосликлари ўзбек тили таржимачилигига ҳам тегишлидир: буни анъанавий насрий баёнлардан тортиб, александрия мисралари вазнида таржима қилишгача,



верлибр – эркин шеърдан то XX аср
ўрталаридаги формал сўзма-сўз, аниқ
таржималаргача кузатиш мумкин. Бу каби
илмий масалалар миллий

адабиётшунослигимизда, қолаверса
таржима амалиётида эътибордан четда
қолаётган долзарб масалалардан биридир.

Фойдаланилган адабиёт:

- 1.Задорнов В.Я. Лингвопоэтика. Слово в художественном тексте. – М., МАКС ПРЕСС, 2005.
2. А.В.Фёдоров. Основы общей теории перевода. – Москва, Высшая школа, 1983.
3. Пушкин А.С. Танланган асарлар. 1 том. – Т.: Ўздавнашр, 1949, 287б.
- 4.Пушкин А.С. Полное собрание сочинений. – М.: Изд-во «Правда», 1954.том 3, с. 198.
5. Пушкин в Узбекистане. Сборник статей. – Ташкент, 1999. – 174с
- 6.Ф. Саломов. Тил ва таржима. – Тошкент, Фан, 1966.
7. Ш.Сафаров. Маъно ва таржима муаммоси // Хорижий филология журнали, 2017, 4-сон, 5-19 бетлар.
- 8.М.Н.Холбеков. Жаҳон таржимачилиги анъаналари. – Тошкент, Наврўз нашриёти, 2016.

Кенжаев А. Проблемы восприятия текста перевода в аспекте лингвопоэтического анализа. В данной статье говорится об основных тенденциях лингвопоэтического анализа при переводе художественного текста, а также о философской интерпретации некоторых проблем перевода.

Kenjayev A. The problems of perceiving translation texts in the aspect of lingual-poetic analysis. This article considers the basic tendency of lingual-poetic analysis in translation of literary texts and philosophical interpretation of some problems of translation.



TILLARGA IXTISOSLASHMAGAN OLIY TA'LIM MUASSASALARIDA CHET TILI O'QITISHNING MAQSADI

*Karshiyeva Tursunoy Shodiyorovna,
SamDChTI tayanch (PhD) doktranti*

Kalit so'zlar: *nofilologik ta'lim muassasalari, harakatlar strategiyasi, xalqaro standartlar, lingvistik ma'lumot, eksrtalingvistik ma'lumot.*

Hozirgi davrning dolzarb masalalaridan biri xorijiy tillarni o'qitish orqali yosh avlodni ona-Vatanga muhabbat va sadoqat, milliy g'urur, yuksak axloq va ma'naviyat, qadimiy va boy merosimizga iftixor tuyg'usi, milliy va umuminsoniy qadriyatlar ruhida tarbiyalashdir. Jahon ta'lim tizimidagi tub islohotlar talabalarning chet tillarni mukammal o'rganishlari, barcha sohalarda chet tilini bilgan holda o'zlarini namoyon eta olishlari uchun zarur shart-sharoit yaratib berish, ularning xorijiy tilda og'zaki va yozma nutqlarini rivojlantirish muammolarini ilgari surmoqda. Ta'lim oluvchilarning chet tilida fikr yuritish, erkin nutqni amalga oshira olish qobiliyatlarini rivojlantirish, intellektual faoliyatini shakllantirish, ularning tayyorgarligini baholash masalalari bilan YUNESKO, YUNISEF, Yevropa Universitetlari Assotsiyatsiyasi, Oliy Ta'lim Sifatini Ta'minlash Yevropa Tarmog'i kabi tashkilotlar shug'ullanmoqda. Bu masalaning umumiy tendensiyalarda rivojlanishi zamonaviylik va yosh avlodda chet tiliga oid malakalarning shakllanishida katta ahamiyat kasb etib, zamonaviy tarbiya muammolari bilan bog'liq holda talabalarning ijodiy qobiliyatlarini oshirishga xizmat qilmoqda.

Respublikamiz ta'lim tizimini isloh qilishda xorijiy tajribalarga asoslangan xalqaro standartlarga mos keluvchi o'quv dasturlari bilan muvofiqlashtirish oliy pedagogika'ta'lim tizimini takomillashtirishga asos bo'ldi. O'zbekiston sharoitida milliy mintalitetimiz, urf-odatlarimizni inobatga olgan holda xorijiy tajribalar asosida ta'lim sifatini tubdan isloh qilish davr talabidir. Bu borada 2017-2021 yillarda O'zbekiston Respublikasini rivojlantirishning beshta ustuvor yo'nalishi bo'yicha Harakatlar

strategiyasida mamlakatimizda "...ta'lim va o'qitish sifatini baholashning xalqaro standartlarini joriy qilish asosida oliy ta'lim muassasalari faoliyatining sifati hamda samaradorligini oshirish, ilmiy tadqiqotva innovatsion faoliyatni rag'batlantirish, ilmiy va innovatsion yutuqlarni amaliyotga joriy qilishning samarali mexanizmlarini yaratish...", kadrlar tayyorlashning sifat darajasini oshirish, xalqaro standartlar asosida malakali mutaxassislar tayyorlash uchun zarur shart-sharoitlarni yaratish, har bir oliy ta'lim muassasasi jahonning yetakchi ilmiy-ta'lim muassasalari bilan yaqin hamkorlik aloqalari o'rnatishi va talabalarning kreativlik qobiliyatlarini rivojlantirish, yoshlar auditoriyasi bilan ish olib borishda interfaol usullardan samarali foydalanish, ularga chet tilidan sifatli ta'lim bera olish, oliy ta'lim darajasini namunali bosqichga olib chiqish va tubdan takomillashtirish asosiy vazifalar sifatida belgilandi[1].

Shu bois respublikamiz oliy ta'lim tizimida bo'lajak kadrlarni ishlab chiqarish va ilmiy maqsadlar uchun zarur bo'lgan axborotni topish jarayonida mutaxassislik bo'yicha original adabiyotni o'qish, xorijiy tildagi og'zaki muloqotda ishtirok etish ko'nikmasini shakllantirish maqsadida chet tili darslari o'tilmoqda.

Har bir mustaqil O'zbekiston Respublikasi fuqarosi o'z kasbiga oid chet tilidagi adabiyotlarning asl nusxasini o'qiy olishi, o'qilgan matnni tushunishi va uni o'z kasbida qo'llay olishi lozim. Bundan tashqari, u berilgan mavzuda suhbatdoshi bilan chet tilida erkin fikr almasha olishi kerak. Zero, chet tillarini o'rganish bugungi globallashtirish davr talabidir.

Yurtimizda ham mustaqillik sharofati bilan chet tillar o'qitilishiga alohida e'tibor



berilmoqda. Minglab chet tili o'qituvchilari tayyorlanganligi, kadrlarning ona vatanimizda va xorijda malaka oshirishlari uchun barcha sharoitlar yaratib berilganligi, ingliz, nemis, fransuz tillari bo'yicha multimediya darsliklari, ingliz tilini o'rganish bo'yicha elektron resurslar tayyorlanganligi, ta'lim muassasalarida zamonaviy lingafon xonalarining tashkil etilganligibuning yaqqol isbotidir. Yosh avlodni chet tillarda o'qitish hamda shu tillarda erkin so'zlasha oladigan mutaxassislarni tayyorlashni takomillashtirish negizida, yoshlarning jahon tamadduni yutuqlari hamda butun dunyo axborot resurslaridan foydalanishlari, xalqaro hamkorlik va muloqotni rivojlantirish uchun shart-sharoitlar yaratish asosiy maqsad qilib qo'yildi. Mashhur nemis olimi **Y.V. fon Gyote** aytganidek: **“Kim chet tillarini bilmasa, u o'z tilini ham bilmaydi”**. Shu sababdan nafaqat chet tili mutaxassislari, balki tilga ixtisoslashmagan oliy o'quv yurtlarida tahsil olayotgan barcha bo'lajak kadrlar chet tillarini o'rganib, ularda erkin fikr almasha olish g'oyat muhim vazifalardan sanaladi. Xalqimizda ham bir maqol bor: **“Til bilgan el biladi”**. Haqiqatdan ham, xorijiy tilni bilgan kishi ko'p tomonlama imkoniyat va ustunliklarga ega bo'ladi. Bugungi kunda kadrlar oldiga qo'yiladigan asosiy talablardan biri chet tillarini mukammal bilishdir.

Barcha sohalarida mutaxassislar tayyorlash jarayonlarida ta'lim tizimi ustuvorligini, jumladan, chet tillarini o'qitishning yangi texnologiya-mexanizmlarini joriy etishni ta'minlash muhim ahamiyat kasb etadi. Zero, xalqlar o'rtasidagi aloqa, ma'naviy va boshqa muloqotlar til orqali namoyon bo'ladi.

Dunyoda tillarga ixtisoslashmagan oliy ta'lim muassasalari talabalariga chet tillarni o'rgatish bo'yicha quyidagi ustuvor yo'nalishdagi tadqiqotlar olib berilmoqda: Umumyevropa CEFR talablari asosida talabalarga chet tillarni o'rgatishning pedagogik mexanizmlarini takomillashtirish; o'qitish mazmuni, ta'lim texnologiyalari, nazorat obyektivligini kuchaytirish, auditoriya va auditoriyadan tashqari mustaqil ta'limni tashkil qilish.

Chet tilini o'qitish maqsadlari jamiyat talabi, ijtimoiy buyurtmasi, sharoiti, siyosatidan kelib chiqqan holda belgilanadi. Chet tili o'qitish maqsadlari jamiyat taraqqiyotigava rivojlanishiga bog'liq. Oliy ta'lim muassasalarida chet tilini o'qitish o'z maqsadlariga ega, chet tilidan ta'lim berayotgan barcha murabbiylar, albatta, uni oldindan aniqlab olmog'i darkor. Zero, olimlar O'.Hoshimov va I.Yoqubov “Ingliz tili o'qitish metodikasi” kitobida aytganidek, ‘chet tili o'qitish maqsadlari o'qitish mazmunini, vositasini, metodlarini, tamoyillarini aniqlaydi” [2, 31].

Oliy o'quv yurtlarida ingliz tili o'rgatishni maqsad va vazifalari hisobga olingan holda, ularni 2 guruhga ajratish mumkin:

1. Chet tili –ingliz tili bo'yicha mutaxassis tayyorlovchi universitet, institut, fakultetlar.

2. Chet tili- ingliz tili bo'yicha mutaxassis tayyorlamaydigan nofilologik ta'lim muassasalari.

Bu 2 guruhda ingliz tili o'qitish maqsadlari turlicha bo'lib, birinchi guruhdagi oliy o'quv yurtlarida ingliz tilidan mutaxassis tayyorlanishi sababli ingliz tili chuqur har tomonlama mukammal, ham nazariy, ham amaliy o'rgatiladi. Ikkinchi guruhdagi, ya'ni nofilologik ta'lim muassasalarida esa ingliz tili bo'yicha kompleks maqsad ko'zda tutiladi. Talaba ingliz tilidan umumta'lim olib, yana mutaxassisligi bo'yicha ingliz tilini kelajakda o'z ish faoliyatida qo'llashga o'rgatish maqsadi yotadi. Kasbi bo'yicha qisman muloqot qilish, mutaxassisligiga oid so'zlarni o'rganib, matnlarni o'qib tarjima qilishga o'rgatiladi.

Oliy ta'lim muassasalarida chet tillar o'qitish o'z oldiga 1) amaliy yoki kommunikativ, 2) umumta'lim berish, 3) tarbiyalash, 4) hosil qilingan malaka va ko'nikmalarni boshqa maqsadlarda ishlatilishni, ya'ni rivojlantirish maqsadlarini qo'yadi. Umumta'limiy, tarbiyaviy va rivojlantiruvchi maqsadlar kommunikativ maqsadni amalga oshirishda sodir bo'ladi. Bu 4 ta maqsadlarni kengroq ko'rib chiqamiz:

1. Kommunikativ (amaliy) maqsad: Bu maqsad orqali talabalarda ingliz tili



materiallari bo'yicha malaka, ko'nikma hosil qilinadi. Talabalar leksik, grammatik talaffuz materiallarini nutqda o'zlari mustaqil qo'llay olishlari kerak. Inglizcha og'zaki nutq, o'qish, yozuv ko'nikmalari hosil qilinadi.

2. Umumta'limiy maqsadi: Bu maqsad orqali o'quvchilarning tafakkurini yanada o'stirish, ingliz tilidan ma'lumot olish va berish, ingliz tilini yanada chuqurroq anglab olish, ingliz tili haqidagi yangi bilimlar hamda tili o'rganilayotgan mamlakat xalqining tarixi, adabiyoti va madaniyati haqida tushuncha va ma'lumotlar olish hisobiga talaba o'quvchilar dunyoqarashini kengaytirish tushuniladi. Talabalarning anglash, fikrlashini o'stirish, dunyoqarashini kengaytirish chet tili hisobiga yoki ingliz tilida bo'ladi.

3. Tarbiyaviy maqsad: Bu maqsad chet tili — ingliz tili darsida baynalminal, axloq va estetik tarbiya berish hamda mehnatga munosabatini tarbiyalashni ko'zda tutadi. Albatta, bular ingliz tili — materiallari orqali inglizcha nutq mavzusini, inglizcha matnlar mazmunini tahlil qilish orqali amalga oshiriladi.

4. Rivojlantiruvchi maqsad: Bu maqsad o'quvchi, talabalarni shaxsan bilish o'rganish, o'rgatish yo'l-yo'riqlarini belgilab beradi. U til faktlarini tahlil qilish, umumlashtirish, mustaqil xulosa chiqarish, tinglash, nutq, harakat malakalarini rivojlantiradi. U tasavvur qilish, nutq vaziyatini tuzish orqali o'rgatishni, nutqda mantiqiy bog'liqlik bo'lishini, mustaqil fikr qila olishni, so'zlar ma'nosini fahmlab topishni, lug'at, qo'llanmalar bilan mustaqil ishlashni hamda fakultativ mashg'ulotlarga, sinfdan tashqari ishlarga mustaqil tayyorlanishni, ularni o'tkazishni rivojlantiradi. Yuqoridagi to'rtga maqsad doimo bir-birini to'ldirib turadi, bir-biri bilan aloqada bo'ladi. Har bir darsda o'rgatiladigan, qaytariladigan inglizcha til materiallari, nutq faoliyatlari orqali shu to'rtta maqsadlar amalga oshirilishi kerak.

Talabalar oliy ta'lim muassasasini tugatayotganlarida inglizcha fikrni og'zaki, yozma qabul qila olishi, tushunaolishi va og'zaki, yozma ravishda bayon qila olishi talabqilinadi. Tillarga ixtisoslashmagan oliy ta'lim muassasalarida dars soatlarining soni

shu muassasalarga oid dasturlarda beriladi. Nofilologik ta'lim muassasalarda chet tillari maxsus dastur vadarsliklar asosida o'qitiladi. Bunday ingliz tili maxsus nofilologik ta'lim muassasalarimiz uchun hali dastur va darsliklarishlab chiqilmaganligi uchun o'zbek tilida o'qitiladigan bunday ta'lim muassasalarida o'qituvchilar o'zlari yo'nalishning xususiyatini hisobga olib, turli xil darsliklar, qo'llanmalarni tanlab foydalanmoqdalar.

O'qitish mazmuni metodikaning muhim masalalaridan biridir. Hozirgi davrda tillarga ixtisoslashmagan oliy ta'lim muassasalarida chet tili o'qitish mazmuni deganda: talabalar oladigan tarbiyaning maqsad va vazifalari bilan aniqlanadigan bilimlar, materiallar, mashqlar va ko'nikmalar xususiyatidanda hajmi tushuniladi. O'quv predmetning mazmunini belgilashda asosan 2 ta umumiy talabni va ularning bir-biriga bog'liqligini esdan chiqarmaslik kerak:

1) tanlangan o'qitish mazmunini oldimizga qo'ygan maqsadimizga erishish yoki erisha olmasligimiz talabi;

2) shu bizning aniq, sharoitimizda tanlangan o'qitish mazmunining talabalar tomonidan o'zlashtirish yoki o'zlashtira olmaslik talabi. Bu 2 tatalabni hisobga olib chet tili o'qitish predmetining mazmunini belgilash mumkin. Oliy ta'lim chet tillar dasturi loyihasida ingliztili o'qitish mazmuni belgilab ko'rsatiladi. Har bir chet tili o'qituvchisi o'z ishini shu dastur asosida tashkil qilishga majburdir. O'.Hoshimov va I.Yoqubov hozirgi davrda chet tilini o'qitish metodikasi predmetining mazmuniga quyidagilarni kiritadi.

1. Mavzu: (tematika) og'zaki nutq va o'qish mavzulari.

2. Til materiallari (fonetika, leksika, grammatika.)

3. Leksik, grammatik, orfografik, talaffuz ko'nikmalarini shakllantirish, rivojlantirish;

4. Nutq malakalari (tinglab tushunish, gapirish, o'qish, yozuv malakalari)ni shakllantirish, o'rgatish, o'stirish.

5. Ingliz tilining ustida ishlaganda qo'shimcha adabiyotlar bilan ishlash ko'nikmalarini o'rgatish.



Mavzuga asosan matnlar tanlanadi. Nutq malakalarini, faoliyatini egallash chet tili o'qitish amaliymaqsadining mazmunidir. Chet tili o'qitish mazmuni chet tilidan nimalarniva nimalarga o'rgatish savollariga javob beradi.

Hozirgi paytda oliy ta'lim muassasasi uchun chet tillari (ingliz, nemis, fransuz) bo'yicha til materiallari tanlab olingan. To'g'ri tanlangan mazmun maqsadga erishishda katta yordam beradi. Mazmunni tanlashda o'qitish maqsadi hisobga olinadi hamda u yetakchilik qiladi. Mazmun tanlanganda til materiallari bilan birga nutq namunalari ham tanlanadi. Ular nutqni urgatishda asos bo'ladi. Mazmunni tanlashda o'qitish, o'rgatishni metodik tashkil qilish hisobga olinadi. O'qitish mazmuni, o'qitishning shart-sharoiti bilan bog'liqdir. Chet tili o'qitish maqsadi o'qitish mazmunining hajmiga ham ta'sir etadi.

Hozirgi davrda chet tili o'qitishni tubdan o'zgartirishni ko'zda tutadi. Uning quyidagi 3 ta talabi bor.

1. Chet tili o'qitish ilmiy saviyasini va amaliyyo'nalishda bo'lishini oshirish;
2. Chet tili predmetining tarbiyaviy tomonini kuchaytirish;
3. Chet tili o'quv predmetini mustaqil egallash.

Birinchi talab 2 xil yo'l bilan amalga oshirilish mumkin.

1-yo'l. O'qitish mazmunini o'zgartirish.

2-yo'l. Chet tili o'qitish metodikasini qayta qurish.

Qayta qurishda hozirgi davrda javob bermaydigan eski metod, yo'lusullarni chiqarib tashlab ta'lim-tarbiya berish, o'qitish tizimini mukammallashtirishdir. Chet tili metodikasining ilmiy saviyasini oshirishil'or tajribalarni ommalashtirish, lingvistikani, psixologiyani, pedagogika, psixolingvistika yangiliklari asosida metodikani qayta qurishdir. Chet tili o'qitishni amaliy yo'nalishda bo'lishi uchun o'quvchi, talaba diqqatini chet tili ustida mustaqil ishlash va malaka ko'nikmasiga qaratish lozim. Chet tili o'quv predmetining tarbiyaviy

tomonini oshirish, kuchaytirish, mazmunli, tarbiyaviy xarakterdagi matnlarni, ro'znoma, oynoma maqolalarini o'qitish orqali, ijtimoiy-siyosiy, tarbiyaviy masalalarni tahlil qilish, matnning asosiy g'oyasini aniqlash orqali hamda sinfdan, oliy ta'limdan tashqari ishlar orqali amalga oshiriladi. Ular talabalarni vatanparvarlik, baynalminalchilik, do'stlik ruhida tarbiyalaydi, dunyo qarashini kengaytiradi.

Hozirgi davr talablarini amalga oshirishning yana bir yo'li talabalarga ortiqcha material berishni kamaytirish, o'quv jarayonini oddiy holatga keltirishdir. Bular yangi chet tillar dasturida hisobga olingan. O'qituvchi buning uchun talabalar tomonidan materialni har tomonlama amaliy egallash jihatidan yondashadi. Shu sababdan talaba ishlarinitil materiallarini produktiv (gapirish, fikrni yozma bayon qilish) va retseptiv (tinglab tushunish, o'qishda) o'zlashtirishga, talabalar potentsiallug'atini kengaytirishga qaratadi. Mustahkam bilim berishning asosi o'qitish jarayonining unumli umumlashgan, takomillashgan bo'lishidadir. Keyingi paytlarda yana optimallashtirishdan ham keng foydalanilmoqda. Optimallashtirish chet tili o'qitilayotgan vaziyat, sharoit, oliy o'quv yurtlari talabalari va ularning tanlagan sohalariga mos, oson, qulay metod, yo'l, usul, tizim, tamoyil, vosita, mashqlarni izlash va tanlay bilish, qo'llashdir. Optimallashtirish turli tipdagi oily o'quv yurtlari uchun o'ziga xosdir, chunki dars soatlari turlicha bo'ladi, talabalarining ona tili xususiyatlari ham turlicha ta'sir qiladi. Hozirgi davr kommunikativ malaka, kunikma chet tilida ma'lumot berish (gapirish, fikrni yozmabayon qilish orqali) va ma'lumot olish (o'qish, tinglab tushunish orqali) malaka va ko'nikmalarni yanada o'stirishni, ta'lim bilan tarbiyani birga olib borishni talab qiladi.

Xulosa qilib aytganda, tillarga ixtisoslashmagan oliy ta'lim muassasalarida chet tilini o'rgatish juda zarur, chunki talabalarni har tomonlama yetuk qilib tayyorlashda chet tilining ahamiyati katta.



Adabiyotlar ro'yxati:

1. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni. O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida/ O'zbekiston Respublikasi qonun hujjatlari to'plami, 2017-yil, 6-son, 70-modda.

2. O'.Hoshimov. I.Yoqubov. Ingliz tili o'qitish metodikasi.- Toshkent-2003.

3. www.ziyonet.uz

Karshiyeva T. The purpose of teaching foreign languages in non-linguistic educational institutions. In this article it was clarified the purpose of teaching foreign languages in non-linguistic educational institutions.

Каршиева Т. Цель преподавания иностранных языков в неязыковых учебных заведениях. В этой статье разъяснена цель преподавания иностранных языков в неязыковых учебных заведениях.



ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ТИЛИДА АДВЕРБАЛИЗАЦИЯ ҲОДИСАСИНИНГ ҚИЁСИЙ ТАҲЛИЛИ

*Назарова Шахло Бахтиёровна,
СамДЧТИ 3-босқич (PhD) докторанти*

Калит сўзлар: конверсия, деривация, транспозитив конверсия, лексик конверсия, семантик ва функционал транспозиция, сўз валентлиги.

Ю.Д. Апресяннинг гувоҳлик беришича, муайян бир туркумга мансуб сўзнинг ўз луғавий маъносини сақлаган ҳолда, иккинчи бир туркумга хос вазифада қўлланишига оид дастлабки изланишлар О.Есперсен, Л.Теньер томонидан олиб борилган ва бу ҳодиса “синтактик транспозиция” деб номланган (Ю.Д.Апресян. 1974:316). Ушбу ҳодисанинг муфассал тавсифи эса Ш.Балли томонидан ишлаб чиқилган бўлиб, транспозициянинг **семантик ва функционал** типлари ушбу олим томонидан фарқланган. Унга кўра, актуал бирликларнинг ўз семантик хусусиятини сақлаган ҳолда бошқа бир грамматик вазифага хосланиши орқали функционал транспозиция, сўз туркумларига хос бирламчи вазифанинг янги луғавий маъно ҳосил бўлиши билан бирга ўзгариши орқали эса семантик транспозиция ўз аксини топади (Ш.Балли. 1955:138-143).

Ю.С.Степанов қайд этишича, семиотик моҳиятига кўра, «метоморфизм»ни акс эттирадиган транспозиция ҳодисаси қатор лингвистик назарияларда турлича терминлар остида ўрганилади. Хусусан, А.А.Потемня томонидан гап бўлақларининг ўзаро «**алмашуви**» сифатида эътироф этилган бу ҳодиса генератив грамматикада «**трансформация**», француз тилшунослигида «**трансляция**», инглиз тилшунослигида «**конверсия**» терминлари орқали тавсифланади (Ю.С.Степанов. 1975:253).

Е.Курилович эса сўз туркумларига хос луғавий маъно ва синтактик функциялар ўртасидаги бундай муносабат орқали сўзларнинг бирламчи ва иккиламчи функциялари ўз аксини топишини ҳамда

ушбу функцияларни рўёбга чиқиши деривация ҳодисаси билан боғлиқлигини қайд этади. Унинг фикрига кўра, “деривация нафақат муайян бир сўздан бошқа сўзнинг ясалиш жараёнида асосга хос бирламчи ёки иккиламчи функциянинг юзага чиқишини, балки сўзнинг турли синтактик қуршовлар таъсирида иккиламчи функцияга эга бўлишини ҳам ўзида акс эттира олади” (Е.Курилович. 1962:56-57).

Е.Курилович томонидан таклиф қилинган “лексик ва синтактик деривация” назарияси транспозиция ҳодисаси тадқиқида В.М.Никитович томонидан “деривацион транспозиция” деб номланган яна бир йўналишнинг вужудга келишига сабаб бўлди (В.М.Никитевич. 1985:84). Ўз мақсади ва моҳиятига кўра, сўз ва маъно ясалишига олиб келадиган лексик ва семантик деривация ҳодисаларини тадқиқ қилиш бўлган ушбу йўналишда транспозиция асос структуранинг категориал ўзгаришига олиб келадиган деривацион усулларидан бири сифатида талқин қилинади. Хусусан, С.Е. Кубрякованинг изларишларида ушбу ҳодиса асос сўзга хос семантик категориянинг формант таъсирида ўзгариши билан боғлиқ масалалар тадқиқ этилган бўлиб, у сўз ясалиши орқали кузатиладиган транспозицияни “конверсия” термини билан юритади (С.Е.Кубрякова. 1974.№5.64).

М.В.Никитин изланишларида эса транспозициянинг икки тури, яъни “**транспозитив конверсия**” ва “**лексик конверсия**” (ёки “**конверсив деривация**”) каби турлари фарқланади. Унинг ёзишича, транспозитив конверсия сўзнинг категориал ўзгариши билан чекланувчи



ходисадир. Лексик конверсияда эса, сўзнинг грамматик парадигмаси ўзгариши билан бирга унинг лексик маъносида ҳам янгиланиш содир бўлади (М.В.Никитен. 2007:444-446).

Мазкур изланишларда муайян бир категорияга мансуб сўзнинг бошқа бир туркумга кўчиши тилдаги сўзларнинг семантик структурасига сингдирилган полисемантик хусусият ва ундан келиб чиқадиган полифункционал имконият билан боғлиқлиги қайд этилади. Ушбу имкониятлар туфайли тил соҳиблари нарса ва белгилар категориясига мансуб лексик бирликлардан бири орқали иккинчисини идрок этган ҳолда, ўз мулоқот мақсадини рўёбга чиқаради. В.М.Никитович қайд этганидек, “деривацион транспозиция орқали кузатиладиган функционал-семантик ўзгаришга баҳо беришда уларнинг ташқи структурасида содир бўладиган ўзгаришларга эмас, балки ички позицияси орқали намоён бўладиган семантик-грамматик хусусиятларга эътибор бериш лозим. Бинобарин, позиция бу типдаги дериватларда мотивловчи асосга хос грамматик ва семантик хусусиятларни қай тарзда вужудга келишини кўрсатувчи восита сифатида муҳим аҳамиятга эга бўлади. Масалан, *больной* сўзининг от туркумига хос маъно ва вазифада қўлланишида унинг субстантив позицияда кела олиш хусусияти билан боғлиқдир (В.М.Никитевич. 1985:84).

Бу мулоҳазалардан маълум бўладики, деривацион транспозициянинг тил ва нутқ дихатомиясига монанд ҳолда фарқланган турлари ўз лингвокогнитив асосига нутқий фаолият орқали эга бўлиб, ушбу фаолият туфайли сўз структурасига сингдирилган бирламчи семантик-синтактик имкониятларга таянилган ҳолда, асос структуранинг дискурсив позицияси белгилангани ҳолда, мулоқот вазиятига монанд ҳолда ясама сўз, маъно ёки жумла шаклида рўёбга чиқарилади. Ҳ.Неъматов ва ҳаммуаллифлар томонидан “транспозиция ҳам, конверсия ҳам нутқ ҳодисаси” сифатида эътироф этилиши ва “уларни лексикализация билан

аралаштирмаслик лозим”лиги ҳақидаги фикри орқали ана шу дискурсив жараён назарда тутилади. Унга кўра, деривацион транспозиция нутқий ҳосилаларни вужудга келтирувчи восита бўлса, “лексикализация лисоний ҳодиса сифатида сўз, сўз шакллари, сўз бирикмаларидан маъновий ихтисослашиш, соддаланиш, тублашиш асосида янги лисоний бирлик – лексеманинг пайдо бўлиши лисоний лексик парадигмадан катъий ўрин эгаллаши”га олиб келувчи воситани тақозо этади (Ҳ.Неъматов ва б. 2010:30-34).

Шу нуқтаи назардан қаралганда, “семантик ва функционал транспозиция”, “транспозитив конверсия ва лексик конверсия” деб юритилган турларнинг барчаси лексик бирликларнинг синтактик қуршов ташкил қилиш имкониятини яратадиган семантик валентлик билан боғлиқлиги маълум бўлади. И.Кўчқортоевнинг сўзлари билан айтганда: “Нутқда сўзларнинг бир-бири билан бирикишини грамматик қоидаларнинг ўзи билангина изоҳлаш мумкин эмас. Масалан, *катта тош, кичик тош, ишчан тош, ялқов тош* каби сўзларнинг грамматик бирикувида ҳеч қандай хато йўқ. Бироқ бирикмалардан иккитаси (*катта тош, кичик тош*) тўғри, кейинги иккитаси эса (*ишчан тош, ялқов тош*) нотўғридир. Демак, тил бирликларининг нутқ жараёнида бирикиб келишида шундай нукталар борки, улар тил структурасининг нограмматик факторлари асосида юзага келади. Тилдаги ана шундай нограмматик факторлар сўз валентлиги асосида ўз аксини топади. **Сўз валентлиги** эса лексик-семантик ҳодиса бўлиб, маълум бир луғавий бирликнинг нутқда бошқа бир бирликлар билан бирлашиш қоидаларини тақозо этади” (И.Кўчқортоев. ЎТА. 1973. №3. 34-35).

Деривацион транспозицияда сўз структурасидаги ушбу семантик имкониятлар татбиғи симметрик ва асимметрик мушоҳада асосида амалга оширилиши билан характерланади. Хусусан, лексик деривацияда компонентлар муносабати симметрик мушоҳадага асосланган, метафора,



метонимия ва лексик конверсия каби семантик деривацияларда семантик компонентлар деривацион муносабати киёсий ёки ассиметрик мушоҳада асосида воқеланади. Ш.Сафаров томонидан эътироф этилганидек, бу фаолият, маълум бир объектнинг бошқасидан фарқланувчи белгиларини аниқлаш, аниқланган белгиларни чоғиштириш асосида объектнинг ҳиссий рамзини яратиш, ҳосил бўлган ҳиссий рамзни хотирада мавжуд бўлган бошқа рамзлар билан ўхшаш томонларини аниқлаш ва ниҳоят уларни умумлаштириш каби босқичлар асосида юзага чиқади. Санаб ўтилган ментал ҳаракатлар когнитив структураларни ташкил қилиб, объект ҳақидаги тушунчанинг шаклланишини таъминлайди (Ш.Сафаров. 2007: 15).

Транспозитив деривация ҳам ўзининг дастлабки асосига мушоҳада объект ҳақидаги тушунча мажмуини тақозо этадиган ана шундай когнитив структураларни шакллантириш орқали эга бўлади. Ўз характериға кўра дискурсив моҳиятли бўлган ушбу ментал структуралар туфайли “янги сўзга бўлган эҳтиёжни кондиришга оид маълумотларни ўзида мужассамлантирувчи фреймлар” вужудга келади (В.Б.Касевич. 1988:21). Бундай типик структураларнинг лисоний татбиғи эса транспозиция ва лексикализация ҳодисаларининг ҳамкорлиғига асосланади. Шунинг учун ҳам транспозитив деривацияни бир йўла ясама сўз ёки маъно мақомидаги тил бирликларини вужудга келтирувчи восита сифатида эътироф этиб бўлмайди. Зеро, транспозитлар бундай мақомга эга бўлиши учун “эркин маънони тўлиқ изоляциялаш асосида ихтисослашган маъно” касб этишига олиб келадиган лексикализация босқичидан ўтиши лозим.

Умумий тилшуносликка оид манбада семантик транспозициянинг муайян туркум билан боғлиқ ҳолда воқеланишига кўра, субстантивация, адъективация, вербализация, адвербиализация ва прономинализация каби турлари қайд этилади (Лингвистический энциклопедический

словарь. 1990:519). Ушбу ички турлар деривацион транспозициянинг лексик ва семантик типларининг барча мустақил сўзларнинг функционал-семантик кўчиши асосида воқеланишидан дарак беради. Ушбу лексик ва семантик типли ҳодисалар ичида адвербиал транспозиция алоҳида ўрин татади. Бинобарин, тилшуносликда “кенжа” сўз туркуми сифатида эътироф этиладиган равишлар кўпчилик тилларда туб шаклларнинг микдоран чегараланганлиги ва аксарият қисми от, сифат ва феълнинг равишдош шаклларнинг деривацион транспозицияси ҳисобига ҳосил қилинган билан ажралиб туради (О.Азизов, А.Сафоев. 1986:55). Бу хусусият биргина ўзбек ва рус тилларига хос бўлмай, корейс тилида ҳам кузатилади.

В.М.Жирмунский таъкидлаганидек, равишлар орасида этимологик моҳияти нисбатан хира бўлган “соф” турлар ҳисобга олинмаганда, ушбу туркумнинг аксарият қисми ҳол вазиғасидаги от ва феъл шаклларидан урчиган сўзлар ташкил қилади. Бундай адвербиал жараён ҳатто бир авлод вакиллари кўз ўнгида юз бериши билан характерланади (В.М. Жирмунский. 1958:19-21).

Ушбу мулоҳаза сўз семантик структурасидан англашиладиган ёки унда яширин ҳолда мавжуд бўлган “бўш ўринлар” ва уни гапда тегишли сўзлар билан тўлдиришга ишора қиладиган сўз валентлиги ва ушбу семантик-синтактик табиатли воситанинг когнитив-дискурсив жараёни ташкил қилишдаги иштироки ҳақида юқорида билдирилган фикрларни тасдиқлайди (С.Д.Кацнельсон. 1987.№3.21). Бинобарин, сўзларнинг гап таркибида ҳол вазиғасида қўлланиши аввало сўзнинг семантик-синтактик валентлиги орқали намоён бўладиган дискурсив схема асосида белгиланади. Ж.Элтазаров қайд этганидек, “феъл орқали ифодаланган ҳаракатнинг белгиларини ифодалаш зарурияти маълум бир сўзлар гуруҳининг (от, феъл шакли ёки аксар ҳолларда сифатнинг) ҳол вазиғасида қўлланиши натижасида сифат+от (ёки архаик от+от) муносабатларига аналог



сифатида равишларнинг шаклланишига олиб келади. *от+от*: **밤낮** [пам-наж] - кечаю-кундуз, мунтазам, **여기/저기** [йó-ги-жó-ги] - у ер-бу ерда; *от+от+қўшимча*: **번번이** [пóн-пóн+и] - ҳар сафар, **때때로** [ттэ-ттэ+ло] – баъзан, баъзида; *сон+от*: **한번** [хан-бóн] - жуда, *ғоятда*. (Ж.Элтазаров. 2008:23)

Харакат белгисини ифодалашга бўлган эҳтиёжнинг ана шундай дискурсив аналогия асосида изчил қондирилиши “белги + характ” схемасига оид маълумотларни ўзида мужассамлантирувчи транспозитив фреймларнинг вужудга келишига ҳам олиб келади. Бунинг натижасида эса Ю.Н.Мазур корейс тили мисолида қайд этганидек, 1) харакатнинг ҳолат, пайт, ўрин, миқдор ва мақсад каби белгиларини ифодалайдиган умумграмматик маънога эгаллиги, 2) гапда ҳол вазифасида қўлланиши, 3) ўзига хос туб шаклдан ташқари луғавий ва синтактик шакл яшаш парадимасига эга бўлмаган ўзгармас туркум экани, 4) ўзидан кейинги сўзни бошқармаслиги, боғланмаслиги, 5) фақат равиш яшаш хусусиятига эга бўлган сўз яшаш типига эгаллиги билан характерланадиган мустақил сўзлар туркуми шаклланади (Ю.Н.Мазур. 2004:59).

Ўзбек тилида бўлгани каби корейс тилида “нутқда предикатга хос харакат белгисини аниқлаш ва ўзи муайян морфологик ўзгаришга учрамаслиги билан ўзгармас сўзлар тоифасига мансуб бўлган” мазкур сўз туркумининг “атрибутив ва от туркумига мансуб сўзлар билан боғланиб келиши” “сифат+от” аналогиясидан тамомила узилиб кетмаганидан дарак беради. Бунинг далилини равишларнинг корейс тилида: а) феъл билан: **말이지** [манҳи таллачита] – анча ўзгармоқ, **열심히 공부하다** [йóлсими конгбуҳада] – ғайрат билан ўқимоқ, **꼭 가보다** [ккок ка пода] – аниқ бориб кўрмоқ,

열심히 하다 [йóлсими ҳада] – ғайрат қилмоқ, **빨리 오다** [ппалли ода] – тез келмоқ, **주로 이용하다** [чуло иёнъҳада] – асосан фойдаланмоқ; б) равиш билан: **너무 일찍 오다** [нóму илччик ода] – жуда вақтли келмоқ, **자주 못 차다** [чачу мос чхида] – тез-тез шуғуллана олмаслик; в) арибутив сўз билан: **가장 큰 학교** [качанъ кхын ҳаккё] – жуда катта мактаб, **가장 큰 이유** [качанъ кхын ию] – жуда катта сабаб, **바로 이런** [пало илóн] – айнан шундай; г) от билан: **가장 먼저** [качанъ мóнчó] – энг аввал, **바로 부모님** [пало пумоним] – айнан ота-она, **간단히 저녁** [кантанҳи чóнйóк] – оддий оқшом, **꼭 변호사** [ккок пйóнҳоса] – аниқ адвокат, **그냥 집** [кынянъ чиб] – шунчаки уй, **반짝반짝 윤** [панччакпанччак] – ярқироқ нур; д) сон билан: **겨우 세 시간** [кйóу се сиган] – зўрға уч соат; е) олмош билан: **과연 그** [квайон кы] – айнан ўша, **바로 이 근처** [пало и кынчхó] – айнан шу ер; ё) сифат билан: **참 아름답다** [чхам алымтапта] – жуда гўзал, **많이 힘들다** [манҳи ҳимтылта] – жуда қийин, **얼마나 좋다** [óлмана чохта] – қанчалар яхши, **아주 재미있다** [ачу чэмийсста] – жуда қизиқарли, **무척 상쾌하다** [мучхóк санъяхвэҳата] – жуда тетик; боғланиши мисолида кузатиш мумкин (Фил Ким. 2002:98).

Ўзбек тилида бўлгани каби корейс тилида ҳам туб равишлар миқдори чегараланган. Хусусан, ўзбек тилида: *тез, секин, аста, зўрға, аранг, сал, тек, сўнг, боя* каби асл туркий ва жуда, ҳамон, дарров, ҳали, ҳамиша, хийла, хиёл, мудом,



нуқул каби ўзлашмалардан ташкил топса, корейс тилидаги туб равишлар *ㅁ* [кквэ] - бениҳоя, *여간* [йó-ка] - оддий, *다* [тó] - янада, *차라리* [чха-ла-ли] - тезда, *꼭* [пхóк] - жуда, *오빠* [о-хи-лй] - аксинча, *얼른* [óл-лын] - тезда, *가끔* [ка-ккым] - баъзан, *다시* [та-си] - кайтадан, *늘* [ныл] - ҳар доим, *오미* [и-ми] - аллақачон, *벌써* [пóл-ссó] - аллақачон кабилар ҳисобланади (임호빈. 2005:88).

Ўзбек ва корейс тилларида равишларнинг аксарият қисмини от, сифат, сон, олмош ва сифатдош, ҳаракат номи ҳамда тақлид сўзларнинг транспозитив деривацияси асосида ҳосил қилинган лексик ва семантик дериватлар ташкил қилади. Мазкур ясамаларнинг каттагина қисми турли туркумга мансуб сўзларни адвербиал конвертациялайдиган равиш ясовчи формантлар иштирокида ҳосил қилинади. Хусусан: а) отнинг морфологик адвербализацияси: *인글리시-ча*, *ўртоқ-ларча*, *деҳқон-часига*, *қатор-асига*, *ой-лаб*, *қуш-дай*, *ўқ-дек*, *бе-тўхтов*, *тўхтов-сиз*; *쓸데+없이* [ссылтэ+опси] - бе-фойда, *фойда-сиз*, *역자+로* [óкчи+ло] - мажбур-ан, *정말로* [чóнь-мал-ло] - ҳақиқатда; б) сифатнинг морфологик адвербализацияси: *янги-ча*, *вахший-ларча*, *очиқ-часига*, *мард-часига*, *узун-асига*, *шунақа-сига*, *яхши-лаб*, *фидокор-она*, *мард-она*, *мажбур-ан*, *тасодиф-ан*; *새롭+이* [сэлоп+и] - янги-ча; *같이* [ккачх-и] - бирга, *당연히* [танъ-йóн-хи] - табиий равишда, *멀리* [мóл-ли] - узоқ; в) олмошнинг морфологик адвербализацияси *сен-ча*; *너나없이* [нона+опси] - ҳамма, ҳамма биргалликда; г) соннинг морфологик адвербализацияси: *битта-лаб*; *둘이서* [тул+исó] - икковлон, *세이서* [се+исо] - учов; д) феълнинг морфологик адвербализацияси: *истаган-ча*; *끝+이*

[кут+и] - атай-лаб, *오랫+이* [кут+и] - етарлича; е) равишнинг морфологик адвербализацияси: *ҳозир-ча*; *일찍+이* [ил+ччик] - вақтли, *다욱+이* [тоук+и] - шунингдек каби содда ясама равишлар шулар жумласидандир.

Ўзбек ва корейс тилларида қўшма, жуфт ва такрор шаклли равишлар ҳам мавжудки, уларни тўғридан-тўғри сўз яшаш (яъни лексик деривация) асосида ҳосил қилинган ясамалар сифатида изоҳлаб бўлмайди. Зеро, бундай равишлар ҳаракат белгиларини ифодалаш мақсадида ҳосил қилинган бирикма ҳолларга хос эркин маънонинг адвербиал кўчирилиши ва маъновий ихтисослаштирилиши натижасида вужудга келган лексик-семантик дериватлардир. Шунинг учун ҳам манбаларда мазкур равишларни “лексемалашган” тип сифатида изоҳлаш тавсия қилинади (Т.Асадов. 2009:13).

Ўзбек тилида бундай адвербал дериватлар 1) *у*, *бу*, *шу*, *ўша* каби кўрсатиш олмошлари, *ҳар* белгилаш олмоши ва *бир* сўзининг ўрин-пайт, чиқиш, жўналиш келишигидаги сўзлар билан бирикиши натижасида: *у ерга*, *шу ердан*, *бу орада*; *ҳар ёққа*, *ҳар ерда*, *ҳар томонга*; *бир оз*, *бир талай*, *бир онда*, *бир зумга*, *бир бошдан* каби қўшма равишлар, 2) турли туркумларга мансуб сўзларни жуфт ва такрор ҳолда қўллаш асосида: *қатор-қатор*, *йилдан-йилга*, *тун-кун*; *эсон-омон*, *пишиқ-пишиқ*, *очиқдан-очиқ*; *узил-кесил*, *билинар-билимас*, *қўярда-қўймай*, *туриб-туриб*, *қайта-қайта*; *нари-бери*, *олдинма-кейин*, *ўзидан-ўзи*, *ўз-ўзича*; *очиқ-ойдин*, *тўла-тўкис*; *апил-тапил*, *тақа-тақ*, *шартта-шартта* каби жуфт ва такрор шаклдаги равишлар ҳосил қилинади.

Худди шундай адвербал дериватларни корейс тилида ҳам кузатиш мумкин: 1) *오*, *그*, *저* каби кўрсатиш олмошларининг такрор ёки аралаш келиши натижасида: *오리/오리* [или-или] - бу ерга, *오리/저리* [или-чóли] - улай-бўлай, *오리/저리* [илóк-чóлóк] - ундай-бундай,



그력저력 [кылók-чólók] - дуруст,
이령저령 [илонъ-чолонъ] - улай-бўлай,
그령저령 [кылонъ-чолонъ] - ўлда-жўлда
(우리말 문법론 2011:240-241);

2) турли туркумларга мансуб сўзларни такрор ҳолда қўллаш асосида: Отнинг такрор келиши: 가지/가지 [качи-качи] - бошқа-бошқа, 산들산들 [сантыл-сантыл] - шамолнинг енгил эсиши, 뭉게뭉게 [мунъке-мунъке] - булут ёки тутуннинг шарсимон шакли, 갈피/갈피 [калпхи-калпхи] - турли йўналишда, 사이/사이 [саи-саи] - ора-ораси; соннинг такрор келиши: 하나/하나 [ҳана-ҳана]- бирма-бир; равишнинг такрор келиши: 길이/길이 [кили-кили] - анча вақтгача, 오래/오래 [олэ-олэ] - аллақачон, 소골/소골 [сокот-сокот] ҳар доим, 자주/자주 [чачу-чачу] - дамба-дам, 고루/고루 [колу-колу] - тенг, баробар, 짚이/짚이 [кипхи-ипхи] - жиддий, 두루/두루 [тулу-тулу] - қаторасига, 따로/따로 [тталo-тталo] - алоҳида, 미리/미리 [мили-мили] - олдиндан, 어서/어서 [óсó-óсó] - илдам, 덜/덜 [тóлкылók-тóлкылók] - қаттиқ жисмларнинг бир бирига урилиши, 영영 [йонъ-йонъ] - умрбод, абадий; сифатнинг такрор келиши: 까칠/까칠 [ккачхил-ккачхил] - задир-будур (тери ёки юза қисм), феълнинг такрор келиши: 꼬불/꼬불 [ккобул-ккобул] - қийишк, 방글/방글 [панъкыл-панъкыл] - мийиғида кулиши, 생글/생글 [сэнъкыл-санъкыл] - лаб ёки кўзлар билан енгил кулиши(고영근•구본관. 2011:241-242) каби такрор равишлар сингари, кўшма

равишлар шулар жумласидандир. Корейс тилида такрор равишларга асосан таклид сўзлар киритилган: 철썩철썩 [чхóлссóк-чхóлссóк] - тўлқин шовқини, 데굴데굴 [тэкул-тэкул] - сувда (бирор оғир нарсанинг) чайқалиш овози, 느릿느릿 [нылис-нылис] - имиллаб юриш, 울긋불긋 [улкыс-пулкыс] - ранга баранга, 사뿐사뿐 [саппун-саппун] - оҳиста юриш, 반짝반짝 [панччак-панччак] - чақнамоқ, ярқирамоқ. Ҳам от, ҳам равиш вазифасида қўлланиладиган такрор сўзлар: 송이/송이 [сонъи-сонъи] - бирин кетин, 차례/차례 [чхлйе-чхлйе] - навбати билан, 군데/군데 [кунте-кунте] - ҳамма жойда, 굶이/굶이 [купи-купи] - иланг-биланг жой; Такрор отларига -O [и] равиш ясовчи кўшимча орқали равиш ясалади: 곳곳+O [кос-кос+и] - баъзи жойда → ҳамма жойда, 번번+O [кос-кос+и] - рақам → кўп марта, 날날+O [кос-кос+и] - ҳар бир → бирма-бир, 집집+O [чиб-чиб+и] - барча уй → ҳар бир уй; Қисман такрор равиш: 갈팡질팡 [калпханъ-чилпханъ] - саросима, 뻘뻘 [ппиттул-ппэттул] - бир жойдан иккинчи жойга ҳаракатланиш, 싱글빙글 [синъкыл-пóнъкыл] - лаб ёки кўзлар билан енгил кулиши, 알뜰살뜰 [алттыл-салттыл] - тежаб-тергаб, 알록달록 [аллок-таллок] - ола-була, 우락부락 [улак-булак] - гуркираб, 우물쭈물 [умул-ччумул] - султ ҳаракат қиладиган одам, 곤드레만드레 [контыле-мантыле] - қаттиқ маст бўлиш;

Сўздаги олд, ўрта ва орқа бўғинларнинг такрор келиши билан ясалган равишлар: Олд: 두둥실 [ту-тунъ-



сил] - поднимаясь, *아리/아리랑* [али-али-ланъ] – корейсча миллий ашула. Ўрта: *푸드득* [пху-ты-тык] -(қанотларни қоқиши овози). Орқа: *푸드득* [пху-ты-тык] – қанотларни қоқиши овози. Ва яна *사르르르* [са-лы-лы-лы] – бирор ниманинг ўз-ўзидан ривожланиши, *따르르릉* [тта-лы-лы-лынъ] – телефон қўнғироғи овози каби сўздаги такрор қисмининг чўзилиб келиши натижасида ясалган равишларни ҳам кузатишимиз мумкин (고영근•구본관. 2011:242).

Булардан ташқари ўзбек ва корейс тилларида келишик шаклидаги от, сифат, сон ва олмошлардан иборат тублашган содда равишлар ҳам мавжуд. Бу гуруҳга мансуб равишларнинг келишикли сўз шакллари экани уларнинг ҳаракат белгиларини ифодалаш мақсадида ҳосил қилинган нутқий фрагментлар адвербиализацияси асосида ҳосил бўлганидан дарак беради. Шу хусусиятига кўра, мазкур гуруҳга мансуб равишларни функционал-семантик транспозитлар сифатида ажратиш мумкин. Хусусан, ўзбек тилидаги: 1) жўналиш, ўрин-пайт, чиқиш келишигидаги отлар: *орага, орада, орадан, тубдан, тонгдан, тонгда, орқадан, орқага, четдан, четга, четда*; 2) жўналиш, ўрин-пайт, чиқиш келишиги шаклидаги сифатлар: *узоққа, узоқдан, узоқда, яқинда, яқиндан, яқинга, чиндан, настдан, қуйида, қуйида, ёлгондан*; 3) ўрин-пайт, чиқиш келишиги шаклидаги кўрсатиш олмошлари: *унда- бунда, ўшанда, шундан, бундан*; 4) жўналиш, ўрин-пайт, чиқиш келишиги қўшимчаларини олган бир сони: *бирдан, бирга, бирда* кабилар ана шундай типдаги транспозитлар сирасига киради.

Худди шундай функционал-семантик транспозитларни корейс тилидаги

қуйидаги равишлар мисолида қайд этиш мумкин: 1) жўналиш ва восита қўшимчалари *밖+에* [으로] [пакк+э/ыло] – ташқарида → фақат, *뒤+에* [으로] [твил/ыло о] – орқада, → кейин, сўнг, *전+에* [чóн-э] –илгари → аввал, *밑+에* [митх-э] – наст → настда *아래 +에* [алэ+э] – қуйи, *나ст* → настда, тубанда, *후방+에* [으로] [хупанъ+э/ыло] – орқага тисарилиши → орқага, орқа томонга, *하+부+에* [хану+э] – настқи қисм → настда, *이+전+에* [ичóн+э] – илгари → аввал; 2) *저+쪽+으로* [чóччок+ыло] – ана у томон → нарига, четга, *가+꾸다+로=가+꾸로* [каккута+ло] – этиштирмоқ → аксинча, *뒤+잡다+어* [어서] = *뒤+잡+어/뒤+잡+어서* [твичип+ó] – остин-устин қилмоқ → тесқари, тесқарисини; 3) *이+에* [и+э] – бу → бунинг кетидан, *그+야* [кы+я] –у → ҳа албатта 4) *함+께* [хан пкый- (дан келиб чиққан)] - бир вақт → биргаликда, *셋+으로* [пакк+э] – уч рақами → учга, уч қисмга кабилар шулар жумласидандир (임호빈 2005:101).

Хуллас, ўзбек ва корейс тилларида транспозицион кўчиш асосида вужудга келадиган бундай туркумлараро кўчиш ходисаларини қиёсий тавсифлаш энг аввало тилларнинг генетик алоқасини белгилашда, шунингдек, ушбу тилларни қиёслаб ўқитишда муҳим аҳамиятга эга бўлади.

Адабиётлар:

1. Азизов О., Сафоев А. Ўзбек ва рус тилларининг қиёсий грамматикаси. Т.,1986. (Azizov O., Safoev A. Uzbek and Russian comparative grammar. T., 1986.)
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимическая средства языка. -М.,1974. (Apresyan U.D. lexical semantics. Synonymous language means.-M., 1974.)
3. Асадов Т. Сўз туркумлари тизимида равиш. НДА. Тошкент, 2009.(Asadov T. Adverb in the system of parts of speech. НДА. Tashkent, 2009.)



4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. -М., 1955. (Balli Sh. General linguistics and questions of the French language. -M.,1955)
5. Жирмунский В.М. О природе частей речи и их классификации // Вопросы частей речи. -Л.-Наука, 1958. (Jirmunskiy V.M. About the nature of part of speech and their classification // Questions of part of speech. -L. - The science, 1958.)
6. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. -М., 1988. (Kasevich V.B. Semantics. Syntax. Morphology. -M., 1988.)
7. Кацнельсон С.Д. Понятию типов валентности.-Вопросы языкознания. 1987. №3.(Katznelson S.D. Concept of valence types. -Linguistic issues. 1987. №3.)
8. Кубрякова С.Е. Деривация, транспозиция, конверсия. Вопросы языкознания.1974.№5. (Kubryakova S.E. Derivation, transposition, conversion. Linguistic issues. 1974.№5.)
9. Курилович Е. Очерки по лингвистике.-М., 1962. (Kurilovich E. Essays on linguistics. -M., 1962)
10. Лингвистический энциклопедический словарь.-М., 1990. (Linguistic encyclopedic dictionary.-M., 1990.)
11. Мазур Ю.Н. Грамматика современного корейского языка. 2004. (Mazur U.N. Grammar of modern Korean language. -M., 2004.)
12. Махмудов Н., Нурмонов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси. -Т., 1995. (Mahmudov N., Nurmonov A. The grammar of Uzbek language.-T., 1995.)
13. Нёматов Х., Асадов Т., Ширинова Н. Конверсия, тарспозиция ва лексикализация ҳақида //Айюб Ғуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари. -Т., 2010. (Nematov H., Asadov T., Shirinova N. About conversion, transposition and lexicalization // Ayub Gulomov and Uzbek linguistic issues. -T., 2010.)
14. Никитевич В.М. Основы номинативной деривации. -Минск, 1985. (Nikitivich V.M. Basics of nominative derivation. -Minsk, 1985.)
15. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. -Петербург, 2007. (Nikitin M.V. Linguistic semantics course – Peterburg, 2007.)
16. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. -Жиззах, 2007. (Safarov Sh. Cognitive linguistics. -Jizzakh, 2007.)
17. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. - М., 1975. (Stepanov U.S. Basics of general linguistics. - M., 1975.)
18. Фил Ким. Грамматика современного корейского языка. -Алмата, 2002. (Fil Kim. Grammar of modern Korean. Almaty, 2002.)
19. Элтазаров Ж. Ўзбек тилшунослигида сўз туркумларининг ўзаро алоқаси ва кўчиши. -Т., 2008. (Eltazarov J. Interaction and Strengthening of the Uzbek linguistics. - T., 2008.)
20. Қўчқортоев И. Сўз валентлиги ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. 1973.№3. (Quchqortoyev I. About the effect of vocabulary// Uzbek language and literature. 1973.№3.)
21. Kim Mun Uk, Ismailov Anvar. Koreys tili grammatikasi한국어 문법.- Toshkent, 2007. (Kim Mun Uk, Ismailov Anvar. Korean language grammar. Toshkent, 2007.)
22. 임호빈·홍경표·장속인. 외국인을 위한 한국어문법. 연세대학교, 2005. (Im Ho-bin, Hong Kyung-pyo, Jang Suk-in. Korean grammar for foreigners. -Yonsei University.2005)
23. 고영근·구본관. 우리말 문법론. 국립중앙도서관, 2011. (Ko Young-geun, Ku Bongwan. Korean grammar. National library of Korea, 2011.)

Назарова Ш. Сравнительный анализ адвербаллизации в узбекском и корейском языках. В статье рассматривается феномен адвербаллизации в узбекском и корейском языках, морфологическая миграция феномена адвербаллизации, дублирование слов разных жанров и функционально-семантические транспозиции, а также сравнительная



характеристика возникающих на них миграционных явлений и, прежде всего, генетической связи между языками.

Nazarova Sh. Comparative analysis of adverbialization in Uzbek and Korean languages. This article is about the phenomenon of adverbialization in Uzbek and Korean languages, morphological migration of the adverbialization phenomenon, the dual and re-moving words of different genres, and functional-semantic transpositions as well as the comparative characterization of the migration phenomena which are based on them and, above all, the genetic link between languages.



ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В КОНТЕКСТЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ

Болтакулова Гулноза Фарруховна,

Доктор философии (PhD) по филологическим наукам СамГИИЯ

Ключевые слова: текст, контекст, семантика, логическая связь, коннотативный, прагматический, язык, коммуникация, признаки.

Как известно, английский язык богат многозначными словами, омонимами и синонимами. Каждое значение слова раскрывается в определенном контексте и в определенной языковой ситуации. Именно поэтому изучение контекста и его роль в актуализации значения слова является очень важным в современной лингвистике.

Факторы, создающие так называемый культурный и социальный фон языковой коммуникации, вряд ли могут быть отнесены непосредственно к образованию того или иного конкретного текста; они лишь косвенно, опосредованно участвуют в языковой коммуникации в силу того, что сама коммуникация осуществляется людьми, аккумулирующими конкретный духовный и материальный опыт того или иного социума. Однако функционирование собственных языковых единиц должно рассматриваться в рамках языковых отрезков, достаточных "для однозначного восприятия конкретных языковых единиц, требующих лишь знаний, непосредственно относящихся к данному речевому акту. Вопросы воздействия прагматического эффекта языкового общения являются также важной стороной языкового содержания, результатом речевых актов, уже сформированных и организованных с учетом системной и контекстной организации конкретного языка.

Проблемой контекста занимались такие ученые как Амосова, Алифиренко Н.Ф., Арнольд И.В., Колпакова Г.В., Новиков А.Л. Цейф У. и др. В связи с тем, что коммуникация происходит в дис-
кретных текстовых единицах и это

является изначальным свойством языковой коммуникации, вполне логично предполагать, что место каждого отдельного языкового элемента, имеющего относительно номинативную самостоятельность (слово, словосочетание), должно определяться, прежде всего, тем окружением, в котором оно встречается в речевой цепи. Речь в данном случае идет не о статистической дистрибуции как вероятном окружении этой единицы, а об актуальном существовании каждой единицы как зависимого элемента текстового фрагмента [3, с. 268]. Не говоря о том, что сам синтаксис упорядочивает и определяет место и функцию каждого языкового элемента в высказывании, семантика этих единиц раскрывается лишь в этих коммуникативных отрезках.

Рассмотрим следующие контекст, в котором логическая цепочка значения основывается на прагматическом содержании комплекса языковых единиц:

Husband: Where are my old brown shoes?

Wife: One beggar woman came today.

Данный контекст имеет форму диалога и представляет собой вопросно-ответные фразы, не имеющие лексической и грамматической связи. Однако при рассмотрении данного контекста с точки зрения жизненной ситуации, опираясь на принципы прагматики, можно вполне логически раскрыть ответ на заданный вопрос: жена прагматически доносит до мужа то, что она отдала его старые туфли женщине-попрошайке.

Отсюда следует, что если четко проводить принципиальную разграничи-



тельную линию между языком и сознанием или мышлением как системой понятий, воплощающей опыт человека, то, безусловно, необходимо вычленив из всей суммы условия, сопровождающих языковое общение человека в реальной ситуации, те собственно лингвистические факторы, которые включаются в механизм создания текста, устного или письменного, как звено в бесконечной цепи речевого общения людей.

Понятно, что в коммуникации грамматическая полисемия не может выступать как организующее начало конкретного высказывания; и снятие этой полисемии происходит по тем же законам контекста, как и снятие лексической полисемии. Однако в отличие от лексической полисемии главной пружиной, как бы отбрасывающей полисемические моменты в грамматике, является здесь не простое окружение, а глубинные семантические взаимодействия значения грамматических форм и семантики конкретных словесных единиц. Поэтому наиболее распространенная — грамматическая полисемия, как, например, полисемия атрибутивных словосочетаний, устраняется только внутренним значением самих слов.

Сравним:

I liked that cotton dress but it was one size larger.

The whole cotton field was covered with a white snow.

Данный контекст помогает определить значение слова *cotton*: в первом предложении речь идет о хлопчатобумажном платье, а во втором — о поле, на котором выращивают хлопок.

Таким же образом, выражения *snow flakes* и *snow towns* весьма близки по своей семантике, однако только в контексте можно расчленив эти структуры: в одном случае как структуры с качественным определением (снежинки и городки), а в другом — как функциональные (*снежные пушки*).

Грамматическая полисемия свойственна всем структурным конституентам высказывания:

словосочетанию, предложению и сложному предложению. Удельный вес ограничивающих полисемию фактов для каждой соответствующей единицы различен и диктуется статусом грамматических форм. Так, например, форма атрибутивного словосочетания, как было упомянуто выше, расшифровывается в основном на базе семантики слов, а такая структура, как эллипс всего предложения, расшифровывается главным образом на основе семантики окружающих высказываний.

Одной из самых употребительных структурных форм живого процесса коммуникации является эллипс, выступающий как грамматическая конструкция, состоящая из неполного набора необходимых для завершенности высказывания языковых элементов [4, с. 97]. Такая неполнота высказывания определяется, прежде всего, условиями экономии в развертывании высказывания, экономии, которая по существу снимает лишь избыточность завершенной конструкции как обособленной единицы. В связи с тем, что коммуникация представляет собой, как правило, цепь связанных высказываний, как бы целый (устный, соответственно письменный) текст, наличие ряда взаимосвязанных высказываний создает уже условие для сокращения или элиминации каких-либо знаков, повторяющихся в некотором цельном фрагменте (отрезке):

Student 1: Where have you been all this time? I was waiting for you for 2 hours?

Student 2: Sorry, had some problems.

В данном диалогическом контексте эллипс фигурирует во втором отрезке речевого акта и опущено здесь подлежащее, которое было бы выражено личным местоимением «I». Но оно опущено, что вполне приемлемо для такого рода диалогического контекста. Несмотря на опущение подлежащего в данном предложении, общий смысл не меняется, поскольку подлежащее «I» подразумевается благодаря значению первого предложения речевого акта.



Ш.С. Сафаров справедливо отмечает: «Актуализация отношения говорящего к высказываемому, к ситуации, к адресату не просто способствует формированию так называемого «экспрессивного компонента» в содержании знака (которому обычно приписывается признак необязательности, наслаивания, не понятийное значение знака), наоборот, она составляет, ядро его содержательной структуры. Дело в том, что любой знак сам по себе, в отрыве от деятельности людей, использующих его, не может быть понят и его полноценное значение возникает в контексте человеческой деятельности в зависимости от того, какое именно содержание вкладывает в него субъект деятельности» [2, с. 68-69].

Вполне естественно, что единство некоторого фрагмента текста при устном или письменном общении создает некоторую единую семантическую базу, на основе которой возможно удержание в памяти или восстановление при восприятии высказывания знаков, опускаемых в последующем высказывании на основе ранее зафиксированных структур.

Так, для восполнения недостающих звеньев в эллипсных (сокращенных) конструкциях решающим фактором остается семантика контекста. Сама по себе грамматическая форма никогда не дает оснований не только для восполнения опущенных звеньев, но и вообще для восприятия смысла высказывания.

В грамматических эллипсах восполнение смысла происходит именно на основе семантики всего высказывания, а не на основе чисто грамматических показателей. Так, в простейшем предложении и ответе на него *Are you sure in this?* — *Yes*, где типичная вопросительно-утвердительная форма построена по закону эллипса с полным отсутствием цельного звена предложения — *I am sure in this* — смысл подтверждения обозначается лишь минимальным средством, к тому же весьма многозначным субститутом *yes*. Если представить себе ситуацию

восприятия абсолютно изолированного показателя *yes* вне всякой контекстной связи, то можно безоговорочно утверждать, что сам по себе показатель *yes* не имеет никакой коммуникативной, а, следовательно, и смысловой ценности. Этот элементарный пример лишь свидетельствует о значимости семантического фактора в коммуникации — фактора, распространяющего свое действие практически на все виды высказывания и на все языковые единицы — от слова до сложного предложения.

Категория контекста имеет прямое отношение не только к восприятию и однозначному пониманию высказываний, но и к логической сфере определения истинности высказываний. Причем в данном случае языковой контекст выполняет свою роль не как элемент формальных правил высказываний, а именно как содержательный фактор [1, с. 26].

Каждое слово имеет характерный только для него контекст, который предопределяется им, но не наоборот, как это принято считать. Само выделение значения, в том числе и производного, есть признание его закреплённости за данным словом как за регулярным его носителем на лексико-семантическом, а не на синтаксическом уровне». Слово *car* только тогда может нечто обозначать, когда оно будет включено в подобный контекст в пределах систематической связи как на уровне словосочетания, так и на уровне предложения — *a heavy car, the car is moving quickly* и т. д.

Необходимо отметить, что и уровень словосочетания не является самостоятельным для языка, поскольку словосочетание образует лишь фрагмент цельного высказывания и самостоятельно существует лишь, условно — как фрагмент словаря, но не в языке-речи. Перевод, например, общего значения слова *car* возможен только путем образования цельного высказывания, минимумом которого можно считать предложение. Атрибутивное словосочетание *this car* получает свою законченность только в



предикации — *this car is old*. Значение слова *meter* как абстрактной единицы измерения становится конкретным только в таком сочетании, как, например, *4 million cube meters of petrol* и т. д. В данном случае семантический контекст для слова *meter* обозначается как сочетанием кубический метр, так и сочетанием со словом *gas*, составляющим объект измерения объемом метром (кубический метр). Без этих определений слово *метр* не могло бы быть полнозначной единицей высказывания (например, *4 млрд. метров газа*). Когда мы утверждаем, что ни одна номинативная единица не существует вне контекста, то из этого ни логически, ни фактически не следует вывода о том, что значение слова определяется лишь его реляционной структурой, или, другими словами, что номинативная единица не имеет своей субстанции и что контекст выполняет лишь роль системообразующего фактора, в котором каждая единица маркируется как единица значимости, а не единица значения.

При лексическом типе важно лексическое значение слов-индикаторов, под влиянием которых и происходит выбор семантически связанной с ними части значения ядра. Например, прилагательное *sound* потенциально может быть реализовано в одном из четырех значений: 1) *healthy, not injured, hurt or decayed*; 2) *based on reason, prudent*; 3) *capable, careful*; 4) *thorough, complete*. В речи каждое из этих значений оказывается в окружении разных индикаторов: 1) *sound mind in a sound body*; *sound fruit*; 2) *sound argument (policy)*; *sound advice*; 3) *a sound tennis player*; 4) *sound sleep*; *sound thrashing*. Лексическое значение индикаторов *mind, body, fruit (smth that can be injured, hurt or decayed)* указывает на значение ядра 1. Сема *reason*, содержащаяся в лексическом значении индикаторов *argument, policy, advice*, указывает на необходимость выбора значения 2. Подобным же образом действуют индикаторы *player* и *sleep* или *thrashing*.

Еще пример: существительное *mouth* реализуется в значении *opening through which animals take food in; space behind this containing the tongue, etc.* в сочетании с индикатором *dog*, в лексическом значении которого есть сема *animal*. Другое значение *mouth – opening or outlet* — реализуется в сочетаниях с лексическими индикаторами *bag, cave, river, etc.*, объединенных семой *inanimate*. В лексическом контексте, таким образом, выбор значения ядра зависит только от лексического значения индикатора или индикаторов.

Грамматический контекст возникает тогда, когда в роли индикатора выступает какая-либо грамматическая функция. Так, например, значение слова *ill* зависит от той функции, которую оно выполняет в высказывании. Если функция предикативная (*fall ill; be taken ill*), значение ядра можно толковать как *in bad health*. В атрибутивной функции (*ill luck; ill will*) значение ядра — *bad, hostile*. Аналогичный пример — выбор значения глагола *make*, который в функции части составного сказуемого (*make smth move*) реализует значение *compel, cause* (*They made me tell the story.*), но в функции простого сказуемого с прямым дополнением означает *construct or produce smth* (*She made coffee for all of us. Bricks can be made of clay.*).

Чаще всего, однако, для верного выбора части объема значения многозначного слова используется смешанный (лексико-грамматический) тип контекста, где важно и лексическое значение, и грамматическое оформление индикаторов. Например, при одинаковой грамматической оформленности фраз *He ran a horse* и *He ran the risk* реализации значения *make move* и *expose oneself to a possibility of danger* способствуют лексические значения индикаторов. Однако одновременно с этим «срабатывает» и грамматический контекст — присутствие дополнения при глаголе-ядре в данной конструкции в отличие, например, от *The horse ran*. Также недостаточно для полного понимания



высказывания It stopped to start again soon его грамматическое оформление, хотя оно и снимает часть «лишних» значений ядра stop (ср. It stopped doing smth). Необходимым оказывается еще и лексическое значение индикатора it. Если это заместитель слова с общим лексическим значением living being, реализуется значение ядра come to rest, halt (The dog stopped to start again. The tourists stopped for a night to start again in the morning.); значение it — inanimate object уточнит ядро как discontinue (The rain stopped.).

В тех случаях, когда в качестве индикатора выступает не материальный отрезок речи, а условия, в которых происходит речевой акт, мы имеем дело с речевой ситуацией или экстралингвистическим, «неязыковым контекстом. Заметим попутно, что в разных работах он может называться макроконтекстом, речевым, бытийным или тематическим контекстом. Формы речевой ситуации разнообразны.

Рассмотрим пример со словом table в предложении Move that table a bit to the right. В ситуации перестановки мебели значение выясняется под ее влиянием — a piece of furniture; в ситуации подготовки к выступлению, докладу это list of facts, numbers, systematically arranged (mathematical tables). Реализация нужного значения происходит с помощью не языковых индикаторов, а внеязыковой «жизненной ситуации». К обстоятельствам речи относятся также жесты, мимика, интонация говорящего. В другом предложении со словом table реализуется совершенно другое значение:

He appreciated tasty food and always kept good tables.

В данном контексте используется изобразительное средство языка художественной литературы, а именно метонимия, а под словом table подразумевается не сам стол, а еда, которой накрывается стол.

Близкая по характеру разновидность речевой ситуации — ситуация тематическая, или, как ее часто называют, сюжетная. Индикатором, помогающим отбору, является все содержание текста, его тема. Несмотря на название, сюжетная ситуация не связана с сюжетом художественного произведения. Тема, как правило, помогает определить значение слова в специальных текстах, особенно если речь идет об использовании термина в разных отраслях. Классический пример — действие тематической (сюжетной) ситуации в роли индикатора при ядре case. В работах по грамматике слово реализует значение form of a noun or pronoun, в юридических текстах — question to be decided in a law-court, в медицинских — person suffering from a disease, в военном деле — operation, в финансовой тематике — actual state of affairs и, наконец, в бытовом смысле — instance or example of the occurrence of smth.

Особо выделяется описательная ситуация, когда в роли индикатора выступает не сама обстановка речи, как в первом типе, а описание этой обстановки. Частный случай описательной ситуации — авторские ремарки в пьесах, например: What a mess this table is! (bangs his fist on it spilling the tea).

Как контекст, так и речевая ситуация нейтрализуют в речи многозначность слова. Если индикатор варьируется, не влияя на семантику ядра, контекст носит переменный характер. Иногда индикатор и ядро образуют неразрывную смысловую связь, взаимно влияя на семантику друг друга. В этом случае контекст называется постоянным, а словосочетание перестает быть свободным и переходит в разряд фразеологических:

to pull one's legs — обдурить кого-либо, одурачить;
four letter man — невежа;
peeping Tom — чересчур любопытный человек и др.



Литература:

1. Абдуазизов А.А. Матн – когнитив фаолият маҳсули // Тил тараққиётнинг қонуниятлари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2009. – Б. 23-28.
2. Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.
3. Blachowicz C. L.: Modeling context use in the classroom // Reading Teacher, 1993. - № 3(47). – P. 268-269.
4. Gough P. B., Alford J. A., & Holley-Wilcox P. Words and context. Perception of print: Reading research in experimental psychology. – Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1981. – P. 85-102.

Болтакулова Г. Тил бирликларнинг контекстга оид лингвопрагматик хусусиятлари. Мақолада маълум бир мулоқот муҳитида ишлатилган тил бирликларнинг лингвопрагматик хусусиятлари намоён бўлиши учун контекстнинг муҳимлиги кўрсатилган. Мақоланинг назарий хулосалари қатор мисоллар воситасида далилланган.

Boltakulova G. The lingual-pragmatic peculiarities of language units in context. The article demonstrates the importance of context for actualization of lingual-pragmatic peculiarities of language units used in it. Theoretical content of the article is approved by examples.



ИНГЛИЗ ТИЛИ МУЛОҚОТ ДИСКУРСИДА МУРОЖААТ ШАКЛИДАГИ ЛЕКСИК-СИНТАКТИК ТУЗИЛИШЛИ ОПЕРАТОРЛАР

*Холматова Вазира Нарзуллаевна,
ҚарМIII тадқиқотчиси*

Таянч сўзлар: *инглиз тили, мулоқот, нутқ, прагматик мазмун, мурожаат шакли, do(don't) феъли.*

Инглиз мулоқот дискурсида do(don't) you know, do(don't) you see, do(don't) you hear, do(don't) you understand, do(don't) you remember, you know, you see, you understand турида лексик-синтактик қурилмалар кенг кўламда қўлланилади. Ушбу қурилмалар мурожаат кўринишга эга бўлиб, одатда, тасдиқ(you know, you see, you understand, etc) ёки савол шаклларига эга бўладилар. Тадқиқотчилар ушбу қурилмаларни анъанага биноан нутқий муносабатни ўрнатиш, белгилаш кўрсаткичлари қаторига қўшиб келадилар[1:21]. Баъзилар эса уларни суҳбатдошнинг нутқий хатти-харакатларини бошқариш воситалар сифатида қарашни маъқул кўрадилар [2:29].

Таҳлилни савол шаклидаги do(don't) you know, do(don't) you see, do(don't) you hear, do(don't) you understand, do(don't) you remember қабилидаги қурилмалар бажарадиган вазифаларни аниқлашдан бошлаймиз.

Маълумки, мурожаат саволларининг семантик структураси ўзига хос бўлиб, улар воситасида суҳбатдошнинг содир бўлган воқеага ёки ушбу воқеага берилаётган баҳога муносабати аниқланади[3:120]. Ҳақиқатан ҳам do you know шаклининг вазифаси ахборот сўровчи do you know that шакликидан фарқ қилади. Чунки “Менинг бундан хабарим йўқ, сен биласанми?” мазмунидаги саволда ахборотнинг янгилigi ва тингловчининг ундан беҳабарлиги пресуппозицияси назарда тутилади.

Нутқий тузилма таркибида прагматик мазмун ифодаси учун хизмат қиладиган ушбу қурилмаларнинг савол ёки

инкор шаклларида учраши айтиб ўтилди. Инкор шаклидаги қурилманинг таъкидлаш қуввати бирмунча кучли ва бу инкорнинг табиатига хосдир, у доимо оддий даракка нисбатан кучлироқ таъсир кучига эга. Таъкиднинг юқори даражада ифодаланиши сўзловчининг адресатдан уни тўғри тушунганини билиб олиш нияти билан боғлиқ [4:96]. Операторнинг инкор шакли, шунингдек, ҳайратланиш, ғазабланиш, асабийлашиш каби субъектив модаллик маъно оттенкаларини ҳам бериши кузатилади:

Don't you know, Mollie, every moment is a reflection of every moment that has gone before[5:124]; Between the rest of the world and us there's always been a curtain – like a Pullman curtain. Don't you remember that? [5:92]; Don't you understand, I was never jealous[5:86].

Санаб ўтилган операторлар қуйидаги прагматик вазифаларни бажаради:

1) айтилаётган ахборотнинг ҳақиқийлигига ишонтириш:

You had absolutely no right. Don't you understand? [6:103]; Don't you see, because he did that we can nail him... actually, he's nailed himself to the cross, hasn't he? [7:734].

2) адресатнинг ишончини инкор қилиб, уни фикридан қайтариш:

That's why I came here. – But don't you see, it's a mistake to feel Hicks and I are any sort of specialists in the area of God [8:155].

3) суҳбатдошнинг фикрига қатъий эътироз билдириш:

— He can refuse us permission to use it...



— But, don't you see, he said, that doesn't matter[9:117].

4) қатъий рад этиш:

— Let me pass.

— Hell with figures. Don't you see? [5:124].

5) эмфатик баҳони ифодалаш:

Voltaire, they are good guys, hear me? [10:392];

She is a genius, don't you see? [8:78].

Таҳлиллар кўрсатишича, мазкур операторларнинг гап структурасида эгаллайдиган ўрни уларнинг прагматик вазифасига таъсир қилади. Жумладан, бошланғич позицияда улар асосан адресат диққатини жалб қилиш билан боғлиқ фатик вазифани бажаради:

Do you know, we haven't seen a single bird since we left the house[9:259].

Ушбу операторлар гапнинг бошланғич ўрнида иккиланиш ҳиссиётига ишора қилувчи кўрсаткич вазифасини ҳам бажариши мумкин:

Do you know, began John hesitantly, you are much more sophisticated than I thought you were when I first saw you? [11:48].

Энг кўп учрайдиган бошланғич позицияда мазкур курилмалар савол маъносини йўқотиши ҳам кузатилади:

Do you know, I don't think Tamar cares at all about Jenkin; Do you know, Constance had a good figure[6:22].

Ўрганилаётган гуруҳдаги операторларнинг гап бошланишида атоқли от билан ифодаланган мурожаат билан бирикиши диққатни жалб қилади. Бундай ҳолда операторнинг прагматик вазифаси унинг мурожаат шаклига нисбатан тутган ўрни билан белгиланади. Бинобарин, мурожаатга нисбатан олд позицияни эгаллаган оператор, одатда, фатик вазифани бажаради:

Do you know, Miss Frost, it's a great comfort to have you here[6:202].

Оператор мурожаат шаклидан кейинги ўринда келганида эса нутқий тузилма прагматик мазмунига иллокутив куч даражасини ошириб, адресатга кучли таъсир ўтказиш вазифасини бажара бошлайди:

Miss Frost, do you know, you would make someone a very fine wife[6:201].

Лекин операторнинг савол-инкор шакли гапнинг бошланишида констатив нутқий актининг таъкид даражасини оширади ва тингловчини берилаётган хабар ҳақиқийлигига ишонтириш вазифасини ўтайди:

Don't you see, I can't face making love ever again[7:797]; Don't you understand, Ross, she looked like a little girl easy to handle and some of those old buzzards on the board, who don't know her very well – why they were rubbing their hands with glee[7:811-812].

Уюшиқ кўшма гаплар таркибида ушбу операторлар ўрта позицияни эгаллайдилар. Икки пропозициядан иборат гаплардан улар диққатни иккинчисига қаратишга ундайдилар, чунки бу қисмда кутилмаган вазият ҳақида маълумот берилади:

He trod in some dog- dirt on Tuesday, and do you know, he walked it round the house for 3 days[12:292].

Таҳлил қилинаётган бирликлар гапнинг тугалланиш позициясида адресатга сўзловчининг фикрига розилик билдириш талабини қўяди ва бунда инкор шаклининг қўлланиши тингловчига таъсир кучини оширади:

There was a time when all the boys had them - didn't you know? [10:211]; I could set myself up, don't you see? [13:100]; The important thing in life is to decide which risks are the ones worth taking, don't you agree? [14:268].

Шу турдаги операторлар ажралган ҳолда келишлари ҳам кузатилади ва бунда нутқ жараёнида коммуникатив таъкид юзага келади. Олдинги нутқий актнинг идрокини назоратга оладиган бирлик вазифасини фатик савол бажаради:

Number One Wife and me get on just great. Didn't you know? [10:485]; “Jake”, said Madge, I must have you with me. That was what it was all for. Don't you see? [9:279]; You shouldn't have done that, Marion. Do you hear? [6:104]; When I was big and you were little you needed me. Don't you remember? [5:125].



Бундан ташқари, мурожаат вазифасидаги *do(don't) you know* кўринишидаги қурилмалар *that* олмоши воситасида янги пропозицияни шакллантириши кузатилади:

You're priceless, do you know that? [7:753]; *And that's what he's trying to do with me and I'm trying to understand – do you see that, mother; I hate you. Do you understand that? I despise you*[14:417].

Савол семаси кўпинча *do* ёрдамчи феълининг иштирокисиз фаоллашадиган қурилмаларда ҳам сақланиб қолади:

He's staying behind, you know?; *You got one hell of a big mouth, Lizzie, hear me?* [10:395]; *We used to say they'd one good hand between them, remember?* [10:249]; *She walks out on him, imagine?* [10:243].

Юқорида эслатилган шаклдаги қурилмаларнинг нутқий тузилма таркибида ажратилган ҳолда қўлланиши, уларнинг вазифасини ўзгартирмайди:

We thought of it as being simply one more example of our freakishness... And we may have been right at that. You know; You must telephone the police. I don't have to be involved. You understand? [9:473]; *I agree... but that's all I get out of it. See?* [15:131].

Худди шу турдаги операторларнинг *that* ва *it* олмошлари ёрдамида янги пропозицияни шакллантириш имконияти ҳам нутқ жараёнида воқеланади:

That was a very bad thing you did to little Charlie, you know that[10:423]; *I screamed all the way down the street; "It's my quadge-my quadge. Get it?"* [5:107].

Тасдиқ шаклидаги мурожаат лексик-синтактик қурилмалар гуруҳини *you know, you see, you hear, you understand* бирикмалари ташкил қилади. Ушбу қурилмаларнинг мулоқот матнида қўлланишини, одатда, суҳбатдош диққатини тортишга йўналтирилган мурожаат вазифаси билан боғлайдилар, алоҳида ҳолатларда ушбу операторларнинг берилаётган хабарнинг муҳимлигига ишора қилиши қайд этилади. Лекин ушбу предикатларнинг қўлланиши хабарнинг ростлигига берилаётган баҳони ошириши ҳам кузатилади. Маъқули, айрим тилшуносларнинг ушбу операторларнинг

пропозиция модал мазмунига тўғридан-тўғри таъсир ўтказмаслиги ҳақидаги фикрига таянишдир[16:9]. Сўзловчи, ушбу бирликлардан фойдаланаётиб, гап пропозиция доирасидан чиқади ва метакоммуникация усулида айтилаётган фикрга нисбатан ўз муносабатини тингловчига етказди[16:16]. Шунга биноан, тасдиқ шаклидаги мурожаат қурилмалари адресат тафаккур доирасига таъсир қилиб, констатив нутқий акти мазмунини қатъийлаштиришини қайд этиш зарур, деб ҳисоблаймиз.

Қайд этиш лозимки, мазкур гуруҳга оид бирликларнинг нутқий тузилма прагматик мазмуни шаклланишидаги роли кўп жиҳатдан уларнинг тузилма таркибида эгаллайдиган ўрнига боғлиқ. Ҳарҳолда, операторларнинг бажарадиган вазифаси асосан прагматик ва фатик хусусиятга эга.

Гапнинг бошланиш қисмидан ўрин оладиган *you see, you know, you hear, you understand* каби воситалар қуйидаги прагматик вазифаларни бажарадилар:

1) констатив нутқий акти мазмунидаги таъкид маъносини юмшатиш. Бунда улар, масалан, *I'm sorry to say, but* шаклини олиб, хурмат кўрсаткичига айланиши мумкин. Бироқ, *you see, you know* операторларнинг фаоллашуви кўпчилик вазиятларда сўзловчининг етказиётган хабари тингловчига салбий таъсир кўрсатишига ишониши билан боғлиқ:

You see, I must be alone in the way one can be in what you called hell[9:363]; *You know, father, I can't help thinking there was something wrong about the advice you gave me*[17:218]; *You understand, what you said at the beginning wasn't entirely off the point*[9:467].

Ушбу турдаги операторлар, шунингдек, эътирознинг таъкидсиз билдирилишига замин яратади[18:96]:

— *I wasn't keeping her a prisoner.*

— *You know, in a way you were*[9:519];

Emily: *I figure that it's just the way a person's born.*

George: *Yeah. But you see, I want to be a farmer, and my uncle Luke says*



whenever I'm ready I can come over and work on his farm and if I'm any good I can just gradually have it[19:27].

2) Ҳар қалай, алоҳида вазиятларда you know оператори гапнинг бошланишида констатив нутқий акти мазмунини таъкидлаш воситаси хизматини ўташи ҳам кузатилади:

You know, Gulliver still hasn't found a job[9:210]; You know, I gave up smoking 36 times[8:120].

Бундай пайтда I know оператори адресатга маълум даражада билвосита бўлса-да, хабарнинг ҳақиқийлигига ишонч мавжудлиги маълум қилади. I know бирикмасининг ушбу вазиятдаги вазифаси "let me assure you" қурилмасиникига яқинлашади.

Бир гуруҳдаги you know ва you see операторлари коммуникатив вазифаси жиҳатидан баъзи фарқларга эгадир ва бу фарқ бирикмалар таркибидаги феъллар семантикаси билан шартланади. You know бирикмаси тингловчини берилаётган ахборотнинг янгилиги ҳақида огоҳлантириб, таъкидни кучайтира олади. Бундан ташқари, you know бирикмаси аччиғланиш, эътироз билдириш каби субъектив модал маъноларни ҳам ифодалаш имкониятига эга:

You know, that Gordons are expecting us.

Why don't we go over there and forget this whole thing[8:38].

You see оператори эса нутқий тузилманинг бошланишида келиб, констатив нутқий акти мазмунидаги таъкидни сусайтиради. Аммо баъзи вазиятларда у адресатнинг кўриш имкониятига ишора қилиши ҳам учрайди:

You see, there you go again. Exaggerating, imagining things [7:493]; You see, the hills and that boy, they attract the water, and one expects rain at this time of year anyway[17:15].

Икки операторнинг ҳам нутқий тузилма бош қисмида воқеланадиган фатик вазифаси қуйидагиларда намоён бўлади:

1) мулоқотдош билан алоқа ўрнатиш ва унинг диққатини жалб қилиш:

You know, when someone you love dies, you think you'll never get over it, but you do [17:304]; You see, Jewish men are very family conscious[20:89].

Бундай вазиятда оператор адресатга тўғридан-тўғри мурожаат воситаси билан бирикиши мумкин:

You know, Blake she is trouble for us[8:12].

2) суҳбатни янги мавзуга кўчириш:

— So he thinks you're not frightened? He's right you're not, are you? But there are other ways - he's right about that too. — You know, I've been looking at this hut, sizing it up;

— I'll shout.

— Do that. You see, I'm thinking of resigning from the dear old office[9:396].

3) нутқ жараёнидаги паузани тўлдириш:

You know, your mother mentioned something about Ireland too late night[7:610];

Gliff: I said: What is it?

Alison: You see — (hesitates) I'm pregnant[21:46].

Мурожаат шаклидаги лексик-синтактик қурилмалар маълум турдаги вазифалар бажаришини инобатга олганда, уларни таъкид маъносини ифодаловчи кўрсаткичлар қаторига киритиш лозим, деб ҳисоблаймиз. Ушбу бирликлар констатив нутқий акти тузилишида ўзига хос жойни танлаб, асосан икки вазифани, яъни фатик ва прагматик вазифаларни бажаради. Уларнинг прагматик имкониятлари икки қарама-қарши йўналишда намоён бўлади: биринчисида таъкид прагматик маъноси кучайса, иккинчисида ушбу маъно сусаяди. Лексик-синтактик қурилмаларнинг бажарадиган вазифаларидаги ўзгаришлар бевосита уларнинг нутқий тузилма таркибида эгаллайдиган ўрни билан боғлиқ. Гапнинг бошланғич қисмида улар асосан фатик мурожаат вазифасини бажариб, таъкидни юмшатиш учун хизмат қилсалар, охириги қисмдан оладиганлари эса таъкидни янада қатъийлаштириш вазифасида



фаоллашадилар. Ушбу қурилмаларнинг гапнинг ўрта қисмида қўлланишида прагматик ёки фатик вазифанинг вокеланиши уларнинг нутқий тузилманинг

қайси бўлагига тегишлилиги билан белгиланади. Мурожаат лексик – синтактик қурилмалари савол ва тасдиқ шаклларида намоён бўладилар.

Адабиётлар:

1. Чхетиани Т.Д. Лингвистические аспекты фатической метакоммуникации: Автореф. –Киев., 1991. – 24с.
2. Купряшкина С.В. Управление речевыми действиями собеседника в диалоге. Вестник КГУ. – Вып. 22. -1998.- с 27-30.
3. Athanasiadon A. The discourse function of questions. Pragmatics, 1991. vol. 1(1). –p 107-122.
4. Crystal D., Davy D. Advanced Conversational English. –L.: Longman, 1999.-132p.
5. С. McCullers. The square Root of Wonderful. Modern American Plays. –Leningrad: Prosvescheniye, 1981. -71-133 p.
6. J.P. Donleavy. The Ginger Man. –Penguin Books, Harmondsworth, 1988. -345p.
7. B.T. Bradford. Hold the Dream. – Panther books. Granada Publ. L., 1995. -831p.
8. E.V. Cunningham. Helen. –Pan Books., L., 1988. – 174p.
9. I. Murdoch. Under the Net. – Granada Publ., L., 1993. – 607p.
10. J. Le Carre. The Honourable School-boy. – Pan Books, L., Sydney, 1988. -543 p.
11. F.S. Fitzgerald. Selected Short Stories. –M.: Progress, 1979. -357 p.
12. K. Waterhouse & W. Hall. Billy Liar. Modern English Plays. – M: Progress., 1986, - p233-355.
13. D. Rudkin Afore Night Came. New English Dramatists. – Penguin Books., Harmondsworth, 1983. – 73-140 p.
14. S. Sheldon. Master of the game. – Pan Books, L., 1983. – 430 p.
15. J.D. Salinger. The Catcher in the Rye. – Bantam Books., L., 1991. – 192 p.
16. Ostman J.O. You know: A Discourse Functional Approach. – Amsterdam: J. Benjamin, 1991. – 92 p.
17. W.S. Maugham. Collected Short Stories. – V. 1. – Penguin Books, Harmondsworth, 1982. – 441 p.
18. Holmes J. Modifying Illocutionary Force. Journal of Pragmatics. 1996. – 345-365 p.
19. Th. Wilder. Our Town. Modern American Plays. – Leningrad, 1981. – 11-70 p.
20. J. Suzann. Valley of the dolls. – Tip-tree, Essex, 1995. – 510 p.
21. J. Osborne. Look Back in Anger. Modern English Plays. – M.: Progress., 1986. – 27-142 p.

Kholmatova V. Lexical-syntactical structured operators in the form of appealing in the English communication discourse. In the article the researcher's scientific investigations and opinions about lexical-syntactical structured operators in the form of appealing in the English communication discourse, serving for the expression of pragmatic meaning in the structure of speech structure are enlightened.

Холматова В. Лексико-синтаксические структуры в форме заявки в английском разговорном дискурсе. В статье описываются лексико-синтаксические сочинения исследователей и научные открытия в диалогах на английском языке, которые служат выражением прагматического содержания в структуре правописания.



LINGVOKULTUROLOGIYA TILNING MADANIY FENOMENI SIFATIDA

*Ahmedova Odinaxon Abdullajon qizi,
Andijon davlat universiteti o'qituvchisi,*

Kalit so'zlar: *lingvokulturologiya, lingvokulturema, madaniyat, antroposentrizm, fenomen, lingvokulturologik tahlil, paradigma, moddiy va ma'naviy madaniyat.*

XX asrning 90 – yillarida tilshunoslik bilan ma'daniyatshunoslik orasida yangi fan sohasi, lingvokulturologiya (lingvomadaniyatshunoslik) paydo bo'ldi. U tilshunoslikning mustaqil yo'nalishi sifatida tan olindi. Lingvokulturologiyaning shakllanishi haqida deyarli barcha tadqiqotchilar ushbu nazaryaning ildizi V. fon Gumboldtga borib taqalishini ta'kidlaydilar.

Lingvokulturologiya sohasida jiddiy tadqiqotlar yaratgan V.A. Maslova ushbu sohaning rivojini 3 bosqichga ajratadi:

1) fan shakllanishiga turtki bo'lgan dastlabki tadqiqotlarning yaratilishi (V. Fon Gumboldt, E.Benvnist, L.Vaysgerber, A.A. Potebnya, E.Sepir) kabi tilshunoslarning ishlari);

2) lingvokulturologiyaning alohida soha sifatida ajratilishi;

3) lingvokulturologiyaning rivojlanish bosqichi;

XXI asr boshiga kelib lingvokulturologiya dunyo tilshunosligidagi yetakchi yo'nalishlardan biriga aylanib ulgurdi. Lingvokulturologiya tilni madaniy fenomeni sifatida o'rganuvchi fan bo'lib, o'zaro aloqadorlikda bo'lgan til va madaniyat uning predmetini tashkil etadi. Jumladan, V.N. Teliya bu haqida shunday yozadi: "Lingvokulturologiya inson omiliga, aniqrog'i insondagi madaniy omilni tadqiq etuvchi fandır. Bu esa shuni bildiradiki, lingvokulturologiya markazi madaniyat fenomeni bo'lgan inson to'g'risidagi antropologik paradigmaga xos bo'lgan yutuqlar majmuasidir" [3.222]

V.V.Vorobyev "lingvokulturologiya – sintezlovchi toifadagi kompleks ilm sohasi bo'lib, u madaniyat va til o'rtasidagi o'zaro aloqalar va ta'sirlashuvlarni o'rganadi. Bu jarayonni yagona lisoniy va nolisoniy (madaniy) mazmunga ega birliklarning yaxlit

tarkibi sifatida mazkur jarayonni zamonaviy nufuzli madaniy ustuvorliklarga (umuminsoniy me'yorlar va qadryatlar) qaratilgan tizimli metodlar yordamida aks ettiradi", - deb ko'rsatadi. Ushbu tushunchalarning o'zaro farqli jihatlarini professor O'. Yusupov quydagicha izohlaydi. "Lingvokulturema - o'z semantikasida (ma'nosida) madaniyatning biror bo'lagini aks ettiruvchi til yoki nutq birligi.

Lingvokulturemalarga madaniyatning biror bo'lagini aks ettiruvchi so'zlar, frazeologik birliklar, so'z birikmalari, gaplar, paremiyalar, murakkab sintaktik butunliklar, matnlar va hokozalar kiradi. Lingvokulturema mazmun va ifoda planiga ega, ifoda plani yuqorida ko'rsatilgan birliklar, mazmun planini esa o'sha birliklarning semantikasi tashkil qiladi. Demak, lingvokulturema kontseptdan o'zining mazmun va ifoda planiga ega bo'lishi bilan farq qiladi, lingvokulturologiya uchun xalq madaniyatini lisoniy ko'rinishda namoyon etish asosiy vazifa hisoblanadi. Uningcha, "lingvokulturema" tushunchasi qiyosiy tilshunoslik uchun foydali, "zero til – madaniy fakt, biz meros qilib oladigan madaniyatning tarkibiy qismi va ayni paytda qurol hamdir. Xalq madaniyati til orqali verballashadi, aynan til madaniyatining tayanch, asosiy tushunchalarini harakatga keltiradi va ularni belgilar ko'rinishida, ya'ni so'zlar vositasida ifoda etadi" [4.15].

Agar madaniyatshunoslik insonning tabiat, jamiyat, san'at, tarix va boshqa ijtimoiy va madaniy borliq sohalarida o'z-o'zini anglash xususiyatini o'rgansa, tilshunoslik tilda dunyo lisoniy manzarasining mental modellari sifatida aks etuvchi dunyoqarashni o'rganadi. Lingvokulturologiyaning asosiy tadqiqot predmeti esa doimiy o'zaro ta'sirlashish



holatida bo'lgan ham til, ham madaniyat hisoblanadi.

“Madaniyat” lotincha “Colere” so'zidan olingan bo'lib, “ishlov berish, tarbiyalash, rivojlanish, hurmat qilish, ibodat” ma'nolarini anglatadi. XVIII asrdan boshlab “madaniyat” atamasi inson faoliyatining mahsuli bo'lgan barcha narsalarga nisbatan qo'llanila boshlagan. Bu ma'nolarning barchasi “madaniyat” so'zining qo'llanilishida saqlanib qolgan, ammo aslida bu so'z “insonning tabiatiga maqsadli ta'siri, tabiatning inson manfaatlarini uchun o'zgartirilishi, ya'ni yerga ishlov berilishi” (*qishloq xo'jalik madaniyati*) degan ma'noni anglatgan. Keyinchalik “madaniyat” atamasi bilimdon, marifatli, yuksak tarbiyali insonlarni tariflashda ham ishlatila boshlagan. Hozirga kelib “madaniyat” atamasining fan va amaliyotning turli sohalarida 500 dan ortiq variantda ishlatilishi ma'lum [6. 1-2].

Mualliflarning madaniyatga bergan ta'riflari umumlashtirilsa, madaniyatga *butun tarixiy taraqqiyot jarayonida insoniyat tomonidan yaratilgan va yaratilayotgan barcha moddiy va ma'naviy boyliklar yig'indisi* deb ta'rif berish mumkin. Shunga asosan madaniyatning ikki turi farqlanadi: 1) moddiy madaniyat; 2) ma'naviy madaniyat; Moddiy madaniyat inson faoliyati tufayli yaratilgan “ikkinchi tabiat”, ya'ni ishlab chiqarilish vositalari, mehnat qurollari, mehnat ko'nikmalari, shuningdek, ishlab chiqarish jarayonida yaratilgan hayot uchun xizmat qiladigan barcha boyliklarni anglatadi. Ma'naviy madaniyatning qamrovi behad keng bo'lib, u ijtimoiy ongning barcha shakllari, ya'ni falsafiy, ilmiy, huquqiy, axloqiy, estetik, diniy qarashlar, maorif, ta'lim-tarbiya, maktab, o'rta va oliy ta'lim, fan, madaniyat muassasalari, ommaviy axborot vositalari, san'at, xalq ma'naviy ijodiyotning barcha turlarini qamrab oladi. Moddiy va ma'naviy madaniyat bir biri bilan uzviy bog'liq bo'lib, biri ikkinchisini to'ldiradi. Masalan, moddiy boylikning biror turini inson aql-zakovatisiz, tafakkurisiz, aqliy mehnatisiz yaratib va takomillashtirib bo'lmaydi. Demak, moddiy madaniyatni barpo etish zamirida ma'naviy madaniyat ham yotadi. Har qanday moddiy va ma'naviy

madaniyat durdonalari inson aqliy va jismoniy mehnati sintezi asosida yuzaga keladi. Ma'naviy ma'naviyat voqealikni badiiy aks ettirish va o'zlashtirish vositasidir. Moddiy madaniyat dunyo va insonlarning moddiy hayot sharoitlari bilan, ma'naviy madaniyat esa urf-odat, rasm-rusm, an'ana, marosim va milliy qadriyatlar bilan chambarchas bog'liqdir.

Madaniyat qanchalik chuqur va tafsilotlari bilan o'rganilsa, uning inson fikrlashi bilan bog'liq ekanligi yakdil seziladi. Shunday ekan, inson ko'z o'ngida aks etgan voqea-hodisalarni madaniyati orqali ongiga singdirishga hamisha intiladi. Ma'lumki, insonlar ma'lum bir ijtimoiy-iqtisodiy tuzumda yashaydilar, u yoki bu milliy tilda so'zlashadilar va ular muayyan milliy ma'naviyat va madaniyatga ega. Milliy ma'naviyat, uni ro'yobga chiqishida muhim o'rin tutadigan til madaniyati va nutq ma'naviyatining o'ziga xos xususiyatlari insonlarning lisoniy kognitiv faoliyatida o'z aksini topadi. Masalan, stol ustidagi biror narsani yerga tushib ketishidagi emotsional holatni ingliz ayoli “Oops”, nemis ayoli “Mein Got!”, rus ayoli “Боже мой!”, o'zbek ayoli esa “Voy, o'lay” tarzlarida ifodalaydi. Turli millatlarga mansub bo'lgan ayollar til madaniyati va nutq ma'naviyatini qiyosiy tahlil qilish imkonini beruvchi ushbu misoldan ko'rinib turganidek, to'saddan sodir bo'lgan his – hayajonni ifodalashda hech qanday lug'aviy ma'noga ega bo'lmagan “Oops!” undov so'zidan, nemis va rus ayollari o'z ajdodlarining til madaniyati va nutq ma'naviyatiga amal qilgan holda Allohni rozi qiladigan “Mein Got”, “Боже мой” so'zlaridan foydalanadilar. O'zbek ayoli esa bunday holda salbiy ma'noga ega bo'lgan “Voy, o'lay!” so'zlarini ishlatadi.

Insonning hayot kechirishida kerakli predmetlar hamda yuzaga keladigan voqea-hodisalarni madaniyat vositasi deb fikr yuritsa ham bo'ladi. Masalan, quyoshni yoki oyni madaniyatga kiritish bir tomomdan mumkin emasdek ko'rinadi. Ammo barcha xalqlar madaniyatida ushbu tushunchalarning mavjud ekanligi ma'lum. Lekin ba'zi salqin ob-havo sharoitida yashovchi Yevropa xalqlari (slavyanlar va germanlar) quyoshni issiqlik,



ardoqlash va iltifot belgilari sifatida ijobiy baholaydi. Arab davlatlari madaniyatida esa quyosh yoz paytida ularni qiyin ahvolga soluvchi jazirama haroratga tenglashtirib, salbiy baholanadi. Demak, quyoshni faqat tabiat hodisasi emas, balki madaniyat mahsuli sifatida tushunsa bo'ladi.

Janubda yashovchi xalqlar madaniyatida oy alohida e'tirof bilan tilga olinadi. Ruslar ongida u qorong'ilik, oxirat bilan bog'lanib, ba'zida hayot- va momot bilan (жить «под луной», » в подлунном мире» - hammaning hayoti birdek sharoitda kechadi) tasavvur qilinsa, oy nuri boshqa slavyanlarda homilador hamda norasidalar uchun havfli, ziyon keltiradigan hodisaga taqqoslanadi. Vetnamliklarda esa boshqa janubiy Osiyo xalqlaridagi kabi oyga munosabat tomoman boshqacha, ya'ni ular oy kalendari bo'yicha yashashadi, maxsus nishonlanadigan Oy bayrami bolalarning sevimli bayrami hisoblanadi. Go'zal, nozik va beg'ubor yosh qizlar oyga o'xshatiladi, sevishtanlar oy yorug'ida guringlashib, unga bag'ishlab she'rlar to'qishadi va qo'shiqlar aytishadi. Shuning uchun Vetnam xalqi hayotidagi barcha ezguliklarni oy orqali tasavvur etadilar.

Shu kabi oyga munosabat - o'zbek xalqiga ham mansub ekanligini alohida ta'kidlash lozim. Chunki o'zbeklarda oy quyoshdan nur olib, yog'du soluvchi samoviy jisimgina emas ("oyni etak bilan yopib bo'lmaydi" - maqol), balki "go'zal, chiroyli yuz" (oy yuzini qora chimmal zulmidan qutiltirg'il. "juda go'zal, juda ham chiroyli") ("Oy desa oyga, kun desa kunga o'xshaydi"), safarga ketayotgan kimsaga yaxshilik tilash ("Oy borib omon qayt") ma'nolarida ishlatiladi [5, 205]. Shuni aytib o'tish joizki, rus xalqida ham "лицо как луна" iborasi go'zalikka tan berishni anglatadi.

Bunga o'xshagan misollarni boshqa xalqlar madaniyatida ham uchratish mumkin. Turli xalqlar madaniyatida mavjud yuqorida

keltirilgan o'ziga xos alohidaliklarning tilda aks etishini o'rganish lingvokulturologiyaning asosiy vazifalaridan biridir.

Hozirgi vaqtda lingvokulturologiya jahon, xususan, rus, o'zbek tilshunosligida eng rivojlangan yo'nalishlardan biri bo'lib, bu borada bir qancha o'quv qo'llanmalar yaratilgan. Tilshunoslarning e'tirof etilishicha, ularning orasida eng mashhuri V.A. Maslova tomonidan yaratilgan o'quv qo'llanma hisoblanadi. Mazkur o'quv qo'llanmada lingvokulturologiya sohasining metodlari, obyekt va predmeti, yo'nalishlari yoritib berilgan, muayyan til birligini lingvokulturologik tahlil qilish namunalari ko'rsatilgan [1. 208].

Lingvokulturologik yondashuvdagi tadqiqotlar o'zbek tilshunosligida oxirgi o'n yilliklarda paydo bo'la boshladi. Professor N. Mahmudovning "Tilning mukammal tadqiqi va yo'llarini izlab..." nomli malomasida lingvokulturologiya, umuman, antroposentrik paradigmaning mohiyati va bu boradagi muammolar chuqur va asosli yoritib beriladi. Ushbu maqolani o'zbek tilshunosligida lingvokulturologiya haqida jiddiy mulohazalar bayon qilingan birinchi asar sifatida baholash mumkin. Maqolada lingvokulturologik nazariyaning shakllanishi uchun xizmat qilgan omillar, undagi asosiy tushunchalar, ularning talqinidagi har xilliklar haqida juda asosli mulohazalar aytilgan [2. 3-16].

Xulosa qilib aytganda, XIX asrda V.Gumboldtning til va tafakkur munosabatlarini o'rganishda millat madaniyatiga asosiy e'tibor berilishi lozimligi haqidagi mulohazalari XX asrning 90-yillarida qator tilshunoslar tomonidan yangi fan lingvokulturologiyaning yuzaga kelishiga sabab bo'lib, ushbu fan hozirgi zamon tilshunosligida o'ta tez sur'atlarda rivojlanib, umumiy tilshunoslikdan alohida o'rin egalladi.

Adabiyotlar ro'yxati:

1. Maslova V.A. Lingvokulturologiya: Ucheb. Posobie. – M.: Academia, 2001-208s.
2. Mahmudov N. – Tilning mukammal tadqiqi yo'llarini izlab...// O'zbek tili va adabiyoti.- Toshkent, 2012.-№5.-B. 3-16.



3. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya: semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspekti. - M.: Shkola "Yaziki russkoy kulturi", 1196- S.222.
4. Vorobyev V.V. Lingvokulturologiya. Teoriya i metodi. –M., 1997.
5. O'zbek tilining izohli lug'ati. I.I. – M: Russkiy yazik, 1981.
6. blib // refcairc allbsci. Ru

Ahmedova O. Lingual culture as cultural phenomenon of a language. This article explores linguoculturology as a phenomenon of language and is one of the most important aspects of linguistics. The study of national marker linguistic linguoculturology and the process of understanding speech in the context of interc.

Ахмедова О. Лингвокультурология как культурное явление языка. В этой статье исследуется лингвокультурологии как феномен языка, который является одним из наиболее важных аспектов языкознания. Изучение национального маркера лингвокультурологии и процесса понимания речи в контексте межкультурной коммуникации.



МЕТАФОРЛАР ТАДҚИҚИГА ЗАМОНАВИЙ ЁНДАШУВ

*Рофиева Гуласал Юсубжоновна,
ЎзМУ 2-босқич таянч докторанти*

Калит сўзлар: *метафора, концептуал метафора, метафора типологияси, концепт, референт, когнитив механизм, метафоризация, мақсад, манба.*

Тилшуносликда метафоралар тадқиқига бўлган муносабат фалсафий таҳлиллардан фарқ қилиб, тадқиқот жараёнида айнан метафоралашган сўзнинг грамматик, семантик, лексик ва стилистик хусусиятлари ўрганилган. Шунинг учун ҳам матндаги ҳар бир сўз муҳим аҳамият касб этган. Замонавий тилшуносликда эса метафоранинг тафаккур билан боғлиқ хусусиятлари эътибор марказига қўйилди. Тил ва тафаккур масалалари инсон онгида янги ғоялар шаклланиш механизмини аниқлашдаги бош омилдир. Мазкур ходисаларни ўрганиш инсоният тарихининг муҳим босқичларини ҳамда тараққиёт мезонларини кашф этишда дастурил амал бўлиб хизмат қилади. Замонавий тилшунослик нуқтаи назарига кўра метафора ана шундай механизмлардан биридир. Дастлаб фалсафада нутқ беағи сифатида таҳлил этилган метафоралар кейинчалик тилшуносликка кириб келди ва бадиий тасвирий восита сифатида ўрганиб келинди. Бугунги кунда эса когнитив тилшунослар метафорага онгнинг қиёсий-таҳлилий фаолияти сифатида баҳо беришмоқда. Яъни тилда мавжуд бўлган ҳар бир сўз айнан ўхшатиш асосида шаклланган бўлиб, бунда **метафора таянч когнитив механизм сифатида** хизмат қилади [1].

Инсониятнинг узок йиллик тажрибаси, маданияти, турмуш тарзи ва одатлари хилма-хиллиги нутқда турли тасвирий ифодалар қўллашни такозо этади. Мазкур ифодалар инсоннинг борлиқ ҳақидаги умумий тажрибаси асосида шаклланиб, турли вазиятлар, фикр ҳамда ҳолатларни ифодалаб келади. Натижада маълум бир сўз ўз маъносидан ташқари кўшимча моҳиятларни ҳосил қилишда ҳам

иштирок этиб, айна пайтда асл маъно мазкур жараёнда таянч вазифани ўтайди. Ушбу ном кўчиши билан боғлиқ тафаккур тажрибалари айнан метафоранинг когнитив назарияси шаклланишига туртки бўлган. Натижада замонавий тилшуносликда янги “концептуал метафора” тушунчаси вужудга келди. Тилшуносликда “концептуал метафоралар” алоҳида тушунча сифатида дастлаб америкалик олимлар Ж.Лакоф ва М.Жонсонлар тадқиқотида ўз аксини топган. Унда таъкидланишича, инсон нутқида метафораларнинг тез-тез учраб туриши мазкур феноменинг маълум бир тизим асосида ўрганилиши кераклигини такозо этади: *“Опираясь на собственно языковые факты, мы установили, что большая часть нашей обыденной концептуальной системы по своей природе метафорична”* [2]. Шунинг учун ҳам олимлар маълум бир маъновий гуруҳга хос бўлган метафораларни алоҳида гуруҳлаб, уларни “метафорик концептлар” ёки “концептуал метафоралар” ҳам деб юритишади. Мисоллар таҳлили ушбу тушунчанинг моҳиятини ёритишда муҳим манба бўлиб хизмат қилган. Жумладан, “бахс”, “вақт”, “севги”, “илм” ва “бахт” каби концептларнинг инсон тафаккурида қандай маълумотлар манбаи асосида шаклланиши айнан метафоризация жараёнига боғлиқ, яъни ушбу тушунчалар моҳиятини очишда бошқа бир тушунча доирасига хос бўлган сўзлардан фойдаланилади ва натижада икки хил маъновий гуруҳ сўзларини умумийлаштира олган янги моҳият шаклланади. Бу ходиса Ж.Лакоф ва М.Жонсонлар томонидан қуйидагича изоҳланади: *“Чтобы как-то объяснить, что означает метафоричность концепта*



и как он структурирует нашу повседневную деятельность, начнем с понятия *ARGUMENT/СПОР* и концептуальной метафоры *ARGUMENT IS WAR/СПОР — ЭТО ВОЙНА*. Эта метафора представлена в обыденном языке целым рядом выражений: 1. *Your claims are indefensible*. Ваши утверждения недоказуемы (букв, *незащитимы*). (Сизнинг фикрларингиз *ҳимояланмаган*); 2. *He attacked every weak point in my argument*. - Он *нападал на каждое слабое место* в моей аргументации. (У далилларимнинг *кучсиз нуқталарига ҳужум қилди*.); 3. *His criticisms were right on target*. Его критические замечания *били точно в цель*. (Унинг танқидий мулоҳазалари *айни нишонга тегди*); 4. *I demolished his argument*. Я *разбил* его аргументацию. (Мен унинг далилларини *йўқ қилдим (парчалаб ташиладим)*) [2]. Демак “бахс” тушунчаси ҳақида бораётган ҳар тўртала гапдаги метафорик ибораларда “уруш” концептига хос сўзлардан фойдаланилган ва “бахс бу - уруш” концептуал метафораси атрофида умумийлаштирилган. Бунда “бахс”ни ёритиб бериш – мақсад ҳамда *ҳимояланмоқ, ҳужум қилмоқ* ва *нишонга теккизмоқ* каби сўзларни ўз ичига олувчи “уруш” концепти эса – манбадир. Мақсад ва манбанинг бирлашуви орқали юзага келувчи концептуал метафоралар қуйидагича таърифланган: “*Устойчивые соответствия между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества, получили название «концептуальных метафор»* [2].” Яъни ушбу жамиятнинг тил ва маданият анъаналарида мустаҳкамланган манба майдони ва мақсадли майдон ўртасида барқарор мувофиқлик “концептуал метафора” деб номланган. Инсоннинг фикрлаш қобилияти ва нутқда юзага чикувчи тушунчаларнинг онгда шаклланиш тамойиллари ушбу кўчим моҳияти асосида ишлаб чиқилди. Натижада тил ва тафаккур мезонлари билан боғлиқ баъзи ҳодисаларга аниқлик

киритилди. Жумладан, нутқда шаклланивчи товушлар, белги ёки ишоралар, жестлар, хусусан, сўзларнинг вужудга келиши айнан метафоризация орқали содир бўлади. Шунинг учун ҳам америкалик олимлар Жорж Лакоф ва Марк Жонсон ҳар бир тушунчанинг шаклланиш асосида *метафоризация* жараёни борлигини таъкидлашади [3]. Рус тилшуноси А.Н.Баранов мазкур ҳодисани қуйидагича изоҳлайди: “*Метафоризация* основана на взаимодействии двух структур знаний — когнитивной структуры «источника» (source domain) и когнитивной структуры «цели» (target domain).” Демак, метафоризация билимлар жамланмасининг икки томонлама ҳаракатидан ҳосил бўлади: **манба** ва **мақсад** бирлашуви. Натижада “*метафорик проекция*” ёки “*когнитив тасвир*” ҳосил бўлади. Манба кўлами мақсаддан кўра аниқ, шунинг учун метафоризация жараёни қисман мавҳум бўлган тушунчаларни биз учун аниқроқ бўлган сўзлар ёхуд тушунчалар орқали беришимизга туртки бўлади [2].

Матн таркибида келувчи сўзнинг қандай кўчим асосида юзага келишини компонент таҳлил орқали яққол кузатиш мумкин. Зеро, таҳлилнинг ушбу тури кимёвий моддаларни бир-биридан ажратиб ўрганилганидек, сўзларнинг ҳам бир қанча семаларини алоҳида-алоҳида, чуқур таҳлил этишга хизмат қилади [4]. Худди шунингдек, метафора турларини компонент таҳлил этадиган бўлсак, хилма-хил қонуниятларни ўз ичига олган назарияларнинг умумий жиҳатларини кўриш мумкин.

Концептуал метафора назарияси учун пойдевор вазифасини ўтовчи когнитив лингвистикада амалга оширилган тадқиқотларни ўрганган тилшунос олим Ж.Клейбер, ушбу назария икки йирик классик назариялар – метафоранинг субституцион ва қиёсий назарияларини ошиб ўтди, дея таъкидлайди ва метафоранинг замонавий назариясини қуйидаги босқичларга ажратади:



1. М.Блек ва унинг издошлари томонидан амалга оширилган семантик компонент таҳлил этиш босқичи;

2. Ш.Брук-Роз, Ж.Тамин ва И.Тамба- Меслар томонидан ўрганилган синтактик ўрин тўлдириш босқичи;

3. Прагмасемантик ёки прагматика қонуниятларига асосан метафоранинг семантик жиҳатини аниқлаштириш босқичи;

4. Д.Спербер ва Д.Вилсонларнинг метафорага тил ва тафаккурнинг фундаментал характеристикасини таъсис этувчи прагматик интеграция босқичи [5]. Француз тилшуноси Изабел Коломбанинг илмий соддалаштиришда тасвирий нутқ масаласига бағишланган тадқиқотида метафоралар диққат марказида туради. Олима мазкур феноменни структуравий, грамматик ҳамда референциал жиҳатларга бўлиб ўрганар экан, мисол сифатида илмий матнларнинг икки тилдаги таржимасини таҳлил қилган. Бу ҳолатни қуйидагича изоҳлайди: *“principalement dans les cas particuliers de la didactique des sciences et de la vulgarisation scientifique, la métaphore ne joue pas le rôle ornamental qu'on lui prête couramment, mais a bien une fonction cognitive fondamentale, tout à la fois explicative et modélisante”*, яъни илф-фаннинг дидактик вазифаси турган бир пайтда, метафоралар орнаментал бўёқ бериш эмас, балки илмий назарияларни соддалаштириш ва тушунтириш учун фундаментал когнитив вазифани ўтайди. Мазкур тавсиф когнитив метафоранинг асосий тамойилларидан бири сифатида юзага чиқиб, унинг бадиий адабиёт, илм-фан, дин, маданият ва санъатда қўлланилиши ҳамда улар асосида

шаклланишига кўра референциал турини намоён этади [6]. Чунки ҳар бир йўналиш соҳасига кирувчи ва шу соҳа доирасида шаклланган метафоралар ўзида лингвистик ҳамда экстралингвистик маълумотларни акс эттиради. Шунинг учун ҳам ахборот турига қараб бўлинган мазкур таркибда метафора **“референциал”**, яъни **“маълумот берувчи”** сифатида номланган.

Замонавий тилшуносликда метафора қиймати ва шаклланиш омилларига алоҳида эътибор қаратилган, чунки классик тилшунослик манбалари метафоранинг асосий моҳиятини очиб берувчи назарияларни тақдим этиб, аксарият ҳолларда матндан ҳоли, яъни гап ёки сўзлар мисолида ўрганилган. Бугунги кунга келиб ушбу тушунчанинг ўрганилиш жараёни антропоцентрик қонуниятларга боғлиқ тарзда тадқиқ этилмоқда. Ўрганилган тадқиқотлардан маълум бўлдики, замонавий лингвистикада метафораларнинг когнитив жиҳатларига асосий эътибор қаратилган. Демак, инсоннинг узоқ йиллик тажрибаси, маданий қадриятлари, географик жойлашуви ва тарихий кечинмалари каби бир қанча факторлар асосида шаклланувчи метафораларнинг мантиқий моҳияти ушбу феноменни тўлиқ англаб етишга кўмаклашади. Нутқ таъсирчанлигини оширишга хизмат қилувчи мазкур кўчим чет тилларни ўрганувчи ҳамда таржима амалиёти билан шуғулланувчилар учун баъзи мураккабликларни келтириб чиқариши мумкин. Қўлланилиш доираси турли соҳаларни қамраб олган метафоралар ҳар бир йўналишда ўзига хос концептуал хусусиятларни қамраб олади.

Адабиётлар рўйхати:

1. Филатова К.Л. Когнитивное исследование зрительной метафоры во французском языке в сопоставлении с русским языком., диссер...канд.филол.наук., Екатеринбург: 2009.
2. Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004.
3. George Lakoff, Mark Johnson. Les métaphores dans la vie quotidienne, (trad. fr.), Paris, Éd. de Minuit, 1983.
4. Қобулжонова Г.К. Метафоранинг системавий лингвистик талқини. Филол.фан.номз...дисс., Тошкент, 2000.



5. Anca Cosaseanu. *Métaphore conceptuelle*, Université de Bucarest, 2017.

6. Colombat Isabelle. *Le discours imagé en vulgarisation scientifique étude comparée du français et de l'anglais*, thèse de doctorat, Québec, 2005.

Рофиева Г. Современные подходы к изучению метафор. *В рамках теоретической основы когнитивной лингвистики, эта статья направлена на изучение природы и функции концептуальной метафоры как познавательный и коммуникативный инструмент в науке, особенно в литературных текстах. После общего понимания историческая эволюция метафоры, мы рассмотрим важность метафорического мышления в процессе лексикализации и формулировка / понимание научных теорий. Затем, принимая концептуальный подход Лакоффа и Джонсона и их типологию метафор мы проанализируем на примерах, взятых из множества опубликованных статей, виды метафор, используемых в литературном языке, и роль, которую они играют.*

Rofiyeva G. Modern approaches in studying metaphors. *Within the theoretical framework of Cognitive Linguistics, this paper aims at exploring the nature and the function of conceptual metaphors as a cognitive and communicative instrument in science, especially in literary texts. After a general insight into the historical evolution of metaphor, we will look at the importance of metaphorical reasoning in the process of lexicalisation and formulation/understanding of scientific theories. Then, adopting Lakoff and Johnson's conceptual approach and their typology of metaphors, we will analyse, through some examples taken from a corpus of articles published, the kinds of metaphors used in literary language and the role which they play.*



КОРПУС ВА КОМПЬЮТЕР ЛИНГВИСТИКАСИНИНГ ФАРҚЛИ ЖИХАТЛАРИ

*Атабоев Нозимжон Бобожон ўгли,
ЎзДЖТУ 1-босқич таянч докторанти*

Калит сўзлар: корпус лингвистикаси, компьютер лингвистикаси, корпус, компьютер таржима, аутентик ва ярим-аутентик матнлар.

Компьютер технологияларининг ривожини натижасида замонавий тилшуносликда корпус ва компьютер лингвистикаси терминларини семантик таҳлил, корпус лингвистикаси (BNC), критик дискурс таҳлил (CDA), шунингдек, дескриптив, қиёсий ва компонент таҳлил методлари асосида тадқиқ этиш тобора долзарб аҳамият касб этиб бормоқда. Тилшунослик нуқтаи назаридан ёндашсак, компьютер лингвистикасининг пайдо бўлиши бугунги кунда фаннинг бир қанча муаммоларига ечим топиш имкониятини беради. Компьютер технологияларини тилшуносликнинг илмий-назарий, фалсафий муаммолари: тил ва нутқ, система ва структура, семиотика, синтагматика ва парадигматика, типология, луғатшунослик каби муҳим ҳамда мураккаб масалалари бўйича олиб борилаётган илмий тадқиқотларда қўллашнинг ижобий томонларига таянган ҳолда корпус лингвистикаси соҳаси яратилди. Компьютер ва корпус лингвистикаси бир-бирига ўхшаш ва баъзи ҳолларда бир хил деган нотўғри қарашлар учраб туради. XX асрнинг 90-йиллари биринчи ярмида корпус тилшунослиги тил тўғрисидаги фаннинг алоҳида қисми сифатида шаклланди. Шу билан бирга, у компьютер тилшунослиги билан яқиндан ҳамкорлик қилади, унинг ютуқларидан фойдаланади ва, ўз навбатида, уни бойитади.

Корпус лингвистикасининг назарий ва амалий томонлама муҳим бўлган муаммолари чет эл олимлари томонидан ўрганилган ва улар сирасига қуйидагиларни киритиш мумкин: И.Ф.Ганиева корпус лингвистикасига оид терминларнинг ишлатилиши юзасидан ўз қарашларини ифода этган, Ж.Синклиер эса

корпус лингвистикасидан фойдаланишнинг аҳамиятли томонларини муҳокама қилган. Д.Бибер, С.Конрад ва Р.Реппенлар корпус лингвистикасининг тил ўрганишдаги ўрнини тадқиқ қилишган, Х.Линдквист, Н.Лич, Н.С.Даш, Ф.Мейер, Т.Грайс, Ф.Карен, С.Хунстон, Т.Мк Энерий, З.Хиао, Ю.Тоно, А.Вилсон²³ ва бошқалар мазкур муаммони турлича ёндашув асосида ўрганишган. Ушбу соҳада ўзбек тилшунослигида сезиларли даражада тадқиқот олиб борилмаган.

Қайд этилган манбалар корпус лингвистикасининг хусусиятларини ўрганишда муҳим илмий ва амалий аҳамиятга эга. Компьютер лингвистикаси ҳам ўз муаммо ҳамда ютуқлари нуқтаи назаридан ўрганиб чиқилган. А.Н.Баранов ўз ишларида сунъий онг муаммосини очиб беришга тўхталган, Б.Орехов семантик

²³ Ганиева И.Ф. Об использовании корпусов в лингвистических исследованиях// Филология и искусствоведение. Т.12. – БГУ, Россия, 2007, № 4. С.104–106.; Sinclair J. 1991. Corpus and text-basis principles. – Oxford: Oxford University Press.; [Biber D.](#), [Conrad S.](#), [Reppen R.](#) Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use. – Cambridge University Press, 1998. – P. 300; Lindquist H. Corpus Linguistics and the Description of English. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009.; Leech G. Corpora and theories of linguistic performance. In J. Svartvik (ed.), 1992. – P. 105–122.; Dash N. S. Corpus Linguistics: A General Introduction. – CIIL, Mysore, 2010.; Meyer C.F. English Corpus Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002; Gries S.Th. Introduction to S. Gries and A. Stefanowitsch (eds.). Corpora in cognitive linguistics: Corpus-based approaches to syntax and lexis, 1–18. – Berlin, 2006.; Gruyter M. de. Geoffrey Th., Hunston S. (eds.). System and corpus: Exploring connections. – London: Equinox, 2006.; McEnery T., Xiao R.Z., Yukio T. Corpus-based language studies: An advanced resource book. – London: Routledge, 2005.; McEnery T. and Wilson A. Corpus linguistics. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996.



анализ, техник таржима ва автоматик морфология томонидан фанни ўрганиб чиққан бўлса, И.А.Чесебиев компьютер лингвистикасининг методлари ривожланиш тарихини ўрганиб чиққан. Шу ўринда, Н.Хомский (Chomsky)нинг синтактик структуралар ва универсал грамматика назарияси фан ривожига катта хисса қўшган. Ч.Филмор (Fillmore) эса ушбу назарияга қўшимча сифатида тиллардаги предлог каби ноўхшашликлар ва уларнинг тил структурасида бошқа тушунчалар орқали ифода этилиши нуқтаи назардан ёндашган. У.Вудс (Woods)²⁴ фанга процессуал семантика ғоясини киритди.

Бир гуруҳ олимлар уни компьютер тилшунослигининг таркибий қисми сифатида баҳолашади: корпус тилшунослиги – компьютер техникаси ёрдамида тилшунослик корпусини қуриш ва улардан фойдаланишнинг умумий тамойилларини ишлаб чиқадиغان бирликларни яратиладиган компьютер тилшунослиги. Шу билан бирга, одатда, компьютер асбоб-ускуналари, дастурлари, ташкилотнинг компьютер технологиялари ва маълумотларини қайта ишлашнинг кенг доирада ишлаш механизмини моделлаштириш тарзида тушунилади.

Компьютер тилшунослиги корпус тилшунослиги учун воситаларни (яъни дастурларни) яратади. Шу маънода улар бир-бирини тўлдирядилар. Масалан, корпус тилшунослари корпусда сўзларни автоматик тарзда белгилаш учун махсус воситаларга муҳтож. Агар юз миллиондан

ортиқ фойдаланадиган матн бирлиги мавжуд бўлиб, ҳар бир сўз учун нуткнинг бир қисмини белгилаш керак бўлса, бу жараёни тўлалигича қўлда амалга ошириб бўлмайди, шу боис тизимли дастурий таъминот талаб қилинади. Унга кўра сўзларни таснифий белгиларига кўра белгилаш автоматик равишда амалга оширилади.

Компьютер тилшунослигини қўллашнинг айрим жиҳатлари қуйидагилар:

- 1) автоматик таржима;
- 2) аутентик ва ярим-аутентик матнлардан автоматлаштирилган маълумотларни олиш;
- 3) инсон ва машина ўртасида қулай интерфейсларни яратиш;
- 4) табиий тилларда алоқанинг *кантитатив*²⁵ тавсифи.

Шу билан бирга, компьютер тилшунослиги “одатда, компьютер воситалари (дастурлари, маълумотларни ташкил қилиш ва қайта ишлаш учун компьютер технологиялари)ни муайян шароитларда, вазиятларда, муаммоли соҳаларда ва тиллардаги моделларнинг кўламини нафақат тилшуносликда, балки бошқа фанларга ҳам қўллашни назарда тутуди”[1.13]. А.Н.Баранов “тилни компьютер моделлаштириш тилшуносликдаги дастурлаш назарияси (компьютер моделларини қуриш ва компьютер графикаси фани)ни қўллаш соҳаси сифатида қаралиши мумкин. Чунки ушбу муаммо кейинги йилларда фақатгина тилшунослик масаласи сифатида эътироф этилмоқда”, деб таъкидлаган[1]. Корпус тилшунослиги компьютерни аниқ восита сифатида ишлатади ва уларсиз, албатта, у бажарадиган вазифаларни бажаролмайди. Бироқ бу замонавий билимларнинг деярли ҳар бир соҳасига тааллуқли бўлиб, уларни компьютер фанининг ажралмас қисмларига айлантормайди.

Корпус тилшунослиги ўз материалларини яратади, анироғи, уни мустақил равишда тузади. Бу эса, мустақил

²⁴ Баранов А.Н. Категории искусственного интеллекта в лингвистической семантике. Фреймы и сценарии. М., 1987; <https://postnauka.ru/video/66255>; Чесебиев И.А. Компьютерное распознавание и порождение речи / И.А. Чесебиев. – М.: Спорт и культура, 2008 – 128 с.; Хомской Н. Синтаксические структуры. – США, 1957.; Fillmore Ch. Frame semantics and the nature of language// In Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech, 1976. –P. 20-32.; Woods W. “Procedural Semantics as a Theory of Meaning” in A. Joshi, B.L.Webber and I. Sag (eds.), Elements of Discourse Understanding, Cambridge University Press, 1981.

²⁵ Quantitative – (инг. – сонга асосланган) ихтиёрий танланган манба хусусидаги хулосани аниқ рақамлар асосида чиқариш.



тилшуносликни ўз ичига олади – у ишлатилган оғзаки материалларнинг ўзига хос хусусияти ва воситалари, яъни корпуслар таҳлили учун дастурларга эгадир. Илм-фаннинг мустақиллиги таҳлил материаллари ёки тадқиқот усуллари мавжудлиги билан белгиланади. Корпус тилшунослиги унисига ҳам, бунисига ҳам эга [4].

Корпус лингвистикасига тилшуносликнинг лисоний корпуслар яратиш ва улардан фойдаланишни ўрганадиган бўлими сифатида қараймиз ва бу танлаб олинган матнлар асосида ифодаланган тилларни ўрганиш демакдир. Баъзи олимлар эса корпус лингвистикасини компьютер лингвистикаси қамровидаги соҳа дея эътироф этишади: Корпус лингвистикаси – компьютер лингвистикаси бўлими бўлиб, компьютер технологиялари ёрдамида тил корпусларини яратиш ва қўллаш муаммолари билан шуғулланади. “Компьютер лингвистикаси – компьютер технологиялардан тил фаолиятларини моделлаштиришда маълумотлар йиғиш, саралаш ва кенг қўламда фойдаланишдир. Баъзи муаммоли вазиятларга кўра, тилнинг компьютер модели нафақат тилшуносликда, балки у билан чамбарчас боғлиқ бўлган фанларда ҳам қўллаш назарда тутилади” [2]. А.Н.Баранов таъкидлаганидек, “компьютер лингвистикасига тилга асосий урғу берилмасдан, балки энг сўнгги ўринларда эътибор қаратилиб, бунда тилнинг компьютер моделлаштируви тилшунослик соҳаларидаги программалаштиришга оид техник таъминот назарияларигагина аҳамият берилади” [1]. Корпус лингвистикаси эса компьютерлардан восита сифатида фойдаланади. Тан олиш керакки, агар компьютерлар бўлмаганида у ҳозирдаги фаолиятини амалга ошира олмас эди. Фанларнинг тараққиёти натижасида корпус лингвистикаси барча фанларда татбиқ этилади, лекин бу орқали ушбу фанлар компьютер соҳаси (computer science)нинг бир қисми бўлиб қолмайди.

Замонавий тилшуносликда ҳар иккала фаннинг ўрганилиш даражаси ва

мазкур соҳалар бўйича дунё олимларининг изланишлари ва илмий қарашларига таянган ҳолда компьютер лингвистикаси корпус лингвистикасидан қуйидаги хусусиятларига кўра кескин фарқланиши бўйича хулосалар чиқарилди:

1) номланишидаги фарқ;

2) мазкур икки соҳанинг белгиланган мақсадлари жиҳатидан:

а) компьютер лингвистикаси тилга оид программаларни ишлаб чиқишни ўз олдига асосий мақсад қилиб қўяди. Таъкидлаш жоизки, бу бевосита тилшунослик олдидagi муамоларни ҳал этишга қаратилмаган;

б) корпус лингвистикаси эса, фаннинг мақсади сифатида мавжуд тилнинг корпусини яратиш ва унинг ёрдамида тилдаги сўзлар, иборалар ҳамда бошқа лисоний бирликларнинг қўлланилиш частотасини аниқлашни белгилаб қўйган. Бу эса корпус лингвистикасини айнан тилшуносликка оид эканлигини кўрсатади.

3) компьютернинг барча фанларда фойдаланиш ўрни ва аҳамияти томонидан:

а) компьютер лингвистикасида компьютер қурилмалари асос бўлиб, ушбу фандаги барча изланишлар компьютерлар ва уларнинг афзалликларини оширишга қаратилади;

б) корпус лингвистикаси эса компьютер қурилмаларидан фақатгина восита сифатида фойдаланади, бунда матнларни йиғиш ва саралаш амалиётларини бевосита улар ёрдамида амалга оширади.

Ҳар қандай юксалаётган фан ўз амалиётида компьютерлар тараққиётининг ютуқларидан фойдаланади, лекин ушбу фанлар (корпус лингвистикаси, компьютер лингвистикаси, компьютер математикаси, компьютер физикаси) компьютершуносликнинг бир қисми сифатида қабул қилиниши жоиз эмас. Мазкур фанлар таҳлил объектини тадқиқ этишда компьютердан восита сифатида фойдаланади, холос.

Юқоридаги таҳлиллардан келиб чиқиб, шуни айтиш мумкинки, корпус лингвистикаси компьютер



лингвистикасининг алоҳида бир қисми ёки
бўлими эмас. Улар йўналиш ҳамда

тадқиқот объекти, мақсад ва муаммолари
турлича бўлган мустақил фанлардир.

Адабиётлар:

1. Баранов А.Н. Компьютерная лингвистика // Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С. 13.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
3. Мамонтова В.В. Корпусная лингвистика. Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский: на материале корпуса публицистических текстов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2008. – 139 с.
4. <https://www.myfilology.ru/177/osnovnye-zadachi-i-napravleniya-korpusnoj-lingvistiki-vzaimodejstvie-korpusnoj-lingvistiki-i-kompyuternoj-computational-lingvistiki/>

Атабоев Н. Различительные свойства корпусной и компьютерной лингвистики. В статье рассматриваются различия между сферами корпусной лингвистики и компьютерной лингвистикой. Утверждается, что обе науки независимы друг от друга.

Ataboyev N. Differentiating features of corpus and computer linguistics. The article deals with the clarification of the differences between the spheres of corpus linguistics and computer linguistics. It is stated that both of the sciences are independent from one another.



ПОНЯТИЕ ГЕНДЕРА В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Сафарова Махдума,

студентка 1 курса магистратуры СамГИИЯ

Ключевые слова: *гендер, политический дискурс, языковая личность, коммуникативное явление, человеческие взаимоотношения, идеологический конструкт.*

Во второй половине XX века одним из наиболее активно употребляемых понятий в лингвистике становится термин «дискурс». Учитывая существование его разнообразных трактовок, мы полагаем необходимым подчеркнуть, что в данной статье под дискурсом понимается «сложное коммуникативное явление, которое включает в себя и социальный контекст, дающий представление как об участниках коммуникации, так и о процессах производства и восприятия» [4, с. 56].

Особым типом дискурса, вызывающим повышенный интерес исследователей, является политический дискурс, отражающий систему человеческих отношений, осуществляемых во многом с помощью языка. Характерной особенностью современного политического дискурса служит то обстоятельство, что его равноправными участниками являются как мужчины, так и женщины, реализующие себя в различных жанровых разновидностях, в частности, в жанре политических речей.

В современном мире образы должного и недолжного, приемлемого и неприемлемого для отношений мужчин и женщин сделались иными. В общественном сознании и в культуре стали складываться новые образы Мужчины и Женщины, не полностью совпадающие с предыдущими. В настоящее время гендерное измерение получают все уровни общества, поэтому категория «гендер» оказывается в фокусе внимания различных наук, становясь, таким образом, темой междисциплинарных исследований (социологических, философских,

психологических, политологических, экономических и правовых).

Термин «гендер» рассмотрение в лингвистике предполагает обсуждение фундаментального понятия — понятия языковой личности, являющейся сквозной идеей, которая пронизывает все аспекты изучения языка и одновременно разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка.

В лингвистике под гендером понимается конвенциональный идеологический конструкт, выражающий представления о том, что значит быть мужчиной и женщиной в той/иной культуре. Социальная природа гендера отличает его от понятия «пол», которое представляет собой биологическую категорию. Понятие гендера предполагает набор определенных исторически сложившихся паттернов поведения мужчин и женщин (в том числе и вербального). Эти паттерны распространяются на самые различные сферы жизни человека (семья, в целом частная жизнь, общение с коллегами и т.п.).

В центре внимания гендерных исследований находятся стереотипные представления о мужских и женских качествах, речевое поведение индивидов в связи с их принадлежностью к тому или иному полу, представленность в языке категории рода, наличие гендерной асимметрии [3, с. 23].

Гендерный стереотип — это стандартизированные представления о моделях поведения человека, чертах его характера, которые соответствуют понятиям «мужское» и «женское». Стереотип — это статистически



усредненное мнение мужчин или женщин о том/ином феномене мира. Стереотип благодаря лежащей в его основе норме регулирует социальное поведение индивида. Гендерные стереотипы фиксируют собой определенный набор биологических признаков, социальных ролей, специфику психики и поведения, которая свойственна представителям того/иного пола.

Как отмечает А. Н. Дудецкая, женщины-политики используют широкий диапазон стилистически маркированной лексики (терминологические единицы, сленг). Кроме того, для речей женщин-политиков характерны такие лингвостилистические средства и приемы, как метафора, эпитеты, лексический повтор, противопоставление. Их активное употребление обусловлено коммуникативной интенцией политиков в экспрессивной форме сообщить читателю/слушателю о внутригосударственных и мировых событиях, оценочно охарактеризовать своих политических противников. Женские речи, по мнению А. Н. Дудецкой, характеризуются употреблением лексики с семантикой восприятия действительности

на уровне чувств и ощущений, что подтверждает распространенный стереотип об их склонности прямо говорить о своих чувствах, не стесняться их.

А. Н. Дудецкая обращает внимание на то, что немецкие женщины-политики часто используют восклицательные и эмфатические предложения. Факт более активного их применения женщинами свидетельствует, видимо, об их большей эмоциональности, с одной стороны, а с другой – следованию женщиной имеющему месту стереотипу «Женщина может быть эмоциональной и сентиментальной в отличие от мужчины» [2, с. 11].

Итак, гендерная тематика становится как никогда актуальной для исследователей, ибо в ходе XX века резко изменилась социальная и культурная среда, в рамках которой складываются формы и стереотипы человеческих взаимоотношений, трансформировались культурные смыслы: то, что было очевидным, ставится под вопрос, то, что раньше отвергалось, обретает статус общепринятой нормы. В связи со всем вышесказанным,

Список литературы:

1. Kotthoff, Helga. Die Geschlechter in der Gesprächsforschung. In: Der Deutschunterricht 1, Wien 1996.
2. Дудецкая А. Н. Гендерная специфика коммуникативного поведения немецких политических деятелей: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009.
3. Цветкова Е. Б. Языковые маркеры женского политического дискурса в аспекте прагмалингвистики. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №11 – Тамбов, Грамота, 2013.
4. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – М.: Флинта Наука, 2006. – 256 с.

Safarova M. The notion of gender in German political discourse. The article is devoted to investigation of linguistic expressions of gender in the language of German political discourse. Theoretical content of the article is approved by examples.

Сафарова М. Немис тили сиёсий дискурсида гендер тушунчаси. Мақола немис тили сиёсий дискурсида гендерни ифодаловчи тил воситаларининг тадқиқига бағишланган. Мақоланинг назарий қарашлари мисоллар билан далилланган.



ПОНЯТИЕ «ВЕЖЛИВОСТЬ» В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

*Абророва Нилуфар Фарходовна,
студентка 2-курса магистратуры СамГИИЯ*

Ключевые слова: вежливость, этикет, обращение, официальная/неофициальная формы, фамильярный стиль общения.

Одной из ярких особенностей корейского языка считается существование так называемых форм вежливости. Формы вежливости представляют собой языковые средства выражения разного рода социальных (в широком смысле этого слова) отношений между говорящим, его собеседником и людьми, о которых идет речь. В той или иной степени формы вежливости есть в любом языке. *В русском языке можно отметить, например, местоимение вы в применении к одному собеседнику, уменьшительные имена существительные, часто используемые в целях вежливости, специальные выражения так точно, честь имею, соизволить (в современном языке обычно архаичные или принадлежащие к специальным подъязыкам)+ «Тщательное и точное научное описание определенного языка не может обойтись без грамматических и лексических правил, касающихся наличия или отсутствия различий между собеседниками с точки зрения их социального положения, пола или возраста, определение места таких правил в общем описании языка представляет собой сложную лингвистическую проблему».

В основе системы лежит противопоставление вежливых и невежливых грамматических форм или слов. Вежливые формы и слова показывают нейтрально-вежливое, уважительное, подобострастное, приниженное и т.д. отношение говорящего к некоторому лицу, невежливые — грубое, высокомерное, фамильярное, дружеское и т.д. отношение говорящего, они же (будучи обычно более простыми по форме) употребляются и тогда, когда вообще нет никакого лица, отношение к которому

надо выражать. Лицо, отношение к которому передается, может быть, во-первых, собеседником, во-вторых, лицом, о котором идет речь, например субъектом или объектом описываемого действия. Грамматическая система форм вежливости существует прежде всего в глаголе, а также предикативном прилагательном и связке. Из двух грамматических категорий одна — адрессив — связана с отношением к собеседнику.

Язык выражает не только передаваемое содержание, но поведение. Так выражением вежливости называется языковое разграничение, т.е. это когда, во время разговора повествователь в зависимости от того, кто объект (слушающий) до какой-то степени возвышает или принижает его. Грамматические функции, выражающие выражение вежливости называются **способом выражения вежливости**. Способ выражения вежливости определяется связью предложения и возраста, социального положения и т.п. лиц, входящие в разговорную ситуацию.

Одной из особенностей корейского языка является система языковых единиц, которые выражают вежливость. В основном, при выражении вежливости к субъекту предложения используется аффикс - (으) 시, который присоединяется к основе глагола. При необходимости оформляется частицами именительного и дательного падежей – *께서* и *-께*.

박 교수님께서오십니다

Но есть отдельный пласт лексики, выражающий вежливость и уважение к собеседнику. Эти слова идентичны по значению, но употребляются в разных ситуациях, они взаимозаменяемы.



집- 덕

дом

있다 – 계시다

находиться, быть

먹다 – 잡수시다

есть – вкушать

주다 – 드리다

давать – преподносить

В корейском языке практически нет личных местоимений, при обращении к “вышестоящему”. Поэтому корейцы используют слова китайского происхождения, обозначающие должность, и при обращении в именительном падеже добавляют к ним суффикс – 님.

Например:

사장 + 님 - 사장님

손 + 님 - 손님

Но существуют случаи, когда применение единиц вежливости по смыслу кажутся уместными, но неверны по правилам корейского языка. Употребление единиц вежливости в данных случаях зависит от отношений между говорящим и собеседником, при этом учитывается возраст, социальное положение, отношения между ними.

Рассмотрим несколько случаев:

1. Аффикс - (으) 시 не употребляется говорящим, когда его собеседник выше по возрасту или социальному положению, чем тот, о ком говорят:

할머니, 어머니가 백화점에 갔습니다.

2. Аффикс - (으) 시 не употребляется в официальных текстах: новости, газетные статьи, учебная литература и т.д.

다음주금요일한국대통령이우즈베키스탄을방문한다.

В таких предложениях именно изучающие корейский язык как иностранный часто совершают ошибки, так как, например, в первом случае, речь идет о матери и необходимо употребить уважительный аффикс- (으) 시. Однако, здесь говорящий сообщает бабушке о матери.

И в русском, и в корейском языках формальные речевые средства выражения вежливости характеризуются наличием полных предложений и транспозиции, а неформальные - эллиптическими предложениями.

Список использованной литературы:

1. Виноградов В.В. Стилистика. -М.: Русский язык. 1983.
2. Герман Ким. Рассказы о родном языке. Популярное корееведение. Серия АКК, Алматы, ЗАО "Сенім", 2003.
3. Единая государственная система делопроизводства. Сеул.,1994 г.
4. И Ик Соп. Корейский язык.-Сеул: Изд. Сингумунхваса.2004.

Абророва Н. Нутқ қоидаларидаги “хушмуомалалик” тушунчаси. Мақолада корейс тилида нутқ воситасидаги хушмуомалалик ифодаси сифатида от, олмош ва феллар таҳлил қилинади. Фонетик қисми икки тилнинг фонологик хусусиятларини тасвирлайди: корейс ва рус тилларини. Фонетик жиҳатдан хушмуомалалик эмоционал ифодалаш орқали билдиради.

Abrorova N. The concept of politeness in speech. The article analyzes the concept of politeness in speech as noun, pronoun and verbs. Phonetic part describes the phonological features of the two languages: Korean and Russian languages. Phonetically politeness is expressed through the emotional coloration of statements.



IMPROVING WRITING SKILLS IN ELEMENTARY SCHOOLS

Abdurazzoqova Sabohat Abdurazzoq qizi,

Master student of Samarkand State Institute of Foreign Languages

Keys words: *writing, elementary school, ICT, ideas, disorganization, and disconnection, writing activities.*

The attention in learning English today is gaining a higher speed in the world as well as in Uzbekistan. The main factors for this phenomenon include expanding communication with the world after gaining the independence and increasing speed and scope of information exchange in the global village. Teaching English as a foreign language or a second language to school children is a difficult process. Especially primary school's pupils think that English as simply another subject that they have to study at school or that their parents make them to learn English. At this point, they may not know the importance of these classes. They might consider English classes as simply another fun daily activity. Even teachers can encourage the pupils who are at this early age to develop an interest in learning English. This interest will stay with them long after they have finished these classes. So teachers should pay attention to every pupil attentively in order to encourage everyone to participate. Teachers should make these lessons relaxed and fun. Then pupils have an aim to study this subject.

Writing — it is an important form of communication and a key part of education. Hence, to teach writing skills should start from elementary schools. Depending on the level of students writing skills should be taught from simple to difficult. If it begins from elementary schools' children these children will not come across many difficulties in writing in the future. "Writing is widely used in schools for assessment purposes, and for evaluating students' knowledge. In order for students to become more proficient in writing, it must be used more for engaging students in reasoning skills across the curriculum. Writing experts agree that during writing, students are actively

engaged in the topic and examine relationships among ideas. Writing also contributes to formulating new knowledge, developing an in-depth understanding of the content, cultivating concepts, and developing higher order thinking skills".

It is known that at an elementary school's period pupils first learn how language functions. Teachers expect understanding vocabulary, grammar, and spelling completely from pupils while simultaneously expressing and conveying ideas and discussions in a concise, organized way. It is hard to develop writing skills in a child but it is a necessary skill should begin from early age for pupils. Elementary school time plays an important role in a child's development, and at this period student learn and achieve exceptionally fast. When students reach middle or high school, they are expected to write multi-paragraph essays including formal introductions, arguments with supporting facts, and conclusions.

Information and communication technology makes communication easier, simpler, and more convenient than ever before. Young children in elementary school are receiving an outside education in the art of modern writing and communication. The main problem is that many students are learning habits at a crucial age that may help them choose the perfect emoji or GIF for a social situation, but it will not help them learn the appropriate forms of "your," "you're," and "yours."

The lack of formality in modern communication leaves educators unsure of how to teach writing to elementary students. No one outside of the classroom writes essays anymore. Instead, students write articles and blog posts, sms-chats. Therefore, teaching elementary students to write essays correctly



can seem like an impossible task, especially when they spend so much time communicating with one another via other mediums.

“At The Graide Network, some tips are provided in order to help teachers and schools better educate their students:

- Data on elementary student writing levels
- How to help kids with writing
- How to develop your students’ writing skills in fun ways

According to reports from the National Center for Education, SAT mean scores in writing dropped from 497 to 484 over nine years (2006-2015). Furthermore, during this period, the number fell every year. With roughly only 25 percent of students testing as proficient in writing, it can be easy to point the finger at social media and constant access to screens. However, the issue starts in the classroom. In 2016, 40 percent of students who took the ACT writing exam lacked the reading and writing skills necessary to complete a college-level English composition class.

The problem is that language is a huge area, and with so many exceptions to the rule, students often have such a strong emotional effect and stop trying. Students often come across a variety of difficulties when it comes to writing, whether in the classroom or at home. From grammar to organization, these are the most common difficulties:

- Grammar
- Spelling
- Lack of topic ideas
- Lack of structure leading to disorganized thoughts
- A feeling of disconnect from the task.

When it comes to writing, the actual words students use and how they use those words is essential, but putting “pen to paper” is the last step of a long process that demands plenty of practice and planning. There are more signs that student is struggling with their writing than poor sentence-level mechanics. Whether you are a new teacher or not, you know that the signs of a struggling student go beyond the quality and grading of their tasks.

Therefore, to improve their writing you need to address each area.

You can express a student that is trying very hard with their writing by paying main attention to their work and how they behave in the classroom. Many students who struggle to exhibit such signs as:

- Poor spelling and grammar
- Lack of organized thoughts and structure
- An unwillingness to participate in a task
- Sometimes the student does not feel they are prepared enough to complete it.

Now teachers think about the issues in writing and how to notice them, how to prevent them and provide students with a positive solution that will increase their writing efficiency. Young students, especially those in elementary school do not benefit from long attention spans. In fact, a 2015 study found that adults have an attention span that lasts about eight seconds. Keeping your students engaged while teaching them better writing skills is no small task.

During teaching to write using classroom activities can lead good results. Activities can motivate students to work together and accomplish the task. According to The Graide Network’s information these activities are divided into three sections that each of them is related to common issues: Ideas, disorganization, and disconnection from the assignment. These activities are very useful when to teach writing skills topupils.

Lack of Ideas

- Orally share ideas in groups before having students write.

Allowing your students to create ideas, opinions in a group and brainstorm is an effective tool. If a student is unable to answer on an idea, hearing what others say can create inspiration. Additionally, if multiple kids are unable to answer on an idea, a group setting allows them to feel less alone from their lack of an idea. To my mind to use this activity with young learners is effective. Sharing ideas in a group can enlarge pupils’ background.

- Writing together in a group.

Allow your students to work on a task in pairs, groups, or as a whole class. Similar to



sharing ideas out loud, this method gets your students to better think about how to structure an essay and share their writing styles. It is truth when pupils write together on a one paper they share their ideas; they correct their mistakes.

- Giving students a sentence starter.

A writing prompt or starter sentence does not allow your student to claim they do not know what to write about and forces them to begin while guiding them.

- Giving students a writing warm-up.

Allow your students to free write for a few minutes and encourage them to disregard structure and grammar (for now). Free writing is an excellent method for getting the creative juices going. From this method teacher can identify pupils' background, outlook, level and interest.

Disorganized and Lack of Structure

- Organize assignments and include visual aids.

Instead of making students write a five-paragraph essay all at once, break each part of it into sections. Provide students with a graphic breakdown of each section that includes helpful tips for writing and structure.

- Provide models of good writing

Give your students an example of what you are looking for and provide explanations for different sections.

- Mini-Lessons

Instead of paying attention on an essay as a whole, teach smaller pieces of the essay and its structure. Take 10 - 15 minutes to pay attention only on lead sentences or transitional phrases. In my opinion writing an essay is difficult for elementary school's pupils. If they write a simple story it will not be more difficult than essays.

- Give your students a toolbox.

A writing toolbox can include anything you think may help to struggle students improve their writing. Include resources like a list of transitional words or phrases, a list of words to avoid, and a grammar cheat sheet.

Disconnected from the Assignment

- Give your students a topic choice.

Either let your students choose from a list of approved topics or give them the option to choose their own for approval. Often, students

who feel invested in a subject are more likely to write more and try harder.

- Give them a greater purpose.

Writing an essay for a grade is not always enough to get some students engaged, especially if they are trying already. Raise the stakes and give them a greater purpose by creating unique assignments. For example, have them write a blog post they have to share with the class or a travel brochure to their favorite destination.

- Conference with your students

Whether in small groups or one-on-one, it is necessary for teachers to pay attention to each student and identify where they are trying hard. When students feel disengaged, it may be because they think they have no the skills to do well. Make sure to target different areas for each student.

Teaching kids writing skills at home as in the classroom is essential because it shows kids multiple methods and ways to write. Writing at home also keeps what child learned in school fresher in their minds. At home, they feel free themselves than in a class. Because in a class they may be afraid of their teacher or they may be shy with their classmates. Knowing how to help kids with writing is not always easy. Here are given some ways parents can help at home:

- Task your child with writing instructions for taking care of the family pet.

- Dictate to your child what you need on your shopping list and have them write the items down.

- Have them spend five minutes after school journaling about their day.

- Write an online review of something they like.

If parents use these following instructions to teach writing pupils can achieve in writing. Hence, parents are expected to pay attention to their children. Parents should create a place at home where their child will feel comfortable doing homework and other writing exercises. When doing exercises with them, parents should not be afraid of making it fun with crayons, colored pencils, and markers. If parents enjoy reading to their child, they should try to write a story together. By reading and writing



together, they will help their child develop ideas more efficiently, which will translate to their performance in the classroom.

Improving young students' writing skills may seem like a difficult task, but by

doing a little planning yourself and finding the individual needs and problems of each student, you will be able to transform your classroom into a great writer's workshop.

Literature:

1. Van Drie, J., Braaksma, M. & Van Boxtel, C. "Writing in history: the effects of writing instruction on historical reasoning and text quality." *Journal of Writing Research*, 7(1), 2015. —P.123-156.

2. <https://www.thegraidenetwork.com/blog>.

Абдураззакова С. Совершенствование навыков письма в начальных школах. Данная статья рассматривает улучшение навыков письма в начальных школах.

Абдураззоқова С. Бошланғич мактабларда ёзиш кўникмаларини ошириш. Ушбу мақола бошланғич мактабларда ёзиш кўникмаларини оширишни кўриб чиқади.



THE PROBLEMS OF USING INFORMATION COMMUNICATION TECHNOLOGIES (ICT) IN ENGLISH CLASSROOM

Fayzullayeva Munavvar Bahodirovna,

Master student of Samarkand State Institute of Foreign Languages

Key words: *Information and communication technology (ICT), English as a second language (ESL), English as a foreign language (EFL), motivation, IC devices, challenges and barriers.*

It goes without any doubt that technology takes essential part in humans' life. It helps to transfer any information to anywhere with a fast speed, as well as creates enjoyable, friendly and fun atmosphere in learning and teaching process. With the invention of technology, such as computer, smart phone, video camera and the internet, learning is no longer process, especially in teaching foreign languages. Technology is believed to be able to make students respond positively in a language classroom. The usage of ICT is very important in motivating language learners to participate in lessons actively and to learn successfully. « ICT offers a variety of learning opportunities for students to learn language. ICT can enhance the quality of teaching and learning by providing access to great variety of educational resources and by enabling participatory pedagogies ». [1, 27].

However there are some problems of usage ICT in English classrooms in schools of rural area which come across both teachers and learners throughout the lesson. It is as natural as breathing that teachers of 21st century have to know utilizing and integrating information and communication devices in teaching process. «There is no doubt that, over the last 15 years, there has been a phenomenal growth in ICT in all aspects of society, and education is not an exception». [2, 12].

Nowadays, some modern and latest IC technologies such as computers, laptops, over head projectors, electronic white boards, televisions, multimedia and web based applications have an important role in teaching and most of them are used in urban schools while schools which are situated in rural areas don't possess such devices or if

they have IC technologies they are not enough for using in teaching or they have problems of maintenance. Today teachers want to integrate ICT in teaching, especially computers should be used during the lesson for enhancing learners' listening skills and for the rest three skills at the same time, however there is lack of computers in most rural schools and teachers may not have access for using ICT, as they are quite costly. It is one of the barriers of teachers and learners faced. There are some drawbacks with transportation and electricity while utilizing ICT. If there are any problems with electricity during using technological devices, in this case a skillful teacher should have alternative methods and materials for the lesson which are prepared beforehand for language learners. It is visible that technology is playing essential role in every field of life. We lean on electronic devices and we cannot run even our daily activities in the absence of these means. So these IC technologies make people especially the youth moron day by day. People try to find any information or even for finding answers to common questions they search from the internet rather than looking for books. Somehow it is a beneficial and good way for enriching technological literacy, but it makes people lazy and depends on technology rather than using their cerebrum for their thought process. Both teachers' and learners' brain should keep working instead of being totally dependent on using devices. As well as teachers and learners should not be addicted to ICT or the internet materials as there is full of fake information. Human being built technology and devices not the technology created him. It is pity that there are some problems with people who are living in virtual life. We know that the youth are attracted by



social sites and they are disconnected from the real life. Nowadays most pupils of secondary schools especially in urban areas have their own mobile phones, smart phones and other devices which are connected almost all social sites of the net. While finding information or vocabulary definition from the internet for the lesson, their attention may draw to other distractions which can be easily obstacle for the lesson. «Students need to understand that this school-related communication is different from their social conversations with friends outside of school». [3, 24].

Most of learners cannot interact and share their opinions and problems openly, they prefer to communicate through sites rather than open interactions.

As it is obvious that softwares are keeping on updating and most teachers have not technical skills, it is true that they may have enough teaching experiences but they cannot use modern IC technologies, in this case they should work with the teachers of ICT for running the lesson effectively, if it is necessary.

Another drawback of using ICT is extinction of good handwritings. As nowadays almost all documents are typed and should be in e-version. Pens and papers are easily replaced its places to computers, laptops, smart phones, desktops and tablets, therefore nowadays, finding a good handwriting is like finding a needle in the haystack. While using e-devices people may have some problems with their health, as lack of eyesight, and some problems in our nervous system. More using ICT get people tired quickly and slow down our thinking process.

One of a sorrowful drawback is creating cheating atmosphere in teaching and learning process through ICT. It has already stated about that mechanized world makes the youth lazy day by day. Cheating or plagiarism is illegal activity however technology made it more powerful and easy to use especially while examination environment. It goes without doubt that the internet is full of information and without using thought

process they prefer to copy out internet materials.

It should be stated about one of major problems is replacing books with e-books. Nowadays most of our important stuffs are in our favourite gadgets, as mobile phones, smart phones and tablets, even books have e-version and it's called electronic books. It is known that books are our best friends and assets as well as assistants, nothing can replace them. Electronic books may not be cost-effective and can cause eyestrain. If there are any viruses in your gadgets they may delete or damage e-books, in this case you cannot find and read important information on it in any time you want. But real books are handy to carry with ourselves rather than computers, laptops and we can read them in any time and everywhere.

Today our president is taking into consideration that the youth of our state should read and obtain knowledge from the real books rather than e-books and ICT. Real books can give us real knowledge and truth.

Methodology.

A study aimed at finding difficulties and challenges faced by teachers in using information communication technologies in English classrooms in schools of Samarkand district. 4th and 11th secondary schools 11 of English teachers were interviewed. The teachers were selected from two different areas of Samarkand district. 6 teachers from the village of Badal and 5 teachers from Sochak.

The questions of interview were prepared and structured beforehand in order to find the answers and solutions if there are any problems in using ICT, for following research questions:

1. How do Samarkand district secondary school English teachers manage problems in using ICT in teaching EFL (English as foreign language)?

2. If there is a problem with using ICT, how do Samarkand district secondary school English teachers motivate and conduct the lesson without ICT?

Before conducting interviews teachers read the questions and thought about them. Then all interviews were in English in March



and April 2019 and the interviews lasted about 40-50minutes and they were recorded. After the interviews the researcher looked through and listened again the answers of the interviewers in order not to lose important data.

Results and discussion.

Table 1 shows that 11 secondary school English teachers were selected from different area of Samarkand district. 6 of them are female and 5 of them are male. The below table illustrates that 7 teachers aged 20-30 and 4 teachers aged over 30. Most of teachers had at least 5 years of teaching experience

Table 1. Main information about the interviewers.

Area	Name	Gender	Age	Teaching experience (year)
Badal village	Umerzoqova Mavsuma	F	38	12
	Sharofzoda Shohida	F	28	8
	Ochilov Muhammad	M	24	3
	Raupov Bahodir	M	25	1
	Saidov Bobur	M	32	13
	Rahimova Gulchehra	F	29	7
	Sochak village	Sattorova Dilafruz	F	35
Tolibov Kamol		M	55	35
Esanova Ohista		F	25	3
Amonov Doston		M	23	1
Hurshedova Nigina		F	26	5

According to the research there are some challenges of using ICT in secondary schools in teaching EFL. They are:

1. Lack of computers, technologies and maintenance
2. Lack of internet access
3. Lack of technical supports
4. Lack of time

1. Lack of computers, technologies and maintenance.

Nowadays secondary schools should have technologies and equipments, however interviewed teachers were not satisfied with the facilities of the school. Shohida Sharofzoda who is a teacher of primary level pupils said:

In our school there are only 2 laptops for 6 English teachers, but both of them are not functioning well, for primary level pupils we should use computers in order to motivate them in learning foreign language every lesson, as the class pupils are taught separately, and both teachers should have

computers. In this case teachers of other grade pupils of school may conduct their lessons without using computers however they should use IC devices as there are listening tasks in each lesson. It is demanded from teachers to use their own IC technologies but most of them may not access ICT, as they are expensive.

Similarly, Esanova Ohista from 11th secondary school shared her frustration connected with technical problems of IT equipments.

There are not any computers in classrooms, if a teacher wants to show any presentations or electronic textbooks and materials or videos there are not any facilities to present prepared materials. If there is only one in this case the teacher should ask who are using in his/her lesson in advance to borrow only an hour. If there is no problem with electricity the teacher can use IC device.

Moreover, Tolibov Kamol, a very senior teacher of secondary school in Sochak,



he expressed his need for help to use IC devices in his teaching. He complained about lack of technical support of the school.

If I use IC technologies I have a lot of problems in utilizing them. If there is not the technician I cannot connect the laptop to the overhead projector. If the technicians don't have time I ask for help other teachers who can use IC devices well.

From the same secondary school teacher Hurshedova Nigina showed her dissatisfaction that:

When we use ICT throughout the lesson of course we may face problems with transportation or electricity. In order not to waste our time the teacher should print out materials on papers which are going to give pupils. In this case the authority of school should support with financial side. I mean prepared materials should be free and printed out by school's printers. Because in a group there are 15 or even 18 pupils, teachers cannot afford to print out for every pupil in every lesson.

2. Lack of internet access.

21st century is the age of the internet however most schools of rural area have not got internet access. It is one of main issue that if the teacher needs to use the internet he may use only in his house or may enter through his gadgets.

The internet connection is also problem in our school stated Rahimova Gulchehra. There are about 20 computers in ICT room but none of them is connected to the net.

3. Lack of technical supports.

Some teachers gave their opinions about lack of technical supports as:

We have not special technicians who can solve any problems in using ICT during the lessons. We have to know how to connect and even to fix them by ourselves, said Raupov Bahodir the teacher of 4th secondary school.

4. Lack of time.

The next main barrier is lack of time in using ICT in EF classroom. According to the curriculum, there are only 3 periods of English lesson in a week with 45 minutes. It is not enough to conduct lessons with ICT, if you are lucky and there are not any challenges while using devices you can run the lesson successfully, otherwise you may waste your time with technical problems, explained Sattorova Dilafuz from the 11th school.

In order to solve problems in using ICT which are occurred throughout the lessons, teachers informed about some other alternative methods if there are any technical problems in lessons. Firstly, teachers should modify lessons and print out some extra materials and handouts beforehand in order to use them when there are barriers with IC devices. Moreover, any challenges and problems are occurred in utilizing ICT, teachers can ask help from technicians of the school or any other teachers who have enough experience in using IC technologies. However, «teaching language learners by using ICT has distinct advantages that are related not only to language education but prepares students for today's information society» [4, 7].

References:

1. Salehi H. & Salehi Z. Integration of ICT in language teaching: Challenges and barriers // Proceeding of 3rd International Conference on e-Education, e-Business, e-Management and e-Learning, 2012. – P.215-219.
2. Unwin A. The professionalism of the higher education teacher: What's ICT got to do with it? // Teaching in Higher Education, 2007. –P. 295-308.
3. Lee C.K. Affordances and text-making practices in online instant messaging // Written Communication, 2007. –P. 223-249.
4. Nordin N., Embi M. & Yunus M. Mobile learning framework for lifelong learning // Procedia – Social and Behavioral Sciences, 2010. –P. 130-138.



Fayzullayeva M. Informatsiya va kommunikatsiya texnologiyalarining ingliz tili darsidagi muammolari. Bu maqola ingliz tilini informatsiya va kommunikatsiya texnologiyalari orqali o'rgatishdagi muammolariga bag'ishlanadi. Bu maqola o'z oldiga Samarqand tumanidagi ba'zi maktablarida ingliz tilini informatsiya va kommunikatsiya texnologiyalari orqali o'qitish va o'rgatishdagi muammo va to'siqlarni topish va kamchiliklarni bartarf etishdek maqsadni qo'yadi.

Файзуллаева М. В данной статье рассматриваются проблемы преподавания английского языка с помощью ИКТ. В этой статье выдвигается проблема выявления и устранения недостатков и препятствий в изучении и преподавании английского языка с помощью ИКТ в некоторых школах Самаркандской области.



LINGUISTIC ANALYSIS OF ENGLISH PHRASEOLOGY AND AIR- GROUND COMMUNICATION

Temirova Shoxsanam Komilovna,

Master student of Samarkand State Institute of Foreign Languages

Key words: *Language for Specific Purposes (LSP), Phraseology in air-ground communications, Linguistic Comprative Analysis, lingua franca.*

In most professional fields exchanging information between colleagues based on verbal communication. In a field every workers has their own responsibility. Being able to communicate for these experts is a necessity for sharing and transferring knowledge required fulfil their job. Institutions and authorities can create linguistic norms if these communication-dependent situation are recurrent enough. The aim of this linguistic norms is to create easier communication at syntactic, lexical and semantic level. By the help of simplified rule members of communication can understand the task and can do the given task. Using a language according to it's syntactic, lexical and semantic rules can be difficult to learn or understand the given tasks. There are some misunderstandings for the people who do not work in this field. There are six official language of civil aviation. They are: 1. English 2. French 3. Spanish 4. Russian 5. Arabic 6. Chinese.

So they conduct the special language that can be understandable for all pilots and controlled. In this case, it does not matter pilots' and controllers' first languages. Nowadays, English is considered as a lingua franca (international language). Thus specialized language for Air-ground communication based on English phraseology. The English language is considered an available language for all aircraft stations. There are many researches on this theme. The most important one is Stéphanie Lopez's doctoral research project. She started her project in French Civil Aviation University (ENAC). At the same time she worked in the linguistic institute CLLE- ERSS at the aim of trying and learning ENAC's specific needs in terms of

English radiotelephony teaching. She investigated French controllers and pilots special language usages made of English language. She chose a comparative study as the method of analysis. She tried to show differences and similarities between two corpora. They are: 1. The prescribed norm.

2. Real usage made of prescribed norm.

In this article I am going to show how English is used by pilots and controllers in real air-ground communication and what kinds of differences can be seen between natural language and specialized English for air-ground communication.

The communication that can be seen in air traffic control is based on specialized language. Such kind of language known as phraseology. The creator of this term is considered International Civil Aviation Organisation and has been used by members of air-ground communication. It is said by this authority that the purpose of phraseology is to provide clear, concise, unambiguous language to communicate messages of abrotine nature. Nevertheless, the rules of this specialized language is very strict at lexical, syntactic, semantic and phonetic levels. Here are some examples of short conversation between members of air-ground communication.

Before giving examples I am going to give definition of some phrases that are used in air-ground communication. To minimize the risk for misunderstandings a well defined set of words are used in mostly the same sequence when clearances are given by ATC and read back by pilots.

"Cleared for/to" - normally followed by a takeoff/landing clearance or a clearance limit, such as a fix, navigational aid or airport.



"Expedite" - execute given instructions immediately without delay. If the Pilots are not able to comply they must inform ATC. An example for the use of this phrase could be when ATC wants to allow an aircraft to depart, but it has to happen quickly because there is an arriving aircraft that will land shortly.

"Flight level" - depending on where you are flying, there will always be a transition level at a given altitude. When climbing through this altitude the Pilots will change the barometric setting in their altimeters from the local value to the International Standard Atmosphere value of 1013,25hPa. This ensures that all aircraft above this altitude operate with the same altimeter setting, ensuring that the appropriate altitude separation between aircraft is maintained.

"Squawk XXXX"- used by ATC to inform the Pilots of which code they should program into the transponder of the aircraft. Each number in the four number sequence can range from 0 to 7, each unique code then allows ATC to discriminate between all of the different aircraft on their radar screen. For example ATC could say: "Scavac 20, squawk 4670", which the pilot(s) would then program into their transponder in the cockpit to allow for identification. Since there are four digits in the transponder with eight different options for each digit, there is a total of 4096 unique codes available ($8^4=4096$).

"Wilco" - Short for "will comply", normally used by the Pilot to inform ATC that he/she will comply with their instructions. It can only be used when the specific instructions don't need to be read back. If the crew is cleared to a new altitude or given a new heading for example, they will have to read back the specific altitude and/or heading. A "wilco" will not suffice in such a case.

There are many other standard phrases commonly used in aviation. Now, we can pass

examples. In the conversation **P-** pilot, **ATC-** air-traffic controller.

1. P: juliett mike papa, request right turn when airborne.

ATC: juliet mike papa, right turn approved, runway 0 8 cleared for take-off

P: runway 0 8 cleared for take- off, right turn, juliett mike papa.

2. ATC: Citron Air 5 3 2 4, multidirectional departure runway 3 7, at

500 feet turn right heading 2 3 1, climb 4000 feet QNH

P: multidirectional departure runway 3 5, at 500 feet turning Right

heading 2 3 1, climb 4000 feet QNH, Citron Air 5 3 2 4.

3. P: The Red Battle- flyer, good morning, victor yankeezulu.

ATC: victor yankeezulu, good morning, pass your message.

P: victor yankee tango yankeezulu, PA28, VFR from Albi to

the red battle- flyer for touch-and -go, Agent next, 1500 feet

echo time 1 0 6 2, with information Romeo. Requesting joining

instructions.

ATC: victor yankeezulu, roger, report echo.

P: will report echo, victor yankeezulu.

While reading this conversation the reader who has not any information about air-traffic communication come accros some misunderstandings. In air-traffic conversations controller and pilots do not name each others' with their real names. Each members of communication has their own specialized names that were given by authorities. The letters that used in radiotelephony is based on NATO's phonetical rules. There is a table of letters and their pronunciations below:

Number	Laters	Telephony	Pronunciation
1	A	Alfa	Alfah
2	B	Bravo	Brahvon
3	C	Charlie	Charleeorsharlee
4	D	Delta	Delltah



5	E	Echo	Eckoh
6	F	Foxtrot	Fokstrot
7	G	Golf	Golf
8	H	Hotel	Hohtel
9	I	India	Indeeah
10	J	Juliett	Jeuleett
11	K	Kilo	Keylon
12	L	Lima	Leeman
13	M	Mike	Mike
14	N	November	November
15	O	Oscar	Osscan
16	P	Papa	Pahpah
17	Q	Quebec	Kenbeck
18	R	Romeo	Rowmeoh
19	S	Sierra	Seeairrah
20	T	Tango	Tango
21	U	Uniform	Youneeformoroonee form
22	V	Victor	Viktah
23	W	Whiskey	Wiskey
24	X	Xray	ecksray
25	Y	Yankee	Yankey
26	Z	Zulu	Zooloo

As you see above there are some numbers. Reading these numbers also has its own rule. The table is given below shows numbers, their written forms and their pronunciation.

0	Zero	Zeero
1	One	Wun
2	Two	Too
3	Three	Tree
4	Four	Fower
5	Five	Fife
6	Six	Six
7	Seven	Seven
8	Eight	Ait
9	Nine	Niner

Now, the unknown words in the conversation have become understandable, but there are some structures that are not used in natural language. They are followings:

1. Controller should always use imperative form when he or she gives an order. For illustration, instead of “**we would like to turn right**” they use “**turnright**”, instead of “**you should climb**” they use “**climb**”, instead of “**couldyou report**” they say “**report**” and so on.

2. Interrogative and negative forms are not used in air-ground communication.

3. They do not use determiners. For example, they say “**request right turn**” not “**request a right turn**”

4. Pronouns are not used in thisconversations. For illumination, they say “**request right turn**” not “**I request a right turn**”

5. Prepositions also are not used. For example, they say “**departure runway 34**” rather than “**depature from runway**”, they say “**climb 4000 feet**” rather than “**climb to 4000 feet**”.



6. Auxiliaries be and have are not used. For example, **“Right turn approved”** rather than **“Right turn is approved”**, **“cleared for take-off”** rather than **“you are cleared for take-off”**, **“turning right”** rather than **“we are turning right”** and so on.

7. In air - ground communication highly specialized, univocal and finite lexicon are used. There are less than 1000 different words are included in this group. **QNH, VFR, touch-and-go** are considered as members of this group.

8. Letters and numbers are read written according to given tables. For illustration, **“juliett mike papa”** not **“JMP. 3”** is pronounced as **“tree”** not **“three”**. **0** is **not read**.

So, we can analyze a dialogue like this:

1. P: JMP I request a right turn when there is airborne

ATC: JMP right turn is approved, you are cleared for take-off

P: runway 8 is cleared for take-off JMP.

Now, the meaning of the conversation is understandable for anyone who does not work in airports. All conversations that are used in air-ground communication can be analyzed according to given tables and rules above. English as an international language creates relationships among people from other points of view. English for Specific Purposes functions in this field. Phraseological units that are used in this sphere are considered apart of plain language. Above analyzed language units clarify specific features of air-traffic communication.

References:

1. Bowker L, Pearson J. Working with Specialised Language, a Practical Guide to using Corpora. London, New York: Routledge. 2002.-PP. 24-28.
2. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge. Cambridge University Press. 2003.
4. Nübold P, Turney J. Linguistic Redundancy in English Aeronautical Radiotelephony. A case study. Braunschweiger Anglistische Arbeiten. Braunschweig: Technische Universität Carolo-wilhelmina. 1983.
5. Philips D. Linguistic Security in the Syntactic Structure of Air Traffic Control English. English World-Wide. No.12, December(1991)-PP. 103-124.
6. Seidlhofer B. English as a Lingua Franca. ELT Journal, No.59. April (2005)-PP. 339-341.
www.plainlanguage.gov
www.plainlanguage.network.org
www.skybrary.aero
www.fluidmesh.com

Темирова Ш. Лингвистический анализ английской фразеологии и воздушно-наземной связи. В этой статье основное внимание уделяется взаимосвязи между языком для определенных целей, с одной стороны, и фразеологией, с другой. Тем не менее, трудно дать все фразы для каждого региона. Поэтому в этой статье мы пытаемся дать и объяснить группу фраз, относящихся к воздушно-наземному общению. Прежде всего, мы должны определить объект статьи. Объект является языком, который используется диспетчерами и международными пилотами. Целью данной статьи является описание использования английской фразеологии и простого языка в общении диспетчер-пилот.

Temirova Sh. Ingliz tili frazeologiyasining lingvistic tahlili va havo yo'llaridagi muloqot.
Ushbu maqola praseologiya va kasbga yo'naltirilgan til o'rtasidagi aloqaga bag'ishlanadi. Jamiyatda sohalar ko'p. har bir sohaga tegishli bo'lgan iboralarni bir vaqtning o'zida keltirish mushkul. Shu sabab bu maqolada muallif havo yo'llarida foydalaniladigan iboralarni beradi va ularni tushuntiradi. Ishning obykti boshqaruvchi va uchuvchilar o'rtasidagi muloqottilidir. Ishning maqsadi boshqaruvchi uchuvchi o'rtasidagi muloqotdagi ingliz tiliga oid bo'lgan iboralarning ishlatilishini ko'rsatib berish va ularni tahlil qilish.



TILSHUNOSLIKDA GAP BO'LAKLARI VA SINTAKTIK ALOQALAR MASALALARI

*Mamayoqubova Shahlo Obloqulovna,
SamDCHTI magistranti*

Kalit so'zlar: *sintaktik, sintagmatik, subyektiv, predikativ, dativ, genitiv, kommunikativ.*

Tilshunoslikda gap nutq birligidir. Shuning uchun, uning sintaktik tahlili nutq lingvistikasi qonun – qoidalari bo'yicha amalga oshirilishi kerak bo'ladi. Nutq lingvistikasi qonun-qoidalari esa endigina ilmiy asoslana boshladi. Shu sababli ular orqali sintaktik tahlilda o'z aksini topishi lozim bo'lgan gapning struktur butunligini tashkil etayotgan bevosita ishtirokchi elementlarning tildan nutqqa ko'chirilishi va bu jarayonda ularning qay tarzda sintaktik faollik olishi, sintagmatik zanjirning voqelanishidagi ulushi masalalarini izohlab bo'lmaydi.

Gap bo'laklari nazariyasiga asoslanuvchi an'anaviy sintaktik tahlilning zaif tomonlari haqida ba'zi tilshunoslar o'z fikr va mulohazalarini bildirishgan bo'lishiga qaramay, bu sohada hali keskin o'zgarishlar sodir etilganicha yo'q. Rus tilshunosi Z.D.Popova mazkur masala bobida quyidagilarni yozadi: «Традиционное учение о членах предложения содержало в себе такие противоречия, которые постоянно побуждали синтаксистов к его пересмотру» [1-с.69.].

Z.D. Popova gap bo'laklari tushunchasiga yangicha yondashib, ularning gapda bajaradigan vazifalarini birmuncha mukammalroq va aniqroq izohlashga harakat qiladi. Olima G.A.Zolotova qo'llagan "subyektiv" va "predikativ" terminlaridan foydalanib, gap bo'laklarini ularning vazifalariga ko'ra quyidagicha tasnif etadi. Gapning struktur sxemasiga kiruvchi gap bo'laklari. Bunga subyektivlar (ega, dativ subyektiv, genitiv subyektiv, instrumentativ subyektiv va h.k.lar); predikativlar (kesim, predikativ ravish, infinitiv va h.k.) kiradi.

Gapning struktur sxemasiga kirmaydigan gap bo'laklari. Bu bo'laklar, o'z navbatida, ikkiga bo'linadi: 1. Gapning pozitsion

sxemasiga kiruvchi ikkinchi darajali bo'laklar (to'ldiruvchi, hol). 2. Gapning pozitsion sxemasiga kirmaydigan ikkinchi darajali bo'laklar (aniqlovchi) [2-с. 72.].

Tilshunoslarning gapning ikkinchi darajali bo'laklari haqida ham bildirishayotgan salbiy mulohazalarini kuzatamiz. Bu xususda gapirganda akademik V. V. Vinogradov gapning ikkinchi darajali bo'laklari masalasini tubdan qayta ko'rib chiqish kerakligini, ular grammatik tamoyillarga izchil asoslanmaganligi tufayli gap strukturasi sodir bo'ladigan jonli sintaktik aloqalarni mutlaqo sun'iy ifodalashini alohida ta'kidlagan edi [3-с. 282.].

Bunday fikr Ya. I. Rosloves tadqiqotlarida ham ko'zga tashlanadi. Uning «Вопросы языкознания» jurnalida e'lon qilingan maqolasida quyidagilarni o'qiymiz: «Традиционное учение о второстепенных членах предложения... переживает своеобразный и противоречивый кризис»[4-с.74]. Olim masalaning bunday holatga kelib qolishining asosiy sababi mantiqiy va sintaktik kategoriyalarning, gap va hukmning, gap bo'laklari va mantiqiy hukm bo'laklarining bir-biridan keskin farqlanmayotganligida deb biladi.

Tilshunoslik adabiyotlarida gap bo'laklari va ularning talabga javob bera olmayotgani haqida aytilgan fikr va mulohazalar anchagina bo'lishiga qaramay, hozirgacha bu xususda sof lingvistik qonun-qoidalarga izchil asoslanuvchi biror bir konkret taklif kun tartibiga qo'yilgani yo'q. Bizningcha, buning amalga oshishi nutq lingvistikasining to'liq ilmiy asoslanishi bilan bevosita bog'liqdir. Boshqacha aytganda, gap nutq birligidir va shu bois uning sintaktik tahlili muammolarini ham nutqdan ayri holda hal etish mushkuldir.



Ma'lumki, har bir til tizimining sintaktik qatlamini o'rganishda gaplar struktura jihatdan kommunikativ yo'nalishiga hamda tarkibiga ko'ra tasniflanadi. Ammo gapdagi so'zlar o'zaro bog'langan bo'lib, ularning har biri gap tarkibida biror grammatik vazifani bajaradi. Gap strukturasini tahlil qilishda undagi gap bo'laklari sintaktik kategoriya hisoblanadi. Mazkur kategoriyalar gap tarkibidagi elementlarning o'zaro munosabatini, bu munosabatning harakterini, gapning grammatik jihatdan qanday bo'laklarga ajralishini, so'zning gapdagi rolini ko'rsatadi. Har bir gap ma'lum obyektiv mazmun va substant material, ya'ni so'zlar yordamida ifodalanadi. Gapning substantsional tomoni uning sintaktik strukturasini hisoblanadi. Sintaktik strukturani tashkil etgan elementlar tilshunoslikda turlicha, ya'ni "gap bo'laklari", "sintaksema"[5-c.23.], "sintaktik shakl" kabi²⁶ nomlanib kelinmoqda. Sintaktik elementlarni, shuningdek, aktant nomi bilan ham atashadi. Avvalo shuni aytish lozimki, «aktant» termini tilshunoslikka taniqli fransuz olimi Lyus'en Ten'yer tomonidan kiritilgan edi. U aktant deganda, fe'l bajarayotgan ish-harakati ijrosida faol qatnashayotgan leksik birliklarni tushunadi. Aktantlar, boshqacha aytganda, harakat ijrochisi va uning iste'molchilaridir. Ularning ishtirokisiz fe'lning sintaktik vazifalari xususida hamda uning jumla tarkibida voqyelanayotgan faolligi xususida mukammal ma'lumotga ega bo'lish qiyin.

Aktant gap sathida ot turkumidagi so'z yoki mazkur so'zning o'rnida qo'llanilishi mumkin bo'lgan olmosh, otlashgan biror so'z orqali ifodalanadi. L.Ten'yer aktantlarni harakat ijrosidagi darajasiga qarab uch turga bo'lib talqin etadi va ularni 1-darajali, 2-darajali, 3-darajali aktantlar deb nomlaydi[6-c.23-28.]. L.Ten'yerning aktantlar nazariyasi mantiq iskanjasida bo'lgan tilshunoslikni sezilarli darajada undan tozalash uchun xizmat qilishi shubhasizdir, zotan, mazkur nazariyada an'anaviy sintaktik tahlilda qo'llaniladigan ega, kesim, aniqlovchi va h.k. tushunchalaridan foydalanilmaydi.

Ma'lumki, an'anaviy tilshunoslikda

gapning sintaktik talqini xususida so'z yuritilganda gapni bo'laklarga ajratib tahlil qilish tushuniladi. Gap bo'laklarining bunday tavsifi tilshunoslikda XX asrning o'rtalariga qadar sintaktik tahlil jarayonida yetakchi rol o'ynadi. Shunday bo'lishiga qaramasdan, til birliklariga, shu jumladan, sintaksemalarga muayyan ichki strukturaga ega bo'lgan murakkab sistema sifatida yondashuv, tilning boshqa sathlarida bo'lgani kabi sintaktik sathda ham turli yangicha tahlil mezonlarini ishlab chiqish uchun asos bo'ldi [7-c.124.].

Xususan, A. Nurmonovning fikricha, sistem tilshunoslikda gapning struktur elementlari gap bo'laklari yoki sintaktik pozitsiya, propozitiv struktura elementlari esa obyektiv reallik strukturasiga nisbatan izomorflik, kommunikativ (aktual) struktura tema (ma'lum) va rematik (yangi), modal struktura obyektiv va subyektiv munosabatlar nuqtayi nazaridan o'rganiladi [7-b.85-89¹]. Darhaqiqat, har bir strukturaning o'ziga xos elementlari mavjud bo'lib, ular faqat shu struktura darajasidagina o'zaro assotsiativ va sintagmatik aloqada bo'ladi. Shu jihatdan qaralganda, an'anaviy tilshunoslikdagi ayrim muammolarning sababi oydinlashadi. Xususan, an'anaviy tilshunoslikda gapning sintaktik tahlili uni bosh va ikkinchi darajali bo'laklarga ajratish bilan chegaralanadi. Bunday tahlil gapning shakliy tomonini tekshirish hisoblanadi. Mantiq tilshunoslari esa gap elementlarini ega o'rnida «subyekt», kesim o'rnida «predikat» kabi lisoniy atamalar yordamida tahlil qiladi. Lekin bu borada ega bilan subyekt, kesim bilan predikat o'rtasidagi o'xshashlik tomonlar hamda ularning bir-biridan farq qilish muammosi anchagina bahslarga yo'l ochib berishi e'tibordan chetda qoladi. Masalan, rus mantiqiy tilshunosi F.I. Buslayev, «...tilda egaga bosh kelishikda kelgan ot mos keladi... ba'zan ega va kesim boshqa so'z turkumlari bilan ifodalanadi, lekin har holda egani anglatgan so'z ot ma'nosini, kesimni anglatgan so'z esa fe'l ma'nosini oladi», [8-c.8.] degan fikrni bildiradi. Shunday ekan, gapda ega har doim bosh kelishikda kelib, faqat subyektini ifodalasa, kesim fe'l bilan ifodalanib, predikat bo'lib kelsa va ularda bir xillik mavjud bo'lsa, bosh bo'laklarni har xil



atamalar bilan atashga nima majbur qiladi, degan savol tug'iladi. Mantiqda implikasiya munosabatlari ekstensional, intensionallar va ularning orasidagi bog'liqlik orqali, grammatikada esa grammatik kategoriyalar, gapdagi fe'lli va otli qurilmalarning bog'liqligi bilan aniqlanadi [9- p.119-120.].

Gapning sintaktik qatlami tahlil qilinganda gapda ega yoki kesimning muhim ahamiyatga ega ekanligi ham ayrim bahslarning kelib chiqishiga sabab bo'ladi. A. G'ulomov va M. Asqarovalar bu haqda shunday deydi: «Bosh bo'laklar gapning asosini tashkil etadi: ular gap konstruksiyasining asosidir, markazidir-gapdagi ikki uyushtiruvchi markazdir. Lekin bosh bo'laklarning yolg'iz o'zi ham mustaqil gapni tashkil qiladi, biroq ba'zi o'rinlarda ularning o'zidan to'liq fikr ifodalanmaydi», deb yozadilar. Bu olimlar egani hokim tarkibning grammatik markazi, shuningdek, uni tobe tarkibdagi bosh bo'lakka - kesimga ham hokimdir, deb ta'kidlashadi [10-b.72-77.]. Kesim haqidagi bunday talqin 1980-yillargacha, ya'ni fanimizga sistem-struktur sintaktik tadqiqotlar kirib kelgunga qadar davom etib keldi. Ammo H. Ne'matov, N. Mahmudov, A. Nurmonov, R. Sayfullayeva, M. Abzalova kabi o'zbek hamda boshqa xorijiy tadqiqotchilarning ishlarida kesimning mavqeyi yangicha baholandi - kesim gap qurilishidagi mutlaq hokim bo'lak, gap markazi sifatida talqin etildi" [11-656 c].

Umuman olganda, kesim bosh bo'laklarning biri sifatida barcha tillarda universal harakterga ega bo'lishiga qaramasdan, u ifodalanishiga ko'ra tasniflanganda tilshunoslarning kesim haqidagi fikri turli-tumanligining guvohi bo'lamiz. Masalan, ingliz tili nazariy grammatikalaridan birida kesim quyidagicha tasniflanadi: sodda fe'l kesim, tarkibli fe'l kesim. Tarkibli kesim ikki ko'rinishga ega: 1) tarkibli ot-kesim; 2) tarkibli fe'l-kesim [12-c.246.] Ularning ifodalanishi haqida fikr yuritilganda, sodda fe'l-kesim nafaqat yaxlit, yagona fe'l yordamida, balki fe'ning murakkab shakli orqali ham ifodalanishi qayd etilgan. Bundan tashqari, tarkibli ot-kesim bog'lama fe'l hamda predikatni ifodalovchi ot, sifat, son, olmosh, sifatdosh, holatni

ifodalovchi so'zlar, infinitiv, gerundiy yoki ravish orqali ifodalanadi, deb ta'kidlanadi. V.D. Arakinning fikricha, kesim bir komponentli va ikki komponentli kesimlarga bo'linib, bir komponentli kesim ikki turga ajratiladi: a) ega bilan moslashadigan; b) ega bilan moslashmaydigan. Ikki komponentli kesimlar ham ikki turga ajratiladi: a) ot kesim; b) murakkab kesim[13-c.230.]. Kesimning bunday tasniflanishi B.A. Il'ishning fikrini ham tasdiqlaydi, ya'ni u ingliz tili nazariy grammatikasida kesimni ikki katta guruhga bo'ladi: fe'l kesim, ot kesim, shuningdek, ularning har birini yana ikkiga bo'ladi: sodda fe'l-kesim, qo'shma fe'l-kesim; sodda ot-kesim, qo'shma ot-kesim [14-c. 207-208.].

Ingliz tili amaliy grammatikasida kesim quyidagicha tasniflanadi: 1) Sodda kesim (Simple predicate); 2) Qo'shma kesim (The compound predicate). Birinchi kesim turi fe'ning shaxsli shakli bilan ifodalanadi, ammo uning tarkibi frazeologik birliklar yordamida ifodalanganini hisobga olib, u frazeologik kesim deb nomlanadi. Masalan: *I'll get a divorce* (15-Th.Dr.p.4). Kesimning ikkinchi turi ifodalanishiga ko'ra ikki qismdan iborat bo'ladi, birinchi qismi fe'ning shaxsli shakli bilan ifodalansa, ikkinchi qismi esa ot, olmosh, sifat, sifatdosh, gerundiy va infinitiv yordamida ifodalanadi. Qo'shma kesimning o'zi ikki guruhga bo'linadi: 1) qo'shma ot-kesim; 2) qo'shma fe'l kesim. Qo'shma ot-kesim bog'lama fe'l va boshqa so'z turkumlari yordamida ifodalanadi. Bu borada shuni ta'kidlash lozimki, ingliz tilida juda ko'p fe'llar borki, ular gapda bog'lama, mustaqil va yordamchi fe'llar vazifasida ishlatiladi. Bunday hol ingliz tilini o'rganuvchilar uchun ma'lum qiyinchiliklar tug'diradi. *Everyone was the king* (16-R.P.Warren, p.239). Qo'shma fe'l-kesim ifodalanish usuliga ko'ra ikkiga bo'linadi: 1) Qo'shma modal fe'l-kesim; 2) qo'shma aspekt fe'l-kesim. Qo'shma modal fe'l-kesim asosan, modal fe'llar yoki ularning muqobillari hamda fe'ning infinitiv shaklini qo'shish bilan ifodalanadi: *We shall have to exert ourselves* (17-J.Galsworthy, p.12). Kesimning bu turi haqida ham ayrim qiyinchiliklarga duch kelamiz. Masalan, gap tarkibida *to hope, to expect, to intend, to*



attempt, to try, to want kabi fe'llar infinitiv yoki gerundiy bilan birikib kelsa ham qo'shma modal fe'l-kesim deyish mumkin, lekin bu uni chuqurroq tahlil qilishga undaydi. Masalan, *I don't want to take it to anybody* (18-M.Wilson, p.313) gapiga e'tibor qilaylik. Bu gapga shunday savol qo'yish mumkin: *What don't you want?* Yana, ikkinchi bir gapni olaylik: *He tried to open the tin with a pocket knife.* Bu gapga esa *Why did he try?* deb, savol qo'yish mumkin. Mazkur gaplarning birinchisiga qo'yilgan savol to'ldiruvchiga mos bo'lsa, ikkinchisidagi esa, maqsad holiga mos keladi. Yoki ba'zi darsliklarda qayd etilganidek, gapda kesim o'rnida *to be obliged, to be bound, to be anxious, to be capable* kabi birikmalar infinitiv bilan kelsa ham qo'shma modal fe'l-kesim deb atalishi mumkin.

Qo'shma aspekt fe'l-kesim haqida to'xtalsak, u gapda kesim o'rnida *to begin, to start, to continue, to stop* kabi fazali fe'llar bilan infinitiv yoki gerundiyning birikib kelishi yordamida ifodalanadi. *He began to speak; He began speaking.* Har ikkala gapga bir xil savol, ya'ni to'ldiruvchiga beriladigan savol mos keladi, *What did he begin?* E'tibor berib qaralsa, bu kesim turini alohida ajratishda fe'llarning leksik ma'nosi asosiy o'rinni egallaydi. Boshqalarida esa ifoda planiga qarab ajratilgani yaqqol ko'rinib turibdi. Yuqorida qayd etilganlardan ma'lum bo'ladiki, aspekt kategoriyasi qaysi qatlamda, ya'ni morfologik, sintaktik yoki leksik qatlamda o'rganilishidan qat'iy nazar izohtalabdir. Aspekt kategoriyasi L.S. Barxudarovning fikricha, fe'lning zamon shakllariga qarab o'rganilib davomsizlik (non—continuous aspect) va davomlilik (continuous aspect) aspektlariga ajratiladi, ya'ni tilning morfologik qatlamida o'rganiladi [19-c.113-116.].

Grammatik materiallarni tadqiq etishda distributiv, transformatsiya, bevosita ishtirokchilarga ajratish tahlil usullari asosida ko'zga ko'rinarli ishlar qilingan bo'lsa-da [B.8-23.], biz o'z tadqiqotimizda komponent va sintaksemalarga ajratib tahlil qilish usulini qo'llashni afzal ko'rdik. An'anaviy grammatikada gapni bosh va ikkinchi darajali

bo'laklarga ajratib tahlil qilishda o'ziga xos juz'iy kamchiliklar mavjud. Chunki an'anaviy tilshunoslikda sintaktik birliklarga ajratiladigan bo'laklar ham gapning bir bo'lagi deb qaraladi. Bu esa gap bo'laklarini elementar sintaktik birliklarga ajratish imkonini bermaydi. Undan tashqari, gap tahlilida sintaktik elementlarning semantikasi hisobga olinmaydi. Ammo ushbu ishda tillar tizimida gapda kesim o'rnida kelgan sintaktik birliklarga e'tibor qaratgan holda ularni sintaktik jihatdan o'rganish bilan cheklandik. Ushbu muammoni tadqiq etishda A. M. Muxin va uning shogirdlari tomonidan yaratilgan lisoniy metoddan [20-304 c.] foydalanish bizning nazarimizda yuqorida qayd etilgan usullarga xos ayrim kamchilik va nuqsonlarni to'ldirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Mazkur tahlil usuli boshqalaridan farqli ravishda ikki bosqichda amalga oshiriladi. Xususan, boshlangich bosqichda gapdagi elementlar komponentlarga ajratib tahlil qilinadi hamda ushbu bosqichda berilgan elementlarning o'zaro sintaktik aloqalari aniqlanib, bir-biridan farqlanish usullari yunksion va komponent modellarda ifoda etiladi. Tilshunoslik fani taraqqiyotining hozirgi davri bosqichida til tizimi birliklarining qay tarzda nutqqa ko'chirilishi va jumlaning nutqiy zanjirda voqelanishi, sintaktik strukturalarning nutqiy faollashuvi, ularning semantik va sintaktik munosabatlari masalasiga doir muammolar tilshunos olimlarimizdan o'z tadqiqini kutmoqda. Chunki hozirgacha tilning sistema ekanligi to'g'risida diqqatga sazovor tadqiqot ishlari qilingan bo'lsa ham, sistema belgilarining nutqqa ko'chirilishi, boshqacha aytganda, ularning nutqda real ishlatilishi masalasiga kam e'tibor berildi.

Mazkur masalalar ayniqsa nutq lingvistikasi ilmiy asoslanayotgan bugungi kunda yanada dolzarb bo'lib qolmoqda. Zotan, til tizimidagi har bir belgining paradigmatic qator doirasidan sintagmatic qator doirasiga o'tishi, virtuallik belgilarini tark etib, aktual holat kasb etishi va shu yo'sinda gapning sintaktik shakllanishi nutq lingvistikasining g'oyat muhim masalalarini taqozo etadi. Ravshanki, gapning asosiy bevosita ishtirokchi elementlari so'zlar



hisoblanadi. Biroq gap sathida so'zlarning o'zaro bog'lanishi ularning shunchaki ketma-ket kelishidan iborat bo'lmay, bunda tilning semantik, sintaktik va hatto fonologik qurshov (distributsiya) qoidalari ustuvor ahamiyatga ega bo'ladi. Bu jarayonda gap shaklini tashkil etayotgan har bir bevosita ishtirokchi element uning ajralmas bir bo'lagi vazifasini olib, ma'lum bir funksional qiymat kasb etadi. Chunki gap tarkibida faollashayotgan har bir element orqali ma'lum bir kommunikativ, semantik yoxud pragmatik maqsad ko'zda tutiladi. Mazkur maqsad ifodasi esa turlicha ro'y beradi. Masalan, gapda tilning ba'zi birliklari katta yoki kichik bo'lishidan qat'i nazar, mustaqil holatda faollashib, ega yoki kesim vazifasini bajarsa, ba'zilariga boshqalarning yordamida aniqlovchi, to'ldiruvchi, hol vazifalari yuklanadi, ayrimlari esa muxtor tarzda harakatga keladi.

Tilimizda shunday elementlar ham mavjudki, ular biror sintaktik vazifani bajarmay so'zlovchining o'zi bayon etayotgan fikrga, yoxud o'sha fikrning ifoda etilishi usuliga bo'lgan munosabatni bildiradi. Bunday munosabat tasdiq, umid, ishonch, gumon, taxmin, shodlik, taajjub va hokazo ma'nolarni anglatib, bayon qilinayotgan fikr tartibini, mazkur fikrning oldingi mulohaza bilan bog'liqligini ifodalaydi. Bular modal so'zlar bo'lib, gapning biror bo'lagiga yoki butun gapga taalluqli holda kirish so'z mavqeyida kelishi bilan sintaktik va nihoyat, fikrga aniqlik kiritishi, tasdiq, taxmin, tartib turlicha emotsional munosabatlarni ifodalashi bilan semantik belgilarga ega bo'la oladi [21-560 б]. Kirish so'z va kirish birikmalar gapning umumiy strukturasi kengaytirib, uning mazmuniga qo'shimcha ma'no berishiga qaramay, an'anaviy grammatikalarda gap bo'laklari qatoriga kiritilmaydi. Bu esa gapni tashkil etuvchi bevosita ishtirokchilarning birini bosh bo'lak, ikkinchisini ikkinchi darajali bo'lak deb, boshqasini nomsiz qoldirib, hech qanday bo'lak qatoriga qo'shmaslik masala mohiyatini nihoyatda chigallashtirib yubormoqda. Bunday vaziyatga ko'pchilik olimlarimiz ko'nikib ketishgan bo'lsalar-da, so'nggi yillarda ba'zi tilshunoslar bu haqda

o'zlarining e'tirozli fikrlarini bildirmoqdalar. Masalan, A.R.Sayfullayev o'zining ilmiy izlanishlarida modal so'z va modal birikmalar gapning uchinchi darajali bo'laklari ekanligini va ular semantik vazifalaridan tashqari sintaktik vazifa bajarishi mumkinligini ilmiy jihatdan asoslab berdi. A. R. Sayfullayevning fikricha, kirish so'z va kirish birikmalar ko'pincha gapning kesimi vazifasida kelgan so'z bilan sintaktik munosabatda bo'lib, ular bilan boshqaruv, bitishuv usullari orqali bog'lanadi [22-Ташкент, 2001]. Lekin shunga qaramay, bu o'rinda ham muammo yechimi to'liq hal qilinganligini e'tirof etishimiz qiyin ko'rinadi. Chunki gap bo'laklari nazariyasi gap muchalarining formal-sintaktik funksiyalarini atroflicha yoritmayapti. Bizningcha, buning asosiy sababi gap bo'laklari tushunchasining mantiqiy xarakteri bilan bog'liqdir. Boshqacha aytganda, gap bo'laklari tushunchasi sof lingvistik maqsadlarni ko'zda tutmagani bois, u orqali gap komponentlarining tildan nutqqa ko'chirilishi va bu jarayonda qanday sintaktik vazifalar bajarishi masalasi talqinini berib bo'lmayapti. Albatta, vaziyatning bunday tus olishi tilshunos olimlarimizni tashvishlantirmoqda va shu bois gap komponentlari sintaktik tahlilining yangi-yangi usullari taklif ham etilmoqda. Ana shunday tahlil usullaridan biri Praga tilshunoslik maktabining yirik namoyandalaridan biri A.Martining funksional tahlil nazariyasidir. Mazkur nazariyada nutqning eng kichik birligi «monema» tushunchasi ilmiy iste'molga kiritildi. Bu struktur-funksional tahlil uchun eng qulay atama bo'lib, uning yordamida gap elementlarining funksional tomonlarini va sintaktik qurilmaning shakllanishida har bir elementning paradigmatic qator doirasidan sintagmatik qator doirasiga o'tishi masalalarini mukammal talqin etish mumkin. A.Martine monemalarni uchga bo'ladi: avtonom, funksional va qaram monemalar. Avtonom monema gap tarkibida muxtor holda qo'llanilib, tildan nutqqa biror bir morfologik vositaning yordamisiz ko'cha oladi. Nutqda uning faolligi boshqa monemalar bilan bog'lanmaydi. Boshqacha aytganda, muxtor monema o'zining sintaktik, semantik va



funksional faolligi jihatidan boshqa biror monemaga tobe bo'lmaydi.

Boshqa gap elementlariga qaraganda muxtor monemaning sintaktik o'rnini erkin bo'lganligi sababli aksariyat hollarda uning o'rnini o'zgartirish yoki gap tarkibidan tushirib qoldirish ham mumkin. Garchi u tushirilib qoldirilsa ham, gapning asosiy mazmuniga putur yetmaydi. Faqat uning yuzaki strukturasi qisqarishi va gapda ifodalanayotgan ta'kidlash, gumon, aniqlik, inkor, shodlik, shubha va hokazo ma'nolariga ziyon yetishi mumkin. Ammo ayrim kirish so'z va kirish iboralarning o'rnini ularning distributiv xarakteriga ko'ra muqim bo'ladi. Bu, albatta, har bir tilning o'z ichki qonuniyatlari bilan bog'liqdir.

Muxtor monemalar o'zbek tilida ko'p hollarda kirish so'z, kirish birikmalar, payt ravishlari orqali ifodalanadi va bu bilan boshqa monemalardan farqlanib turadi [23-B.81-85.]. Funksional monema gapning biror elementini tildan nutqqa ko'chirishi va unga sintaktik funktsiya berishi bilan xarakterlanadi. Funksional monemalar boshqa monemalarga faollik baxsh etib, ularni paradigmatic qator doirasidan sintagmatic qator doirasiga qarab yetaklaydi, virtual holatdan aktual holatga olib keladi, jonlantiradi. Natijada, funksional monemalar orqali faollashib, nutqiy vazifa olayotgan monemalar ularga tobe bo'lib qoladi va qaram monemalar deb yuritiladi. Nutq muhiti va so'zlovchining istak-xohishi bilan til birliklari nutqqa ko'chayotganda belgili yoxud belgisiz ifodalanishi mumkin. Sodda gap komponentlarining funksional tahlili affiksalar, ko'makchi va ba'zi so'z shakllari bilan bog'liq bo'lsa, qo'shma gap komponentlarining funksional tahlili ularni o'zaro bog'lovchi vosita bilan uzviy aloqadordir.

Yuqoridagilardan tashqari, ilovali va parsellyativ qurilmalar, kirish so'z, kirish birikmalar ham tom ma'noda sintaktik muammolar sifatida o'rganilgani yo'q [24-B.4]. Ammo ular gapning bevosita ishtirokchi elementlaridir. Shunga ko'ra, A. Sayfullayev kirish so'z, kirish birikma hamda undalmalarni gapning uchinchi darajali bo'laklari deb atagan edi [25-C.70-118.]. Biz quyida shu kabi masalalarni komponent va

sintaksemalarga ajratib tahlil qilish orqali hal qilishga harakat qilamiz. An'anaviy grammatikalarda berilishicha, sintaktik aloqalar borasida barcha tillar nazariy grammatikalariga qaraganimizda moslashuv, bitishuv va boshqaruv kabi atamalar qo'llaniladi, ammo ularni sintaktik sathda gap qurilmasida tahlil qilganda, ular sintaktik aloqalar vazifasini bajarmaydi.

Masalan: *I write a book. I go home.*

Har ikkala jumla sintaktik jihatdan bir xil bo'lishiga qaramasdan, ular o'rtasida farq bor. Birinchi gapda *write a book* elementlari o'rtasida boshqaruv bor, ya'ni *read* fe'li o'timli bo'lganligi uchun. Ikkinchi gapda esa *go home* elementlari o'rtasida hech qanaqa sintaktik aloqa borligi aytilmagan, buning asosiy sababi til sathlarining bir-biri bilan aralastirib yuborilishidir. Shuning uchun ham sintaktik sathda gap qurilmasidagi elementlar o'rtasidagi o'zaro aloqalarning yangilari ishlab chiqildi. Undan tashqari formal jihatdan quyidagi ikki usulda gap elementlarining bog'lanishi ham qayd etilgan.

1) teng bog'lanish; 2) tobe bog'lanish.

Teng bog'lanish o'z nomidan ham ma'lumki, gap tarkibidagi so'zlar bir-biri bilan teng bog'lanadilar. Tobe bog'lanishda esa biri ikkinchisiga tobe bo'ladi. Undagi tobe va hokim so'zlar: 1) moslashuv; 2) boshqaruv; 3) bitishuv usullari yordamida so'z birikmasi hosil qiladi. Moslashuv – tobe so'z va hokim so'zlarning shaxs-sonda mosligi: M: *uning daftari, mening daftarim.*

Boshqaruv-tobe so'zning hokim so'z talab qilgan shaklini olishidir:

A) Kelishikli boshqaruv(-ni, -ga, -da, -dan).

M: *kinoga bor, magazindan oldim.*

B) Ko'makchili boshqaruv (ko'makchi so'zlar yordamida). M: *kino haqida gaplashmoq.* Bitishuv-tobe so'zning hokim so'z bilan faqat ma'no jihatidan birikishi: M: *katta tanaffus, yoqimtoy qiz.*

Hozirgi zamon tilshunosligida gaplarni sintaktik qatlamda tahlil qilish borasida gap bo'laklariga, ya'ni bosh bo'laklar va ikkinchi darajali bo'laklarga ajratib o'rganish bilan chegaralanadi. Zeroki, gaplarning sintaktik birliklarini, semantik maydonini, ularning differensial sintaktik hamda differensial sintaktik-semantik belgilarini aniqlash va



bunda ma'lum lisoniy metodlarga tayanib gaplarni tahlil qiladi.

Ingliz tilida harakatni ifodalovchi gap bo'laklarini tadqiq etish, harakatni ifodalovchi gap bo'laklari xususidagi ayrim mulohazalar hamda ularning sistemali munosabatlarini tahlil qilishda foydalaniladigan lisoniy metodlar haqida aytib o'tilgan mulohazalardan quyidagi xulosalarga kelish mumkin. Tillar tizimini sintaktik qatlamda tadqiq etishda tilshunoslar o'rtasida

yakdillik yo'q, shuningdek, ma'lum lisoniy metodlar asosida tadqiqot o'tkazishda ham aniq va to'liq fikriy mushtaraklik mavjud emas. Jumladan, tilshunoslik uchun zarur hisoblangan gap bo'laklari muammosi xususida mukammal echim topilganicha yo'q. Ingliz tili o'rganilganda zamon, nisbat, tus, egalik kategoriyalari hamda ergash gaplar kabilar qisman o'rganilgan, ya'ni ayrim kamchiliklar hali ham mavjud va o'rganilmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

1. Martinet A. La linguistique synchronique. –Paris, 1968.
2. Tomic O.M. Generative syntax in theory and practice. — Skopje: "Kiril i Mefodij" University, 1998. - P.119-120.
3. Wells R.S. Immediate Constituents // Language. -- Baltimore, 1989. - № 23. - № 2. - P. 88.
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - Л.: Просвещение, 1979. - С.189-190
5. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1975. –113-116 с.
6. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. – М.: Наука, 1968. – 8 с.
7. Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М.: Наука, 1975. – 282 с.
8. Жигадло В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык (теоретический курс грамматики). - М.: Лит. на иностр. языке, 1956. - 246 с.
9. Золотова Г.А. К вопросу о способах выражения членов предложения // Русский язык в школе. -М., 1958.-№ 1. – С.23-28.
10. Турниёзова К. Гапнинг учинчи даражали бўлаклари ва «монема» тушунчаси ҳақида баъзи мулоҳазалар // Хорижий филология. № 2, 2007. Б.81-85.
11. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л. и др. Грамматика английского языка. –Ленинград: Просвещение, 1973. – 230 с.
12. Мухин А.М. Синтаксемный анализ и проблемы уровней языка. - Л.: Наука, 1980. - 304 с.
13. Попова З.Д. Может ли обойтись синтаксис без учения о членах предложения // Вопросы языкознания, № 5, 1984. – С. 69.
14. Рословец Я.И. О второстепенных членах предложения и их синтаксических функциях // Вопросы языкознания. № 3, 1976. – С. 74.
15. Сайфуллаев А.Р. Семантико-грамматические особенности членов предложения в современном узбекском языке. – Ташкент, 1984. – 98 с, 70-118, Автореф. докт. дисс. – Ташкент, 2001.
16. Теньер Л. Основа структурного синтаксиса: Перевод с франц. -Редкол.: Г.В.Степанов (Предисловие) и др. - Вступ. статья и общ. ред. В.Г. Гака. - М.: Прогресс, 1988. - 656 с.
17. Турниёзов Н. Назарий грамматикадан очерклар. - Самарқанд: СамДЧТИ, 1998. – 48 б.
18. Ўзбек тили грамматикаси. – Тошкент : Фан, 1976. — 560 б.



Matayoqubova Sh. The expression of temporal syntax in a single nucleus. This article is about the structure of the sentences, rules, semantic and syntactic ways, their place, to show its advantages and disadvantages in English language.

Мамаюкубова Ш. Выражение временного синтаксиса в одном ядре. В данной статье представлен обзор структуры английского раздела ее прововых положений, синтаксических и семантических единиц, их роли в выступлениях, их недостатках и достижениях.

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta'lim

Ilmiy-uslubiy jurnal

Samarqand

FOREIGN PHILOLOGY

language • literature • education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Мухаррир	–	С. Каримова
Техник муҳаррир	–	Ё. Қаршибоев
Саҳифаловчилар	–	З.Усманова, Ш.Абдурахимов

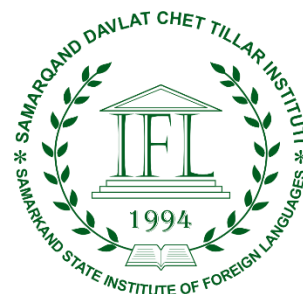
Самарқанд давлат чет тиллар институти нашр-матбаа маркази:

Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93.

Босишга рухсат этилган 20.07.2019.

Адади 200 нусха. Қоғоз бичими А4.

Буюртма № 161. Times гарнитураси.



ХОРИЖИЙ ФИЛОЛОГИЯ» ИЛМИЙ-УСЛУБИЙ ЖУРНАЛИГА МАҚОЛАЛАРНИ ТАҚДИМ ЭТИШ ТАРТИБИ

- Мақола муаллифи ишлаётган муассаса раҳбариятининг йўлланма хати.
- Мақолани чоп этиш ҳақидаги эксперт хулосаси.
- Мутахассислиги бўйича фан доктори ёки профессор томонидан имзоланган тақриз.
- Муаллиф(лар) тўғрисида маълумот (иш жойи, лавозими, яшаш жойи телефони ва электрон почтаси).
- Мақолалар Microsoft Word дастури «Times New Roman» гарнитураси 14 шрифтда, қаторлар ораси икки оралиқ билан ёзилган, икки нусхада (электрон варианты билан бирга) тақдим этилади. Мақолалар чизмаларсиз саккиз саҳифада қисқа хабарлар эса икки саҳифадан ошмаслиги лозим.
- Формулалар компьютерда Word формулалар муҳаррирининг Math Type версиясида ёзилади.Чизмалар ва диаграммалар Давлат стандарт талабларига риоя қилинган ҳолда тайёрланиши лозим.
- Мурожаат қилинган адабиётлар рўйхати мақола охирида қуйидаги тартибда келтирилади: муаллифнинг фамилияси, исми-шарифи, китоб (журнал)нинг номи, нашриёт ва чоп этилган санаси (китоблар учун), журнал номери, саҳифа (журнал учун). Адабиётлар сони 7 тадан ошмаслиги тавсия этилади.
- Мақоланинг иккинчи нусхасида барча муаллифлар фамилияси, исми ва шарифларини кўрсатилган ҳолда, барча муаллифлар томонидан имзоланиши лозим.
- Мақолани миллий менталитет тил эталони бўйича, синчковлик ва диққат билан ёндашган ҳолда, услубий ва грамматик жиҳатидан юқори даражада талабчанлик билан илмий-услубий мақомида таҳрирланган ҳолда тайёрлаш талаб этилади.
- Зарурат бўлганда таҳририят мақола ва қисқа хабарларни таҳрир қилиш ҳуқуқига эга.
- Мақола муаллифга қайта ишлаш учун қайтарилса, мақоланинг охириги кўриниши олинган кундан бошлаб таҳририятга тушган ҳисобланади.
- Эълон қилинган материаллар муаллифга қайтарилмайди, тақриз ва изоҳ берилмайди.
- Янги илмий-услубий ва амалий натижаларга эга бўлган ва 50% дан ортиқ қисми илгари эълон қилинмаган ўзбек ёки рус, инглиз тилларида тайёрланган мақола ва қисқа хабарлар ва бошқа соҳа бўйича шакллантирилган эксперт гуруҳларининг экспертизасидан ўтган мақолалар журнал саҳифаларида жойлаштирилади.
- Мақоланинг ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги аннотацияларининг борлиги текширилади.